叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000001

2. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000002

3. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000003

4. 纽伦堡炉灶(the Nürnberg Stove) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)
第1/4页

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv]
THE NÜRNBERG STOVE
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[eɪtθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
EIGHTH EDITION
第八 版

第八版

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [brɪk] - - - [brɑːts] [ɪn]
FOR WHAT HE SAW WAS NOTHING LESS THAN ALL THE BRIC - À - BRAC IN
为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 金砖国家 - - - BRAC 在
['məʊʃn]
MOTION
运动

他看到的，不过是所有杂物都在动来动去罢了。

[peɪdʒ] -
Page 64
页 -

第64页

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv]
THE NÜRNBERG STOVE
这 纽伦堡 火炉

纽伦堡炉灶

[baɪ]
BY
经过

经过

[luˈiːzə] [diː] [lɑː] -
LOUISA DE LA RAMÉ
路易莎 德语 洛杉矶 -

路易莎·德拉拉梅

(['wiːdə])
(OUIDA)
(欧伊达)

（OUIDA）

['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] ['kʌlə(r)] [baɪ]
ILLUSTRATED IN COLOR BY
插图 在 颜色 经过

由……绘制彩色插图

['mærɪə] [el] . [kɜːk]
MARIA L . KIRK
玛丽亚 L . 柯克

玛丽亚·L·柯克

[ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] ['lʌndən]
PHILADELPHIA AND LONDON
费城 和 伦敦

费城和伦敦

[dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
J . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
J . B . 利平科特 公司

JB 利平科特公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , **1909** , **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1909 年，JB Lippincott 公司

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , **1916** , **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 公司

版权所有，1916 年，JB Lippincott 公司

['prɪntɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkɑːt] ['kʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən] [skweə(r)] [pres]
PRINTED **BY** **J** . **B** . **LIPPINCOTT** **COMPANY** **AT** **THE** **WASHINGTON** **SQUARE** **PRESS**
打印 经过 J . B . 利平科特 公司 在 这 华盛顿 正方形 按
[ˌfɪlə'delfiə] .
PHILADELPHIA .
费城 .

由 JB LIPPINCOTT 公司在费城华盛顿广场印刷厂印刷。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U . **S** . **A** .
U . S . 一个 .

美国

[ɪˌlʌs'treʃən]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][brɪk] - - - [brɑːts][ɪn] ['məʊʃn]
For **what** **he** **saw** **was** **nothing** **less** **than** **all** **the** **bric** **-** **à** **-** **brac** **in** **motion**
为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 砖块 - - - 支架 在 运动
['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

他所看到的，正是所有小摆设都在动。（卷首插图）

[hiː; hi] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pɑːst][ðə; ði] [stəʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] -
He **went** **on** **through** **the** **streets** , **past** **the** **stone** **man** **-** **at** **-** **arms** **of** **the** **guard** **-**
他 去 在 通过 这 街道 , 过去的 这 石头 男人 - 在 - 武器 的 这 警卫 -
[haʊs] [naɪn]
house **9**
房子 9

他继续沿着街道走，经过了9号岗哨的石像卫兵雕像。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed] -
“ **It** **is** **a** **sin** , **it** **is** **a** **theft** , **it** **is** **an** **infamy** , **”** **he** **said** **34**
“ 它 是 一个 罪 , 它 是 一个 盗窃 , 它 是 一个 骂名 , ” 他 说 -

“这是罪过，这是盗窃，这是耻辱，”他说。34

['ɔːgəst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] -
August **opened** **the** **window** , **crammed** **the** **snow** **into** **his** **mouth** **again** **and** **again** **55**
八月 打开 这 窗户 , 拥挤 这 雪 进入 他的 嘴 再次 和 再次 -

奥古斯特打开窗户，一次又一次地把雪塞进嘴里。55

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] [['sɛvən]]

THE	NÜRNBERG	STOVE	[	7	]
这	纽伦堡	火炉	[	7	]

纽伦堡炉[7]

[ai]

I
我

我

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[juːgəst] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [kɔːld] [hɔːl] .

UGUST	lived	in	a	little	town	called	Hall	.
八月	居住地	在	一个	小的	镇	称为	大厅	.

UGUST 住在一个名叫霍尔的小镇上。

[hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [taʊnz] [ɪn] ['ɒstriə] [ænd; ənd][ɪn] ['dʒɜːməni] ;

Hall	is	a	favorite	name	for	several	towns	in	Austria	and	in	Germany	;
大厅	是	一个	最喜欢的	姓名	为了	一些	城镇	在	奥地利	和	在	德国	;

Hall是奥地利和德国几个城镇的常用名称;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [ɪ'speʃl] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] - ,

but	this	one	especial	little	Hall	,	in	the	Upper	Innthal	,
但	这	一	特别的	小的	大厅	,	在	这	上	-	,

但是上因塔尔的这个特别的小厅,

[ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [əʊld] - [wɜːld] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ai] [nəʊ] ,

is	one	of	the	most	charming	Old	-	World	places	that	I	know	,
是	一	的	这	最多	迷人	老的	-	世界	地方	那	我	知道	,

是我所知的最有魅力的旧世界地方之一。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eni] ['ʌðə(r)] .

and	August	for	his	part	did	not	know	any	other	.
和	八月	为了	他的	部分	做过	不是	知道	任何	其他	.

而奥古斯特本人则不知道还有其他人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [griːn] [medəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	has	the	green	meadows	and	the	great	mountains	all	about	it	,
它	有	这	绿色的	草地	和	这	伟大的	山脉	全部	关于	它	,

它四周环绕着绿色的草地和巍峨的群山。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['glæsiə(r)] - [fed] ['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪz] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	gray	-	green	glacier	-	fed	water	rushes	by	it	.
和	这	灰色的	-	绿色的	冰川	-	美联储	水	冲刺	经过	它	.

灰绿色的冰川融水从它身边奔流而过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [peɪvd] [striːts] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒps] [ðæt] [hæv; həv][ɔːl] ['lætɪst] [peɪnz]

It	has	paved	streets	and	enchanting	little	shops	that	have	all	latticed	panes
它	有	铺砌路面	街道	和	妖娆	小的	商店	那	有	全部	晶格状	窗格

[ænd; ənd]['aɪən] ['greɪtɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

and	iron	gratings	to	them	;
和	铁	格栅	到	他们	;

这里有铺好的街道和迷人的小商店,所有商店都装有格子窗和铁栅栏;

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [grænd][əʊld] ['gɒθɪk] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['nəʊblɪst] ['blendɪŋ] [ɒv; əv]

it	has	a	very	grand	old	Gothic	church	,	that	has	the	noblest	blendings	of
它	有	一个	非常	盛大	老的	哥特	教会	,	那	有	这	最高贵	混合	的

[lait] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ,

light	and	shadow	,
光	和	阴影	,

那里有一座非常宏伟的古老哥特式教堂，光影交错，美轮美奂。

[ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [tuːmz] [ɒv; əv] [ded] [naɪts] ,

and	marble	tombs	of	dead	knights	,
和	大理石	陵墓	的	死的	骑士	,

还有死去的骑士们的大理石陵墓，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [streŋθ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] .

and	a	look	of	infinite	strength	and	repose	as	a	church	should	have	.
和	一个	看	的	无限	力量	和	休息	作为	一个	教会	应该	有	.

以及教堂应有的那种无穷的力量和宁静。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] - ['taʊə(r)] , [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Then	there	is	the	Muntze	Tower	,	black	and	white	,
然后	那里	是	这	-	塔	,	黑色的	和	白色的	,

还有那座黑白相间的蒙茨塔。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['griːnəri] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdn] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]

rising	out	of	greenery	and	looking	down	on	a	long	wooden	bridge	and	the
上升	出去	的	绿植	和	寻找	向下	在	一个	长的	木制的	桥	和	这

[brɔːd] ['ræpɪd]['rɪvə(r)] ;

broad	rapid	river	;
广阔	迅速的	河	;

从绿荫中升起，俯瞰着一座长长的木桥和宽阔湍急的河流；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [ʃlɒs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gɑːd] - [haʊs] ,

and	there	is	an	old	schloss	which	has	been	made	into	a	guard	-	house	,
和	那里	是	一个	老的	城堡	哪个	有	到过	制成	进入	一个	警卫	-	房子	,

还有一座古老的城堡，现在被改建成了警卫室。

[wɪð] ['bætlmənts] [ænd; ənd]['freskəʊz][ænd; ənd][he'rældɪk] [dɪ'vaɪsɪz] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] [k'ʌləz] ,

with	battlements	and	frescos	and	heraldic	devices	in	gold	and	colors	,
和	城垛	和	壁画	和	纹章学	设备	在	金子	和	颜色	,

带有城垛、壁画以及金色和彩色的纹章图案，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [kɑːrvd] [ɪn] [stəʊn] ['stændɪŋ] [laɪf] - [saɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [niːʃ] [ænd; ənd]

and	a	man	-	at	-	arms	carved	in	stone	standing	life	-	size	in	his	niche	and
和	一个	男人	-	在	-	武器	雕刻	在	石头	常设	生活	-	尺寸	在	他的	小众市场	和

['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪt] - .

bearing	his	date	1530	.
轴承	他的	日期	-	.

壁龛中矗立着一尊真人大小的石雕武装男子像，上面刻有日期 1530。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [bʌt; bət] [[eit]]

A	little	farther	on	,	but	[	8	]
一个	小的	更远	在	,	但	[	8	]

再往前走一点，但是[8]

[kləʊz] [æt; ət][hænd] , [ɪz][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːb(ə)l] ['kɒləms] [ænd; ənd] [tuːmz] , [ænd; ənd]

close	at	hand	,	is	a	cloister	with	beautiful	marble	columns	and	tombs	,	and
关闭	在	手	,	是	一个	修道院	和	美丽的	大理石	列	和	陵墓	,	和

[ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [wʊd] - [kɑːrvd] ['kælvəri] ,

a	colossal	wood	-	carved	Calvary	,
一个	庞大	木头	-	雕刻	加略山	,

附近有一座回廊，里面有美丽的大理石柱和墓穴，还有一座巨大的木雕十字架像。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] ['tʃæp(ə)l] : [ɪn'diːd] ,

and	beside	that	a	small	and	very	rich	chapel	:	indeed	,
和	旁	那	一个	小的	和	非常	富有的	教堂	:	的确	,

此外，还有一个小巧而精致的教堂：的确如此。

[səʊ] [fʊl] [ɪz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pɑːst] ,

so	full	is	the	little	town	of	the	undisturbed	past	,
所以	满的	是	这	小的	镇	的	这	未受干扰	过去的	,

这座小镇充满了未受干扰的过去气息，

[ðæt] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪsl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,

that	to	walk	in	it	is	like	opening	a	missal	of	the	Middle	Ages	,
那	到	走	在	它	是	喜欢	开幕	一个	弥撒经书	的	这	中间	年龄	,

走进去就像翻开一本中世纪的祈祷书。

[ɔːl] [ɪm'bleɪznd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð] [seɪnts] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [kliːn] ,

all	emblazoned	and	illuminated	with	saints	and	warriors	,	and	it	is	so	clean	,
全部	饰有	和	照明	和	圣徒	和	战士	,	和	它	是	所以	干净的	,

到处都装饰着圣徒和战士的图案，而且非常干净。

[ænd; ənd] [səʊ] [stɪl] , [ænd; ənd] [səʊ] ['nəʊb(ə)l] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɔnjumənts] [ænd; ənd] [ɪts] [hɪ'stɒrɪk]

and	so	still	,	and	so	noble	,	by	reason	of	its	monuments	and	its	historic
和	所以	仍然	,	和	所以	高贵	,	经过	原因	的	它是	纪念碑	和	它是	历史性

['kʌlə(r)] ,

color	,
颜色	,

也正因其古迹和历史底蕴，它才显得如此宁静、如此高贵。

[ðæt] [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪts] ['preɪzɪz] .

that	I	marvel	much	no	one	has	ever	cared	to	sing	its	praises	.
那	我	奇迹	很多	不	一	有	曾经	关心	到	唱歌	它是	赞扬	.

令我十分惊讶的是，竟然没有人愿意歌颂它。

[ðə; ði] [əʊld] ['paɪəs] [hə'rəʊɪk] [laɪf] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] [mɔː(r)] ['restfl] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [breɪv]

The	old	pious	heroic	life	of	an	age	at	once	more	restful	and	more	brave
这	老的	虔诚的	英勇	生活	的	一个	年龄	在	一次	更多的	宁静	和	更多的	勇敢的

[ðæn; ðən] ['aʊəz] [stɪl] [liːvz] [ɪts] ['spɪrɪt] [ðeə(r)] ,

than	ours	still	leaves	its	spirit	there	,
比	我们的	仍然	树叶	它是	精神	那里	,

那个时代既比我们这个时代更加安宁，也更加勇敢，其虔诚而英勇的生活方式至今仍在那里留下精神印记。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['gɜːdl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'ləʊn]

and	then	there	is	the	girdle	of	the	mountains	all	around	,	and	that	alone
和	然后	那里	是	这	腰带	的	这	山脉	全部	大约	,	和	那	独自的

[miːnz] [streŋθ] ,

means	strength	,
方法	力量	,

此外，四周群山环绕，单凭这一点就意味着力量。

[piːs] , ['mædʒəsti] .

peace	,	majesty	.
和平	,	威严	.

和平，威严。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ɔːgəst] - [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

In	this	little	town	a	few	years	ago	August	Strehla	lived	with	his	people	in	the
在	这	小的	镇	一个	很少	年	前	八月	-	居住地	和	他的	人们	在	这

[stəʊn] - [peɪvd] [ɪ'regjələ(r)] [skweə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [grænd] [tʃɜːtʃ] [stændz] .

stone	-	paved	irregular	square	where	the	grand	church	stands	.
石头	-	铺砌路面	不规律的	正方形	在哪里	这	盛大	教会	站立	.

几年前，奥古斯特·斯特雷拉和他的族人就住在这个小镇上，他们居住在铺着石头的不规则广场上，如今宏伟的教堂就矗立在那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ɒv; əv] [naɪn] [j'iəz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

He	was	a	small	boy	of	nine	years	at	that	time	,
他	曾是	一个	小的	男生	的	九	年	在	那	时间	,

当时他还是个九岁的小男孩。

— [ə; eɪ] ['tʃʌbi] - [feɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] ['rəʊzi] [tʃiːks] , [bɪg]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

—	a	chubby	-	faced	little	man	with	rosy	cheeks	,	big	hazel	eyes	,
—	一个	胖乎乎的	-	面对	小的	男人	和	红润	脸颊	,	大的	榛	眼睛	,

——一个脸蛋圆圆的小个子男人，脸颊红扑扑的，有着大大的淡褐色眼睛，

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv][kɜːrlz][ðə; ði] [braʊn] [ɒv; əv][raɪp] [nʌts] .

and	clusters	of	curls	the	brown	of	ripe	nuts	.
和	集群	的	卷发	这	棕色的	的	成熟	坚果	.

还有一簇簇卷曲的叶子，颜色像成熟坚果一样呈棕色。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni]

His	mother	was	dead	,	his	father	was	poor	,	and	there	were	many
他的	母亲	曾是	死的	,	他的	父亲	曾是	贫穷的	,	和	那里	是	许多

[maʊðz] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [fiːd] .

mouths	at	home	to	feed	.
嘴	在	家	到	喂养	.

他的母亲去世了，他的父亲很穷，家里还有很多人要养活。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] ,

In	this	country	the	winters	are	long	and	very	cold	,
在	这	国家	这	冬天	是	长的	和	非常	寒冷的	,

这个国家的冬天漫长而寒冷。

[ðə; ði] [həʊl] [lænd][laɪz] [ræpt] [ɪn] [snəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] ,

the	whole	land	lies	wrapped	in	snow	for	many	months	,
这	所有的	土地	谎言	包装	在	雪	为了	许多	几个月	,

整个大地被白雪覆盖长达数月之久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trɒtɪŋ] [həʊm] , [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [nʌm]

and	this	night	that	he	was	trotting	home	,	with	a	jug	of	beer	in	his	numb
和	这	夜晚	那	他	曾是	小跑	家	,	和	一个	水壶	的	啤酒	在	他的	麻木的

[[naɪn]]

[	9	]
[	9	]

那天晚上，他提着一壶啤酒，麻木地[9] 往家走。

[red] [hændz] , [wɒz; wəz] ['terəbli] [kəʊld][ænd; ənd] ['drɪəri] .

red	hands	,	was	terribly	cold	and	dreary	.
红色的	双手	,	曾是	可怕	寒冷的	和	凄凉	.

双手通红，天气又冷又阴沉。

[ðə; ði] [gʊd] ['bəːgə] [ɒv; əv] [hɔːl] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] ['ʃʌtəz] ,

The	good	burghers	of	Hall	had	shut	their	double	shutters	,
这	好的	市民	的	大厅	有	关闭	他们的	双倍的	百叶窗	,

霍尔镇的善良市民们关上了他们的双层百叶窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [læmps] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['flikə] ['dʌlli] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] [kweɪnt] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

and	the	few	lamps	there	were	flickered	dully	behind	their	quaint	,	old	-	fashioned
和	这	很少	灯	那里	是	闪烁	沉闷地	在后面	他们的	古雅	,	老的	-	造型

['aɪən] ['keɪsɪŋ] .

iron	casings	.
铁	肠衣	.

那里的几盏灯在古朴的老式铁灯罩后昏暗地闪烁着。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn'di:d] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɔ:l] [snəʊ] - [waɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [stɑ:z] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)]

The	mountains	indeed	were	beautiful	,	all	snow	-	white	under	the	stars	that	are
这	山脉	的确	是	美丽的	,	全部	雪	-	白色的	在下面	这	明星	那	是

[səʊ][bɪg][ɪn] [frɒst] .

so	big	in	frost	.
所以	大的	在	霜	.

群山的确很美，在繁星点点的霜冻映衬下，整座山都变成了雪白的雪山。

['hɑ:dli] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz][ə'stɜ:] ; [ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [səʊlz] ['wendɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['vespəz] ,

Hardly	any	one	was	astir	;	a	few	good	souls	wending	home	from	vespers	,
几乎	任何	一	曾是	搅拌	;	一个	很少	好的	灵魂	结束	家	从	晚祷	,

几乎无人走动；只有几个善良的人做完晚祷后正往家走。

[ə; eɪ]['taɪəd][pəʊst] - [bɔɪ] [hu:] [blu:] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [blɑ:st][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tæsld] [hɔ:n] [æz; əz][hi:; hi]

a	tired	post	-	boy	who	blew	a	shrill	blast	from	his	tasselled	horn	as	he
一个	疲劳的	邮政	-	男生	WHO	吹	一个	尖锐	爆炸	从	他的	带流苏的	喇叭	作为	他

['pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sledʒ] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['hɒstəlri] ,

pulled	up	his	sledge	before	a	hostelry	,
拉	向上	他的	雪橇	前	一个	旅店	,

一个疲惫的邮递员拉着雪橇来到一家旅店前，吹响了带有流苏的号角，发出了一声尖锐的鸣叫。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔ:gəst] ['hʌgɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['ʃi:pskɪn] [kəʊt] ,

and	little	August	hugging	his	jug	of	beer	to	his	ragged	sheepskin	coat	,
和	小的	八月	拥抱	他的	水壶	的	啤酒	到	他的	破烂不堪	羊皮	外套	,

小奥古斯特把他的啤酒壶紧紧地抱在破旧的羊皮大衣里。

[wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'brɔ:d] ,

were	all	who	were	abroad	,
是	全部	WHO	是	国外	,

都是当时在国外的人。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [fəʊks][ɒv; əv] [hɔ:l] [gəʊ] ['ɜ:li] [tu:; tə][ðeə(r)] [bedz]

for	the	snow	fell	heavily	and	the	good	folks	of	Hall	go	early	to	their	beds
为了	这	雪	跌倒	重度	和	这	好的	各位	的	大厅	去	早期的	到	他们的	床

.

:
.

因为雪下得很大，霍尔镇的好心人们都早早地上床睡觉了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] , [ɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spɪld] [ðə; ði][bɪə(r)] ;

He	could	not	run	,	or	he	would	have	spilled	the	beer	;
他	可以	不是	跑步	,	或者	他	会	有	洒了	这	啤酒	;

他跑不动，否则啤酒就会洒出来；

[hi:; hi][wɒz; wəz][hɑ:f]['frəʊz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ,

he	was	half	frozen	and	a	little	frightened	,
他	曾是	一半	冷冻	和	一个	小的	害怕	,

他当时半冻僵了，还有点害怕。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [tu:; tə] [hɪm'self] ,

but	he	kept	up	his	courage	by	saying	over	and	over	again	to	himself	,
但	他	保留	向上	他的	勇气	经过	说	超过	和	超过	再次	到	他自己	,

但他不断地对自己说，以此来保持勇气：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [su:n] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [wɪð] [dɪə(r)] - .

“	I	shall	soon	be	at	home	with	dear	Hirschvogel	.
“	我	将	很快	是	在	家	和	亲爱的	-	.

“我很快就能和亲爱的希尔施沃格尔一起回家了。”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pɑːst][ðə; ði] [stəʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	HE	WENT	ON	THROUGH	THE	STREETS	,	PAST	THE	STONE	MAN	-	AT	-	ARMS	OF	THE
"	他	去	在	通过	这	街道	,	过去的	这	石头	男人	-	在	-	武器	的	这

[gɑːd] - [haʊs]

GUARD	-	HOUSE
警卫	-	房子

他继续沿着街道走去，经过了卫兵室的石像卫兵雕像。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [pɑːst][ðə; ði] [stəʊn] [mæn] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] -

He	went	on	through	the	streets	,	past	the	stone	man	-	at	-	arms	of	the	guard	-
他	去	在	通过	这	街道	,	过去的	这	石头	男人	-	在	-	武器	的	这	警卫	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他继续沿着街道走去，经过了卫兵室的石像卫兵岗哨。

[ænd; ənd][səʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	so	into	the	place	where	the	great	church	was	,	and	where	near	it
和	所以	进入	这	地方	在哪里	这	伟大的	教会	曾是	,	和	在哪里	靠近	它

[stʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

stood	his	father	,
站立	他的	父亲	,

于是，他们来到了大教堂所在的地方，他的父亲就住在教堂附近。

[kɑːl] - [haʊs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['skʌlptʃəd] ['beθlɪhem] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] ,

Karl	Strehla's	house	,	with	a	sculptured	Bethlehem	over	the	door	-	way	,
卡尔	-	房子	,	和	一个	雕塑	伯利恒	超过	这	门	-	方式	,

卡尔·斯特雷拉的故居，门上方雕刻着伯利恒的图案。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] ['peɪntɪd] [ɒn][ɪts] [wɔːl] .

and	the	Pilgrimage	of	the	Three	Kings	painted	on	its	wall	.
和	这	朝圣	的	这	三	国王	绘	在	它是	墙	.

墙上绘有《三王来朝》的图画。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['erənd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , ['əʊvə(r)]

He	had	been	sent	on	a	long	errand	outside	the	gates	in	the	afternoon	,	over
他	有	到过	发送	在	一个	长的	差事	外部	这	大门	在	这	下午	,	超过

[ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [-]

the	frozen	[	10	]
这	冷冻	[	-	]

下午，他被派到城门外执行一项漫长的任务，穿过冰冻的[10]

['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [snəʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [bɪ'leɪtɪd] ,

fields	and	the	broad	white	snow	,	and	had	been	belated	,
字段	和	这	广阔	白色的	雪	,	和	有	到过	迟到的	,

田野和广袤的白雪，而且已经迟到了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [wʊlvz] [bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət] ['evri] [step] ,

and	had	thought	he	had	heard	the	wolves	behind	him	at	every	step	,
和	有	想法	他	有	听到	这	狼	在后面	他	在	每一个	步	,

他感觉每走一步都能听到身后狼群的嚎叫声。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv]['terə(r)] ,

and	had	reached	the	town	in	a	great	state	of	terror	,
和	有	达到	这	镇	在	一个	伟大的	状态	的	恐怖	,

他们惊恐万分地抵达了镇上。

['θæŋkfl] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pæntɪŋ] [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ɔɪl] - [læmp] ['bɜ:nɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜ:st]
thankful with all his little panting heart to see the oil - lamp burning under the first
感恩 和 全部 他的 小的 喘息 心 到 看 这 油 - 灯 燃烧 在下面 这 第一的
[haʊs] - [ʃraɪn] .
house - shrine .
房子 - 神社 .

看到第一间房屋神龛下的油灯燃烧着，他那颗小小的、喘息着的心充满了感激。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][bɪə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:]
But he had not forgotten to call for the beer , and he carried it
但 他 有 不是 被遗忘的 到 称呼 为了 这 啤酒 , 和 他 携带 它
['keəfəli] [naʊ] ,
carefully now ,
小心 现在 ,

但他没忘记叫人去买啤酒，现在他小心翼翼地端着啤酒。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [nʌm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [let][ðə; ði][dʒʌg]
though his hands were so numb that he was afraid they would let the jug
尽管 他的 双手 是 所以 麻木的 那 他 曾是 害怕的 他们 会 让 这 水壶
[daʊn] ['evri] ['məʊmənt] .
down every moment .
向下 每一个 片刻 .

虽然他的双手麻木得让他害怕随时都会把水壶掉下来。

[ðə; ði] [snəʊ] ['aʊtlaɪnd] [wɪð] [waɪt] ['evri] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['kɔ:nɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [əʊld] ['wʊdn]
The snow outlined with white every gable and cornice of the beautiful old wooden
这 雪 概述 和 白色的 每一个 山墙 和 檐口 的 这 美丽的 老的 木制的
['haʊzɪz] ;
houses ;
房屋 ;

皑皑白雪将美丽的古老木屋的每一座山墙和檐口都映衬得洁白如雪；

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [saɪnz] , [ðə; ði] [læmz] , [ðə; ði] [greɪps] , [ðə; ði] ['igl] ,
the moonlight shone on the gilded signs , the lambs , the grapes , the eagles ,
这 月光 闪耀 在 这 镀金 标志 , 这 羔羊 , 这 葡萄 , 这 老鹰 ,

月光洒在镀金的招牌、羔羊、葡萄和雄鹰身上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][kweɪnt] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:z] ;
and all the quaint devices that hung before the doors ;
和 全部 这 古雅 设备 那 悬挂 前 这 门 ;

还有悬挂在门前的所有古雅装置；

['kʌvəd] [læmps] [bɜ:nd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [nə'tɪvətɪ] [ænd; ənd] [ˌkru:sə'fɪkʃn] ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɔ:(r)]
covered lamps burned before the Nativities and Crucifixions painted on the walls or
涵盖 灯 烧伤 前 这 耶稣诞生 和 十字架刑 绘 在 这 墙壁 或者
[let]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊd] - [wɜ:k] ;
let into the wood - work ;
让 进入 这 木头 - 工作 ;

在墙上绘制或嵌入木制品中的耶稣诞生和受难图之前，会点燃带盖的油灯；

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [weə(r)] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [kləʊzd] ,
here and there , where a shutter had not been closed ,
这里 和 那里 , 在哪里 一个 快门 有 不是 到过 关闭 ,

这里那里，有些地方的百叶窗没有关上。

[ə; eɪ] ['rʌdi] ['faɪə(r)] - [lait] [lɪt] [ʌp][ə; eɪ] ['həʊmli] [ɪn'tɪəriə(r)] ,
a ruddy fire - light lit up a homely interior ,
一个 红润 火 - 光 点燃向上 一个 家常的 内部的 ,

温暖的火光照亮了温馨的室内。

[wɪð] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [bænd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] - ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]

with	the	noisy	band	of	children	clustering	round	the	house	-	mother	and	a	big
和	这	嘈杂	乐队	的	孩子们	聚类	圆形的	这	房子	-	母亲	和	一个	大的

[braʊn] [ləʊf] ,

brown	loaf	,
棕色的	面包	,

一群吵闹的孩子围着女舍监和一个大棕色面包，

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['gɔsip] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːblərz] [ɔː(r)][ðə; ði] ['baːbəz] ['stɔːri]

or	some	gossips	spinning	and	listening	to	the	cobbler's	or	the	barber's	story
或者	一些	八卦	旋转	和	聆听	到	这	鞋匠的	或者	这	理发师	故事

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,

of	a	neighbor	,
的	一个	邻居	,

或者一些爱嚼舌根的人，一边听着鞋匠或理发师讲述邻居的故事，一边闲聊八卦。

[waɪl] [ðə; ði][ɔɪl] - [wɪks] ['glimə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːθ] - [lɒgz] [bleiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

while	the	oil	-	wicks	glimmered	,	and	the	hearth	-	logs	blazed	,	and	the
尽管	这	油	-	灯芯	闪烁	,	和	这	炉	-	日志	燃烧的	,	和	这

['tʃesnʌts] ['spʌtəd] [ɪn][ðeə(r)]['aɪən] ['rəʊstɪŋ] - [pɒt] .

chestnuts	sputtered	in	their	iron	roasting	-	pot	.
栗子	溅射	在	他们的	铁	烘焙	-	锅	.

油灯芯闪闪发光，炉膛里的木柴熊熊燃烧，栗子在铁锅里滋滋作响。

['lɪt(ə)l] ['ɔːgəst] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] ,

Little	August	saw	all	these	things	,
小的	八月	锯	全部	这些	事物	,

小奥古斯特目睹了这一切。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [-]

as	he	saw	everything	with	his	two	big	bright	eyes	that	had	[	11	]
作为	他	锯	一切	和	他的	二	大的	明亮的	眼睛	那	有	[	-	]

他用他那双明亮的大眼睛看到了一切[11]

[sʌtʃ] ['kjʊəriəs] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

such	curious	lights	and	shadows	in	them	;
这样的	好奇的	灯	和	阴影	在	他们	;

它们呈现出如此奇特的光影效果；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['hidfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

but	he	went	heedfully	on	his	way	for	the	sake	of	the	beer	which	a
但	他	去	谨慎地	在	他的	方式	为了	这	清酒	的	这	啤酒	哪个	一个

['sɪŋg(ə)l][slɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [spɪl] .

single	slip	of	the	foot	would	make	him	spill	.
单身的	滑	的	这	脚	会	制作	他	洒	.

但他小心翼翼地继续赶路，因为他生怕一不小心脚下一滑，啤酒就会洒出来。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɒk] [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði]['sɒlɪd] [əʊk] [dɔː(r)] , [fɔː(r)] ['sentʃəriz] [əʊld] [ɪf] [wʌn] ,

At	his	knock	and	call	the	solid	oak	door	,	four	centuries	old	if	one	,
在	他的	敲	和	称呼	这	坚硬的	橡木	门	,	四	几个世纪	老的	如果	一	,

他敲了敲门，呼唤着那扇厚重的橡木门，那扇门或许有四百年的历史了。

[fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

flew	open	,	and	the	boy	darted	in	with	his	beer	,	and	shouted	,
飞翔	打开	,	和	这	男生	飞镖	在	和	他的	啤酒	,	和	喊叫	,

门猛地打开，男孩拿着啤酒冲了进来，大喊道：

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['mɜːθfəl] [lʌŋz] , “ [əʊ] , [dɪə(r)] - ,

with	all	the	force	of	mirthful	lungs	,	“	Oh	,	dear	Hirschvogel	,
和	全部	这	力量	的	欢乐的	肺	,	“	哦	,	亲爱的	-	,

用欢快的肺腑之力说道：“哦，亲爱的赫希沃格尔，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] !

but	for	the	thought	of	you	I	should	have	died	!
但	为了	这	想法	的	你	我	应该	有	死亡	！

但想到你，我本该死去！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bærən] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌʃt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

"	It	was	a	large	barren	room	into	which	he	rushed	with	so	much	pleasure	,
"	它	曾是	一个	大的	荒芜	房间	进入	哪个	他	匆忙	和	所以	很多	乐趣	,

“那是一间空旷的大房间，他兴高采烈地冲了进去。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪks] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)][ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] .

and	the	bricks	were	bare	and	uneven	.
和	这	砖块	是	裸	和	不均匀	.

砖块裸露且凹凸不平。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔːlnʌt] - [wʊd] [pres] , ['hænsəm] [ænd; ənd] ['veri] [əʊld] , [ə; eɪ] [brɔːd] [diːl] ['teɪb(ə)l]

It	had	a	walnut	-	wood	press	,	handsome	and	very	old	,	a	broad	deal	table
它	有	一个	核桃	-	木头	按	,	英俊的	和	非常	老的	,	一个	广阔	交易	桌子

,

,

,

屋里有一台胡桃木压榨机，造型美观，年代久远；还有一张宽大的松木桌。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['wʊdn] [stˈuːlz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɪts] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

and	several	wooden	stools	for	all	its	furniture	;	but	at	the	top	of	the
和	一些	木制的	凳子	为了	全部	它是	家具	;	但	在	这	顶部	的	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

房间内所有家具都配有几张木凳；但在房间顶部，

['sendɪŋ] [aʊt] [wɔːmθ] [ænd; ənd]['kʌlə(r)] [təˈgeðə(r)] [æz; əz][ðə; ði][læmp] [ʃed] [ɪts] [reɪz] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

sending	out	warmth	and	color	together	as	the	lamp	shed	its	rays	upon	it	,
发送	出去	温暖	和	颜色	一起	作为	这	灯	棚	它是	射线	之上	它	,

当灯光照射在它身上时，它同时散发出温暖和色彩。

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['pɔːsəlɪn] ,

was	a	tower	of	porcelain	,
曾是	一个	塔	的	瓷	,

那是一座瓷塔，

['bɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋz] ['piːkɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːnz] ['dʒuːəlz] ,

burnished	with	all	the	hues	of	a	king's	peacock	and	a	queen's	jewels	,
抛光	和	全部	这	色调	的	一个	国王的	孔雀	和	一个	女王的	珠宝	,

它闪耀着如同国王孔雀羽毛和王后珠宝般绚丽的色彩，

[ænd; ənd] [səːˈmaunt] [wɪð] [ɑːmd] ['fɪgəz] , [ænd; ənd] [ʃiːldz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['herəldri] ,

and	surmounted	with	armed	figures	,	and	shields	,	and	flowers	of	heraldry	,
和	克服	和	武装	数据	,	和	盾牌	,	和	花朵	的	纹章学	,

顶部饰以武装人物、盾牌和纹章花卉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['gəʊldən] [kraʊn] [əˈpɒn][ðə; ði] [haɪɪst] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ɔːl] . [-]

and	a	great	golden	crown	upon	the	highest	summit	of	all	.	[	12	]
和	一个	伟大的	金的	王冠	之上	这	最高	首脑	的	全部	.	[	-	]

最高的山峰上戴着一顶巨大的金色王冠。[12]

[ˌaɪ ˈaɪ]

II
二

[ai]
I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stəʊv] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ,

T	**was**	**a**	**stove**	**of**	**1532**	**,**	**and**	**on**	**it**	**were**	**the**	**letters**	**H**	**.**	**R**	**.**	**H**	**. ,**
T	曾是	一个	火炉	的	-	,	和	在	它	是	这	信件	H	.	拉	.	H	. ,

是一台 1532 年的炉子，上面刻有 HRH 的字样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] ['evri] ['pɔːʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['hændwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɒtə(r)][ɒv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg]

for	**it**	**was**	**in**	**every**	**portion**	**the**	**handwork**	**of**	**the**	**great**	**potter**	**of**	**Nürnberg**
为了	它	曾是	在	每一个	部分	这	手工	的	这	伟大的	陶工	的	纽伦堡

,

,

,

因为它的每一部分都是纽伦堡伟大陶艺家的手工制品。

[ɔː'gʌstɪn] - , [huː] [pʊt] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ðʌs] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ðɪ] [wɜːld] [nəʊz] .

Augustin	**Hirschvogel**	**,**	**who**	**put**	**his**	**mark**	**thus**	**,**	**as**	**all**	**the**	**world**	**knows**	**.**
奥古斯丁	-	,	WHO	放	他的	标记	因此	,	作为	全部	这	世界	知道	.

奥古斯丁·赫希沃格尔，他留下了自己的印记，世人皆知。

[ðə; ðɪ] [stəʊv] [nəʊ] [daʊt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] ['pæləs] [ænd; ənd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] ,

The	**stove**	**no**	**doubt**	**had**	**stood**	**in**	**palaces**	**and**	**been**	**made**	**for**	**princes**	**,**
这	火炉	不	怀疑	有	站立	在	宫殿	和	到过	制成	为了	王子们	,

毫无疑问，这台炉子曾摆放在宫殿里，是为王公贵族打造的。

[hæd; həd] [wɔːm] [ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] [sˈtɒkɪŋz] [ɒv; əv] ['kɑːrdɪnlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gəʊld] - ['brɔɪdə] ['ʃuːz]

had	**warmed**	**the**	**crimson**	**stockings**	**of**	**cardinals**	**and**	**the**	**gold**	**-**	**broidered**	**shoes**
有	温暖	这	赤红	长筒袜	的	红雀队	和	这	金子	-	刺绣	鞋

[ɒv; əv] [ˌɑːtʃˈdʌtʃəs] ,

of	**archduchesses**	**,**
的	女大公	,

它温暖了红衣主教们的深红色长袜和女大公们的金线刺绣皮鞋。

[hæd; həd] [gləu] [ɪn] ['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [lent] [ɪts] ['kɑːbən] [tuː; tə] [help] ['kɪnd(ə)l] [ʃɑːp]

had	**glowed**	**in**	**presence**	**-**	**chambers**	**and**	**lent**	**its**	**carbon**	**to**	**help**	**kindle**	**sharp**
有	发光	在	在场	-	房间	和	借出的它是		碳	到	帮助	点燃	锋利的

[breɪnz] [ɪn] ['æŋkʃəs] ['kaunslz] [ɒv; əv] [steɪt] ;

brains	**in**	**anxious**	**councils**	**of**	**state**	**;**
大脑	在	焦虑的	议会	的	状态	;

曾在议会厅里闪耀光芒，并贡献其碳元素，帮助激发焦虑不安的国家议会中敏锐的头脑；

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [biːn] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ;

no	**one**	**knew**	**what**	**it**	**had**	**seen**	**or**	**done**	**or**	**been**	**fashioned**	**for**	**;**
不	一	知道	什么	它	有	已见	或者	完毕	或者	到过	造型	为了	;

没有人知道它见过什么，做过什么，或者被制造出来是为了什么；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [θɪŋ] .

but	**it**	**was**	**a**	**right**	**royal**	**thing**	**.**
但	它	曾是	一个	正确的	皇家	事物	.

但这可是件非常隆重的事情。

[jet] [pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðɪs]

Yet	**perhaps**	**it**	**had**	**never**	**been**	**more**	**useful**	**than**	**it**	**was**	**now**	**in**	**this**
然而	也许	它	有	绝不	到过	更多的	有用	比	它	曾是	现在	在	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['desələt] [ruːm] ,

poor	**desolate**	**room**	**,**
贫穷的	荒凉	房间	,

然而，或许它从未像现在这样在这间破败荒凉的房间里发挥过如此重要的作用。

['sendɪŋ] [daʊn] [hiːt] [ænd; ənd] ['kʌmfət] ['ɪntuː][ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['tʌmbld] [tə'geðə(r)] [ɒn][ə; eɪ]

sending	down	heat	and	comfort	into	the	troop	of	children	tumbled	together	on	a
发送	向下	热	和	舒适	进入	这	部队	的	孩子们	翻滚	一起	在	一个

[wʊlf] - [skɪn] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] ,

wolf	-	skin	at	its	feet	,
狼	-	皮肤	在	它是	脚	,

温暖和舒适感倾泻而下，落在脚边狼皮上那群挤在一起的孩子们身上。

[huː] [rɪ'siːvd] ['frəʊz(ə)n] ['ɔːgəst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [laʊd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .

who	received	frozen	August	among	them	with	loud	shouts	of	joy	.
WHO	已收到	冷冻	八月	之中	他们	和	大声	喊叫	的	喜悦	.

他们欢呼雀跃地迎接了八月的冰雪。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] - , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][kəʊld] , [səʊ][kəʊld] ! ” [sed] ['ɔːgəst] , ['kɪsɪŋ] [ɪts] ['gɪldɪd]

“	Oh	,	dear	Hirschvogel	,	I	am	so	cold	,	so	cold	!	”	said	August	,	kissing	its	gilded
“	哦	,	亲爱的	-	,	我	是	所以	寒冷的	,	所以	寒冷的	!	”	说	八月	,	接吻	它是	镀金

['laɪənz] [klɔːz] .

lion's	claws	.
狮子的	爪子	.

“哦，亲爱的赫希沃格尔，我好冷，好冷！”奥古斯特说着，亲吻着它镀金的狮爪。

“ [ɪz]['fɑːðə(r)] [nɒt] [ɪn] , [ˌdɔːrə'θiə] ? ”

“	Is	father	not	in	,	Dorothea	?	”
“	是	父亲	不是	在	,	多萝西娅	?	”

“多萝西娅，爸爸不在家吗？”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] .

“	No	,	dear	.
“	不	,	亲爱的	.

“不亲爱的。

[hiː; hi] [ɪz] [leɪt] .

He	is	late	.
他	是	晚的	.

他迟到了。

” [ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [dɑːk] - [heəd] [ænd; ənd] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [wɪð]

”	Dorothea	was	a	girl	of	seventeen	,	dark	-	haired	and	serious	,	and	with
”	多萝西娅	曾是	一个	女孩	的	十七	,	黑暗的	-	头发	和	严肃的	,	和	和

[ə; eɪ] [swiːt] [sæd] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [-]

a	sweet	sad	face	,	for	she	[	13	]
一个	甜的	伤心	脸	,	为了	她	[	-	]

“多萝西娅是一个十七岁的女孩，黑发，神情严肃，脸上带着一丝甜美的忧伤，因为她[13]

[hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [k'eəz] [leɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , ['iːv(ə)n] [waɪlst] [stɪl] [ə; eɪ][mɪə(r)]['beɪbi] .

had	had	many	cares	laid	on	her	shoulders	,	even	whilst	still	a	mere	baby	.
有	有	许多	关心	铺设	在	她	肩膀	,	甚至	而	仍然	一个	仅仅	婴儿	.

她从小就肩负着许多重担，甚至在她还是个婴儿的时候就如此。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ten][ɒv; əv]

She	was	the	eldest	of	the	Strehla	family	,	and	there	were	ten	of
她	曾是	这	长子	的	这	-	家庭	,	和	那里	是	十	的

[ðem; ðəm][ɪn][ɔːl] .

them	in	all	.
他们	在	全部	.

她是斯特雷拉家族中最年长的成员，这个家族共有十个孩子。

[nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [keɪm] [dʒæn][ænd; ənd] [kɑːl] [ænd; ənd]['oʊθoʊ] , [bɪg] [lædz] ,

Next	to	her	there	came	Jan	and	Karl	and	Otho	,	big	lads	,
下一个	到	她	那里	来了	一月	和	卡尔	和	奥托	,	大的	小伙子们	,

她旁边走来的是扬、卡尔和奥托，都是些大个子小伙子。

['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['ɔːgəst] ,

gaining	a	little	for	their	own	living	;	and	then	came	August	,
获得	一个	小的	为了	他们的	自己的	活的	;	和	然后	来了	八月	,

他们挣了点钱维持生计；然后八月就来了，

[huː] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ælps] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːrmərz] - ['kæt(ə)l] ,

who	went	up	in	the	summer	to	the	high	Alps	with	the	farmers	'	cattle	,
WHO	去	向上	在	这	夏天	到	这	高的	阿尔卑斯山	和	这	农民	-	牛	,

夏天的时候，他们会带着农场主的牛群上阿尔卑斯山去。

[bʌt; bət][ɪn]['wɪntə(r)][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['plætə(r)][ænd; ənd][pɒt] ;

but	in	winter	could	do	nothing	to	fill	his	own	little	platter	and	pot	;
但	在	冬天	可以	做	没有什么	到	充满	他的	自己的	小的	拼盘	和	锅	;

但到了冬天，他却无力填满自己的小盘子和小锅；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

and	then	all	the	little	ones	,
和	然后	全部	这	小的	一个	,

然后是所有的小家伙们，

[huː] [kʊd; kəd]['əʊnli]['əʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] [laɪk] [jʌŋ] [bɝdz] , — ['ɑːlˌbrɛkt] [ænd; ənd]

who	could	only	open	their	mouths	to	be	fed	like	young	birds	,	—	Albrecht	and
WHO	可以	仅有的	打开	他们的	嘴	到	是	美联储	喜欢	年轻的	鸟类	,	—	阿尔布雷希特	和

['hɪldə] ,

Hilda	,
希尔达	,

他们只能像雏鸟一样张开嘴巴等着被喂食——阿尔布雷希特和希尔达

[ænd; ənd]['wɔːldəʊ][ænd; ənd] ['krɪstɔːf] , [ænd; ənd][lɑːst][ɒv; əv][ɔːl]['lɪt(ə)l] [θriː] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ɝmɛŋgiːldə] ,

and	Waldo	and	Christof	,	and	last	of	all	little	three	-	year	-	old	Ermengilda	,
和	沃尔多	和	克里斯托夫	,	和	最后的	的	全部	小的	三	-	年	-	老的	埃尔门吉尔达	,

[wɪð] [aɪz] [laɪk] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ,

with	eyes	like	forget	-	me	-	nots	,
和	眼睛	喜欢	忘记	-	我	-	不	,

还有沃尔多和克里斯托夫，最后是三岁的小埃尔门吉尔达，她有着一双像勿忘我一样的眼睛。

[huːz] [bɜːθ] [hæd; həd] [kɒst] [ðem; ðəm][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

whose	birth	had	cost	them	the	life	of	their	mother	.
谁	出生	有	成本	他们	这	生活	的	他们的	母亲	.

他们的出生夺去了母亲的生命。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mɪkst] [reɪs] , [hɑːf] ['ɒstriən] , [hɑːf] [ɪ'tæliən] , [səʊ] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['tɪrol]

They	were	of	that	mixed	race	,	half	Austrian	,	half	Italian	,	so	common	in	the	Tyrol
他们	是	的	那	混合	种族	,	一半	奥地利	,	一半	意大利语	,	所以	常见的	在	这	蒂罗尔

;

;
;

他们是蒂罗尔地区常见的混血儿，一半奥地利血统，一半意大利血统；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['gəʊldən][æz; əz] ['lɪliz] ,

some	of	the	children	were	white	and	golden	as	lilies	,
一些	的	这	孩子们	是	白色的	和	金的	作为	百合花	,

有些孩子皮肤白皙金黄，像百合花一样。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [braʊn] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [æz; əz] [freʃ] - ['fɔːlən] ['tʃesnʌts] .

others	were	brown	and	brilliant	as	fresh	-	fallen	chestnuts	.
其他的	是	棕色的	和	杰出的	作为	新鲜的	-	倒下	栗子	.

另一些则呈棕色，像刚掉落的栗子一样闪闪发亮。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

The	father	was	a	good	man	,
这	父亲	曾是	一个	好的	男人	,

父亲是个好人。

[bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪəri] [wɪð] [səʊ] ['meni] [tuː; tə][faɪnd][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də]

but	weak	and	weary	with	so	many	to	find	for	and	so	little	to	do
但	虚弱的	和	厌倦	和	所以	许多	到	寻找	为了	和	所以	小的	到	做

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] .

it	with	.
它	和	.

但却疲惫不堪，要寻找的东西那么多，而能做的却那么少。

[hiː; hi] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði][sɔːlt] - ['fəːnisiz] , [ænd; ənd][baɪ][ðæt] [geɪnd] [ə; eɪ][fjuː] ['flɒrɪn] ;

He	worked	at	the	salt	-	furnaces	,	and	by	that	gained	a	few	florins	;
他	工作	在	这	盐	-	熔炉	,	和	经过	那	获得	一个	很少	弗洛林	;

他在盐炉工作，因此赚了一些弗罗林；

['piːp(ə)l] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːkt] ['betə(r)][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz]['fæməli][mɔː(r)] ['iːzəli] [ɪf]

people	said	he	would	have	worked	better	and	kept	his	family	more	easily	if
人们	说	他	会	有	工作	更好的	和	保留	他的	家庭	更多的	容易地	如果

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [lʌvd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [eɪl] [tuː] [wel] ;

he	had	not	loved	his	pipe	and	a	draught	of	ale	too	well	;
他	有	不是	喜爱	他的	管道	和	一个	草稿	的	麦芽酒	也	出色地	;

人们说，如果他不是那么爱抽烟斗、爱喝啤酒，他会工作做得更好，也能更容易地养家糊口；

[bʌt; bət] [ðɪs] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ] ,

but	this	had	only	been	said	of	him	after	his	wife's	death	,
但	这	有	仅有的	到过	说	的	他	后	他的	妻子的	死亡	,

但这些话都是在他妻子去世后才说的。

[wen] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [pə'pleksəti] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dʌl] [ə; eɪ] [breɪn] ['nevə(r)] [tuː] ['vɪgərəs] , [

when	trouble	and	perplexity	had	begun	to	dull	a	brain	never	too	vigorous	,	[
什么时候	麻烦	和	困惑	有	开始	到	乏味的	一个	脑	绝不	也	蓬勃	,	[

-]

14	]
-	]

当麻烦和困惑开始使原本就不太活跃的大脑变得迟钝时，[14]

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fiːb(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ɔːl'redi] [tuː] ['jiːldɪŋ] .

and	to	enfeeble	further	a	character	already	too	yielding	.
和	到	虚弱的	更远	一个	特点	已经	也	屈服	.

进一步削弱一个原本就过于顺从的性格。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] [wʊlf] ['bf(ə)n] [bei] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] ,

As	it	was	,	the	wolf	often	bayed	at	the	door	of	the	Strehla	household	,
作为	它	曾是	,	这	狼	经常	海湾	在	这	门	的	这	-	家庭	,

事实上，那只狼经常在斯特雷拉家的门口嚎叫。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wʊlf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .

without	a	wolf	from	the	mountains	coming	down	.
没有	一个	狼	从	这	山脉	未来	向下	.

没有狼从山上下来。

[ˌdɔːrə'θiə] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meidnz] [huː] ['ɔːlməʊst] [wɜːk] ['mɪrəklz] ,

Dorothea	was	one	of	those	maidens	who	almost	work	miracles	,
多萝西娅	曾是	一	的	那些	少女们	WHO	几乎	工作	奇迹	,

多萝西娅是那种几乎能创造奇迹的少女之一。

[səʊ][fɑː(r)][kæn; kən][ðeə(r)] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][keə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [swiːt]

so	far	can	their	industry	and	care	and	intelligence	make	a	home	sweet
所以	远的	能	他们的	行业	和	关心	和	智力	制作	一个	家	甜的

[ænd; ənd] ['həʊlsəm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ləʊf] [siːm] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː] ['twenti] .

and	wholesome	and	a	single	loaf	seem	to	swell	into	twenty	.
和	健康	和	一个	单身的	面包	似乎	到	膨胀	进入	二十	.

到目前为止，他们的勤劳、细心和智慧能够使家变得温馨幸福，一个面包似乎可以变成二十个。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kli:n] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

The	children	were	always	clean	and	happy	,
这	孩子们	是	总是	干净的	和	快乐的	,

孩子们总是干净快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['seldəm] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][bɪg][pɒt][ɒv; əv] [su:p] [wʌns][ə; eɪ][deɪ] .

and	the	table	was	seldom	without	its	big	pot	of	soup	once	a	day	.
和	这	桌子	曾是	很少	没有	它是	大的	锅	的	汤	一次	一个	天	.

餐桌上几乎每天都会摆着一大锅汤。

[stɪl] , ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɔ:roʊ'θi:əz] [hɑ:t] [eɪkt] [wɪð] [ʃeɪm] ,

Still	,	very	poor	they	were	,	and	Dorothea's	heart	ached	with	shame	,
仍然	,	非常	贫穷的	他们	是	,	和	多萝西娅的	心	疼痛	和	耻辱	,

然而，他们仍然非常贫穷，多萝西娅为此感到羞愧难当。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [dets] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [fɔ:(r); fə(r)]['flaʊə(r)][ænd; ənd] [mi:t]

for	she	knew	that	their	father's	debts	were	many	for	flour	and	meat
为了	她	知道	那	他们的	父亲的	债务	是	许多	为了	面粉	和	肉

[ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] .

and	clothing	.
和	衣服	.

因为她知道他们的父亲欠了很多钱，包括面粉、肉类和衣服。

[ɒv; əv]['fju:əl][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði][bɪg] [stəʊv] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [kɒst] ,

Of	fuel	to	feed	the	big	stove	they	had	always	enough	without	cost	,
的	燃料	到	喂养	这	大的	火炉	他们	有	总是	足够的	没有	成本	,

他们总是有足够的燃料来给大炉子供燃料，而且不用花钱。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd][səʊld] [wʊd] [ænd; ənd][fɜ:(r)] [kəʊnz] [ænd; ənd]

for	their	mother's	father	was	alive	,	and	sold	wood	and	fir	cones	and
为了	他们的	母亲的	父亲	曾是	活	,	和	卖	木头	和	冷杉	圆锥体	和

[kəʊk] ,

coke	,
可乐	,

因为他们母亲的父亲还活着，靠卖木头、松果和焦炭为生。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [grʌdʒ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] , [ðəʊ] [hi:; hi] ['grʌmbld] [æt; ət]

and	never	grudged	them	to	his	grandchildren	,	though	he	grumbled	at
和	绝不	心怀怨恨	他们	到	他的	孙辈	,	尽管	他	咕哝	在

- [ɪm'prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['hæpləs] , ['dri:mi] [weɪz] .

Strehla's	improvidence	and	hapless	,	dreamy	ways	.
-	即兴发挥	和	不幸的	,	梦幻般的	方式	.

他从不吝啬把这些东西留给他的孙辈，尽管他抱怨斯特雷拉的挥霍无度和不切实际的幻想。

“ ['fɑ:ðə(r)] [sez] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] : [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌpə(r)] ,

“	Father	says	we	are	never	to	wait	for	him	:	we	will	have	supper	,
“	父亲	说道	我们	是	绝不	到	等待	为了	他	:	我们	将要	有	晚餐	,

父亲说我们永远不要等他：我们会吃晚饭的。

[naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] , [dɪə(r)] , ” [sed] [ˌdɔ:rə'θiə] , [hu:] ,

now	you	have	come	home	,	dear	,	”	said	Dorothea	,	who	,
现在	你	有	来	家	,	亲爱的	,	”	说	多萝西娅	,	WHO	,

“亲爱的，你现在回家了，”多萝西娅说道，她

[haʊ'evə(r)] [ʃi:; ʃi] [mait] [fret] [hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] [ɪn] ['si:krət] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nɪtɪd] [ðeə(r)] [həʊz] [ænd; ənd]

however	she	might	fret	her	soul	in	secret	as	she	knitted	their	hose	and
然而	她	可能	烦恼	她	灵魂	在	秘密	作为	她	针织	他们的	软管	和

['mendɪd] [ðeə(r)] [ʃɜ:rts] ,

mended	their	shirts	,
已修复	他们的	衬衫	,

然而，当她为他们织袜子、缝补衬衫时，她或许会在内心深处感到焦虑不安。

['nevə(r)] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [æŋ'zaiətiz] [kɑ:st] [ə; eɪ] [glu:m] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

never	let	her	anxieties	cast	a	gloom	on	the	children	;
绝不	让	她	焦虑	投掷	一个	愁云	在	这	孩子们	;

绝不要让她的焦虑影响到孩子们;

['əʊnli] [tu:; tə] ['ɔ:gəst] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [spi:k] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmtaɪmz] ,

only	to	August	she	did	speak	a	little	sometimes	,
仅有的	到	八月	她	做过	说话	一个	小的	有时	,

她偶尔只会跟奥古斯特说几句话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['tendə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd]

because	he	was	so	thoughtful	and	so	tender	of	her	always	,	and
因为	他	曾是	所以	周到	和	所以	投标	的	她	总是	,	和

[nju:] [-]

knew	[	15	]
知道	[	-	]

因为他总是那么体贴、那么温柔地对待她，而且知道[15]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ə'baʊt] ['mʌni] , — [ðəʊ] ,

as	well	as	she	did	that	there	were	troubles	about	money	,	—	though	,
作为	出色地	作为	她	做过	那	那里	是	麻烦	关于	钱	,	—	尽管	,

尽管她做得很好，但还是遇到了经济上的困难——尽管

[ðiːz] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [veɪg] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['detəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['peɪʃ(ə)nt]

these	troubles	were	vague	to	them	both	,	and	the	debtors	were	patient
这些	麻烦	是	模糊的	到	他们	两个都	,	和	这	债务人	是	病人

[ænd; ənd] ['kaɪndli] ,

and	kindly	,
和	亲切地	,

这些问题对他们两人来说都很模糊，而债务人则表现得耐心而友善。

['bi:ɪŋ] ['neɪbəz] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['twɪstɪŋ] [stri:ts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gɑ:d] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði]

being	neighbors	all	in	the	old	twisting	streets	between	the	guard	-	house	and	the
存在	邻居	全部	在	这	老的	扭曲	街道	之间	这	警卫	-	房子	和	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

他们都住在警卫室和河流之间蜿蜒曲折的老街上，彼此都是邻居。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [bəʊl] [ɒv; əv] [su:p] ,

Supper	was	a	huge	bowl	of	soup	,
晚餐	曾是	一个	巨大的	碗	的	汤	,

晚餐是一大碗汤。

[wɪð] [bɪg] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] [braʊn] [bred] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌnjənz] ['bɒbɪŋ] [ʌp]

with	big	slices	of	brown	bread	swimming	in	it	and	some	onions	bobbing	up
和	大的	切片	的	棕色的	面包	游泳	在	它	和	一些	洋葱	上下摆动	向上

[ænd; ənd] [daʊn] :

and	down	:
和	向下	:

里面漂着大片黑面包，还有一些洋葱在上下浮动:

[ðə; ði] [bəʊl] [wɒz; wəz] [su:n] ['emptid] [baɪ] [ten] ['wʊdn] [spu:n] ,

the	bowl	was	soon	emptied	by	ten	wooden	spoons	,
这	碗	曾是	很快	清空	经过	十	木制的	勺子	,

十把木勺很快就把碗里的饭舀空了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θri:] ['eldɪst] [bɔɪz] [slɪpt] [ɒf] [tu:; tə] [bed] ,

and	then	the	three	eldest	boys	slipped	off	to	bed	,
和	然后	这	三	长子	男孩们	滑倒了	离开	到	床	,

然后，三个年纪最大的男孩悄悄溜去睡觉了。

['biːɪŋ] ['taɪəd] [wɪð] [ðeə(r)] [rʌf] ['bɒdɪli] ['leɪbə(r)][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɔːl] [deɪ] ,

being	tired	with	their	rough	bodily	labor	in	the	snow	all	day	,
存在	疲劳的	和	他们的	粗糙的	身体上的	劳动	在	这	雪	全部	天	,

他们整天在雪地里从事繁重的体力劳动，疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [hwəː] ,

and	Dorothea	drew	her	spinning	-	wheel	by	the	stove	and	set	it	whirring	,
和	多萝西娅	画	她	旋转	-	车轮	经过	这	火炉	和	放	它	嗡嗡声	,

多萝西娅把纺车搬到炉子旁，启动了它，让它飞快地转动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [gɒt] ['ɔːgəst] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] [wɔːn] [wʊlf] - [skɪn] [ænd; ənd] ['klæmə]

and	the	little	ones	got	August	down	upon	the	old	worn	wolf	-	skin	and	clamored
和	这	小的	一个	得到	八月	向下	之上	这	老的	磨损	狼	-	皮肤	和	喧闹

[tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stɔːri] .

to	him	for	a	picture	or	a	story	.
到	他	为了	一个	图片	或者	一个	故事	.

孩子们把奥古斯特拉到那张破旧的狼皮上，吵着要他拍照或讲故事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

For	August	was	the	artist	of	the	family	.
为了	八月	曾是	这	艺术家	的	这	家庭	.

奥古斯特是家里的艺术家。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pleɪnd] [diːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

He	had	a	piece	of	planed	deal	that	his	father	had	given	him	,
他	有	一个	片	的	计划	交易	那	他的	父亲	有	给定	他	,

他有一份父亲给他的、事先计划好的交易。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪks] [ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] ,

and	some	sticks	of	charcoal	,
和	一些	棍子	的	木炭	,

还有几根木炭，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,

and	he	would	draw	a	hundred	things	he	had	seen	in	the	day	,
和	他	会	画	一个	百	事物	他	有	已见	在	这	天	,

他会画出当天看到的一百样东西，

['swiːpɪŋ] [iːtʃ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

sweeping	each	out	with	his	elbow	when	the	children	had	seen	enough	of	it
扫荡	每个	出去	和	他的	弯头	什么时候	这	孩子们	有	已见	足够的	的	它

[ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ɪts] [sted] ,

and	sketching	another	in	its	stead	,
和	素描	其他	在	它是	坚定	,

孩子们看够了之后，他就用手肘把画扫开，然后画另一幅新的画取而代之。

— ['feɪsɪz][ænd; ənd][dɒgz] - [hedz] , [ænd; ənd][men][ɪn] [sledʒ] , [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn][ðeə(r)][fɜːrz] ,

—	faces	and	dogs	'	heads	,	and	men	in	sledges	,	and	old	women	in	their	furs	,
—	面孔	和	狗	-	头部	,	和	男人	在	雪橇	,	和	老的	女性	在	他们的	毛皮	,

——人脸、狗头、拉雪橇的男人、穿着皮毛的老妇人，

[ænd; ənd][paɪn] - [triːz] , [ænd; ənd] [kɒks] [ænd; ənd][henz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['ænɪmlz] ,

and	pine	-	trees	,	and	cocks	and	hens	,	and	all	sorts	of	animals	,
和	松树	-	树木	,	和	公鸡	和	母鸡	,	和	全部	排序	的	动物	,

还有松树，还有公鸡、母鸡和各种各样的动物，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['veri] ['revərəntli] — [ə; eɪ] [mə'dɒnə] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

and	now	and	then	—	very	reverently	—	a	Madonna	and	Child	.
和	现在	和	然后	—	非常	虔诚地	—	一个	麦当娜	和	孩子	.

偶尔——非常虔诚地——会看到圣母子像。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [rʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ['eniθɪŋ] .

It	was	all	very	rough	,	for	there	was	no	one	to	teach	him	anything	.
它	曾是	全部	非常	粗糙的	,	为了	那里	曾是	不	一	到	教	他	任何事物	.

那段日子非常艰难，因为没有人教他任何东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [-]

But	it	[	16	]
但	它	[	-	]

但它[16]

[wɒz; wəz][ɔːl][laɪf] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [həʊl] [truːp] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['ʃriːkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)]

was	all	life	-	like	,	and	kept	the	whole	troop	of	children	shrieking	with	laughter
曾是	全部	生活	-	喜欢	,	和	保留	这	所有的	部队	的	孩子们	尖叫	和	笑声

,

,

,

一切都栩栩如生，逗得所有孩子哈哈大笑。

[ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['breθləs] , [wɪð] [waɪd] ['əʊpən] , ['wʌndərɪŋ] , [ɔːd] [aɪz] .

or	watching	breathless	,	with	wide	open	,	wondering	,	awed	eyes	.
或者	观看	喘不过气	,	和	宽的	打开	,	好奇	,	敬畏	眼睛	.

或者屏住呼吸，睁大眼睛，充满惊奇和敬畏地观看。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] ['hæpi] : [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ?

They	were	all	so	happy	:	what	did	they	care	for	the	snow	outside	?
他们	是	全部	所以	快乐的	:	什么	做过	他们	关心	为了	这	雪	外部	?

他们都非常开心，哪会在意外面的雪呢?

[ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [hɑːts] ['meri] ; ['iːv(ə)n] [ˌdɔːrə'θiə] ,

Their	little	bodies	were	warm	,	and	their	hearts	merry	;	even	Dorothea	,
他们的	小的	身体	是	温暖的	,	和	他们的	心	欢乐	;	甚至	多萝西娅	,

他们小小的身体暖洋洋的，心里也充满了喜悦；就连多萝西娅也……

['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , [lɑːft] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [spʌn] ; [ænd; ənd] ['ɔːgəst]

troubled	about	the	bread	for	the	morrow	,	laughed	as	she	spun	;	and	August
麻烦	关于	这	面包	为了	这	明天	,	笑了	作为	她	旋转	;	和	八月

,

,

,

她一边纺纱一边为明天的面包发愁，却又笑了起来；而八月，

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['rəʊzi] - [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

with	all	his	soul	in	his	work	,	and	little	rosy	Ermengilda's	cheek	on	his	shoulder	,
和	全部	他的	灵魂	在	他的	工作	,	和	小的	红润	-	脸颊	在	他的	肩膀	,

他全心全意地投入工作，小艾尔门吉尔达红扑扑的脸颊靠在他的肩膀上。

['gləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['frəʊz(ə)n] [ˌɑːftə'nuːn] , [kraɪd] [aʊt] [laʊd] , ['smaɪlɪŋ] ,

glowing	after	his	frozen	afternoon	,	cried	out	loud	,	smiling	,
发光	后	他的	冷冻	下午	,	哭	出去	大声	,	微笑	,

在经历了寒冷的午后之后，他容光焕发，笑着大声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stəʊv] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ʃedɪŋ] [ɪts] [hiːt] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ,

as	he	looked	up	at	the	stove	that	was	shedding	its	heat	down	on	them	all	,
作为	他	看起来	向上	在	这	火炉	那	曾是	脱落	它是	热	向下	在	他们	全部	,

—

—

—

他抬头看着炉子，炉火正向他们所有人散发着热量——

“ [əʊ] , [dɪə(r)] - !

“	Oh	,	dear	Hirschvogel	!
“	哦	,	亲爱的	-	!

“哦，亲爱的希尔施沃格尔!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] !

you	are	almost	as	great	and	good	as	the	sun	!
你	是	几乎	作为	伟大的	和	好的	作为	这	太阳	！

你简直和太阳一样伟大善良！

[nəʊ] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['greɪtə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

No	;	you	are	greater	and	better	,	I	think	,
不	；	你	是	更大的	和	更好的	，我		思考	，

不，我认为你更伟大、更优秀。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [gəʊz] [ə'weɪ] ['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [lɒŋ] , [dɑːk] , [kəʊld] ['aʊəz] ,

because	he	goes	away	nobody	knows	where	all	these	long	,	dark	,	cold	hours	,
因为	他	去	离开	无人	知道	在哪里	全部	这些	长的	，黑暗的		，	寒冷的	小时	，

因为他走了，没人知道这些漫长、黑暗、寒冷的时光都去了哪里。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][keə(r)] [haʊ] ['piːp(ə)l] [daɪ][fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][hɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ]

and	does	not	care	how	people	die	for	want	of	him	;	but	you	—	you
和	做	不是	关心	如何	人们	死	为了	想	的	他	；	但	你	—	你

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] :

are	always	ready	:
是	总是	准备好	：

他不在乎人们因他而死；但你——你总是随时准备着：

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [wʊd] [tuː; tə] [fiːd] [juː; jʊ] ,

just	a	little	bit	of	wood	to	feed	you	,
只是	一个	小的	少量	的	木头	到	喂养	你	，

给你一点柴火吃吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [θruː] !

and	you	will	make	a	summer	for	us	all	the	winter	through	!
和	你	将要	制作	一个	夏天	为了	我们	全部	这	冬天	通过	！

你会让我们整个冬天都感受到夏天的温暖！

" [ðə; ðɪ][grænd][əʊld] [stəʊv] [siːmd] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['sɜːfɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ]

"	The	grand	old	stove	seemed	to	smile	through	all	its	iridescent	surface	at	the
"	这	盛大	老的	火炉	似乎	到	微笑	通过	全部	它是	彩虹色	表面	在	这

['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃaɪld] .

praises	of	the	child	.
赞扬	的	这	孩子	.

“那台古老的炉子似乎透过它闪闪发光的表面，对孩子的赞美露出了微笑。”

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [stəʊv] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] [θriː] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][mɔː(r)] ,

No	doubt	the	stove	,	though	it	had	known	three	centuries	and	more	,
不	怀疑	这	火炉	，	尽管	它	有	已知	三	几个世纪	和	更多的	，

毫无疑问，这台炉子，尽管已经经历了三个多世纪的岁月洗礼，

[hæd; həd] [nəʊn] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['grætɪtjuːd] .

had	known	but	very	little	gratitude	.
有	已知	但	非常	小的	感激	.

他们却鲜少懂得感恩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stəʊvz] [ɪn] [ɪ'næmld] [wɪtʃ] [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ]

It	was	one	of	those	magnificent	stoves	in	enamelled	faïence	which	so	excited	the
它	曾是	一	的	那些	壮丽	炉灶	在	珐琅	陶器	哪个	所以	兴奋的	这

['dʒeləsi] [-]

jealousy	[	17	]
妒忌	[	-	]

这是一件用珐琅彩陶制成的精美炉子，引起了人们的嫉妒[17]。

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [p'ɒtəz] [ɒv; əv]['nɜːrn,bɜːrg] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['bɒdi] [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	other	potters	of	Nürnberg	that	in	a	body	they	demanded	of	the
的	这	其他	陶工	的	纽伦堡	那	在	一个	身体	他们	要求	的	这

['mædʒɪstrəsi] [ðæt] [ɔː'gʌstɪn] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv]

magistracy	that	Augustin	Hirschvogel	should	be	forbidden	to	make	any	more	of
行政	那	奥古斯丁	-	应该	是	禁止	到	制作	任何	更多的	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

纽伦堡的其他陶工们联合起来，向地方当局要求禁止奥古斯丁·赫希沃格尔再制作任何陶器。

— [ðə; ði]['mædʒɪstrəsi] , ['hæpɪli] , ['pruːvɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔːdə] [maɪnd] ,

—	the	magistracy	,	happily	,	proving	of	a	broader	mind	,
—	这	行政	,	快乐地	,	证明	的	一个	更广泛	头脑	,

——令人欣慰的是，法官们展现出了更广阔的视野。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪzænz][tuː; tə]['krɪp(ə)l][ðeə(r)]['greɪtə(r)]

and	having	no	sympathy	with	the	wish	of	the	artisans	to	cripple	their	greater
和	拥有	不	同情	和	这	希望	的	这	工匠	到	削弱	他们的	更大的

['feləʊ] .

fellow	.
同伴	.

并且对工匠们想要削弱其地位更高的同行的愿望毫无同情心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [greɪt] [haɪt] [ænd; ənd] [bredθ] ,

It	was	of	great	height	and	breadth	,
它	曾是	的	伟大的	高度	和	宽度	,

它又高又宽，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði][mə'dʒɒlɪkə]['lʌstə(r)] [wɪtʃ] - ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'næmlz] [wen]

with	all	the	majolica	lustre	which	Hirschvogel	learned	to	give	to	his	enamels	when
和	全部	这	陶器	光泽	哪个	-	学习	到	给	到	他的	珐琅	什么时候

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [və'niːʃ(ə)n] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['mærid] .

he	was	making	love	to	the	young	Venetian	girl	whom	he	afterwards	married	.
他	曾是	制作	爱	到	这	年轻的	威尼斯	女孩	谁	他	然后	已婚	.

希尔施沃格尔在与后来娶为妻的威尼斯年轻女子谈情说爱时，学会了如何赋予珐琅彩釉上那种光泽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] ,

There	was	the	statue	of	a	king	at	each	corner	,
那里	曾是	这	雕像	的	一个	国王	在	每个	角落	,

每个角落都有一座国王雕像。

['mɒd(ə)ld] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːs] [ænd; ənd]['splendə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['ɑːl,brɛkt] ['djʊrər][kʊd; kəd]

modelled	with	as	much	force	and	splendor	as	his	friend	Albrecht	Dürer	could
建模	和	作为	很多	力量	和	辉煌	作为	他的	朋友	阿尔布雷希特	丢勒	可以

[hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm][ɒn] ['kɒpəpleɪt] [ɔː(r)]['kænvəs] .

have	given	unto	them	on	copperplate	or	canvas	.
有	给定	到	他们	在	铜版	或者	帆布	.

其笔力与华丽程度，堪比他的朋友阿尔布雷希特·丢勒在铜版画或画布上所描绘的。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [ɪt'self][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː]['pænəlz] ,

The	body	of	the	stove	itself	was	divided	into	panels	,
这	身体	的	这	火炉	本身	曾是	分割	进入	面板	,

炉体本身被分成若干块面板，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv][mæn] ['peɪntɪd] [ɒn][ðem; ðəm][ɪn] ['pɒlɪ,krəʊm] ;

which	had	the	Ages	of	Man	painted	on	them	in	polychrome	;
哪个	有	这	年龄	的	男人	绘	在	他们	在	多色	;

上面用彩色颜料绘制了人类的各个时代；

[ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pænəlz][hæd; həd]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['hɒli] [ænd; ənd]['lɔrəl, 'lɔː-][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

the	borders	of	the	panels	had	roses	and	holly	and	laurel	and	other
这	边界	的	这	面板	有	玫瑰	和	冬青	和	月桂树	和	其他

['fəʊliɪdʒ] ,

foliage	,
叶子	,

镶板边缘饰有玫瑰、冬青、月桂和其他植物图案。

[ænd; ənd]['dʒɜːmən] [m'ɒtəʊz] [ɪn] [blæk] ['letə(r)][ɒv; əv] [ɒd] [əʊld] - [wɜːld] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	German	mottoes	in	black	letter	of	odd	Old	-	World	moralizing	,	such	as	the
和	德语	格言	在	黑色的	信	的	奇怪的	老的	-	世界	道德说教	,	这样的	作为	这

[əʊld]['tjuːˌtɑːnz] ,

old	Teutons	,
老的	条顿人	,

以及用黑色字体书写的、带有古怪的旧世界道德说教意味的德语格言，例如古老的条顿人格言。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ɒn][ðeə(r)] ['tʃɪmni] - ['pleɪsɪz][ænd; ənd]

and	the	Dutch	after	them	,	love	to	have	on	their	chimney	-	places	and
和	这	荷兰语	后	他们	,	爱	到	有	在	他们的	烟囱	-	地方	和

[ðeə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] ,

their	drinking	-	cups	,
他们的	喝	-	杯子	,

后来的荷兰人也喜欢在壁炉架和饮酒杯上摆放这些东西。

[ðeə(r)] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['flægən] .

their	dishes	and	flagons	.
他们的	菜肴	和	酒壶	.

他们的菜肴和酒壶。

[ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪʃt] [wɪð] ['gɪldɪŋ] [ɪn] ['meni] [pɑːts] ,

The	whole	was	burnished	with	gilding	in	many	parts	,
这	所有的	曾是	抛光	和	镀金	在	许多	部分	,

整个建筑多处都镀上了金箔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['reɪdiənt] ['evriweə(r)] [wɪð] [ðæt] ['brɪliənt] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

and	was	radiant	everywhere	with	that	brilliant	coloring	of	which	the	Hirschvogel	-
和	曾是	辐射状	到处	和	那	杰出的	染色	的	哪个	这	-	

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

并且处处都散发着赫希沃格尔家族特有的那种绚丽色彩，

['pentər] [ɒn] [glɑːs] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn] ['kemɪstri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['mɑːstəz] . [

painters	on	glass	and	great	in	chemistry	as	they	were	,	were	all	masters	.	[
画家	在	玻璃	和	伟大的	在	化学	作为	他们	是	,	是	全部	大师	.	[

-]

18	]
-	]

他们是玻璃上的画家，也是化学方面的专家，都是大师。[18]

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [grænd] [θɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] :

The	stove	was	a	very	grand	thing	,	as	I	say	:
这	火炉	曾是	一个	非常	盛大	事物	,	作为	我	说	:

正如我所说，那台炉子非常气派：

['pɒsəbli] - [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['maɪti] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrol] [æt; ət]

possibly	Hirschvogel	had	made	it	for	some	mighty	lord	of	the	Tyrol	at
可能	-	有	制成	它	为了	一些	强大的	主	的	这	蒂罗尔	在

[ðæt] [taɪm] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɪəriəl] [gest] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nd] [səʊ]

that	time	when	he	was	an	imperial	guest	at	Innspruck	and	fashioned	so
那	时间	什么时候	他	曾是	一个	帝国	客人	在	-	和	造型	所以

['meni] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒs] - [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɪlɪpi:n] ['wɛlsər] ,

many	things	for	the	Schloss	Amras	and	beautiful	Philippine	Welser	,
许多	事物	为了	这	城堡	-	和	美丽的	菲律宾	韦尔瑟	,

或许希尔施沃格尔当时是蒂罗尔某个显赫的领主的主人，他作为皇室贵宾下榻于因斯普吕克，并为阿姆拉斯宫和美丽的菲利宾·韦尔瑟制作了许多物品。

[ðə; ði] ['bɜ:rgərz] ['dɔ:tə(r)] ,

the	burgher's	daughter	,
这	市民的	女儿	,

市民的女儿，

[hu:] [geɪnd] [æn; ən] ['ɑ:rtʃ'du:ks] [hɑ:t] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][weə(r)][hɪz; ɪz]

who	gained	an	archduke's	heart	by	her	beauty	and	the	right	to	wear	his
WHO	获得	一个	大公的	心	经过	她	美丽	和	这	正确的	到	穿	他的

['ɑ:nərz] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][wɪt] .

honors	by	her	wit	.
荣誉	经过	她	有	.

她以美貌赢得了大公的心，又以智慧获得了佩戴他荣誉的权利。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [æt; ət] [ðɪs] ['lætə(r)] [deɪ] [ɪn] [hɔ:l] .

Nothing	was	known	of	the	stove	at	this	latter	day	in	Hall	.
没有什么	曾是	已知	的	这	火炉	在	这	后者	天	在	大厅	.

在霍尔的后期，人们对那台炉子一无所知。

[ðə; ði] ['grænfɑ:ðə(r)] - , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] - ['meɪs(ə)n] ,

The	grandfather	Strehla	,	who	had	been	a	master	-	mason	,
这	祖父	-	,	WHO	有	到过	一个	掌握	-	石匠	,

斯特雷拉祖父曾是一名石匠大师，

[hæd; həd] [dʌg] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ru:ɪnz] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd] ,

had	dug	it	up	out	of	some	ruins	where	he	was	building	,	and	,
有	挖	它	向上	出去	的	一些	废墟	在哪里	他	曾是	建筑	,	和	,

他是从自己正在建造房屋的废墟中挖出来的，而且，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔ:] , [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:] [həʊm] ,

finding	it	without	a	flaw	,	had	taken	it	home	,
寻找	它	没有	一个	缺陷	,	有	已采取	它	家	,

找到一个完美无瑕的宝贝后，我把它带回了家。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] ['faɪndɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][tu:; tə]

and	only	thought	it	worth	finding	because	it	was	such	a	good	one	to
和	仅有的	想法	它	值得	寻找	因为	它	曾是	这样的	一个	好的	一	到

[bɜ:n] .

burn	.
烧伤	.

之所以觉得值得找到它，是因为它非常适合燃烧。

[ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['sɪksti] [j'iəz] [pɑ:st] ,

That	was	now	sixty	years	past	,
那	曾是	现在	六十	年	过去的	,

那已经是六十年前的事了。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['desələt] ['empti] [ru:m] ,

and	ever	since	then	the	stove	had	stood	in	the	big	desolate	empty	room	,
和	曾经	自从	然后	这	火炉	有	站立	在	这	大的	荒凉	空的	房间	,

从那时起，那台炉子就一直矗立在那间空荡荡、荒凉的大房间里。

['wɔːmɪŋ] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

warming	three	generations	of	the	Strehla	family	,
变暖	三	几代人	的	这	-	家庭	,

温暖了斯特雷拉家族的三代人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [pɹ'ɪtiɐ] [pə'hæps] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['meni] [j'iəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	having	seen	nothing	prettier	perhaps	in	all	its	many	years	than	the	children
和	拥有	已见	没有什么	更漂亮	也许	在	全部	它是	许多	年	比	这	孩子们

['tʌmbld] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]['klʌstə(r)] [laɪk] ['gæðəd] ['flaʊəz] [æt; ət][ɪts] [fiːt] .

tumbled	now	in	a	cluster	like	gathered	flowers	at	its	feet	.
翻滚	现在	在	一个	簇	喜欢	聚集	花朵	在	它是	脚	.

或许在它漫长的岁月中，从未见过比这更美丽的景象：孩子们像盛开的花朵一样，簇拥在它的脚下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - ['tʃɪldrən] , [bɔːn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [bɔːn] [wɪð] ['bjuːti] :

For	the	Strehla	children	,	born	to	nothing	else	,	were	all	born	with	beauty	:
为了	这	-	孩子们	,	出生	到	没有什么	别的	,	是	全部	出生	和	美丽	:

斯特雷拉家的孩子们，生来就拥有美貌，除此之外别无其他：

[waɪt] [ɔː(r)] [braʊn] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəli] ['lʌvli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

white	or	brown	,	they	were	equally	lovely	to	look	upon	,
白色的	或者	棕色的	,	他们	是	同样地	迷人的	到	看	之上	,

无论是白色的还是棕色的，它们看起来都同样美丽。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [mæs] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [ænd; ənd]

and	when	they	went	into	the	church	to	mass	,	with	their	curling	locks	and
和	什么时候	他们	去	进入	这	教会	到	大量的	,	和	他们的	冰壶	锁	和

[ðeə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ,

their	clasped	hands	,
他们的	紧握	双手	,

当她们走进教堂做弥撒时，她们卷曲的头发，双手紧握，

[ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɪm] [s'tætʃuːz] [laɪk] ['tʃerəbz] [fləʊn] [daʊn] [ɒf] [sʌm; səm]['freskəʊ] . [-]

they	stood	under	the	grim	statues	like	cherubs	flown	down	off	some	fresco	.	[	19	]
他们	站立	在下面	这	严峻	雕像	喜欢	小天使	飞行	向下	离开	一些	壁画	.	[	-	]

他们站在那些阴森的雕像下，就像从壁画上飞下来的小天使。[19]

[θriː]

III

三、

三

“ [tiː]

“	T
”	T

“T

[el] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['ɔːgəst] , ” [ðeɪ] [kraɪd] , [ɪn] ['kɔːrəs] ,

ELL	us	a	story	,	August	,	”	they	cried	,	in	chorus	,
ELL	我们	一个	故事	,	八月	,	”	他们	哭	,	在	合唱	,

“奥古斯特，给我们讲个故事吧！”他们齐声喊道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ['tʃɑːkəʊl] ['pɪktʃəz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪəd] ;

when	they	had	seen	charcoal	pictures	till	they	were	tired	;
什么时候	他们	有	已见	木炭	图片	直到	他们	是	疲劳的	;

当他们看完炭笔画直到感到疲倦时；

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ['evri] [naɪt] ['prɪti] ['nɪəli] ,

and	August	did	as	he	did	every	night	pretty	nearly	,
和	八月	做过	作为	他	做过	每一个	夜晚	漂亮的	几乎	,

奥古斯特几乎每晚都这样做，

— [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [wɒt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni]

—	looked	up	at	the	stove	and	told	them	what	he	imagined	of	the	many
—	看起来	向上	在	这	火炉	和	讲述	他们	什么	他	想象	的	这	许多

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ['fɪgəd] [ɒn][ðə; ði]

adventures	and	joys	and	sorrows	of	the	human	being	who	figured	on	the
冒险	和	喜悦	和	悲伤	的	这	人类	存在	WHO	想	在	这

['pænəlz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] .

panels	from	his	cradle	to	his	grave	.
面板	从	他的	摇篮	到	他的	严重	.

他抬头看着炉子，向他们讲述了他想象中炉子上描绘的那个人从摇篮到坟墓所经历的许多冒险、快乐和悲伤。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [gɒd] .

To	the	children	the	stove	was	a	household	god	.
到	这	孩子们	这	火炉	曾是	一个	家庭	上帝	.

对孩子们来说，炉灶就是家里的神。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][mæt][ɒv; əv] [freʃ] [mɒs] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	summer	they	laid	a	mat	of	fresh	moss	all	round	it	,
在	夏天	他们	铺设	一个	垫	的	新鲜的	苔藓	全部	圆形的	它	,

夏天的时候，他们在周围铺了一层新鲜的苔藓。

[ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [griːn] [bau] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbələs] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊəz]

and	dressed	it	up	with	green	boughs	and	the	numberless	beautiful	wild	flowers
和	穿着	它	向上	和	绿色的	树枝	和	这	无数	美丽的	荒野	花朵

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrol] ['kʌntri] .

of	the	Tyrol	country	.
的	这	蒂罗尔	国家	.

并用绿色的树枝和蒂罗尔地区数不胜数的野花来装饰它。

[ɪn]['wɪntə(r)][ɔːl][ðeə(r)][dʒɔɪz] ['sentəd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

In	winter	all	their	joys	centred	in	it	,
在	冬天	全部	他们的	喜悦	居中	在	它	,

冬天，他们所有的快乐都围绕着它。

[ænd; ənd] ['skæmpə] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	scampering	home	from	school	over	the	ice	and	snow	they	were
和	四处奔跑	家	从	学校	超过	这	冰	和	雪	他们	是

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

他们放学后踩着冰雪飞奔回家，心里很开心。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['krækɪŋ] [nʌts] [ɔː(r)] ['rəʊstɪŋ] ['tʃesnʌts] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd]

knowing	that	they	would	soon	be	cracking	nuts	or	roasting	chestnuts	in	the	broad
会心	那	他们	会	很快	是	裂纹	坚果	或者	烘焙	栗子	在	这	广阔

['ɑːd(ə)nt] [gləʊ] [ɒv; əv][ɪts]['nəʊb(ə)l]['taʊə(r)] ,

ardent	glow	of	its	noble	tower	,
热心	辉光	的	它是	高贵	塔	,

他们知道，不久之后，他们就能在雄伟塔楼温暖明亮的阳光下敲碎坚果或烤栗子了。

[wɪtʃ] [rəʊz] [eɪt] [fiːt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['pɪnəklz] [ænd; ənd]

which	rose	eight	feet	high	above	them	with	all	its	spires	and	pinnacles	and
哪个	玫瑰	八	脚	高的	多于	他们	和	全部	它是	尖塔	和	巅峰	和

[kraʊnz] .

crowns	.
皇冠	.

它高耸入云，足有八英尺高，尖顶、塔尖和塔冠密布。

[wʌns] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlə(r)] [hæd; həd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ɔː'gʌstɪn]

Once	a	travelling	peddler	had	told	them	that	the	letters	on	it	meant	Augustin
一次	一个	旅行	小贩	有	讲述	他们	那	这	信件	在	它	意思是	奥古斯丁

-

Hirschvogel	,
-	,

曾经有个旅行小贩告诉他们，上面的字母代表奥古斯丁·赫希沃格尔。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːmən] ['pɒtə(r)] [ænd; ənd] ['peɪntə(r)] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	that	Hirschvogel	had	been	a	great	German	potter	and	painter	,	like	his
和	那	-	有	到过	一个	伟大的	德语	陶工	和	画家	,	喜欢	他的

['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

father	before	him	,
父亲	前	他	,

希尔施沃格尔像他的父亲一样，是一位伟大的德国陶艺家和画家。

[ɪn] [ðə; ði] [ɑːt] - ['sæŋktɪfaɪd] ['sɪti] [ɒv; əv] ['nɜːrnˌbɜːrg] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] ['meni] [sʌtʃ] [stəʊvz] , [ðæt]

in	the	art	-	sanctified	city	of	Nürnberg	,	and	had	made	many	such	stoves	,	that
在	这	艺术	-	圣化	城市	的	纽伦堡	,	和	有	制成	许多	这样的	炉灶	,	那

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['mɪrəklz] [-]

were	all	miracles	[	20	]
是	全部	奇迹	[	-	]

在艺术圣城纽伦堡，他制作了许多这样的炉子，这些炉子都是奇迹[20]。

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['wɜːkmənʃɪp] ,

of	beauty	and	of	workmanship	,
的	美丽	和	的	做工	,

美观且做工精良，

['pʊtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['leibə] ,

putting	all	his	heart	and	his	soul	and	his	faith	into	his	labors	,
推杆	全部	他的	心	和	他的	灵魂	和	他的	信仰	进入	他的	劳动	,

他全心全意、倾注所有心血和信仰，投入到他的工作中。

[æz; əz] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] ['eɪdʒɪz] [dɪd] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [gəʊld] [ɔː(r)]

as	the	men	of	those	earlier	ages	did	,	and	thinking	but	little	of	gold	or
作为	这	男人	的	那些	早些时候	年龄	做过	,	和	思维	但	小的	的	金子	或者

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

就像那些早期时代的人们一样，他们并不看重黄金或赞誉。

[æn; ən] [əʊld] ['treɪdə(r)] , [tuː] ,

An	old	trader	,	too	,
一个	老的	商	,	也	,

也是一位老商人。

[huː] [səʊld] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [təʊld] ['ɔːgəst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)]

who	sold	curiosities	not	far	from	the	church	had	told	August	a	little	more
WHO	卖	奇闻异事	不是	远的	从	这	教会	有	讲述	八月	一个	小的	更多的

[ə'baʊt] [ðə; ði] [breɪv] ['fæməli] [ɒv; əv] - ,

about	the	brave	family	of	Hirschvogel	,
关于	这	勇敢的	家庭	的	-	,

在教堂附近卖古玩的人向奥古斯特讲述了更多关于勇敢的赫希沃格尔一家人的故事。

[huːz] ['haʊzɪz] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['nɜːrnˌbɜːrg] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ; [ɒv; əv] [əʊld] [vaɪt] , [ðə; ði] [fɜːst]

whose	houses	can	be	seen	in	Nürnberg	to	this	day	;	of	old	Veit	,	the	first
谁	房屋	能	是	已见	在	纽伦堡	到	这	天	;	的	老的	维特	,	这	第一的

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

他们的房屋至今仍可在纽伦堡看到；其中最早的是老维特家族的。

[huː] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'bɔːld] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

who	painted	the	Gothic	windows	of	St	.	Sebald	with	the	marriage	of	the
WHO	绘	这	哥特	视窗	的	英石	.	塞巴尔德	和	这	婚姻	的	这

['mɑːgrəˌviːn] ;

Margravine	;
侯爵夫人	;

在圣塞巴尔德教堂绘制哥特式窗户，描绘侯爵夫人婚礼的是谁?

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [p'ɒtəz] , ['pentər] , [ɪn'greɪvə(r)] [ɔːl] , [ænd; ənd]

of	his	sons	and	of	his	grandsons	,	potters	,	painters	,	engravers	all	,	and
的	他的	儿子们	和	的	他的	孙子们	,	陶工	,	画家	,	雕刻师	全部	,	和

[tʃiːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [ɔː'gʌstɪn] ,

chief	of	them	great	Augustin	,
首席	的	他们	伟大的	奥古斯丁	,

他的儿子和孙子们都是陶工、画家、雕刻家，其中最杰出的是伟大的奥古斯丁。

[ðə; ði]['luːkə] ['dɛlla] ['rəubiə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

the	Luca	della	Robbia	of	the	North	.
这	卢卡	德拉	罗比亚	的	这	北	.

北方的卢卡·德拉·罗比亚。

[ænd; ənd] ['ɔːgəsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlweɪz] [kwɪk] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːsənɪdʒ] [aʊt] [ɒv; əv]

And	August's	imagination	,	always	quick	,	had	made	a	living	personage	out	of
和	八月的	想像力	,	总是	快的	,	有	制成	一个	活的	人士	出去	的

[ðiːz] [fjuː] ['rekɔːdz] ,

these	few	records	,
这些	很少	记录	,

而奥古斯特的想象力一向敏捷，他仅凭这几张唱片就塑造了一个鲜活的人物形象。

[ænd; ənd] [sɔː] - [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd]

and	saw	Hirschvogel	as	though	he	were	in	the	flesh	walking	up	and
和	锯	-	作为	尽管	他	是	在	这	肉	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][ˌmæksɪ'mɪlɪən] - [stræs] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] - ,

down	the	Maximilian	-	Strass	in	his	visit	to	Innspruck	,
向下	这	马克西米利安	-	施特拉斯	在	他的	访问	到	-	,

在因斯普吕克，人们仿佛亲眼目睹了希尔施沃格尔在马克西米利安大街上来回走动。

[ænd; ənd][mə'tjʊərɪŋ; mə'tʃʊərɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]

and	maturing	beautiful	things	in	his	brain	as	he	stood	on	the	bridge
和	成熟	美丽的	事物	在	他的	脑	作为	他	站立	在	这	桥

[ænd; ənd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['emərəld] - [griːn] [flʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

and	gazed	on	the	emerald	-	green	flood	of	the	Inn	.
和	凝视	在	这	翠	-	绿色的	洪水	的	这	客栈	.

当他站在桥上，凝视着客栈碧绿的河水时，脑海中美好的事物也逐渐成形。

[səʊ][ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

So	the	stove	had	got	to	be	called	Hirschvogel	in	the	family	,
所以	这	火炉	有	得到	到	是	称为	-	在	这	家庭	,

所以，家里的炉子就得叫 Hirschvogel 了。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ,

as	if	it	were	a	living	creature	,
作为	如果	它	是	一个	活的	生物	,

仿佛它是一个活物，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [nemd] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt]

and	little	August	was	very	proud	because	he	had	been	named	after	that
和	小的	八月	曾是	非常	自豪的	因为	他	有	到过	命名	后	那

['feɪməs] [əʊld] [ded] ['dʒɜ:mən] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]['dʒi:niəs][tu:; tə] [meɪk] [səʊ] ['glɔ:riəs] [ə; eɪ]

famous	old	dead	German	who	had	had	the	genius	to	make	so	glorious	a
著名的	老的	死的	德语	WHO	有	有	这	天才	到	制作	所以	辉煌	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

小奥古斯特非常自豪，因为他的名字来源于那位著名的已故德国老人，他有天才地创造了如此辉煌的事物。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʌvd] [ðə; ði] [stəʊv] , [bʌt; bət] [wɪð] ['ɔ:gəst] [-]

All	the	children	loved	the	stove	,	but	with	August	[	21	]
全部	这	孩子们	喜爱	这	火炉	,	但	和	八月	[	-	]

孩子们都很喜欢这个炉子，但是随着八月[21]

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;

the	love	of	it	was	a	passion	;
这	爱	的	它	曾是	一个	热情	;

对它的热爱是一种激情；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['si:krət] [hɑ:t] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

and	in	his	secret	heart	he	used	to	say	to	himself	,	"	When	I	am	a	man	,
和	在	他的	秘密	心	他	用过的	到	说	到	他自己	,	"	什么时候	我	是	一个	男人	,

他内心深处常常对自己说："当我长大成人，

[ai] [wɪl] [meɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:] ,

I	will	make	just	such	things	too	,
我	将要	制作	只是	这样的	事物	也	,

我也会制作这样的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [set] - [ɪn][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [ai] [wɪl] [bɪld]

and	then	I	will	set	Hirschvogel	in	a	beautiful	room	in	a	house	that	I	will	build
和	然后	我	将要	放	-	在	一个	美丽的	房间	在	一个	房子	那	我	将要	建造

[maɪ'self][ɪn] - [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

myself	in	Innspruck	just	outside	the	gates	,
我	在	-	只是	外部	这	大门	,

然后我会在因斯普吕克城门外，亲手建造一座房子，把赫希沃格尔安置在里面一个漂亮的房间里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['tʃesnʌts] [ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] :

where	the	chestnuts	are	,	by	the	river	:
在哪里	这	栗子	是	,	经过	这	河	:

栗子生长的地方，就在河边：

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪl] [du:; də] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .

that	is	what	I	will	do	when	I	am	a	man	.
那	是	什么	我	将要	做	什么时候	我	是	一个	男人	.

等我长大成人，我就要这么做。

" [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:gəst] , [ə; eɪ][sɔ:lt] - ['beikəz] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - ['ki:pə(r)] [wen] [hi:; hi]

"	For	August	,	a	salt	-	baker's	son	and	a	little	cow	-	keeper	when	he
"	为了	八月	,	一个	盐	-	面包师的	儿子	和	一个	小的	奶牛	-	守门员	什么时候	他

[wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ,

was	anything	,
曾是	任何事物	,

"奥古斯特，一个盐匠的儿子，年轻时也曾是个小牧牛人，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['driːmə(r)] [ɒv; əv] [driːmz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [haɪ] [ælps]

was	a	dreamer	of	dreams	,	and	when	he	was	upon	the	high	Alps
曾是	一个	梦想家	的	梦境	,	和	什么时候	他	曾是	之上	这	高的	阿尔卑斯山

[wɪð] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] ,

with	his	cattle	,
和	他的	牛	,

他是个爱做梦的人，当他带着牛群在高高的阿尔卑斯山上时，

[wɪð] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

with	the	stillness	and	the	sky	around	him	,
和	这	寂静	和	这	天空	大约	他	,

他周围一片寂静，天空辽阔。

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['greɪtə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]

was	quite	certain	that	he	would	live	for	greater	things	than	driving	the
曾是	相当	肯定	那	他	会	居住	为了	更大的	事物	比	驾驶	这

[hɜːrdz] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd] [keɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [ɒv; əv] ['dʒenʃn] ,

herds	up	when	the	spring	-	tide	came	among	the	blue	sea	of	gentians	,
畜群	向上	什么时候	这	春天	-	潮	来了	之中	这	蓝色的	海	的	龙胆	,

他非常确信，他的一生将会成就比在春潮涌来时将牛群赶到蓝色的龙胆花海中更伟大的事情。

[ɔː(r)] [tɔil] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɪð] [wʊd] [ænd; ənd] [wɪð] ['tɪmbə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

or	toiling	down	in	the	town	with	wood	and	with	timber	as	his	father	and
或者	辛勤劳作	向下	在	这	镇	和	木头	和	和	木材	作为	他的	父亲	和

['grænfɑːðə(r)] [dɪd] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

grandfather	did	every	day	of	their	lives	.
祖父	做过	每一个	天	的	他们的	生活	.

或者像他的父亲和祖父那样，每天在镇上辛勤地搬运木材。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [fed] [ɒn][ðə; ði] [friː] ['maʊntən] - [eə(r)] ,

He	was	a	strong	and	healthy	little	fellow	,	fed	on	the	free	mountain	-	air	,
他	曾是	一个	强的	和	健康	小的	同伴	,	美联储	在	这	自由的	山	-	空气	,

他是个强壮健康的小家伙，呼吸着清新的山间空气。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['fæməli] [dɪ'vəʊtɪdli] ,

and	he	was	very	happy	,	and	loved	his	family	devotedly	,
和	他	曾是	非常	快乐的	,	和	喜爱	他的	家庭	虔诚地	,

他非常幸福，并且深爱着他的家人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['æktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ænd; ənd][æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][heə(r)] ;

and	was	as	active	as	a	squirrel	and	as	playful	as	a	hare	;
和	曾是	作为	积极的	作为	一个	松鼠	和	作为	顽皮的	作为	一个	野兔	;

它像松鼠一样活跃，像野兔一样顽皮；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

but	he	kept	his	thoughts	to	himself	,
但	他	保留	他的	想法	到	他自己	,

但他把这些想法藏在心里。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz]

and	some	of	them	went	a	very	long	way	for	a	little	boy	who	was
和	一些	的	他们	去	一个	非常	长的	方式	为了	一个	小的	男生	WHO	曾是

['əʊnli][wʌn] [ə'mʌŋ] ['meni] ,

only	one	among	many	,
仅有的	一	之中	许多	,

对于一个只是众多男孩中的一个的小男孩来说，其中一些帮助意义非凡。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ['nəʊbədi][hæd; həd]['evə(r)] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz]

and	to	whom	nobody	had	ever	paid	any	attention	except	to	teach	him	his
和	到	谁	无人	有	曾经	有薪酬的	任何	注意力	除了	到	教	他	他的

['lɛtəz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm][tuː; tə][fɪə(r)][gɒd] .

letters	and	tell	him	to	fear	God	.
信件	和	告诉	他	到	害怕	上帝	.

除了教他识字和告诉他要敬畏上帝之外，从来没有人关注过他。

['ɔːgəst] [ɪn]['wɪntə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hʌŋgri] [skuːl] - [bɔɪ] , ['trɒtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

August	in	winter	was	only	a	little	,	hungry	school	-	boy	,	trotting	to	be
八月	在	冬天	曾是	仅有的	一个	小的	,	饥饿的	学校	-	男生	,	小跑	到	是

['kætɪˌkaɪz] [-]

catechised	[	22	]
教理问答	[	-	]

冬天的奥古斯特只是一个又小又饿的小学生，小跑着去接受教义问答[22]

[baɪ][ðə; ði] [priːst] , [ɔː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ləʊvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪk] - [haʊs] ,

by	the	priest	,	or	to	bring	the	loaves	from	the	bake	-	house	,
经过	这	牧师	,	或者	到	带来	这	面包	从	这	烤	-	房子	,

由牧师送来，或从面包房送来面包。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [buːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒblə(r)] ;

or	to	carry	his	father's	boots	to	the	cobbler	;
或者	到	携带	他的	父亲的	靴子	到	这	皮匠	;

或者帮父亲把靴子送到鞋匠那里；

[ænd; ənd][ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [kaʊ] - [bɔɪz] , [huː] [drəʊv] [ðə; ði]

and	in	summer	he	was	only	one	of	hundreds	of	cow	-	boys	,	who	drove	the
和	在	夏天	他	曾是	仅有的	一	的	数百	的	奶牛	-	男孩们	,	WHO	驾驶	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

夏天，他只是数百名赶着穷人放牧的牛仔之一。

[hɑːf] - [blaɪnd] , ['blɪŋkɪŋ] , ['stʌmblɪŋ] ['kæt(ə)l] , ['rɪŋɪŋ] [ðeə(r)] [θrəʊt] - [belz] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt]

half	-	blind	,	blinking	,	stumbling	cattle	,	ringing	their	throat	-	bells	,	out	into	the	sweet
一半	-	瞎的	,	眨眼	,	踉跄	牛	,	铃声	他们的	喉	-	铃铛	,	出去	进入	这	甜的

[ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['sʌnlaɪt] ,

intoxication	of	the	sudden	sunlight	,
中毒	的	这	突然	阳光	,

半瞎的、眨着眼睛的、跌跌撞撞的牛群，摇着喉咙里的铃铛，奔向突如其来的阳光带来的甜蜜陶醉之中。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['haɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ælpaɪn]['rəʊzɪz] ,

and	lived	up	with	them	in	the	heights	among	the	Alpine	roses	,
和	居住地	向上	和	他们	在	这	高度	之中	这	高山	玫瑰	,

他们和他们一起住在高山玫瑰丛中。

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - ['sʌmɪt] [nɪə(r)] .

with	only	the	clouds	and	the	snow	-	summits	near	.
和	仅有的	这	云	和	这	雪	-	峰会	靠近	.

只有云层和远处的雪山。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ;

But	he	was	always	thinking	,	thinking	,	thinking	,	for	all	that	;
但	他	曾是	总是	思维	,	思维	,	思维	,	为了	全部	那	;

但他总是想着、想着、想着；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ʃi:pskɪn] ['wɪntə(r)][kəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ['hempən] ['sʌmə(r)] [ʃɜ:t]

and	under	his	little	sheepskin	winter	coat	and	his	rough	hempen	summer	shirt
和	在下面	他的	小的	羊皮	冬天	外套	和	他的	粗糙的	麻杆	夏天	衬衫

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæd; həd][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [hoʊfɝz] ['evə(r)][hæd; həd] ,

his	heart	had	and	much	courage	in	it	as	Hofer's	ever	had	,
他的	心	有	和	很多	勇气	在	它	作为	霍弗的	曾经	有	,

在他那件薄薄的羊皮冬衣和粗糙的麻布夏衬衫下，他的内心充满了勇气，和霍弗一样勇敢。

— [greɪt] ['hoʊfər] , [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜ:d] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] - ,

—	great	Hofer	,	who	is	a	household	word	in	all	the	Innthal	,
—	伟大的	霍弗	,	WHO	是	一个	家庭	单词	在	全部	这	-	,

——伟大的霍弗，在整个因塔尔地区都是家喻户晓的人物，

[ænd; ənd] [hu:m] ['ɔ:gəst] ['ɔ:lweɪz] ['revərəntli] [rɪ'membəd] [wen] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	whom	August	always	reverently	remembered	when	he	went	to	the	city	of
和	谁	八月	总是	虔诚地	记得	什么时候	他	去	到	这	城市	的

- [ænd; ənd][ræn][aʊt][baɪ][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔ:tə(r)] - [mɪl] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wʊdɪd]

Innspruck	and	ran	out	by	the	foaming	water	-	mill	and	under	the	wooded
-	和	跑	出去	经过	这	起泡	水	-	磨	和	在下面	这	树木繁茂的

[haɪt] [ɒv; əv] [bɜ:g] ['aɪsɛl] .

height	of	Berg	Isel	.
高度	的	伯格	伊塞尔	.

每当奥古斯特前往因斯普吕克市，跑到冒着泡沫的水磨坊旁，跑到贝格伊塞尔山林木茂盛的高处时，他总是满怀敬意地缅怀他。

['ɔ:gəst] [leɪ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔ:riz] ,

August	lay	now	in	the	warmth	of	the	stove	and	told	the	children	stories	,
八月	躺	现在	在	这	温暖	的	这	火炉	和	讲述	这	孩子们	故事	,

奥古斯特躺在温暖的炉子旁，给孩子们讲故事。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [feɪs] ['grəʊɪŋ] [red] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gləu]

his	own	little	brown	face	growing	red	with	excitement	as	his	imagination	glowed
他的	自己的	小的	棕色的	脸	生长	红色的	和	激动	作为	他的	想像力	发光

[tu:; tə]['fi:və(r)] - [hi:t] .

to	fever	-	heat	.
到	发烧	-	热	.

他那张棕色的小脸兴奋得涨得通红，想象力也变得异常活跃。

[ðæt] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['pænəlz] , [hu:] [wɒz; wəz] [drɔ:n] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]

That	human	being	on	the	panels	,	who	was	drawn	there	as	a	baby	in	a	cradle
那	人类	存在	在	这	面板	,	WHO	曾是	绘制	那里	作为	一个	婴儿	在	一个	摇篮

,

,

,

画板上的那个人，被画成婴儿时躺在摇篮里的样子，

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ['saɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['keɪsmənt] ,

as	a	boy	playing	among	flowers	,	as	a	lover	sighing	under	a	casement	,
作为	一个	男生	玩耍	之中	花朵	,	作为	一个	情人	叹息	在下面	一个	窗扇	,

像个在花丛中玩耍的男孩，像个在窗下叹息的恋人，

[æz; əz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [straɪf] , [æz; əz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɪm] , [

as	a	soldier	in	the	midst	of	strife	,	as	a	father	with	children	round	him	,	[
作为	一个	士兵	在	这	中间	的	冲突	,	作为	一个	父亲	和	孩子们	圆形的	他	,	[

-]

23	]
-	]

作为一名身处战乱中的士兵，作为一名身边有孩子的父亲，[23]

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪəri] , [əʊld] , [blaɪnd][mæn][ɒn] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

as	a	weary	,	old	,	blind	man	on	crutches	,	and	,	lastly	,
作为	一个	厌倦	,	老的	,	瞎的	男人	在	拐杖	,	和	,	最后	,

作为一个拄着拐杖、疲惫不堪、年老失明的老人，最后，

[æz; əz][ə; eɪ] ['rænsəm] [səʊl] [reɪzd] [ʌp] [baɪ]['eɪndʒəls] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'tens]

as	a	ransomed	soul	raised	up	by	angels	,	had	always	had	the	most	intense
作为	一个	赎金	灵魂	提高	向上	经过	天使	,	有	总是	有	这	最多	激烈的

['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] ,

interest	for	August	,
兴趣	为了	八月	,

作为被天使救赎的灵魂，他一直对八月有着最浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [nɒt] [wʌn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

and	he	had	made	,	not	one	history	for	him	,	but	a	thousand	;
和	他	有	制成	,	不是	一	历史	为了	他	,	但	一个	千	;

他为自己创造了的，不是一条历史，而是一千条历史；

[hiː; hi] ['seldəm] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [teɪl] [twaɪs] .

he	seldom	told	them	the	same	tale	twice	.
他	很少	讲述	他们	这	相同的	故事	两次	.

他很少把同一个故事讲两遍。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	never	seen	a	story	-	book	in	his	life	;
他	有	绝不	已见	一个	故事	-	书	在	他的	生活	;

他一生中从未见过故事书；

[hɪz; ɪz]['praɪmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mæs] - [bʊk] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['vɒljuːmz] [hiː; hi][hæd; həd] .

his	primer	and	his	mass	-	book	were	all	the	volumes	he	had	.
他的	底漆	和	他的	大量的	-	书	是	全部	这	卷	他	有	.

他只有一本启蒙读物和一本弥撒书。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] ['fænsi] ,

But	nature	had	given	him	Fancy	,
但	自然	有	给定	他	想要	,

但天性赋予了他想象力，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feəri] [ðæt] [meɪks] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['veri] ['meni] [θɪŋz] !

and	she	is	a	good	fairy	that	makes	up	for	the	want	of	very	many	things	!
和	她	是	一个	好的	仙女	那	制作	向上	为了	这	想	的	非常	许多	事物	!

她是一位善良的仙女，弥补了许多方面的不足！

['əʊnli] , [ə'læs] !

only	,	alas	!
仅有的	,	唉	!

可惜啊！

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri] [suːn] ['brəʊkən] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

her	wings	are	so	very	soon	broken	,	poor	thing	,
她	翅膀	是	所以	非常	很快	破碎的	,	贫穷的	事物	,

可怜的她，翅膀很快就折断了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] .

and	then	she	is	of	no	use	at	all	.
和	然后	她	是	的	不	使用	在	全部	.

这样一来，她就完全没用了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ˌdɔːrə'θiə] ,

“	It	is	time	for	you	all	to	go	to	bed	,	children	,	”	said	Dorothea	,
“	它	是	时间	为了	你	全部	到	去	到	床	,	孩子们	,	”	说	多萝西娅	,

“孩子们，你们都该睡觉了，”多萝西娅说道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] .

looking	up	from	her	spinning	.
寻找	向上	从	她	旋转	.

她从旋转中抬起头来。

" ['fɑ:ðə(r)] [ɪz] ['veri] [leɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ; [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [sɪt] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] . "

"	Father	is	very	late	to	-	night	;	you	must	not	sit	up	for	him	.	"
"	父亲	是	非常	晚的	到	-	夜晚	;	你	必须	不是	坐	向上	为了	他	.	"

"父亲今晚很晚才回来，你们千万不要熬夜等他。"

" [əʊ] , [faɪv] ['mɪnɪts] [mɔ:(r)] , [dɪə(r)] [ˌdɔ:rə'θiə] !

"	Oh	,	five	minutes	more	,	dear	Dorothea	!
"	哦	,	五	分钟	更多的	,	亲爱的	多萝西娅	!

"哦，亲爱的多萝西娅，再等五分钟吧！"

" [ðeɪ] ['pli:dɪd] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['rəʊzi] [ænd; ənd] ['gəʊldən] [ɜ:mɛŋgi:ldə] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)]

"	they	pleaded	;	and	little	rosy	and	golden	Ermengilda	climbed	up	into	her
"	他们	恳求	;	和	小的	红润	和	金的	埃尔门吉尔达	攀登	向上	进入	她

[læp] .

lap	.
膝	.

"他们恳求道；而红润金黄的小埃尔门吉尔达爬到了她的腿上。

" - [ɪz] [səʊ] [wɔ:m] , [ðə; ðɪ] [bedz] [ɑ:(r); ə(r)] ['nevə(r)] [səʊ] [wɔ:m] [æz; əz] [hi:; hi] .

"	Hirschvogel	is	so	warm	,	the	beds	are	never	so	warm	as	he	.
"	-	是	所以	温暖的	,	这	床	是	绝不	所以	温暖的	作为	他	.

"希尔施沃格尔非常热情，床铺从来没有他那么温暖。"

['kænɒt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] , ['ɔ:gəst] ? "

Cannot	you	tell	us	another	tale	,	August	?	"
不能	你	告诉	我们	其他	故事	,	八月	?	"

奥古斯特，你就不能再给我们讲个故事吗?

" [nəʊ] , " [kraɪd] ['ɔ:gəst] , [hu:z] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [laɪt] ,

"	No	,	"	cried	August	,	whose	face	had	lost	its	light	,
"	不	,	"	哭	八月	,	谁	脸	有	丢失的	它是	光	,

"不！"奥古斯特喊道，他的脸上失去了光彩。

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] , [ænd; ənd] [hu:] [sæt] ['sɪəriəs] ,

now	that	his	story	had	come	to	an	end	,	and	who	sat	serious	,
现在	那	他的	故事	有	来	到	一个	结尾	,	和	WHO	卫星	严肃的	,

现在他的故事已经结束了，他神情严肃地坐着，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:sp, klæsp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ni:z] , ['geɪzɪŋ] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lu:mɪnəs] [ˌærə'besks]

with	his	hands	clasped	on	his	knees	,	gazing	on	to	the	luminous	arabesques
和	他的	双手	紧握	在	他的	膝盖	,	凝视	在	到	这	发光的	阿拉伯式花纹

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stəʊv] . [-]

of	the	stove	.	[	24	]
的	这	火炉	.	[	-	]

他双手交叠放在膝盖上，凝视着炉子上闪闪发光的阿拉伯式花纹。[24]

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] ['krɪsməs] , " [hi:; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	It	is	only	a	week	to	Christmas	,	"	he	said	,	suddenly	.
"	它	是	仅有的	一个	星期	到	圣诞节	,	"	他	说	,	突然	.

"距离圣诞节只有一周了，"他突然说道。

" ['græn,mʌðərz] [bɪg] [keɪks] ! " ['tʃʌkl] ['lɪt(ə)l] ['krɪstɔ:f] , [hu:] [wɒz; wəz] [faɪv] [j'iəz] [əʊld] ,

"	Grandmother's	big	cakes	!	"	chuckled	little	Christof	,	who	was	five	years	old	,
"	祖母的	大的	蛋糕	!	"	轻笑	小的	克里斯托夫	,	WHO	曾是	五	年	老的	,

"奶奶做的大蛋糕！"五岁的小克里斯托夫咯咯地笑着说。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['krɪsməs] [ment] [ə; eɪ][bɪg] [keɪk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] .

and	thought	Christmas	meant	a	big	cake	and	nothing	else	.
和	想法	圣诞节	意思是	一个	大的	蛋糕	和	没有什么	别的	.

并认为圣诞节就意味着一个大蛋糕，仅此而已。

“ [wɒt] [wɪl] ['sæntə] [klɔ:z] [faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] - ['gɪldə] [ɪf] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [gʊd] ?

“	What	will	Santa	Claus	find	for	'	Gilda	if	she	be	good	?
”	什么	将要	圣诞老人	克劳斯	寻找	为了	-	吉尔达	如果	她	是	好的	?

“如果吉尔达表现好，圣诞老人会送给她什么礼物呢？”

” [m'ɜ:məd] [ˌdɔ:rə'θiə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['sʌni] [hed] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [haʊ'evə(r)] [hɑ:d] ['pɒvəti]

”	murmured	Dorothea	over	the	child's	sunny	head	;	for	,	however	hard	poverty
”	低声说道	多萝西娅	超过	这	孩子的	阳光明媚	头	;	为了	,	然而	难的	贫困

[mait] [pɪntʃ] ,

might	pinch	,
可能	捏	,

“多萝西娅对着孩子阳光灿烂的脑袋低声说道；因为，无论贫困多么艰难，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pɪntʃ] [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌdɔ:rə'θiə] [wʊd] [nɒt][faɪnd][sʌm; səm] ['wʊdn] [tɔɪ]

it	could	never	pinch	so	tightly	that	Dorothea	would	not	find	some	wooden	toy
它	可以	绝不	捏	所以	紧紧	那	多萝西娅	会	不是	寻找	一些	木制的	玩具

[ænd; ənd][sʌm; səm]['rəʊzi] ['æplz] [tu:; tə][pʊt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] [sɒks] .

and	some	rosy	apples	to	put	in	her	little	sister's	socks	.
和	一些	红润	苹果	到	放	在	她	小的	姐妹	袜子	.

它永远也夹不紧，多萝西娅总能找到一些木制玩具和一些红彤彤的苹果塞进她妹妹的袜子里。

“ ['fɑ:ðə(r)] [mæks] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ][bɪg] [gu:s] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [seɪvd] [ðə; ði] [kæfs] [laɪf][ɪn]

“	Father	Max	has	promised	me	a	big	goose	,	because	I	saved	the	calf's	life	in
”	父亲	最大限度	有	承诺	我	一个	大的	鹅	,	因为	我	已保存	这	小牛的	生活	在

[dʒu:n] ,

June	,
六月	,

“马克斯神父答应送我一只大鹅，因为我在六月份救了那头小牛的命。”

” [sed] ['ɔ:gəst] ; [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [mʌnθ]

”	said	August	;	it	was	the	twentieth	time	he	had	told	them	so	that	month
”	说	八月	;	它	曾是	这	第二十	时间	他	有	讲述	他们	所以	那	月

,

,
,

“奥古斯特说道；这已经是那个月他第二十次这么说了。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

he	was	so	proud	of	it	.
他	曾是	所以	自豪的	的	它	.

他为此感到非常自豪。

“ [ænd; ənd] [ɑ:nt] - [wɪl] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [send] [ˌju: 'es] [waɪn] [ænd; ənd] ['hʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl]

“	And	Aunt	Maïla	will	be	sure	to	send	us	wine	and	honey	and	a	barrel
”	和	阿姨	-	将要	是	当然	到	发送	我们	葡萄酒	和	蜂蜜	和	一个	桶

[ɒv; əv]['flaʊə(r)] ;

of	flour	;
的	面粉	;

“玛伊拉阿姨一定会给我们送来葡萄酒、蜂蜜和一桶面粉；

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] , ” [sed] ['ɑ:lˌbrɛkt] .

she	always	does	,	”	said	Albrecht	.
她	总是	做	,	”	说	阿尔布雷希特	.

“她总是这样，”阿尔布雷希特说。

[ðeə(r)] [ɑːnt] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃæleɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɑːm] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði] [griːn] [sləʊps]
Their aunt Maïla had a chalet and a little farm over on the green slopes
他们的 阿姨 - 有 一个 小木屋 和 一个 小的 农场 超过 在 这 绿色的 连续下坡
[tə'wɔːdz] [dɔːp] [ˌeɪˌemˌpiː'eɪs] .
towards Dorp Ampas .
向 多普 安帕斯 .

他们的姑姑玛伊拉在通往安帕斯村的绿色山坡上有一栋小木屋和一个小农场。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][get] - [kraʊn] , ” [sed] ['ɔːgəst] ;
“ I shall go up into the woods and get Hirschvogel's crown , ” said August ;
“ 我 将 去 向上 进入 这 树林 和 得到 - 王冠 , ” 说 八月 ;

“我要进树林去取希尔施沃格尔的王冠，”奥古斯特说；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kraʊnd] - [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [wɪð] [paɪn] [bau] [ænd; ənd] ['aɪvi] [ænd; ənd]
they always crowned Hirschvogel for Christmas with pine boughs and ivy and
他们 总是 加冕 - 为了 圣诞节 和 松树 树枝 和 常春藤 和
['maʊntən] - ['beriz] .
mountain - berries .
山 - 浆果 .

圣诞节时，他们总是用松枝、常春藤和山莓来装饰赫希沃格尔的雕像。

[ðə; ði] [hiːt] [suːn] ['wɪðəd] [ðə; ði] [kraʊn] ;
The heat soon withered the crown ;
这 热 很快 干枯 这 王冠 ;

高温很快使树冠枯萎；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
but it was part of the religion of the day to them ,
但 它 曾是 部分 的 这 宗教 的 这 天 到 他们 ,

但对他们来说，这是当时宗教信仰的一部分。

[æz; əz] [mʌtʃ] [səʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [-]
as much so as it was [25]
作为 很多 所以 作为 它 曾是 [-]

就像[25]

[tuː; tə] [krɒs] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [reɪz] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] “ [əʊ][sæljətɑːrɪs]['hɑːstiə] .
to cross themselves in church and raise their voices in the “ O Salutaris Hostia .
到 叉 他们自己 在 教会 和 增加 他们的 声音 在 这 “ 哦 萨鲁塔里斯 霍希亚 .

他们在教堂里划十字，高声唱着“O Salutaris Hostia”。

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ['tʃætɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ɒn][ðə; ði] [kraɪst] - [naɪt] ,
” And they fell chatting of all they would do on the Christ - night ,
” 和 他们 跌倒 聊天 的 全部 他们 会 做 在 这 基督 - 夜晚 ,

于是他们开始闲聊，商量着圣诞节当晚要做什么。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [paɪpt] [laʊd] [ə'genst] [ə'nʌðərz] ,
and one little voice piped loud against another's ,
和 一 小的 嗓音 管道 大声 反对 另一个的 ,

一个稚嫩的声音与另一个稚嫩的声音交织在一起，显得格外响亮。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv]
and they were as happy as though their stockings would be full of
和 他们 是 作为 快乐的 作为 尽管 他们的 长筒袜 会 是 满的 的
['gəʊldən] [pɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] [tɒɪz] ,
golden purses and jewelled toys ,
金的 钱包 和 珠宝 玩具 ,

他们高兴极了，就好像他们的袜子里装满了金钱包和珠宝玩具一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [guːs] [ɪn][ðə; ði] [suːp] - [pɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [æz; əz] [kɪŋz]

and	the	big	goose	in	the	soup	-	pot	seemed	to	them	such	a	meal	as	kings
和	这	大的	鹅	在	这	汤	-	锅	似乎	到	他们	这样的	一个	一顿饭	作为	国王

[wʊd] ['envi] . [-]

would	envy	.	[	26	]
会	嫉妒	.	[	-	]

汤锅里的大鹅在他们看来，是连国王都会羡慕的一顿大餐。[26]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ai]

I

我

我

[en][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv]['frəʊz(ə)n][eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

N	the	midst	of	their	chatter	and	laughter	a	blast	of	frozen	air	and	a
N	这	中间	的	他们的	喋喋不休	和	笑声	一个	爆炸	的	冷冻	空气	和	一个

[spreɪ] [ɒv; əv] ['drɪvn] [snəʊ] [strʌk] [laɪk] [aɪs] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

spray	of	driven	snow	struck	like	ice	through	the	room	,
喷	的	驱动	雪	击	喜欢	冰	通过	这	房间	,

在他们谈笑风生之际，一股刺骨的寒风裹挟着飞溅的雪花像冰一样席卷了整个房间。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wʊlf] - [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	reached	them	even	in	the	warmth	of	the	old	wolf	-	skins	and	the
和	达到	他们	甚至	在	这	温暖	的	这	老的	狼	-	皮肤	和	这

[greɪt] [stəʊv] .

great	stove	.
伟大的	火炉	.

即使在温暖的旧狼皮和大炉子里，他们也能感受到温暖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [let] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ;

It	was	the	door	which	had	opened	and	let	in	the	cold	;
它	曾是	这	门	哪个	有	打开	和	让	在	这	寒冷的	;

是那扇打开的门让寒冷涌了进来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] .

it	was	their	father	who	had	come	home	.
它	曾是	他们的	父亲	WHO	有	来	家	.

回家的是他们的父亲。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ræn] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

The	younger	children	ran	joyous	to	meet	him	.
这	年轻	孩子们	跑	欢乐	到	见面	他	.

年纪小一些的孩子们高兴地跑过去迎接他。

[ˌdɔːrə'θiə] [pʊʃt] [ðə; ði][wʌn] ['wʊdn] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] ,

Dorothea	pushed	the	one	wooden	arm	-	chair	of	the	room	to	the	stove	,
多萝西娅	推动	这	一	木制的	手臂	-	椅子	的	这	房间	到	这	火炉	,

多萝西娅把房间里唯一的那把木制扶手椅推到炉子旁。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [fluː] [tuː; tə][set][ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv][bɪə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

and	August	flew	to	set	the	jug	of	beer	on	a	little	round	table	,
和	八月	飞翔	到	放	这	水壶	的	啤酒	在	一个	小的	圆形的	桌子	,

奥古斯特飞快地把那壶啤酒放在一张小圆桌上，

[ænd; ənd] [fɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kleɪ] [paɪp] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] ,

and	fill	a	long	clay	pipe	;	for	their	father	was	good	to	them	all	,
和	充满	一个	长的	黏土	管道	;	为了	他们的	父亲	曾是	好的	到	他们	全部	,

并装满一根长长的陶土烟斗；因为他们的父亲对他们都很好。

[ænd; ənd] ['seldəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn]['æŋgə(r)] ,

and	seldom	raised	his	voice	in	anger	,
和	很少	提高	他的	嗓音	在	愤怒	,

他很少因生气而提高嗓门，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] ['duːtəfəlnəs]

and	they	had	been	trained	by	the	mother	they	had	loved	to	dutifulness
和	他们	有	到过	受过训练	经过	这	母亲	他们	有	喜爱	到	尽职尽责

[ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [ə'fekʃn] .

and	obedience	and	a	watchful	affection	.
和	服从	和	一个	警惕	感情	.

他们从小就被自己深爱的母亲教导要尽责、服从，并充满爱意。

[tuː; tə] - [naɪt] [kɑːl] - [rɪ'spɒndɪd] ['veri] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] - ['welkəm] ,

To	-	night	Karl	Strehla	responded	very	wearily	to	the	young	ones	-	welcome	,
到	-	夜晚	卡尔	-	回应	非常	疲劳	到	这	年轻的	一个	-	欢迎	,

今晚，卡尔·斯特雷拉对年轻人的欢迎显得十分疲惫。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdn] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪəd] [step] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['hevɪli] ,

and	came	to	the	wooden	chair	with	a	tired	step	and	sat	down	heavily	,
和	来了	到	这	木制的	椅子	和	一个	疲劳的	步	和	卫星	向下	重度	,

他拖着疲惫的脚步走到木椅前，重重地坐了下来。

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['aɪðə(r)] [paɪp] [ɔː(r)][bɪə(r)] .

not	noticing	either	pipe	or	beer	.
不是	注意到	任何一个	管道	或者	啤酒	.

既没注意到烟斗，也没注意到啤酒。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [nɒt] [wel] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] ?

“	Are	you	not	well	,	dear	father	?
“	是	你	不是	出色地	,	亲爱的	父亲	?

“亲爱的父亲，您身体不舒服吗？”

” [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɑːskt] [hɪm] .

”	his	daughter	asked	him	.
”	他的	女儿	问	他	.

“他女儿问他。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['dʌlli] , [ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [bent] ,

“	I	am	well	enough	,	”	he	answered	,	dully	,	and	sat	there	with	his	head	bent	,
“	我	是	出色地	足够的	,	”	他	回答	,	沉闷地	,	和	卫星	那里	和	他的	头	弯曲	,

“我没事，”他有气无力地回答，然后低着头坐在那里。

['letɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [paɪp] [grəʊ] [kəʊld] . [-]

letting	the	lighted	pipe	grow	cold	.	[	27	]
出租	这	照明	管道	生长	寒冷的	.	[	-	]

让点燃的烟斗冷却。[27]

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , [tɔːl][mæn] , [greɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd] [baʊd] [wɪð] ['leɪbə(r)] .

He	was	a	fair	,	tall	man	,	gray	before	his	time	,	and	bowed	with	labor	.
他	曾是	一个	公平的	,	高的	男人	,	灰色的	前	他的	时间	,	和	鞠躬	和	劳动	.

他身材高大，肤色白皙，年纪轻轻就已头发花白，而且因劳作而佝偻着背。

“ [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bed] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd] [ˌdɔːrə'θiə]

“	Take	the	children	to	bed	,	”	he	said	,	suddenly	,	at	last	,	and	Dorothea
“	拿	这	孩子们	到	床	,	”	他	说	,	突然	,	在	最后的	,	和	多萝西娅

[əu'bei] .

obeyed	.
服从	.

“带孩子们去睡觉吧，”他突然说道，多萝西娅照做了。

['ɔ:gəst] [steɪd] [bɪ'haɪnd] , [kɜ:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stəʊv] ; [æt; ət] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] ,

August	**stayed**	**behind**	**,**	**curled**	**before**	**the**	**stove**	**;**	**at**	**nine**	**years**	**old**	**,**
八月	入住	在后面	,	卷曲	前	这	火炉	;	在	九	年	老的	,

奥古斯特留了下来，蜷缩在炉子前；九岁时，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [əːn] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmərz] ,

and	**when**	**one**	**earns**	**money**	**in**	**the**	**summer**	**from**	**the**	**farmers**	**,**
和	什么时候	一	收入	钱	在	这	夏天	从	这	农民	,

当一个人在夏天从农民那里挣到钱时，

[wʌn][ɪz][nɒt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ['eni] [mɔ:(r)] , [æt; ət] [li:st] [ɪn] [wʌnz] [əʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] .

one	**is**	**not**	**altogether**	**a**	**child**	**any**	**more**	**,**	**at**	**least**	**in**	**one's**	**own**	**estimation**	**.**
一	是	不是	共	一个	孩子	任何	更多的	,	在	至少	在	一个人的	自己的	估算	.

至少在自己看来，人不再完全是个孩子了。

['ɔ:gəst] [dɪd] [nɒt] [hi:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['saɪləns] : [hi:; hi][wɒz; wəz] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

August	**did**	**not**	**heed**	**his**	**father's**	**silence**	**:**	**he**	**was**	**used**	**to**	**it**	**.**
八月	做过	不是	注意	他的	父亲的	沉默	:	他	曾是	用过的	到	它	.

奥古斯特没有理会父亲的沉默：他已经习惯了。

[kɑ:l] - [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [fju:] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] ['wi:kli] [helθ] ,

Karl	**Strehla**	**was**	**a**	**man**	**of**	**few**	**words**	**,**	**and**	**,**	**being**	**of**	**weakly**	**health**	**,**
卡尔	-	曾是	一个	男人	的	很少	字	,	和	,	存在	的	弱	健康	,

卡尔·斯特雷拉是个沉默寡言的人，而且身体虚弱。

[wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tu:] ['taɪəd][æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tu:; tə][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [drɪŋk]

was	**usually**	**too**	**tired**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**day**	**to**	**do**	**more**	**than**	**drink**
曾是	通常	也	疲劳的	在	这	结尾	的	这	天	到	做	更多的	比	喝

[hɪz; ɪz][bɪə(r)][ænd; ənd] [sli:p] .

his	**beer**	**and**	**sleep**	**.**
他的	啤酒	和	睡觉	.

他通常一天下来太累了，除了喝啤酒睡觉什么也做不了。

['ɔ:gəst] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] , ['dri:mi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ,

August	**lay**	**on**	**the**	**wolf**	**-**	**skin**	**,**	**dreamy**	**and**	**comfortable**	**,**
八月	躺	在	这	狼	-	皮肤	,	梦幻般的	和	舒服的	,

八月躺在狼皮上，梦幻而舒适。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] ['aɪlɪdz] [æt; ət][ðə; ði]['gəʊldən] ['kɒrənet] [ɒn][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv]

looking	**up**	**through**	**his**	**drooping**	**eyelids**	**at**	**the**	**golden**	**coronets**	**on**	**the**	**crest**	**of**
寻找	向上	通过	他的	下垂	眼睑	在	这	金的	冠冕	在	这	波峰	的

[ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] ,

the	**great**	**stove**	**,**
这	伟大的	火炉	,

他透过下垂的眼皮望向大炉子顶部的金色冠冕，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪljənθ] [taɪm] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ,

and	**wondering**	**for**	**the**	**millionth**	**time**	**whom**	**it**	**had**	**been**	**made**	**for**	**,**
和	好奇	为了	这	第一百万分之一	时间	谁	它	有	到过	制成	为了	,

我第一百万次地想知道，这东西是为谁做的。

[ænd; ənd] [wɒt] [grænd] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [si:nz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [nəʊn] .

and	**what**	**grand**	**places**	**and**	**scenes**	**it**	**had**	**known**	**.**
和	什么	盛大	地方	和	场景	它	有	已知	.

它曾见过多么壮丽的景色和风光啊！

[ˌdɔ:rə'θiə] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðeə(r)] [bedz] ;

Dorothea	**came**	**down**	**from**	**putting**	**the**	**little**	**ones**	**in**	**their**	**beds**	**;**
多萝西娅	来了	向下	从	推杆	这	小的	一个	在	他们的	床	;

多萝西娅把孩子们哄睡后下了楼；

[ðə; ði] ['kʊkuː] - [klɒk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [strʌk] [eɪt] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

the	cuckoo	-	clock	in	the	corner	struck	eight	;	she	looked	to	her	father	and
这	布谷鸟	-	钟	在	这	角落	击	八	;	她	看起来	到	她	父亲	和

[ðə; ði] [ʌn'tʌtʃt] [paɪp] ,

the	untouched	pipe	,
这	未受触碰	管道	,

角落里的布谷鸟钟敲了八下；她看向父亲和那根未曾动过的烟斗，

[ðen] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

then	sat	down	to	her	spinning	,	saying	nothing	.
然后	卫星	向下	到	她	旋转	,	说	没有什么	.

然后她坐下来，看着她旋转，一言不发。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['tævən] ;

She	thought	he	had	been	drinking	in	some	tavern	;
她	想法	他	有	到过	喝	在	一些	酒馆	;

她以为他一直在某个酒馆喝酒；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ɒf(ə)n][səʊ] [wɪð] [hɪm][ɒv; əv] [leɪt] .

it	had	been	often	so	with	him	of	late	.
它	有	到过	经常	所以	和	他	的	晚的	.

近来他经常这样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːld] [-]

There	was	a	long	silence	;	the	cuckoo	called	[	28	]
那里	曾是	一个	长的	沉默	;	这	布谷鸟	称为	[	-	]

一阵漫长的沉默；杜鹃鸟鸣叫[28]

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] [twaɪs] ; ['ɔːgəst] [drɒpt] [ə'sliːp] , [hɪz; ɪz][kɜːrlz] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

the	quarter	twice	;	August	dropped	asleep	,	his	curls	falling	over	his	face	;
这	四分之一	两次	;	八月	掉落	睡着了	,	他的	卷发	坠落	超过	他的	脸	;

四分之一；八月睡着了，卷发垂落在脸上；

[ˌdɔːroʊ'θiːəz] [wiːl] [hʌmd] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

Dorothea's	wheel	hummed	like	a	cat	.
多萝西娅的	车轮	哼唱	喜欢	一个	猫	.

多萝西娅的车轮发出像猫一样的嗡嗡声。

['sʌd(ə)nli] [kɑːl] - [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][paɪp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

Suddenly	Karl	Strehla	struck	his	hand	on	the	table	,	sending	the	pipe	on	the	ground	.
突然	卡尔	-	击	他的	手	在	这	桌子	,	发送	这	管道	在	这	地面	.

突然，卡尔·斯特雷拉一拳打在桌子上，把烟斗打落到地上。

“ [aɪ][hæv; həv][səʊld] - , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd]

“	I	have	sold	Hirschvogel	,	”	he	said	;	and	his	voice	was	husky	and
“	我	有	卖	-	,	”	他	说	;	和	他的	嗓音	曾是	沙哑	和

[ə'ʃeɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

ashamed	in	his	throat	.
羞愧	在	他的	喉	.

“我把赫希沃格尔卖掉了，”他说；他的声音沙哑而羞愧。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [stɒpt] .

The	spinning	-	wheel	stopped	.
这	旋转	-	车轮	停止	.

纺车停止了。

['ɔːgəst] [spræŋ] [ɪ'rekt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sliːp] .

August	sprang	erect	out	of	his	sleep	.
八月	弹簧	直立	出去	的	他的	睡觉	.

奥古斯特猛地从睡梦中惊醒。

“ [səʊld] - !
“ Sold Hirschvogel !
” 卖 - !

“已售出 Hirschvogel！”

” [ɪf] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [dæʃt] [ðə; ði]['həʊli]['kruːsəfɪks][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
” If their father had dashed the holy crucifix on the floor at their feet and
” 如果 他们的 父亲 有 虚线 这 圣 十字架 在 这 地面 在 他们的 脚 和
[spæt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
spat on it ,
争吵 在 它 ,

“如果他们的父亲把圣十字架摔在他们脚边的地上，还朝上面吐了口唾沫，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['ʃʌdə] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blæsfəmi] .
they could not have shuddered under the horror of a greater blasphemy .
他们 可以 不是 有 颤抖 在下面 这 恐怖 的 一个 更大的 亵渎神明 .

他们不可能对如此骇人的亵渎神明感到恐惧。

“ [ai][hæv; həv][səʊld] - ! ” [sed] [kɑːl] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['hʌski] , ['dɒgɪd] [vɔɪs] .
“ I have sold Hirschvogel ! ” said Karl Strehla , in the same husky , dogged voice .
” 我 有 卖 - ! ” 说 卡尔 - , 在 这 相同的 沙哑 , 顽强 嗓音 .

“我把赫希沃格尔卖掉了！”卡尔·斯特雷拉用他那沙哑而坚定的声音说道。

“ [ai][hæv; həv][səʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['treɪdə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]
“ I have sold it to a travelling trader in such things for two hundred
” 我 有 卖 它 到 一个 旅行 商 在 这样的 事物 为了 二 百
['flɒrɪn] .
florins .
弗洛林 .

“我以两百弗罗林的价格把它卖给了一个走街串巷的商人。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] ? — [ai] [əʊ] ['dʌb(ə)l] [ðæt] .
What would you ? — I owe double that .
什么 会 你 ? — 我 欠 双倍的 那 .

你会怎么做？——我欠你的钱是这个的两倍。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [aʊt] .
He saw it this morning when you were all out .
他 锯 它 这 早晨 什么时候 你 是 全部 出去 .

今天早上你们都不在的时候，他看到了。

[hiː; hi] [wɪl] [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
He will pack it and take it to Munich to - morrow .
他 将要 盒 它 和 拿 它 到 慕尼黑 到 - 明天 .

他明天会把它打包带去慕尼黑。

” [ˌdɔːrə'θiə] [geɪv] [ə; eɪ] [ləʊ] [ʃrɪl] [kraɪ] :
” Dorothea gave a low shrill cry :
” 多萝西娅 给予 一个 低的 尖锐 哭 :

多萝西娅发出了一声低沉尖锐的叫声：

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] ! — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ɪn][mɪd] - ['wɪntə(r)] !
“ Oh , father ! — the children — in mid - winter !
” 哦 , 父亲 ! — 这 孩子们 — 在 中 - 冬天 !

“哦，父亲！——孩子们——在隆冬时节！

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [wɪ'ðaʊt] ; [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt]
” She turned white as the snow without ; her words died away in her throat
” 她 转向 白色的 作为 这 雪 没有 ; 她 字 死亡 离开 在 她 喉
.
:
.

“她脸色像外面的雪一样白；她的话语哽在喉咙里，无法发出。”

['ɔ:gəst] [stʊd] , [hɑ:f][blaɪnd] [wɪð] [sli:p] ,
August stood , half blind with sleep ,
八月 站立 , 一半 瞎的 和 睡觉 ,

八月站在那里，半睁着眼，睡意朦胧。

['steərɪŋ] [wɪð] [deɪzd] [aɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt]
staring with dazed eyes as his cattle stared at the sun when they came out
凝视 和 茫然 眼睛 作为 他的 牛 凝视 在 这 太阳 什么时候 他们 来了 出去
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['wɪntərz] ['prɪz(ə)n] . [-]
from their winter's prison . [29]
从 他们的 冬天的 监狱 . [-]

他眼神迷离地望着，看着他的牛群从冬眠的牢笼中出来，凝视着太阳。[29]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] !
“ It is not true !
” 它 是 不是 真的 !

“这不是真的！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] !
It is not true !
它 是 不是 真的 !

这不是真的!

” [hi:; hi] ['mʌtə] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['dʒestɪŋ] , ['fɑ:ðə(r)] ?
“ You are jesting , father ?
” 你 是 开玩笑 , 父亲 ?

“父亲，您在开玩笑吗？”

” - [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['drɪəri] [lɑ:f] .
” Strehla broke into a dreary laugh .
” - 打破 进入 一个 凄凉 笑 .

斯特雷拉发出了一声凄厉的笑声。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
“ It is true .
” 它 是 真的 .

“是真的。

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [tru:] [tu:] ? — [ðæt] [ðə; ði] [bred] [ju:; jʊ] [i:t] ,
Would you like to know what is true too ? — that the bread you eat ,
会 你 喜欢 到 知道 什么 是 真的 也 ? — 那 这 面包 你 吃 ,

你也想知道什么是真相吗？——那就是你吃的面包，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:t] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðɪs] [pɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ju:; jʊ][hæv; həv]['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)]
and the meat you put in this pot , and the roof you have over your
和 这 肉 你 放 在 这 锅 , 和 这 屋顶 你 有 超过 你的
[hedz] ,
heads ,
头部 ,

还有你放进锅里的肉，以及你头顶的屋顶，

[ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)] , [hæv; həv] [bi:n] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [peɪd]
are none of them paid for , have been none of them paid
是 没有任何 的 他们 有薪酬的 为了 , 有 到过 没有任何 的 他们 有薪酬的
[fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] :
for for months and months :
为了 为了 几个月 和 几个月 :

这些款项一个都没付清，已经好几个月都没付清了：

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['prɪz(ə)n][ɔ:l]

if	it	had	not	been	for	your	grandfather	I	should	have	been	in	prison	all
如果	它	有	不是	到过	为了	你的	祖父	我	应该	有	到过	在	监狱	全部

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔ:təm] ,

summer	and	autumn	,
夏天	和	秋天	,

如果不是你祖父，我整个夏天和秋天都得待在监狱里。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][aʊt][ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] [naʊ] .

and	he	is	out	of	patience	and	will	do	no	more	now	.
和	他	是	出去	的	耐心	和	将要	做	不	更多的	现在	.

他已经失去了耐心，现在不会再做任何事了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [wɜ:k] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] ; [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [gəʊ][tu:; tə] ['jʌŋgə] [men] :

There	is	no	work	to	be	had	;	the	masters	go	to	younger	men	:
那里	是	不	工作	到	是	有	;	这	大师	去	到	年轻	男人	:

没有工作可做；师傅们都把工作让给了更年轻的人：

[ðeɪ] [seɪ] [ai] [wɜ:k] [ɪl] ; [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] .

they	say	I	work	ill	;	it	may	be	so	.
他们	说	我	工作	患病的	;	它	可能	是	所以	.

他们说我带病工作；也许是这样。

[hu:] [kæn; kən] [ki:p] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] ['wɔ:tə(r)] [wɪð] [ten] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] ['drægɪŋ] [hɪm] [daʊn] ?

Who	can	keep	his	head	above	water	with	ten	hungry	children	dragging	him	down	?
WHO	能	保持	他的	头	多于	水	和	十	饥饿的	孩子们	拖拽	他	向下	?

谁能在十个饥饿的孩子拖着他往下走的情况下保持清醒?

[wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

When	your	mother	lived	,	it	was	different	.
什么时候	你的	母亲	居住地	,	它	曾是	不同的	.

你母亲在世的时候，情况不一样。

[bɔɪ] , [ju:; jʊ][steə(r)][æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][mæd][dɒg] !

Boy	,	you	stare	at	me	as	if	I	were	a	mad	dog	!
男生	,	你	盯	在	我	作为	如果	我	是	一个	疯狂的	狗	!

你盯着我看，就像盯着一条疯狗一样!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][gɒd][ɒv; əv] [jɒn] ['tʃaɪnə] [θɪŋ] .

You	have	made	a	god	of	yon	china	thing	.
你	有	制成	一个	上帝	的	远	中国	事物	.

你把那中国东西奉为神明了。

[wel] — [ˌaɪ 'ti:] [gəʊz] : [gəʊz] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

Well	—	it	goes	:	goes	to	-	morrow	.
出色地	—	它	去	:	去	到	-	明天	.

好吧——就到明天吧。

[tu:] ['hʌndrəd] ['flɒrɪn] , [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] .

Two	hundred	florins	,	that	is	something	.
二	百	弗洛林	,	那	是	某物	.

二百弗罗林，那可不是一笔小数目。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ki:p] [ˌem 'i:] [aʊt] [ɒv; əv]['prɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [sprɪŋ] [θɪŋz]

It	will	keep	me	out	of	prison	for	a	little	,	and	with	the	spring	things
它	将要	保持	我	出去	的	监狱	为了	一个	小的	,	和	和	这	春天	事物

[meɪ] [tɜ:n] — —

may	turn	—	—
可能	转动	—	—

这能让我暂时免于牢狱之灾，等到春天来临，情况或许会有所好转——

" ['ɔ:gəst] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] ['pærəlaɪzd] .
" August stood like a creature paralyzed .
" 八月 站立 喜欢 一个 生物 瘫痪 .

奥古斯特像一只瘫痪的生物一样站在那里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] , ['fɑ:səd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'kredjələs]
His eyes were wide open , fastened on his father's with terror and incredulous
他的 眼睛 是 宽的 打开 , 系紧 在 他的 父亲的 和 恐怖 和 难以置信
['hɒrə(r)] ;
horror ;
恐怖 ;

他双眼圆睁，惊恐万分地盯着父亲，难以置信；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [hi:v] [wɪð] ['tɪələs]
his face had grown as white as his sister's ; his chest heaved with tearless
他的 脸 有 生长 作为 白色的 作为 他的 姐妹 ; 他的 胸部 喘息 和 无泪
[sɒbz] .
sobs .
啜泣 .

他的脸色变得和他姐姐一样苍白；他的胸膛剧烈起伏，发出无泪的抽泣声。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] !
" It is not true !
" 它 是 不是 真的 !

"这不是真的！"

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tru:] !
It is not true !
它 是 不是 真的 !

这不是真的!

" [hi:; hi] ['ekəʊd] , [-]
" he echoed , [30]
" 他 回声 , [-]

他附和道[30]

['stju:pɪdli] .
stupidly .
愚蠢地 .

愚蠢地。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [skaɪz] [mʌst; məst] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] ['perɪʃ] ,
It seemed to him that the very skies must fall , and the earth perish ,
它 似乎 到 他 那 这 非常 天空 必须 落下 , 和 这 地球 沦 ,

在他看来，天空终将崩塌，大地终将毁灭。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ə'weɪ] - .
if they could take away Hirschvogel .
如果 他们 可以 拿 离开 - .

如果他们能把赫希沃格尔带走就好了。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [su:n] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['teərɪŋ] [daʊn] [gɑ:dz] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hevənz] .
They might as soon talk of tearing down God's sun out of the heavens .
他们 可能 作为 很快 讲话 的 撕裂 向下 神的 太阳 出去 的 这 天 .

他们简直就像是在谈论要把上帝的太阳从天上扯下来一样。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [tru:] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , ['dɒgɪdli] ,
" You will find it true , " said his father , doggedly ,
" 你 将要 寻找 它 真的 , " 说 他的 父亲 , 顽强地 ,

"你会发现这是真的，"他父亲固执地说。

[ænd; ənd] ['æŋgəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ['bɪtəli] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	angered	because	he	was	in	his	own	soul	bitterly	ashamed	to	have
和	愤怒	因为	他	曾是	在	他的	自己的	灵魂	苦涩地	羞愧	到	有

[b'ɑ:təd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['eəlu:m] [ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət]

bartered	away	the	heirloom	and	treasure	of	his	race	and	the	comfort
以物易物	离开	这	传家宝	和	宝藏	的	他的	种族	和	这	舒适

[ænd; ənd] [helθ] - ['gɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] .

and	health	-	giver	of	his	young	children	.
和	健康	-	赠予者	的	他的	年轻的	孩子们	.

他内心充满愤怒，因为他出卖了自己民族的传家宝和珍宝，以及给幼子带来安慰和健康的物品，这让他感到无比羞愧。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [tru:] .

“	You	will	find	it	true	.
“	你	将要	寻找	它	真的	.

你会发现这是真的。

[ðə; ði] ['di:lə(r)] [hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'i:][hɑ:f][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] - [naɪt] ,

The	dealer	has	paid	me	half	the	money	to	-	night	,
这	经销商	有	有薪酬的	我	一半	这	钱	到	-	夜晚	,

经销商今晚付给我一半的钱。

[ænd; ənd] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'i:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wen] [hi:; hi] [pæks] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd]

and	will	pay	me	the	other	half	to	-	morrow	when	he	packs	it	up	and
和	将要	支付	我	这	其他	一半	到	-	明天	什么时候	他	包装	它	向上	和

[teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['mju:nɪk] .

takes	it	away	to	Munich	.
需要	它	离开	到	慕尼黑	.

明天他收拾东西带回慕尼黑的时候，会把剩下的一半付给我。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] , — [æt; ət] [li:st]

No	doubt	it	is	worth	a	great	deal	more	,	—	at	least
不	怀疑	它	是	值得	一个	伟大的	交易	更多的	,	—	在	至少

毫无疑问，它的价值远不止于此——至少

[ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [gɪvz] [ðæt] , — [bʌt; bət] ['begəz] ['kænɒt] [bi:; bi] ['tʃu:zə] .

I	suppose	so	,	as	he	gives	that	,	—	but	beggars	cannot	be	choosers	.
我	认为	所以	,	作为	他	给予	那	,	—	但	乞丐	不能	是	选择者	.

我想也是，因为他确实给了——但乞丐不能挑三拣四。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪl] [wɔ:m] [ju:; jʊ][ɔ:l][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

The	little	black	stove	in	the	kitchen	will	warm	you	all	just	as	well	.
这	小的	黑色的	火炉	在	这	厨房	将要	温暖的	你	全部	只是	作为	出色地	.

厨房里那台黑色小炉子也能把你们都暖和起来。

[hu:] [wʊd] [ki:p] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] , ['peɪntɪd] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [haʊs] [laɪk] [ðɪs] ,

Who	would	keep	a	gilded	,	painted	thing	in	a	poor	house	like	this	,
WHO	会	保持	一个	镀金	,	绘	事物	在	一个	贫穷的	房子	喜欢	这	,

谁会把镀金彩绘的东西放在这样一间破旧的房子里呢?

[wen] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [tu:] ['hʌndrəd] ['flɒrɪn] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ?

when	one	can	make	two	hundred	florins	by	it	?
什么时候	一	能	制作	二	百	弗洛林	经过	它	?

什么时候能用它赚到两百弗罗林?

[ˌdɔ:rə'θiə] , [ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔb] [mɔ:(r)] [wen] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] .

Dorothea	,	you	never	sobbed	more	when	your	mother	died	.
多萝西娅	,	你	绝不	啜泣	更多的	什么时候	你的	母亲	死亡	.

多萝西娅，你母亲去世时，你哭得比任何时候都伤心。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [sed] ?

What	is	it	,	when	all	is	said	?
什么	是	它	,	什么时候	全部	是	说	?

说到底，它究竟是什么?

— [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['hɑːdweə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [grænd] - ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːm] [æz; əz] [ðɪs] .

—	a	bit	of	hardware	much	too	grand	-	looking	for	such	a	room	as	this	.
—	一个	少量	的	硬件	很多	也	盛大	-	寻找	为了	这样的	一个	房间	作为	这	.

——对于这样的房间来说，这件硬件设备看起来太过华丽了。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - [hæd; həd][nɒt] [biːn] [bɔːn] [fuːlz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊld][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

If	all	the	Strehlas	had	not	been	born	fools	it	would	have	been	sold	a	century	ago	,
如果	全部	这	-	有	不是	到过	出生	傻瓜	它	会	有	到过	卖	一个	世纪	前	,

如果斯特雷拉家族的人不是天生愚蠢，那块地一百年前就卖掉了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌg] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

when	it	was	dug	up	out	of	the	ground	.
什么时候	它	曾是	挖	向上	出去	的	这	地面	.

它被从地里挖出来的时候。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [stəʊv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] , - [ðə; ði]['treɪdə(r)] [sed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

'	It	is	a	stove	for	a	museum	,	'	the	trader	said	when	he	saw	it	.
-	它	是	一个	火炉	为了	一个	博物馆	,	-	这	商	说	什么时候	他	锯	它	.

“这简直是博物馆里的展品，”商人看到后说道。

[tuː; tə][ə; eɪ] [mjuˈziːəm] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] . ” [-]

To	a	museum	let	it	go	.	”	[	31	]
到	一个	博物馆	让	它	去	.	”	[	-	]

把它送到博物馆去吧。”[31]

['ɔːgəst] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ʃriːk] [laɪk] [ə; eɪ] [herz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [deθ] ,

August	gave	a	shrill	shriek	like	a	hare's	when	it	is	caught	for	its	death	,
八月	给予	一个	尖锐	尖叫	喜欢	一个	野兔的	什么时候	它	是	捕捉	为了	它是	死亡	,

奥古斯特发出了一声尖锐的叫声，就像野兔被抓住即将被处死时发出的那种叫声一样。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [fiːt] .

and	threw	himself	on	his	knees	at	his	father's	feet	.
和	扔	他自己	在	他的	膝盖	在	他的	父亲的	脚	.

他跪倒在父亲脚下。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] !

“	Oh	,	father	,	father	!
“	哦	,	父亲	,	父亲	!

“哦，父亲，父亲！

” [hiː; hi] [kraɪd] , [kənˈvʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][hændz] ['kləʊzɪŋ] [ɒn] - [niːz] ,

”	he	cried	,	convulsively	,	his	hands	closing	on	Strehla's	knees	,
”	他	哭	,	痉挛地	,	他的	双手	结束	在	-	膝盖	,

他歇斯底里地哭喊着，双手紧紧抓住斯特雷拉的膝盖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] [dɪˈstɔːtɪd] [wɪð] ['terə(r)] .

and	his	uplifted	face	blanched	and	distorted	with	terror	.
和	他的	提升	脸	焯水	和	扭曲	和	恐怖	.

他高高扬起的脸因恐惧而变得惨白扭曲。

“ [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

“	Oh	,	father	,	dear	father	,	you	cannot	mean	what	you	say	?
“	哦	,	父亲	,	亲爱的	父亲	,	你	不能	意思是	什么	你	说	?

“哦，父亲，亲爱的父亲，您说的话不是真心话吧？”

[send] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] — ['aʊə(r)][laɪf] , ['aʊə(r)] [sʌn] , ['aʊə(r)][dʒɔɪ] , ['aʊə(r)] ['kʌmfət] ?

Send	it	away	—	our	life	,	our	sun	,	our	joy	,	our	comfort	?
发送	它	离开	—	我们的	生活	,	我们的	太阳	,	我们的	喜悦	,	我们的	舒适	?

把我们的生命、我们的阳光、我们的快乐、我们的慰藉都送走吗？

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][daɪ][ɪn][ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd][kəʊld] .

We	shall	all	die	in	the	dark	and	cold	.
我们	将	全部	死	在	这	黑暗的	和	寒冷的	.

我们终将死于黑暗和寒冷之中。

[sel] [ˌem ˈiː]['rɑːðə(r)] .

Sell	me	rather	.
卖	我	相当	.

卖给我吧。

[sel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['eni] [treɪd] [ɔː(r)] ['eni] [peɪn] [juː; jʊ] [laɪk] ; [ai] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] .

Sell	me	to	any	trade	or	any	pain	you	like	;	I	will	not	mind	.
卖	我	到	任何	贸易	或者	任何	疼痛	你	喜欢	;	我	将要	不是	头脑	.

把我卖给任何你想卖的东西，或者让你给我任何痛苦；我都不介意。

[bʌt; bət] - ! — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['selɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [krɒs] [ɒf] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] !

But	Hirschvogel	!	—	it	is	like	selling	the	very	cross	off	the	altar	!
但	-	!	—	它	是	喜欢	销售	这	非常	叉	离开	这	坛	!

但是希尔施沃格尔！——这简直就像把祭坛上的十字架卖掉了一样！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][dʒest] .

You	must	be	in	jest	.
你	必须	是	在	笑话	.

你一定是在开玩笑吧。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ! — [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

You	could	not	do	such	a	thing	—	you	could	not	!	—	you	who	have	always
你	可以	不是	做	这样的	一个	事物	—	你	可以	不是	!	—	你	WHO	有	总是

[biːn] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] ,

been	gentle	and	good	,
到过	温和的	和	好的	,

你不可能做出这样的事——你不可能！——你一直都是那么温柔善良。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [hɪə(r)][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] .

and	who	have	sat	in	the	warmth	here	year	after	year	with	our	mother	.
和	WHO	有	卫星	在	这	温暖	这里	年	后	年	和	我们的	母亲	.

以及那些年复一年陪伴我们母亲在这里温暖地坐着的人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['hɑːdweə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][seɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

It	is	not	a	piece	of	hardware	,	as	you	say	;	it	is	a	living	thing	,
它	是	不是	一个	片	的	硬件	,	作为	你	说	;	它	是	一个	活的	事物	,

它不是你说的硬件，而是一个活物。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mænz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fænsiz] [hæv; həv][pʊt] [laɪf]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ,

for	a	great	man's	thoughts	and	fancies	have	put	life	into	it	,
为了	一个	伟大的	男人的	想法	和	幻想	有	放	生活	进入	它	,

因为伟人的思想和想象赋予了它生命。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [lʌvz] [ˌjuː ˈes] [ðəʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	it	loves	us	though	we	are	only	poor	little	children	,
和	它	爱	我们	尽管	我们	是	仅有的	贫穷的	小的	孩子们	,

它爱我们，即使我们只是可怜的小孩。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [səʊlz] ,

and	we	love	it	with	all	our	hearts	and	souls	,
和	我们	爱	它	和	全部	我们的	心	和	灵魂	,

我们全心全意地爱着它。

[ænd; ənd][ʌp][ɪn] ['hev(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] [ded] - [nəʊz] !

and	up	in	heaven	I	am	sure	the	dead	Hirschvogel	knows	!
和	向上	在	天堂	我	是	当然	这	死的	-	知道	!

我相信，在天堂里的希尔施沃格尔也知道！

[əʊ] , ['lɪs(ə)n] ; [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][get] [wɜːk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

Oh	,	listen	;	I	will	go	and	try	and	get	work	to	-	morrow	!
哦	,	听	;	我	将要	去	和	尝试	和	得到	工作	到	-	明天	!

哦，听着；我明天会去试试能不能找到工作！

[ai] [wɪl] [ɑːsk][ðem; ðəm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][kʌt] [aɪs][ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] [pɑːðz] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] .

I	will	ask	them	to	let	me	cut	ice	or	make	the	paths	through	the	snow	.
我	将要	问	他们	到	让	我	切	冰	或者	制作	这	路径	通过	这	雪	.

我会请求他们允许我凿冰或在雪地里开辟道路。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ,

There	must	be	something	I	could	do	,
那里	必须	是	某物	我	可以	做	,

一定有什么我能做的，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [beg][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [əʊ] ['mʌni] [tuː; tə][tuː; tə] [weɪt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [-]

and	I	will	beg	the	people	we	owe	money	to	to	wait	;	they	are	all	[	32	]
和	我	将要	求	这	人们	我们	欠	钱	到	到	等待	;	他们	是	全部	[	-	]

我会恳求我们欠钱的人等着；他们都是[32]

['neɪbəz] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

neighbors	,	they	will	be	patient	.
邻居	,	他们	将要	是	病人	.

邻居们会耐心等待的。

[bʌt; bət] [sel] - ! — [əʊ] , ['nevə(r)] !

But	sell	Hirschvogel	!	—	oh	,	never	!
但	卖	-	!	—	哦	,	绝不	!

但要卖掉 Hirschvogel！——哦，绝不！

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不！

['nevə(r)] !

never	!
绝不	!

绝不！

[gɪv] [ðə; ði] ['flɒrɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [mæn] .

Give	the	florins	back	to	the	vile	man	.
给	这	弗洛林	后退	到	这	卑鄙的	男人	.

把这些弗罗林还给那个卑鄙的人。

[tel] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['selɪŋ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [aʊt] [ɒv; əv] ['mʌðərz] ['kɒfɪn] ,

Tell	him	it	would	be	like	selling	the	shroud	out	of	mother's	coffin	,
告诉	他	它	会	是	喜欢	销售	这	裹尸布	出去	的	母亲的	棺材	,

告诉他，这就像把母亲棺材里的裹尸布卖掉一样。

[ɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən][kɜːrlz] [ɒf] - [hed] !

or	the	golden	curls	off	Ermengilda's	head	!
或者	这	金的	卷发	离开	-	头	!

或者埃尔门吉尔达头上的金色卷发！

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] !

Oh	,	father	,	dear	father	!
哦	,	父亲	,	亲爱的	父亲	!

哦，父亲，亲爱的父亲！

[duː; də][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] !

do	hear	me	,	for	pity's	sake	!
做	听到	我	,	为了	可惜	清酒	!

看在上帝的份上，请听我说！

" - [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] ['æŋgwɪʃ] .

"	Strehla	was	moved	by	the	boy's	anguish	.
"	-	曾是	已搬	经过	这	男孩们	痛苦	.

斯特雷拉被男孩的痛苦所感动。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

He	loved	his	children	,	though	he	was	often	weary	of	them	,
他	喜爱	他的	孩子们	,	尽管	他	曾是	经常	厌倦	的	他们	,

他爱他的孩子们，尽管他常常对他们感到厌倦。

[ænd; ənd][ðeə(r)][peɪn][wɒz; wəz][peɪn][tuː; tə][hɪm] .

and	their	pain	was	pain	to	him	.
和	他们的	疼痛	曾是	疼痛	到	他	.

他们的痛苦也让他感到痛苦。

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['æŋgə(r)] [ðæt]

But	besides	emotion	,	and	stronger	than	emotion	,	was	the	anger	that
但	除了	情感	,	和	更强	比	情感	,	曾是	这	愤怒	那

['ɔːgəst] [raʊzd] [ɪn][hɪm] :

August	roused	in	him	:
八月	唤醒	在	他	:

但除了情感之外，甚至比情感更强烈的，是八月在他心中激起的愤怒：

[hiː; hi] [heit] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['eəluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	hated	and	despised	himself	for	the	barter	of	the	heirloom	of	his
他	憎恨	和	被鄙视的	他自己	为了	这	物物交换	的	这	传家宝	的	他的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他憎恨并鄙视自己，因为他竟然出卖了自己族传下来的珍贵宝物。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [stʌŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

and	every	word	of	the	child	stung	him	with	a	stinging	sense	of	shame	.
和	每一个	单词	的	这	孩子	被蜇了	他	和	一个	刺痛	感觉	的	耻辱	.

孩子说的每一句话都让他感到一阵刺痛的羞耻感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .

And	he	spoke	in	his	wrath	rather	than	in	his	sorrow	.
和	他	辐	在	他的	愤怒	相当	比	在	他的	悲哀	.

他是在愤怒中而非悲伤中说出这些话的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɑːʃli] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm]

"	You	are	a	little	fool	,	"	he	said	,	harshly	,	as	they	had	never	heard	him
"	你	是	一个	小的	傻子	,	"	他	说	,	严厉地	,	作为	他们	有	绝不	听到	他

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“你真是个小傻瓜，”他厉声说道，因为他们从未听过他说话。

" [juː; jʊ] [reɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] - ['æktə(r)] .

"	You	rave	like	a	play	-	actor	.
"	你	锐舞	喜欢	一个	玩	-	演员	.

“你像个戏剧演员一样咆哮。”

[get] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Get	up	and	go	to	bed	.
得到	向上	和	去	到	床	.

起床睡觉。

[ðə; ði] [stəʊv] [ɪz][səʊld] .

The	stove	is	sold	.
这	火炉	是	卖	.

炉子已经卖掉了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

There	is	no	more	to	be	said	.
那里	是	不	更多的	到	是	说	.

没什么好说的了。

['tʃɪldrən] [laɪk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['mætəz] .

Children	like	you	have	nothing	to	do	with	such	matters	.
孩子们	喜欢	你	有	没有什么	到	做	和	这样的	事情	.

像你这样的小孩子与这种事无关。

[ðə; ði] [stəʊv] [ɪz][səʊld] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] ['mjuːnɪk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

The	stove	is	sold	,	and	goes	to	Munich	to	-	morrow	.
这	火炉	是	卖	,	和	去	到	慕尼黑	到	-	明天	.

炉子已经卖掉了，明天就运往慕尼黑。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	is	it	to	you	?
什么	是	它	到	你	?

这跟你有什么关系?

[biː; bi] ['θæŋkfl] [ai][kæn; kən] [get] [bred] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Be	thankful	I	can	get	bread	for	you	.
是	感恩	我	能	得到	面包	为了	你	.

你应该感谢我能给你弄到面包。

[get] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [legz] , [ai] [seɪ] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [bed] .

Get	on	your	legs	,	I	say	,	and	go	to	bed	.
得到	在	你的	腿	,	我	说	,	和	去	到	床	.

“起来，去睡觉吧，”我说。

” - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][dʒʌg][ɒv; əv] [eɪl] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ,

”	Strehla	took	up	the	jug	of	ale	as	he	paused	,
”	-	采取	向上	这	水壶	的	麦芽酒	作为	他	暂停	,

斯特雷拉停顿了一下，拿起那壶麦芽酒。

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [k'eəz] . [-]

and	drained	it	slowly	as	a	man	who	had	no	cares	.	[	33	]
和	排水	它	缓慢地	作为	一个	男人	WHO	有	不	关心	.	[	-	]

他像一个无忧无虑的人一样慢慢地把它喝光了。[33]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)

['ɔ:gəst] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz][heə(r)] [bæk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
August **sprang** **to** **his** **feet** **and** **threw** **his** **hair** **back** **off** **his** **face** **;**
八月 弹簧 到 他的 脚 和 扔 他的 头发 后退 离开 他的 脸 ;

奥古斯特猛地站起身，甩了甩头发，把头发从脸上拨开；

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['skɑ:lət] ;
the **blood** **rushed** **into** **his** **cheeks** **,** **making** **them** **scarlet** **;**
这 血 匆忙 进入 他的 脸颊 , 制作 他们 猩红 ;

血液涌上他的双颊，使它们变得通红；

[hɪz; ɪz] [greɪt] [sɒft] [aɪz] [fleɪmd] [ə'laɪt] [wɪð] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] .
his **great** **soft** **eyes** **flamed** **alight** **with** **furious** **passion** **.**
他的 伟大的 柔软的 眼睛 火焰 点燃 和 狂怒 热情 .

他那双温柔的大眼睛里燃起了熊熊烈火。

“ [ju:; jʊ][deə(r)][nɒt] !
“ **You** **dare** **not** **!**
” 你 敢 不是 !

你不敢!

” [hi:; hi][kraɪd] , [ə'laʊd] , “ [ju:; jʊ][deə(r)][nɒt] [sel] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [seɪ] !
” **he** **cried** **,** **aloud** **,** **“** **you** **dare** **not** **sell** **it** **,** **I** **say** **!**
” 他 哭 , 大声 , “ 你 敢 不是 卖 它 , 我 说 !

他大声喊道：“我说，你敢卖掉它！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [jɔ:z] [ə'ləʊn] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊəz] — —
It **is** **not** **yours** **alone** **;** **it** **is** **ours** **—** **—**
它 是 不是 你的 独自的 ; 它 是 我们的 — —

它不只属于你，它也属于我们——

” - [flʌŋ] [ðə; ði] ['emptid] [dʒʌg][ɒn][ðə; ði] [brɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔ:s] [ðæt] ['ʃɪvə] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]
” **Strehla** **flung** **the** **emptied** **jug** **on** **the** **bricks** **with** **a** **force** **that** **shivered** **it** **to**
” - 扔 这 清空 水壶 在 这 砖块 和 一个 力量 那 瑟瑟发抖 它 到
['ætəmz] ,
atoms **,**
原子 ,

斯特雷拉将空水壶猛地摔在砖地上，力道之大，将砖块震得粉碎。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [bləʊ] [ðæt] [feld] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)]
and **,** **rising** **to** **his** **feet** **,** **struck** **his** **son** **a** **blow** **that** **felled** **him** **to** **the** **floor**
和 , 上升 到 他的 脚 , 击 他的 儿子 一个 吹 那 倒下 他 到 这 地面
.
:
.

他站起身来，一拳打在儿子身上，将他打倒在地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd]
It **was** **the** **first** **time** **in** **all** **his** **life** **that** **he** **had** **ever** **raised** **his** **hand**
它 曾是 这 第一的 时间 在 全部 他的 生活 那 他 有 曾经 提高 他的 手
[ə'genst] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
against **any** **one** **of** **his** **children** **.**
反对 任何 一 的 他的 孩子们 .

这是他一生中第一次对自己的孩子动手。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ɔɪl] - [læmp] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['stʌmb(ə)ld] [ɒf] [tuː; tə]

Then	he	took	the	oil	-	lamp	that	stood	at	his	elbow	and	stumbled	off	to
然后	他	采取	这	油	-	灯	那	站立	在	他的	弯头	和	踉跄	离开	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	own	chamber	with	a	cloud	before	his	eyes	.
他的	自己的	房间	和	一个	云	前	他的	眼睛	.

然后他拿起放在手边的油灯，眼前一片朦胧地跌跌撞撞地回到了自己的房间。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sed] ['ɔːgəst] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtə(r)] ,

"	What	has	happened	?	"	said	August	,	a	little	while	later	,
"	什么	有	发生	?	"	说	八月	,	一个	小的	尽管	之后	,

“发生了什么事？”过了一会儿，奥古斯特问道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌdɔːrə'θiə] ['wiːpɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn]

as	he	opened	his	eyes	and	saw	Dorothea	weeping	above	him	on	the	wolf	-	skin
作为	他	打开	他的	眼睛	和	锯	多萝西娅	哭泣	多于	他	在	这	狼	-	皮肤

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stəʊv] .

before	the	stove	.
前	这	火炉	.

他睁开眼睛，看到多萝西娅趴在炉子前的狼皮上哭泣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] ['bækwəd] ,

He	had	been	struck	backward	,
他	有	到过	击	落后	,

他被击退了，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːd] [brɪks] [weə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] [dɪd] [nɒt] [riːtʃ]

and	his	head	had	fallen	on	the	hard	bricks	where	the	wolf	-	skin	did	not	reach
和	他的	头	有	倒下	在	这	难的	砖块	在哪里	这	狼	-	皮肤	做过	不是	抵达

.

:

.

他的头重重地摔在了坚硬的砖墙上，狼皮没能保护到那里。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	sat	up	a	moment	,	with	his	face	bent	upon	his	hands	.
他	卫星	向上	一个	片刻	,	和	他的	脸	弯曲	之上	他的	双手	.

他坐起身来，双手捂着脸。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['veri] [ləʊ] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	I	remember	now	,	"	he	said	,	very	low	,	under	his	breath	.
"	我	记住	现在	,	"	他	说	,	非常	低的	,	在下面	他的	气息	.

“我想起来了，”他低声说道。

[ˌdɔːrə'θiə] ['ʃaʊəd] ['kɪsɪz] [ɒn] [hɪm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [fel] [laɪk] [reɪn] . [-]

Dorothea	showered	kisses	on	him	,	while	her	tears	fell	like	rain	.	[	34	]
多萝西娅	淋浴	吻	在	他	,	尽管	她	眼泪	跌倒	喜欢	雨	.	[	-	]

多萝西娅向他献上无数个吻，泪水像雨点般落下。[34]

" [bʌt; bət] , [əʊ] , [dɪə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [tuː; tə] ['fɑːðə(r)] ?

"	But	,	oh	,	dear	,	how	could	you	speak	so	to	father	?
"	但	,	哦	,	亲爱的	,	如何	可以	你	说话	所以	到	父亲	?

“但是，哦，天哪，你怎么能这样跟父亲说话呢？”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] . "

"	It	was	very	wrong	.	"
"	它	曾是	非常	错误的	.	"

“这是非常错误的。”

“ [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] , ” [sed] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ,

“	**No**	,	**I**	**was**	**right**	,	”	**said**	**August**	,	**and**	**his**	**little**	**mouth**	,
”	不	,	我	曾是	正确的	,	”	说	八月	,	和	他的	小的	嘴	,

“不，我是对的，”奥古斯特说，他的小嘴巴……

[ðæt] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd]['əʊnli] [kɜːld] [ɪn] ['lɑːftə(r)] , [kɜːvd] ['daʊnwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]

that	**hitherto**	**had**	**only**	**curled**	**in**	**laughter**	,	**curved**	**downward**	**with**	**a**	**fixed**	**and**
那	迄今为止	有	仅有的	卷曲	在	笑声	,	弯曲	向下	和	一个	固定的	和

['bɪtə(r)] ['sɪəriəsnəs] .

bitter	**seriousness**	**.**
苦的	严肃	.

此前一直蜷缩着，发出笑声，现在却带着一种坚定而苦涩的严肃向下弯曲。

“ [haʊ] [deə(r)][hiː; hi] ?

“	**How**	**dare**	**he**	**?**
”	如何	敢	他	?

他怎么敢?

[haʊ] [deə(r)][hiː; hi] ?

How	**dare**	**he**	**?**
如何	敢	他	?

他怎么敢?

” [hiː; hi] ['mʌtə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

”	**he**	**muttered**	**,**	**with**	**his**	**head**	**sunk**	**in**	**his**	**hands**	**.**
”	他	低声说道	,	和	他的	头	沉没	在	他的	双手	.

他低声说道，双手捂着脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪz; ɪz][ə'ləʊn] .

“	**It**	**is**	**not**	**his**	**alone**	**.**
”	它	是	不是	他的	独自的	.

“这并非他一个人的错。”

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

It	**belongs**	**to**	**us**	**all**	**.**
它	属于	到	我们	全部	.

它属于我们所有人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] .

It	**is**	**as**	**much**	**yours**	**and**	**mine**	**as**	**it**	**is**	**his**	**.**
它	是	作为	很多	你的	和	矿	作为	它	是	他的	.

它既属于他，也属于你我。

” [ˌdɔːrə'θiə] [kʊd; kəd]['əʊnli][ˌes əʊ 'biː][ɪn] ['ɑːnsə(r)] .

”	**Dorothea**	**could**	**only**	**sob**	**in**	**answer**	**.**
”	多萝西娅	可以	仅有的	哭泣	在	回答	.

多萝西娅只能抽泣着回答。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] .

She	**was**	**too**	**frightened**	**to**	**speak**	**.**
她	曾是	也	害怕	到	说话	.

她吓得说不出话来。

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'membrəns]

The	**authority**	**of**	**their**	**parents**	**in**	**the**	**house**	**had**	**never**	**in**	**her**	**remembrance**
这	权威	的	他们的	父母	在	这	房子	有	绝不	在	她	纪念

[biːn] ['kwestʃənd] .

been	**questioned**	**.**
到过	被质问	.

在她的记忆中，父母在家中的权威从未受到质疑。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [dɪə(r)] ['ɔːgəst] ?
“ Are you hurt by the fall , dear August ?
” 是 你 伤害 经过 这 落下 , 亲爱的 八月 ?

“亲爱的奥古斯特，你因摔倒而受伤吗？”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]
” she murmured , at length , for he looked to her so pale and
” 她 低声说道 , 在 长度 , 为了 他 看起来 到 她 所以 苍白 和
[streɪndʒ] .
strange .
奇怪的 .

她终于低声说道，因为他看起来那么苍白，那么陌生。

“ [jes] — [nəʊ] .
“ Yes — no .
” 是的 — 不 .

“是——不。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .

我不知道。

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢?

” [hiː; hi][sæt][ʌp] [ə'pɒn][ðə; ði] [wʊlf] - [skɪn] [wɪð] ['pæʃənət] [peɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
” He sat up upon the wolf - skin with passionate pain upon his face ;
” 他 卫星 向上 之上 这 狼 - 皮肤 和 热情的 疼痛 之上 他的 脸 ;

他坐在狼皮上，脸上满是痛苦的神情；

[ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][wɒz; wəz]
all his soul was in rebellion , and he was only a child and was
全部 他的 灵魂 曾是 在 叛乱 , 和 他 曾是 仅有的 一个 孩子 和 曾是
['paʊələs] .
powerless .
无力 .

他整个灵魂都在反叛，但他只是个孩子，无能为力。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ It is a sin ; it is a theft ; it is an infamy , ” he said ,
” 它 是 一个 罪 ; 它 是 一个 盗窃 ; 它 是 一个 骂名 , ” 他 说 ,

他说：“这是罪过；这是盗窃；这是耻辱。”

['sləʊli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði]['gɪldɪd] [fiːt] [ɒv; əv] - .
slowly , his eyes fastened on the gilded feet of Hirschvogel .
缓慢地 , 他的 眼睛 系紧 在 这 镀金 脚 的 - .

他的目光缓缓落在了希尔施沃格尔镀金的脚上。

“ [əʊ] , ['ɔːgəst] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)] ! ” [sɔb] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
“ Oh , August , do not say such things of father ! ” sobbed his sister .
” 哦 , 八月 , 做 不是 说 这样的 事物 的 父亲 ! ” 啜泣 他的 姐姐 .

“哦，奥古斯特，不要这样说爸爸！”他的妹妹抽泣着说。

“ [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [dʌz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . ” [-]
“ Whatever he does , we ought to think it right . ” [35]
” 任何 他 做 , 我们 应该 到 思考 它 正确的 . ” [-]

“无论他做什么，我们都应该认为这是正确的。”[35]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θeft] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnfəmi] , ” [hiː; hi] [sed]

“	IT	IS	A	SIN	,	IT	IS	A	THEFT	,	IT	IS	AN	INFAMY	,	”	HE	SAID
“	它	是	一个	罪	,	它	是	一个	盗窃	,	它	是	一个	骂名	,	”	他	说

“这是罪过，这是盗窃，这是耻辱，”他说。

['ɔːgəst] [lɑːft] [ə'laʊd] .

August	laughed	aloud	.
八月	笑了	大声	.

奥古斯特大笑起来。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn] [drɪŋk] ?

“	Is	it	right	that	he	should	spend	his	money	in	drink	?
“	是	它	正确的	那	他	应该	花费	他的	钱	在	喝	?

他把钱花在喝酒上合适吗?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [let] ['ɔːdərs] [laɪ] [ʌn'eksɪˌkjuːtɪd] ?

—	that	he	should	let	orders	lie	unexecuted	?
—	那	他	应该	让	订单	说谎	未执行	?

——他竟然让命令形同虚设?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [səʊ] [ɪl] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [k'eəz] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm] ?

—	that	he	should	do	his	work	so	ill	that	no	one	cares	to	employ	him	?
—	那	他	应该	做	他的	工作	所以	患病的	那	不	一	关心	到	采用	他	?

——难道他工作做得这么差，以至于没有人愿意雇用他?

— [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɒn] ['grændˌfɑːðərz] ['tʃærəti] ,

—	that	he	should	live	on	grandfather's	charity	,
—	那	他	应该	居住	在	祖父的	慈善机构	,

——他应该靠祖父的施舍生活，

[ænd; ənd] [ðen] [deə(r)] [sel] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]['aʊəz] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ?

and	then	dare	sell	a	thing	that	is	ours	every	whit	as	much	as	it	is	his	?
和	然后	敢	卖	一个	事物	那	是	我们的	每一个	白色	作为	很多	作为	它	是	他的	?

然后竟敢出售一件既属于我们又属于他的东西?

[tuː; tə] [sel] - !

To	sell	Hirschvogel	!
到	卖	-	!

出售 Hirschvogel!

[əʊ] , [dɪə(r)] [gɒd] !

Oh	,	dear	God	!
哦	,	亲爱的	上帝	!

我的天哪!

[ai] [wʊd] ['suːnə(r)] [sel] [maɪ] [səʊl] ! ”

I	would	sooner	sell	my	soul	!	”
我	会	很快	卖	我的	灵魂	!	”

我宁愿出卖灵魂!

“ ['ɔːgəst] ! ” [kraɪd] [ˌdɔːrə'θiə] , [wɪð] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] .

“	August	!	”	cried	Dorothea	,	with	piteous	entreaty	.
“	八月	!	”	哭	多萝西娅	,	和	可怜的	恳求	.

“奥古斯特！”多萝西娅哀求道。

[hiː; hi] ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] , [geɪ] ,

He	terrified	her	,	she	could	not	recognize	her	little	,	gay	,
他	恐惧	她	,	她	可以	不是	认出	她	小的	,	同性恋	,

他吓坏了她，她认不出自己那个小小的、快乐的.....

['dʒent(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [fɪəs] [ænd; ənd] ['blæsfəməs] [wɜːdz] .

gentle	brother	in	those	fierce	and	blasphemous	words	.
温和的	兄弟	在	那些	凶猛的	和	亵渎神明	字	.

在这些激烈而亵渎的言辞中，我竟称我为温柔的兄弟。

[ˈɔːgəst] [lɑːft] [əˈlaʊd] [əˈgen] ; [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈlɑːftə(r)] [brəʊk] [daʊn] [ˈɪntuː] [bˈɪtərɪst]
August laughed aloud again ; then all at once his laughter broke down into bitterest
八月 笑了 大声 再次 ; 然后 全部 在 一次 他的 笑声 打破 向下 进入 最苦涩的
[ˈwiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

奥古斯特又大笑起来；突然间，他的笑声变成了撕心裂肺的哭泣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ˈfɔːwəd] [ɒn][ðə; ði] [stəʊv] , [ˈkʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈkɪsɪz] ,
He threw himself forward on the stove , covering it with kisses ,
他 扔 他自己 向前 在 这 火炉 , 覆盖 它 和 吻 ,

他扑到炉子上，用吻覆盖了炉子。

[ænd; ənd] [ˈsɒbɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm] .
and sobbing as though his heart would burst from his bosom .
和 啜泣 作为 尽管 他的 心 会 爆裂 从 他的 怀 .

他哭得好像心脏都要从胸口跳出来一样。

[wɒt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnʌθɪŋ] !
Nothing , nothing , nothing !
没有什么 , 没有什么 , 没有什么 !

什么都没有，什么都没有，什么都没有!

“ [ˈɔːgəst] , [dɪə(r)] [ˈɔːgəst] , ” [ˈwɪspəd] [ˌdɔːrəˈθiə] , [ˈpɪtiəsli] , [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] ,
“ August , dear August , ” whispered Dorothea , piteously , and trembling all over ,
“ 八月 , 亲爱的 八月 , ” 低声说道 多萝西娅 , 可怜地 , 和 发抖 全部 超过 ,

“奥古斯特，亲爱的奥古斯特，”多萝西娅悲恸地低语道，浑身颤抖。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [fɪəs] [ˈfiːlɪŋ] [ˈterɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] , — “
— for she was a very gentle girl , and fierce feeling terrified her , — “
— 为了 她 曾是 一个 非常 温和的 女孩 , 和 凶猛的 感觉 恐惧 她 , — ”
[ˈɔːgəst] , [duː; də] [nɒt] [laɪ] [ðeə(r)] .
August , do not lie there .
八月 , 做 不是 说谎 那里 .

——因为她是一个非常温柔的女孩，强烈的感情让她感到恐惧，——“奥古斯特，不要躺在那里。

[kʌm] [tuː; tə] [bed] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [leɪt] .
Come to bed : it is quite late .
来 到 床 : 它 是 相当 晚的 .

快去睡觉吧，时间不早了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈkɑːmə(r)] .
In the morning you will be calmer .
在 这 早晨 你 将要 是 更平静 .

早上你会更平静一些。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈhɒrəb(ə)l] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv][kəʊld] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌnz] ;
It is horrible indeed , and we shall die of cold , at least the little ones ;
它 是 可怕 的确 , 和 我们 将 死 的 寒冷的 , 在 至少 这 小的 一个 ;

真是太可怕了，我们都会冻死的，至少小孩子们会冻死的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈfɑː.ðərz] [wɪl] — — ” [-]
but if it be father's will — — ” [36]
但 如果 它 是 父亲的 将要 — — ” [-]

但如果这是父亲的意愿——”[36]

“ [let] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] , ” [sed] [ˈɔːgəst] , [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
“ Let me alone , ” said August , through his teeth ,
“ 让 我 独自的 , ” 说 八月 , 通过 他的 牙齿 ,

“别烦我，”奥古斯特咬牙切齿地说。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
striving to still the storm of sobs that shook him from head to foot .
努力 到 仍然 这 风暴 的 啜泣 那 摇晃 他 从 头 到 脚 .

他努力平息着从头到脚剧烈颤抖的抽泣。

“ [let] [ˌem ˈiː][əˈləʊn] .
“ Let me alone .
“ 让 我 独自的 .

“别管我。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ! — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ? ”
In the morning ! — how can you speak of the morning ? ”
在 这 早晨 ! — 如何 能 你 说话 的 这 早晨 ? ”

早上！——你怎么能谈论早上呢?

“ [kʌm] [tuː; tə][bed] , [dɪə(r)] , ” [saɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
“ Come to bed , dear , ” sighed his sister .
“ 来 到 床 , 亲爱的 , ” 叹了口气 他的 姐姐 .

“亲爱的，来睡觉吧。”他妹妹叹了口气。

“ [əʊ] , ['ɔːgəst] , [duː; də][nɒt][laɪ][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !
“ Oh , August , do not lie and look like that !
“ 哦 , 八月 , 做 不是 说谎 和 看 喜欢 那 !

“哦，奥古斯特，别撒谎，也别那样打扮！”

[juː; jʊ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
you frighten me .
你 吓唬 我 .

你吓到我了。

[duː; də] [kʌm] [tuː; tə][bed] . ”
Do come to bed . ”
做 来 到 床 . ”

请上床睡觉。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] . ”
“ I shall stay here . ”
“ 我 将 停留 这里 . ”

“我将留在这里。”

“ [hɪə(r)] !
“ Here !
“ 这里 !

“这里!

[ɔːl] [naɪt] ! ”
all night ! ”
全部 夜晚 ! ”

整夜!

“ [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
“ They might take it in the night .
“ 他们 可能 拿 它 在 这 夜晚 .

“他们可能会在夜里偷走它。”

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ! ”
Besides , to leave it now ! ”
除了 , 到 离开 它 现在 ! ”

而且，现在就离开吧!

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kəʊld] !

“	But	it	is	cold	!
”	但	它	是	寒冷的	！

但是好冷啊！

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] [aʊt] . ”

the	fire	is	out	.	”
这	火	是	出去	.	”

火已经扑灭了。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɔːm] ['eni] [mɔː(r)] , [nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] .

“	It	will	never	be	warm	any	more	,	nor	shall	we	.
”	它	将要	绝不	是	温暖的	任何	更多的	,	也不	将	我们	.

“这里再也不会温暖了，我们也不会了。”

” [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['gliːfl] , ['keələs] ,

”	All	his	childhood	had	gone	out	of	him	,	all	his	gleeful	,	careless	,
”	全部	他的	童年	有	已消失	出去	的	他	,	全部	他的	兴高采烈	,	粗心	,

“他所有的童年都消失了，他所有快乐、无忧无虑的……”

['sʌni] ['tempə(r)][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [spəʊk] ['sʌlənli] [ænd; ənd] ['wɪərəli] ,

sunny	temper	had	gone	with	it	;	he	spoke	sullenly	and	wearily	,
阳光明媚	脾气	有	已消失	和	它	;	他	辐	闷闷不乐地	和	疲劳	,

他原本开朗的性情也随之消失了；他说话时语气阴沉而疲惫。

['tʃəʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [sɒbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

choking	down	the	great	sobs	in	his	chest	.
窒息	向下	这	伟大的	啜泣	在	他的	胸部	.

他强忍着胸腔里剧烈的抽泣。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [kʌm] .

To	him	it	was	as	if	the	end	of	the	world	had	come	.
到	他	它	曾是	作为	如果	这	结尾	的	这	世界	有	来	.

对他来说，就好像世界末日来临了一样。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['lɪŋgəd] [baɪ][hɪm] [waɪl] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]

His	sister	lingered	by	him	while	striving	to	persuade	him	to	go	to	his	place	in
他的	姐姐	徘徊不去	经过	他	尽管	努力	到	说服	他	到	去	到	他的	地方	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] ['bedtʃeɪmbə(r)] [wɪð] ['ɑːlˌbrɛkt] [ænd; ənd]['wɔːldəʊ][ænd; ənd] ['krɪstɔːf] .

the	little	crowded	bedchamber	with	Albrecht	and	Waldo	and	Christof	.
这	小的	挤	卧室	和	阿尔布雷希特	和	沃尔多	和	克里斯托夫	.

他的妹妹在他身边徘徊，努力劝说他回到他那间拥挤的小卧室，和阿尔布雷希特、瓦尔多和克里斯托夫待在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

But	it	was	in	vain	.
但	它	曾是	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] .

“	I	shall	stay	here	,	”	was	all	he	answered	her	.
”	我	将	停留	这里	,	”	曾是	全部	他	回答	她	.

他只回答了她一句：“我会留在这里。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] , — [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɒŋ] . [-]

And	he	stayed	,	—	all	the	night	long	.	[	37	]
和	他	入住	,	—	全部	这	夜晚	长的	.	[	-	]

他一直待在那里，直到天亮。[37]

[viː]

V
V

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][læmps] [went] [aʊt] ; [ðə; ði][ræts] [keɪm] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ;

HE	**lamps**	**went**	**out**	**;**	**the**	**rats**	**came**	**and**	**ran**	**across**	**the**	**floor**	**;**
他	灯	去	出去	;	这	老鼠	来了	和	跑	穿过	这	地面	;

灯泡熄灭了；老鼠跑来跑去，穿过地板；

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [krept] [ɒn] [θruː] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd][pɑːst] ,

as	**the**	**hours**	**crept**	**on**	**through**	**midnight**	**and**	**past**	**,**
作为	这	小时	悄悄地爬	在	通过	午夜	和	过去的	,

随着时间一分一秒地流逝，午夜已过，

[ðə; ði][kəʊld] [ɪn'tensɪfaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [laɪk] [aɪs] .

the	**cold**	**intensified**	**and**	**the**	**air**	**of**	**the**	**room**	**grew**	**like**	**ice**	**.**
这	寒冷的	加强	和	这	空气	的	这	房间	生长	喜欢	冰	.

寒冷加剧，房间里的空气仿佛凝固了一般。

['ɔːgəst] [dɪd] [nɒt] [muːv] ;

August	**did**	**not**	**move**	**;**
八月	做过	不是	移动	;

八月没有动静；

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daʊnwəd] [ɒn][ðə; ði]['gəʊldən][ænd; ənd] ['reɪnbəʊ] - [hjuːd] ['pedɪst(ə)l][ɒv; əv]

he	**lay**	**with**	**his**	**face**	**downward**	**on**	**the**	**golden**	**and**	**rainbow**	**-**	**hued**	**pedestal**	**of**
他	躺	和	他的	脸	向下	在	这	金的	和	彩虹	-	有色	座	的

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] ['treʒə(r)] ,

the	**household**	**treasure**	**,**
这	家庭	宝藏	,

他脸朝下躺在家中珍宝那金碧辉煌、五彩斑斓的底座上。

[wɪtʃ] [ˌhens'fɔːθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][kəʊld][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ,

which	**henceforth**	**was**	**to**	**be**	**cold**	**for**	**evermore**	**,**
哪个	今后	曾是	到	是	寒冷的	为了	越来越	,

从此以后，这里将永远寒冷。

[æn; ən]['eksaɪld] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] .

an	**exiled**	**thing**	**in**	**a**	**foreign**	**city**	**in**	**a**	**far**	**-**	**off**	**land**	**.**
一个	放逐	事物	在	一个	外国的	城市	在	一个	远的	-	离开	土地	.

一个被放逐到遥远异国他乡异邦城市的物件。

[waɪlst] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [hɪz; ɪz] [θriː] ['eldə(r)] ['brʌðəz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [let]

Whilst	**yet**	**it**	**was**	**dark**	**his**	**three**	**elder**	**brothers**	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**let**
而	然而	它	曾是	黑暗的	他的	三	长老	兄弟	来了	向下	这	楼梯	和	让

[ðəm'selvz] [aʊt] ,

themselves	**out**	**,**
他们自己	出去	,

天色还暗的时候，他的三个哥哥下了楼，自行走了出去。

[iːtʃ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] [stəʊn] - [jɑːd] [ænd; ənd]['tɪmbə(r)] -

each	**bearing**	**his**	**lantern**	**and**	**going**	**to**	**his**	**work**	**in**	**stone**	**-**	**yard**	**and**	**timber**	**-**
每个	轴承	他的	灯笼	和	去	到	他的	工作	在	石头	-	院子	和	木材	-

[jɑːd] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][sɔːlt] - [wɜːks] .

yard	**and**	**at**	**the**	**salt**	**-**	**works**	**.**
院子	和	在	这	盐	-	作品	.

每个人都提着灯笼，去石料场、木材场和盐场工作。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪm] ; [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

They	**did**	**not**	**notice**	**him**	**;**	**they**	**did**	**not**	**know**	**what**	**had**	**happened**	**.**
他们	做过	不是	注意	他	;	他们	做过	不是	知道	什么	有	发生	.

他们没有注意到他；他们不知道发生了什么事。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [meɪk] ['redi]

A	little	later	his	sister	came	down	with	a	light	in	her	hand	to	make	ready
一个	小的	之后	他的	姐姐	来了	向下	和	一个	光	在	她	手	到	制作	准备好

[ðə; ði] [haʊs] [eə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] .

the	house	ere	morning	should	break	.
这	房子	埃雷	早晨	应该	休息	.

过了一会儿，他的妹妹拿着灯下来了，准备在天亮前把房子收拾好。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['tɪmɪdli] .

She	stole	up	to	him	and	laid	her	hand	on	his	shoulder	timidly	.
她	偷窃	向上	到	他	和	铺设	她	手	在	他的	肩膀	胆怯地	.

她蹑手蹑脚地走到他跟前，怯生生地把手放在他的肩膀上。

“ [dɪə(r)] ['ɔːgəst] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['frəʊz(ə)n] .

“	Dear	August	,	you	must	be	frozen	.
“	亲爱的	八月	,	你	必须	是	冷冻	.

“亲爱的八月，你一定冻僵了。”

['ɔːgəst] , [duː; də] [lʊk] [ʌp] !

August	,	do	look	up	!
八月	,	做	看	向上	!

八月，抬头看看！

[duː; də] [spiːk] !

do	speak	!
做	说话	!

请发言！

” ['ɔːgəst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , ['fiːvərɪʃ] ,

”	August	raised	his	eyes	with	a	wild	,	feverish	,
”	八月	提高	他的	眼睛	和	一个	荒野	,	发烧	,

奥古斯特抬起头，眼神狂野而狂热，

['sʌlən] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðeə(r)] .

sullen	look	in	them	that	she	had	never	seen	there	.
忧郁	看	在	他们	那	她	有	绝不	已见	那里	.

她从未在他们眼中见过如此阴郁的神情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['æʃ(ə)n] [waɪt] : [hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)][laɪk]['faɪə(r)] . [-]

His	face	was	ashen	white	:	his	lips	were	like	fire	.	[	38	]
他的	脸	曾是	铁青	白色的	:	他的	嘴唇	是	喜欢	火	.	[	-	]

他的脸色惨白，嘴唇像火一样红。[38]

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ɔːl] [naɪt] ;

He	had	not	slept	all	night	;
他	有	不是	睡着了	全部	夜晚	;

他整夜没睡；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] [sɒbz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [ænd; ənd]

but	his	passionate	sobs	had	given	way	to	delirious	waking	dreams	and
但	他的	热情的	啜泣	有	给定	方式	到	谵妄	醒来	梦境	和

[nʌm] ['sensləs] [trɑːns] ,

numb	senseless	trances	,
麻木的	无意义的	恍惚状态	,

但他激烈的抽泣声渐渐被迷离的白日梦和麻木的恍惚状态所取代。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [wʌn][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['friːzɪŋ] , ['ləʊnli] , ['hɒrəb(ə)l] ['aʊəz] .

which	had	alternated	one	on	another	all	through	the	freezing	,	lonely	,	horrible	hours	.
哪个	有	交替	一	在	其他	全部	通过	这	冷冻	,	孤独	,	可怕	小时	.

在寒冷、孤独、可怕的几个小时里，这两种声音交替出现。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wɔːm] [ə'gen] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , “ ['nevə(r)] [ə'gen] !
“ It will never be warm again , ” he muttered , “ never again !
” 它 将要 绝不 是 温暖的 再次 , ” 他 低声说道 , ” 绝不 再次 !

“天气再也不会暖和了，”他喃喃自语道，“再也不会了！”

” [ˌdɔːrə'θiə] [klɑːsp, klæsp][hɪm] [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .
” Dorothea clasped him with trembling hands .
” 多萝西娅 紧握 他 和 发抖 双手 .

多萝西娅颤抖着双手紧紧抓住他。

“ ['ɔːgəst] !
“ August !
” 八月 !

“八月！

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
do you not know me ?
做 你 不是 知道 我 ?

你不认识我吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] ['ægəni] .
” she cried , in an agony .
” 她 哭 , 在 一个 痛苦 .

她痛苦地哭喊着。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɔːrə'θiə] .
“ I am Dorothea .
” 我 是 多萝西娅 .

我是多萝西娅。

[weɪk] [ʌp] , [dɪə(r)] — [weɪk] [ʌp] !
Wake up , dear — wake up !
唤醒 向上 , 亲爱的 — 唤醒 向上 !

醒醒吧，亲爱的——醒醒！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] , ['əʊnli][səʊ] [dɑːk] !
It is morning , only so dark !
它 是 早晨 , 仅有的 所以 黑暗的 !

虽然是早晨，但天色还很暗!

” ['ɔːgəst] ['ʃʌdə] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
” August shuddered all over .
” 八月 颤抖 全部 超过 .

八月，万物颤抖。

“ [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !
“ The morning !
” 这 早晨 !

“早上好!

” [hiː; hi] ['ekəud] .
” he echoed .
” 他 回声 .

他附和道。

[hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He slowly rose up on to his feet .
他 缓慢地 玫瑰 向上 在 到 他的 脚 .

他缓缓站起身来。

“ [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] ['grænfɑːðə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , ['veri] [ləʊ] .
“ I will go to grandfather , ” he said , very low .
“ 我 将要 去 到 祖父 , ” 他 说 , 非常 低的 .

“我要去看望爷爷，”他低声说道。

“ [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] [gʊd] : [pə'hæps] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	He	is	always	good	:	perhaps	he	could	save	it	.
”	他	是	总是	好的	:	也许	他	可以	节省	它	.

“他一直都很优秀：也许他能救下它。”

” [laʊd] [bləʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪən] ['nɒkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ['draʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

”	Loud	blows	with	the	heavy	iron	knocker	of	the	house	-	door	drowned	his	words	.
”	大声	打击	和	这	重的	铁	敲击器	的	这	房子	-	门	溺水	他的	字	.

“沉重的铁门环猛烈敲击着房门，盖过了他的声音。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'laʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] , —

A	strange	voice	called	aloud	through	the	keyhole	,	—
一个	奇怪的	嗓音	称为	大声	通过	这	锁孔	,	—

一个陌生的声音从钥匙孔里传来，大声喊道：

“ [let] [ˌem 'iː][ɪn] !

“	Let	me	in	!
”	让	我	在	!

“让我进去！”

[kwɪk] ! — [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

Quick	!	—	there	is	no	time	to	lose	!
快的	!	—	那里	是	不	时间	到	失去	!

快！——时间紧迫！

[mɔː(r)] [snəʊ] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊdz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [blɒkt] .

More	snow	like	this	,	and	the	roads	will	all	be	blocked	.
更多的	雪	喜欢	这	,	和	这	道路	将要	全部	是	已屏蔽	.

如果再下这样的雪，所有道路都会被封锁。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] !

Let	me	in	!
让	我	在	!

让我进去！

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] .

I	am	come	to	take	the	great	stove	.
我	是	来	到	拿	这	伟大的	火炉	.

我来取走那台大炉子。

” ['ɔːgəst] [spræŋ] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [fɪsts] ['dʌbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .

”	August	sprang	erect	,	his	fists	doubled	,	his	eyes	blazing	.
”	八月	弹簧	直立	,	他的	拳头	双倍	,	他的	眼睛	炽烈	.

“奥古斯特猛地站了起来，双拳紧握，双目炯炯有神。”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	You	shall	never	touch	it	!
”	你	将	绝不	触碰	它	!

你绝对不能碰它!

” [hiː; hi] [skriːmd] ; “ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [-]

”	he	screamed	;	“	you	shall	never	touch	it	!	”	[	39	]
”	他	尖叫	;	“	你	将	绝不	触碰	它	!	”	[	-	]

“你永远也别想碰它！”他大声喊道。[39]

“ [huː] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] ? ” [lɑːft] [ə; eɪ][bɪg][mæn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bə'veərɪən] ,

“	Who	shall	prevent	us	?	”	laughed	a	big	man	,	who	was	a	Bavarian	,
”	WHO	将	防止	我们	?	”	笑了	一个	大的	男人	,	WHO	曾是	一个	巴伐利亚	,

“谁能阻止我们？”一个身材魁梧的巴伐利亚男人大笑道。

[əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fɪəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ˈfrʌntɪŋ] [hɪm] .

amused	**at**	**the**	**fierce**	**little**	**figure**	**fronting**	**him**	**.**
觉得好笑	在	这	凶猛的	小的	数字	正面	他	.

他被面前这个凶神恶煞的小身影逗乐了。

“ [aɪ] ! ” [sed] [ˈɔːgəst] .

“	**I**	**!**	**”**	**said**	**August**	**.**
”	我	!	”	说	八月	.

“我！”奥古斯特说道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] !

“	**You**	**shall**	**never**	**have**	**it**	**!**
”	你	将	绝不	有	它	!

你永远也得不到它！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ˌem ˈiː] [fɜːst] ! ”

you	**shall**	**kill**	**me**	**first**	**!**	**”**
你	将	杀	我	第一的	!	”

你得先杀了我！

“ - , ” [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] , [æz; əz] [ˈɔːgəsts] [ˈfɑːðə(r)] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	**Strehla**	**,**	**”**	**said**	**the**	**big**	**man**	**,**	**as**	**August's**	**father**	**entered**	**the**	**room**	**,**
”	-	,	”	说	这	大的	男人	,	作为	八月的	父亲	进入	这	房间	,

“斯特雷拉，”大个子男人说道，这时奥古斯特的父亲走进了房间。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mæd][dɒg][hɪə(r)] : [ˈmʌzl] [hɪm] .

“	**you**	**have**	**got**	**a**	**little**	**mad**	**dog**	**here**	**:**	**muzzle**	**him**	**.**
”	你	有	得到	一个	小的	疯狂的	狗	这里	:	枪口	他	.

“你这儿有只小疯狗：给他戴上嘴套。”

” [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [ˈmʌzl] [hɪm] .

”	**One**	**way**	**and**	**another**	**they**	**did**	**muzzle**	**him**	**.**
”	一	方式	和	其他	他们	做过	枪口	他	.

“他们用各种方法让他闭嘴。”

[hiː; hi] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdiːmən] , [ænd; ənd] [hɪt] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

He	**fought**	**like**	**a**	**little**	**demon**	**,**	**and**	**hit**	**out**	**right**	**and**	**left**	**,**
他	战斗	喜欢	一个	小的	恶魔	,	和	打	出去	正确的	和	左边	,

他像个小恶魔一样战斗，左右开弓，拳拳到肉。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bləʊz] [geɪv] [ðə; ði][bəˈveərɪən][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

and	**one**	**of**	**his**	**blows**	**gave**	**the**	**Bavarian**	**a**	**black**	**eye**	**.**
和	一	的	他的	打击	给予	这	巴伐利亚	一个	黑色的	眼睛	.

他的一拳打得巴伐利亚人眼眶发青。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ˈmɑːstəd] [baɪ][fɔː(r)] [grəʊn] [men] ,

But	**he**	**was**	**soon**	**mastered**	**by**	**four**	**grown**	**men**	**,**
但	他	曾是	很快	精通	经过	四	生长	男人	,

但他很快就被四个成年男子制服了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [flʌŋ] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] [laɪt] [hænd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk]

and	**his**	**father**	**flung**	**him**	**with**	**no**	**light**	**hand**	**out**	**from**	**the**	**door**	**of**	**the**	**back**
和	他的	父亲	扔	他	和	不	光	手	出去	从	这	门	的	这	后退

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

他父亲毫不留情地把他从后门扔了出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['baɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [stəʊv] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [pæk]

and	the	buyers	of	the	stately	and	beautiful	stove	set	to	work	to	pack
和	这	买家	的	这	庄严	和	美丽的	火炉	放	到	工作	到	盒

[ˌaɪ 'tiː] ['hidfəli] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	heedfully	and	carry	it	away	.
它	谨慎地	和	携带	它	离开	.

而购买了这台气派精美的炉灶的买家们，便开始小心翼翼地打包，然后把它搬走。

[wen] [ˌdɔːrə'θiə] [stəʊl] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

When	Dorothea	stole	out	to	look	for	August	,	he	was	nowhere	in	sight	.
什么时候	多萝西娅	偷窃	出去	到	看	为了	八月	,	他	曾是	无处	在	视线	.

多萝西娅偷偷溜出去寻找奥古斯特时，却不见他的踪影。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] , [huː] [wɒz; wəz] ['eɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔb] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	went	back	to	little	'	Gilda	,	who	was	ailing	,	and	sobbed	over	the	child	,
她	去	后退	到	小的	-	吉尔达	,	WHO	曾是	生病	,	和	啜泣	超过	这	孩子	,

她回到生病的小吉尔达身边，抱着孩子痛哭流涕。

[waɪlst] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ,

whilst	the	others	stood	looking	on	,
而	这	其他的	站立	寻找	在	,

其他人则站在一旁观看。

['dɪmli] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [wɪð] - [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɒdɪz]

dimly	understanding	that	with	Hirschvogel	was	going	all	the	warmth	of	their	bodies
依稀	理解	那	和	-	曾是	去	全部	这	温暖	的	他们的	身体

,

,

,

他们隐约明白，随着赫希沃格尔的离去，他们身上所有的温暖也都消失了。

[ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːθ] .

all	the	light	of	their	hearth	.
全部	这	光	的	他们的	炉	.

他们炉火中所有的光芒。

['iːv(ə)n][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ;

Even	their	father	now	was	sorry	and	ashamed	;
甚至	他们的	父亲	现在	曾是	对不起	和	羞愧	;

就连他们的父亲现在也感到后悔和羞愧；

[bʌt; bət] [tuː] ['hʌndrəd] ['flɒrɪn] [siːmd] [ə; eɪ][bɪg] [sʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

but	two	hundred	florins	seemed	a	big	sum	to	him	,	and	,	after	all	,
但	二	百	弗洛林	似乎	一个	大的	和	到	他	,	和	,	后	全部	,

但两百弗罗林对他来说似乎是一笔巨款，而且，毕竟，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [wɔːm] [ðəm'selvz] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['aɪən]

he	thought	the	children	could	warm	themselves	quite	as	well	at	the	black	iron
他	想法	这	孩子们	可以	温暖的	他们自己	相当	作为	出色地	在	这	黑色的	铁

[stəʊv] [-]

stove	[	40	]
火炉	[	-	]

他认为孩子们可以在黑铁炉旁很好地取暖[40]

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

in	the	kitchen	.
在	这	厨房	.

在厨房里。

[bɪ'saɪdz] , ['weðə(r)] [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔː(r)] [nɒt] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] ['pɒtə(r)]

Besides	**,**	**whether**	**he**	**regretted**	**it**	**now**	**or**	**not**	**,**	**the**	**work**	**of**	**the**	**Nürnberg**	**potter**
除了	,	无论	他	后悔	它	现在	或者	不是	,	这	工作	的	这	纽伦堡	陶工

[wɒz; wəz] [səʊld] [ɪ'revəkəbli] ,

was	**sold**	**irrevocably**	**,**
曾是	卖	不可逆转地	,

此外，无论他现在是否后悔，纽伦堡陶艺家的作品已经无可挽回地售出了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [men] [frɒm; frəm] ['mjuːnɪk] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

and	**he**	**had**	**to**	**stand**	**still**	**and**	**see**	**the**	**men**	**from**	**Munich**	**wrap**	**it**	**in**
和	他	有	到	站立	仍然	和	看	这	男人	从	慕尼黑	裹	它	在

['mænɪfəʊld] ['ræpɪŋz] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['snəʊi] [eə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [æn; ən] [ɒks] -

manifold	**wrappings**	**and**	**bear**	**it**	**out**	**into**	**the**	**snowy**	**air**	**to**	**where**	**an**	**ox**	**-**
歧管	包装	和	熊	它	出去	进入	这	下雪的	空气	到	在哪里	一个	牛	-

[kɑːt] [stʊd] [ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

cart	**stood**	**in**	**waiting**	**for**	**it**	**.**
大车	站立	在	等待	为了	它	.

他不得不站在那里，看着慕尼黑来的人用多层裹尸布把它裹起来，抬到雪地里，那里停着一辆牛车等着它。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] - [wɒz; wəz] [gɒn] , — [gɒn] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] .

In	**another**	**moment**	**Hirschvogel**	**was**	**gone**	**,**	**—**	**gone**	**forever**	**and**	**aye**	**.**
在	其他	片刻	-	曾是	已消失	,	—	已消失	永远	和	是的	.

片刻之后，希尔施沃格尔就消失了——永远地消失了。

['ɔːgəst] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , ['liːnɪŋ] ,

August	**had**	**stood**	**still**	**for**	**a**	**time**	**,**	**leaning**	**,**
八月	有	站立	仍然	为了	一个	时间	,	倾斜	,

八月仿佛静止了一段时间，倾斜着，

[sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] ,

sick	**and**	**faint**	**from**	**the**	**violence**	**that**	**had**	**been**	**used**	**to**	**him**	**,**
生病的	和	头晕的	从	这	暴力	那	有	到过	用过的	到	他	,

他因遭受暴力而感到恶心和虚弱。

[ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

against	**the**	**back**	**wall**	**of**	**the**	**house**	**.**
反对	这	后退	墙	的	这	房子	.

靠着房子的后墙。

[ðə; ði] [wɔːl] [lʊkt] [ɒn] [ə; eɪ] [kɔːt] [weə(r)] [ə; eɪ] [wel] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

The	**wall**	**looked**	**on**	**a**	**court**	**where**	**a**	**well**	**was**	**,**	**and**	**the**	**backs**	**of**	**other**
这	墙	看起来	在	一个	法庭	在哪里	一个	出色地	曾是	,	和	这	背部	的	其他

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

墙对面是一个院子，院子里有一口水井，还能看到其他房屋的后墙。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['spaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['taʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv]

and	**beyond**	**them**	**the**	**spire**	**of**	**the**	**Muntze**	**Tower**	**and**	**the**	**peaks**	**of**
和	超过	他们	这	尖塔	的	这	-	塔	和	这	高峰	的

[ðə; ði] ['maʊntənz] .

the	**mountains**	**.**
这	山脉	.

更远处是蒙茨塔的尖顶和群山的峰顶。

['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] [æn; ən] [əʊld] ['neɪbə(r)] ['hɔbl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

Into	**the**	**court**	**an**	**old**	**neighbor**	**hobbled**	**for**	**water**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**the**	**boy**	**,**
进入	这	法庭	一个	老的	邻居	跛行	为了	水	,	和	,	看到	这	男生	,

[sed] [tuː; tə] [hɪm] , —

said	**to**	**him**	**,**	**—**
说	到	他	,	—

一位老邻居一瘸一拐地走进院子里打水，看到那个男孩，便对他说：

“ [tʃaɪld] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][ɪz] [ˈselɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈpeɪntɪd] [stəʊv] ?

“	**Child**	,	**is**	**it**	**true**	**your**	**father**	**is**	**selling**	**the**	**big**	**painted**	**stove**	**?**
”	孩子	,	是	它	真的	你的	父亲	是	销售	这	大的	绘	火炉	?

“孩子，你爸爸真的要卖掉那台大彩绘炉子吗？”

” [ˈɔːgəst] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tɪəz] .

”	**August**	**nodded**	**his**	**head**	**,**	**then**	**burst**	**into**	**a**	**passion**	**of**	**tears**	**.**
”	八月	点头	他的	头	,	然后	爆裂	进入	一个	热情	的	眼泪	.

奥古斯特点了点头，然后突然嚎啕大哭起来。

“ [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈneɪbə(r)] .

“	**Well**	**,**	**for**	**sure**	**he**	**is**	**a**	**fool**	**,**	**”**	**said**	**the**	**neighbor**	**.**
”	出色地	,	为了	当然	他	是	一个	傻子	,	”	说	这	邻居	.

“嗯，他肯定是个傻瓜，”邻居说。

“ [ˈhev(ə)n] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈkɔːlɪŋ] [hɪm][səʊ][bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] !

“	**Heaven**	**forgive**	**me**	**for**	**calling**	**him**	**so**	**before**	**his**	**own**	**child**	**!**
”	天堂	原谅	我	为了	呼叫	他	所以	前	他的	自己的	孩子	!

“老天爷啊，请原谅我当着他亲生儿子的面这样称呼他！”

[bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [mɪnt] [ɒv; əv] [ˈmʌni] .

but	**the**	**stove**	**was**	**worth**	**a**	**mint**	**of**	**money**	**.**
但	这	火炉	曾是	值得	一个	薄荷	的	钱	.

但那台炉子价值连城。

[aɪ][duː; də] [rɪˈembə(r)] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ɪn][əʊld][ˈæn.tənz] [taɪm] ([ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] -

I	**do**	**remember**	**in**	**my**	**young**	**days**	**,**	**in**	**old**	**Anton's**	**time**	**(**	**that**	**was**	**your**	**great**	**-**
我	做	记住	在	我的	年轻的	天	,	在	老的	安东的	时间	(	那	曾是	你的	伟大的	-

[ˈgrænfɑːðə(r)] ,

grandfather **,**
祖父 ,

我记得在我年轻的时候，在老安东的年代（那是你的曾祖父），

[maɪ] [læd]) , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] [vi'enə] [-]

my	**lad**	**)**	**,**	**a**	**stranger**	**from**	**Vienna**	**[**	**41**	**]**
我的	小伙子	)	,	一个	陌生人	从	维也纳	[	-	]

我的孩子），一位来自维也纳的陌生人[41]

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .

saw	**it**	**,**	**and**	**said**	**that**	**it**	**was**	**worth**	**its**	**weight**	**in**	**gold**	**.**
锯	它	,	和	说	那	它	曾是	值得	它是	重量	在	金子	.

看到之后，他说这东西价值连城。

” [ˈɔːgəsts] [sɒbz] [went] [ɒn][ðeə(r)][ˈbrəʊkən] , [ɪmˈpetʃuəs] [kɔːs] .

”	**August's**	**sobs**	**went**	**on**	**their**	**broken**	**,**	**impetuous**	**course**	**.**
”	八月的	啜泣	去	在	他们的	破碎的	,	浮躁	课程	.

“奥古斯特的抽泣声断断续续、肆意而为。”

“ [ai] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	**I**	**loved**	**it**	**!**
”	我	喜爱	它	!

我太喜欢了！

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	**loved**	**it**	**!**
我	喜爱	它	!

我太喜欢了！

” [hiː; hi] [məʊn] .

”	**he**	**moaned**	**.**
”	他	呻吟	.

他呻吟道。

“ [ai][duː; də][nɒt][keə(r)] [wɒt] [ɪts]['væljuː][wɒz; wəz] .

“	I	do	not	care	what	its	value	was	.
”	我	做	不是	关心	什么	它是	价值	曾是	.

我不在乎它的价值。

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	loved	it	!
我	喜爱	它	!

我太喜欢了!

[ai] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

I	loved	it	!	”
我	喜爱	它	!	”

我太喜欢了!

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] ! ” [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['kaɪndli] .

“	You	little	simpleton	!	”	said	the	old	man	,	kindly	.
”	你	小的	傻瓜	!	”	说	这	老的	男人	,	亲切地	.

“你这个小傻瓜!”老人和蔼地说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [wen] [ɔːlz] [sed] .

“	But	you	are	wiser	than	your	father	,	when	all's	said	.
”	但	你	是	更明智	比	你的	父亲	,	什么时候	一切	说	.

但总的来说，你比你父亲更有智慧。

[ɪf] [sel] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][mʌst; məst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gʊd] [her] ['staɪnər] ['əʊvə(r)]

If	sell	it	he	must	,	he	should	have	taken	it	to	good	Herr	Steiner	over
如果	卖	它	他	必须	,	他	应该	有	已采取	它	到	好的	先生	施泰纳	超过

[æt; ət] - ,

at	Sprüz	,
在	-	,

如果他非要卖掉它，他应该把它送到施普吕茨的施泰纳先生那里去。

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] ['ɒnɪst] ['væljuː] .

who	would	have	given	him	honest	value	.
WHO	会	有	给定	他	诚实的	价值	.

谁会给予他应有的评价呢?

[bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] , — [eɪ] , [eɪ] !

But	no	doubt	they	took	him	over	his	beer	,	—	ay	,	ay	!
但	不	怀疑	他们	采取	他	超过	他的	啤酒	,	—	哎	,	哎	!

但毫无疑问，他们把他带去喝啤酒了，——哎呀，哎呀!

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ai] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][kraɪ] .

but	if	I	were	you	I	would	do	better	than	cry	.
但	如果	我	是	你	我	会	做	更好的	比	哭	.

但如果我是你，我就不会哭了。

[ai] [wʊd] [gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	go	after	it	.
我	会	去	后	它	.

我会去争取。

” ['ɔːgəst] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

”	August	raised	his	head	,	the	tears	raining	down	his	cheeks	.
”	八月	提高	他的	头	,	这	眼泪	下雨	向下	他的	脸颊	.

奥古斯特抬起头，泪水顺着脸颊流了下来。

“ [gəʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪgə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] ,

“	Go	after	it	when	you	are	bigger	,	”	said	the	neighbor	,
”	去	后	它	什么时候	你	是	大	,	”	说	这	邻居	,

“等你长大些再去争取吧,”邻居说。

[wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

with	a	good	-	natured	wish	to	cheer	him	up	a	little	.
和	一个	好的	-	自然	希望	到	欢呼	他	向上	一个	小的	.

出于好意，想让他开心一点。

“ [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] : [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['klɒkˌmeɪkə(r)] [wʌns] [ə'pɒn]

“	The	world	is	a	small	thing	after	all	:	I	was	a	travelling	clockmaker	once	upon
“	这	世界	是	一个	小的	事物	后	全部	:	我	曾是	一个	旅行	钟表匠	一次	之上

[ə; eɪ] [taɪm] ,

a	time	,
一个	时间	,

“世界其实很小：我曾经是一个四处游历的钟表匠，

[ænd; ənd] [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [ɪ'nʌf] [huː'evə(r)] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	I	know	that	your	stove	will	be	safe	enough	whoever	gets	it	;
和	我	知道	那	你的	火炉	将要	是	安全的	足够的	谁	获得	它	;

我知道无论谁得到你的炉子，它都是足够安全的；

['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['kɒtn]

anything	that	can	be	sold	for	a	round	sum	is	always	wrapped	up	in	cotton
任何事物	那	能	是	卖	为了	一个	圆形的	和	是	总是	包装	向上	在	棉布

[wʊl] [baɪ] ['evrɪbɒdi] .

wool	by	everybody	.
羊毛	经过	大家	.

凡是能卖个整数价的东西，总是被大家小心翼翼地呵护着。

[eɪ] , [eɪ] , [doʊnt] [kraɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [stəʊv] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] . ” [-]

Ay	,	ay	,	don't	cry	so	much	;	you	will	see	your	stove	again	some	day	.	”	[	42	]
哎	,	哎	,	不	哭	所以	很多	;	你	将要	看	你的	火炉	再次	一些	天	.	”	[	-	]

哎，哎，别哭了；总有一天你会再见到你的炉子的。”[42]

[ðen] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['hɔbl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n] [peɪl] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

Then	the	old	man	hobbled	away	to	draw	his	brazen	pail	full	of	water	at	the
然后	这	老的	男人	跛行	离开	到	画	他的	厚颜无耻	桶	满的	的	水	在	这

[wel] .

well	.
出色地	.

然后，老人一瘸一拐地走到井边，用他的铜桶打满了水。

['ɔːgəst] [rɪ'meɪnd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;

August	remained	leaning	against	the	wall	;
八月	剩余	倾斜	反对	这	墙	;

奥古斯特仍然靠在墙上；

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['bʌzɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['flʌtərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd]

his	head	was	buzzing	and	his	heart	fluttering	with	the	new	idea	which	had
他的	头	曾是	嗡嗡声	和	他的	心	飘动	和	这	新的	主意	哪个	有

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

presented	itself	to	his	mind	.
呈现	本身	到	他的	头脑	.

他脑子里一片混乱，心跳加速，一个新想法突然涌上心头。

“ [gəʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

“	Go	after	it	,	”	had	said	the	old	man	.
“	去	后	它	,	”	有	说	这	老的	男人	.

“去追吧，”老人说道。

[hiː; hi] [θɔːt] , “ [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	thought	,	“	Why	not	go	with	it	?
他	想法	,	“	为什么	不是	去	和	它	?

他心想：“为什么不顺其自然呢？”

〞 [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [ˌdɔːrə'θiə] ;

〞	He	loved	it	better	than	any	one	,	even	better	than	Dorothea	;
〞	他	喜爱	它	更好的	比	任何	一	,	甚至	更好的	比	多萝西娅	;

“他比任何人都爱它，甚至比多萝西娅更爱它；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ə'gen] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

and	he	shrank	from	the	thought	of	meeting	his	father	again	,	his	father
和	他	缩小	从	这	想法	的	会议	他的	父亲	再次	,	他的	父亲

[huː] [hæd; həd][səʊld] - .

who	had	sold	Hirschvogel	.
WHO	有	卖	-	.

一想到要再次见到他的父亲，那个把希尔施沃格尔卖掉的父亲，他就感到害怕。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] [lʊks]

He	was	by	this	time	in	that	state	of	exaltation	in	which	the	impossible	looks
他	曾是	经过	这	时间	在	那	状态	的	提高	在	哪个	这	不可能的	看起来

[kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] .

quite	natural	and	commonplace	.
相当	自然的	和	平凡	.

此时他已处于一种极度兴奋的状态，在这种状态下，不可能的事情看起来非常自然和寻常。

[hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [wet] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][fɔːl] .

His	tears	were	still	wet	on	his	pale	cheeks	,	but	they	had	ceased	to	fall	.
他的	眼泪	是	仍然	湿的	在	他的	苍白	脸颊	,	但	他们	有	停止	到	落下	.

他苍白的脸颊上还挂着泪痕，但泪水已经停止了流淌。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

He	ran	out	of	the	court	-	yard	by	a	little	gate	,
他	跑	出去	的	这	法庭	-	院子	经过	一个	小的	门	,

他从院子里的一扇小门跑了出去。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['gɒθɪk] [pɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

and	across	to	the	huge	Gothic	porch	of	the	church	.
和	穿过	到	这	巨大的	哥特	门廊	的	这	教会	.

然后穿过教堂，来到巨大的哥特式门廊。

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɒtʃ] [ˌʌn'siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] - [dɔː(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ]

From	there	he	could	watch	unseen	his	father's	house	-	door	,	at	which
从	那里	他	可以	手表	看不见	他的	父亲的	房子	-	门	,	在	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæŋɪŋ] [sʌm; səm] [bluː] - [ænd; ənd] - [greɪ] ['pɪtʃər] ,

were	always	hanging	some	blue	-	and	-	gray	pitchers	,
是	总是	绞刑	一些	蓝色的	-	和	-	灰色的	投手	,

从那里他可以看不见地看到他父亲家的门，门上总是挂着一些蓝灰色的水罐。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ænd; ənd][səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] ['ɒstriə] ,

such	as	are	common	and	so	picturesque	in	Austria	,
这样的	作为	是	常见的	和	所以	如画	在	奥地利	,

例如奥地利常见的那些风景如画的景色

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [delt] [ɪn] ['pɒtəri] .

for	a	part	of	the	house	was	let	to	a	man	who	dealt	in	pottery	.
为了	一个	部分	的	这	房子	曾是	让	到	一个	男人	WHO	已处理	在	陶器	.

房子的一部分租给了做陶器生意的人。

[hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][grænd]['pɔːtɪkəʊ] ,

He	hid	himself	in	the	grand	portico	,
他	隐藏	他自己	在	这	盛大	门廊	,

他躲在了宏伟的门廊里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [pɑːst] [θruː] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [mæs] [ɔː(r)] ['kɒmplɪn] [wɪ'ðɪn] ,

which	he	had	so	often	passed	through	to	go	to	mass	or	compline	within	,
哪个	他	有	所以	经常	通过了	通过	到	去	到	大量的	或者	晚祷	之内	,

他曾多次穿过这里去参加弥撒或晚祷，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [liːp] ,

and	presently	his	heart	gave	a	great	leap	,
和	目前	他的	心	给予	一个	伟大的	飞跃	,

突然，他的心脏猛地跳了一下。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [strɔː] - [ɪn'ræp] [stəʊv] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [keə(r)]

for	he	saw	the	straw	-	enwrapped	stove	brought	out	and	laid	with	infinite	care
为了	他	锯	这	稻草	-	包裹	火炉	带来	出去	和	铺设	和	无限	关心

[ɒn] [ðə; ði] ['bʊlək] - [dreɪ] .

on	the	bullock	-	dray	.
在	这	犍	-	货车	.

因为他看到用稻草包裹的炉子被抬出来，小心翼翼地放在牛车上。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'veərɪən] [men] ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [-]

Two	of	the	Bavarian	men	mounted	beside	[	43	]
二	的	这	巴伐利亚	男人	安装	旁	[	-	]

两名巴伐利亚男子骑在旁边[43]

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪ] - ['wægən] ['sləʊli] [krept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

it	,	and	the	sleigh	-	wagon	slowly	crept	over	the	snow	of	the	place	,
它	,	和	这	雪橇	-	车皮	缓慢地	悄悄地爬	超过	这	雪	的	这	地方	,

于是，雪橇车缓缓地在积雪上移动。

— [snəʊ] [krɪsp] [ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [stəʊn] .

—	snow	crisp	and	hard	as	stone	.
—	雪	脆	和	难的	作为	石头	.

雪质酥脆，坚硬如石。

[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [əʊld] ['mɪnstə(r)] [lʊkt] [ɪts] ['grændɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['sɒləm] ,

The	noble	old	minster	looked	its	grandest	and	most	solemn	,
这	高贵	老的	部长	看起来	它是	最宏伟	和	最多	庄严	,

古老的大教堂显得格外庄严宏伟。

[wɪð] [ɪts] [dɑːk] - [greɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ɪts] [vɑːst] ['ɑːtʃweɪ] ,

with	its	dark	-	gray	stone	and	its	vast	archways	,
和	它是	黑暗的	-	灰色的	石头	和	它是	广阔的	拱门	,

它有着深灰色的石头和巨大的拱门，

[ænd; ənd] [ɪts] [pɔːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪt'self] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,

and	its	porch	that	was	itself	as	big	as	many	a	church	,
和	它是	门廊	那	曾是	本身	作为	大的	作为	许多	一个	教会	,

它的门廊本身就和许多教堂一样大，

[ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] ['gɑːgɔɪlz] [ænd; ənd] [læmp] - ['aɪənz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] [ɒn] [ɪts] [ruːf]

and	its	strange	gargoyles	and	lamp	-	irons	black	against	the	snow	on	its	roof
和	它是	奇怪的	石像鬼	和	灯	-	熨斗	黑色的	反对	这	雪	在	它是	屋顶

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ;

and	on	the	pavement	;
和	在	这	路面	;

它的怪异石像鬼和灯架在屋顶和人行道上的积雪映衬下显得漆黑；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['ɔːgəst] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] ['əʊnli] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)]

but	for	once	August	had	no	eyes	for	it	:	he	only	watched	for
但	为了	一次	八月	有	不	眼睛	为了	它	:	他	仅有的	观看	为了

[hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] .

his	old	friend	.
他的	老的	朋友	.

但这一次，奥古斯特却对此毫不在意：他只关注着他的老朋友。

[ðen] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'nəʊtɪsəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪ'nʌf] , [laɪk] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ɪn] [hɔːl] ,

Then	he	,	a	little	unnoticeable	figure	enough	,	like	a	score	of	other	boys	in	Hall	,
然后	他	,	一个	小的	不易察觉的	数字	足够的	,	喜欢	一个	分数	的	其他	男孩们	在	大厅	,

然后，他，一个毫不起眼的小身影，就像大厅里其他几十个男孩一样，

[krept] , [ʌn'si:n] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɔ:(r)] ['sɪstəz] ,
crept , unseen by any of his brothers or sisters ,
悄悄地爬 , 看不见 经过 任何 的 他的 兄弟 或者 姐妹 ,

他悄悄地溜走了，他的兄弟姐妹们都没有发现。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʃelvɪŋ] [ʌn'i:v(ə)n] [skweə(r)] ,
out of the porch and over the shelving uneven square ,
出去 的 这 门廊 和 超过 这 货架 不均匀 正方形 ,

从门廊出去，越过不平整的方形架子，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dreɪ] .
and followed in the wake of the dray .
和 随后 在 这 唤醒 的 这 货车 .

然后跟在货车后面。

[ɪts] [kɔ:s] [leɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:lt] -
Its course lay towards the station of the railway , which is close to the salt -
它是 课程 躺 向 这 车站 的 这 铁路 , 哪个 是 关闭 到 这 盐 -
[wɜ:ks] ,
works ,
作品 ,

它的路线朝着火车站方向，火车站靠近盐场。

[hu:z] [sməʊk] [æt; ət] [taɪmz] ['sʌli] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [kli:n] ['lɪt(ə)l] [hɔ:l] ,
whose smoke at times sullies this part of clean little Hall ,
谁 抽烟 在 时代 萨利 这 部分 的 干净的 小的 大厅 ,

它的烟雾有时会玷污这间干净的小屋。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [du:; də] ['veri] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] .
though it does not do very much damage .
尽管 它 做 不是 做 非常 很多 损害 .

虽然它造成的损害并不大。

[frɒm; frəm] [hɔ:l] [ðə; ði] ['aɪən] [rəʊd] [rʌnz] ['nɔ:θwəd] [θru:] ['glɔ:riəs] ['kʌntri] [tu:; tə]
From Hall the iron road runs northward through glorious country to
['sæltsbə:g; 'zɑ:ltsburk] , [vi'enə] ,
Salzburg , Vienna ,
萨尔茨堡 , 维也纳 ,

从霍尔出发，铁道向北穿过风景秀丽的乡村，通往萨尔茨堡和维也纳。

[prɑ:g] , ['bju:də] , [ænd; ənd] ['saʊθwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['brenər] ['ɪntu:] ['ɪtəli] .
Prague , Buda , and southward over the Brenner into Italy .
布拉格 , 布达 , 和 向南 超过 这 布伦纳 进入 意大利 .

从布拉格、布达佩斯出发，向南翻越布伦纳山口进入意大利。

[wɒz; wəz] - ['gəʊɪŋ] [nɔ:θ] [ɔ:(r)] [saʊθ] ?
Was Hirschvogel going north or south ?
曾是 - 去 北 或者 南 ?

希尔施沃格尔当时是往北走还是往南走?

[ðɪs] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] [nəʊ] . [-]
This at least he would soon know . [44]
这 在 至少 他 会 很快 知道 . [-]

至少他很快就会知道这一点。[44]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[juːgəst] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
UGUST **had** **often** **hung** **about** **the** **little** **station** **,**
八月 有 经常 悬挂 关于 这 小的 车站 ,

UGUST经常在那个小车站附近闲逛，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [treɪnz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [daɪv]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz]
watching **the** **trains** **come** **and** **go** **and** **dive** **into** **the** **heart** **of** **the** **hills**
观看 这 火车 来 和 去 和 潜水 进入 这 心 的 这 丘陵
[ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
and **vanish** **.**
和 消失 .

看着火车来来往往，然后钻进山丘深处，消失不见。

[nəʊ][wʌn] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)]['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] ;
No **one** **said** **anything** **to** **him** **for** **idling** **about** **;**
不 一 说 任何事物 到 他 为了 怠速 关于 ;

没有人因为他游手好闲而责怪他；

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['iːzi] [ɒv; əv]['tempə(r)][ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [lænd] ,
people **are** **kind** **-** **hearted** **and** **easy** **of** **temper** **in** **this** **pleasant** **land** **,**
人们 是 种类 - 心地 和 简单的 的 脾气 在 这 令人愉快的 土地 ,

在这个宜人的土地上，人们心地善良，性情温和。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][dɒgz][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['hæpi] [ðeə(r)] .
and **children** **and** **dogs** **are** **both** **happy** **there** **.**
和 孩子们 和 狗 是 两个都 快乐的 那里 .

孩子和狗在那里都很开心。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bə'veərɪən] ['ɑːgjuːɪŋ] [ænd; ənd] [vəu'sifəreit] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
He **heard** **the** **Bavarians** **arguing** **and** **vociferating** **a** **great** **deal** **,**
他 听到 这 巴伐利亚人 争论 和 大声喊叫 一个 伟大的 交易 ,

他听到巴伐利亚人争吵不休，大声喧哗。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [tuː] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]
and **learned** **that** **they** **meant** **to** **go** **too** **and** **wanted** **to** **go** **with** **the** **great**
和 学习 那 他们 意思是 到 去 也 和 通缉 到 去 和 这 伟大的
[stəʊv] [ɪt'self] .
stove **itself** **.**
火炉 本身 .

得知他们也打算去，而且想把那台大炉子一起带走。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ,
But **this** **they** **could** **not** **do** **,**
但 这 他们 可以 不是 做 ,

但他们做不到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] [stəʊv] [gəʊ][baɪ][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [nɔː(r)] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [gəʊ]
for **neither** **could** **the** **stove** **go** **by** **a** **passenger** **-** **train** **nor** **they** **themselves** **go**
为了 两者都不 可以 这 火炉 去 经过 一个 乘客 - 火车 也不 他们 他们自己 去
[ɪn][ə; eɪ] [gʊdz] - [treɪn] .
in **a** **goods** **-** **train** **.**
在 一个 商品 - 火车 .

因为炉子既不能搭乘客运列车，他们自己也不能搭乘货运列车。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][ðeə(r)] ['preʃəs] ['bɜːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] ,
So **at** **length** **they** **insured** **their** **precious** **burden** **for** **a** **large** **sum** **,**
所以 在 长度 他们 投保人 他们的 宝贵的 负担 为了 一个 大的 和 ,

所以最终他们为他们珍贵的负担投保了一大笔钱。

[ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['lʌgɪdʒ] - [treɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː]

and	consented	to	send	it	by	a	luggage	-	train	which	was	to	pass	through
和	同意	到	发送	它	经过	一个	行李	-	火车	哪个	曾是	到	经过	通过

[hɔːl] [ɪn] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

Hall	in	half	an	hour	.
大厅	在	一半	一个	小时	.

并同意用半小时后经过霍尔的行李列车运送。

[ðə; ði] [swɪft] [treɪnz] ['seldəm] [deɪn] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [hɔːl] [æt; ət] [ɔːl] .

The	swift	trains	seldom	deign	to	notice	the	existence	of	Hall	at	all	.
这	迅速	火车	很少	设计	到	注意	这	存在	的	大厅	在	全部	.

疾驰的列车几乎从不理会霍尔的存在。

['ɔːgəst] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɒlv] [meɪd] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] .

August	heard	,	and	a	desperate	resolve	made	itself	up	in	his	little	mind	.
八月	听到	,	和	一个	绝望的	解决	制成	本身	向上	在	他的	小的	头脑	.

奥古斯特听到了这话，他那颗小小的脑袋里立刻下定了决心。

[weə(r)] - [went] [wʊd] [hiː; hi] [gəʊ] .

Where	Hirschvogel	went	would	he	go	.
在哪里	-	去	会	他	去	.

希尔施沃格尔去哪儿，他就会去哪儿。

[hiː; hi] [geɪv] [wʌn] ['terəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiə] — [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʒent(ə)l] [ˌdɔːrə'θiə] ! — ['sɪtɪŋ]

He	gave	one	terrible	thought	to	Dorothea	—	poor	,	gentle	Dorothea	!	—	sitting
他	给予	一	糟糕的	想法	到	多萝西娅	—	贫穷的	,	温和的	多萝西娅	!	—	坐着

[ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [æt; ət] [həʊm] ,

in	the	cold	at	home	,
在	这	寒冷的	在	家	,

他脑海中浮现出一个可怕的念头：可怜的、温柔的多萝西娅！她独自一人坐在寒冷的家中。

[ðen] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

then	set	to	work	to	execute	his	project	.
然后	放	到	工作	到	执行	他的	项目	.

然后着手执行他的项目。

[haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] ['veri] ['klɪəli] [hɪm'self] ,

How	he	managed	it	he	never	knew	very	clearly	himself	,
如何	他	管理	它	他	绝不	知道	非常	清楚地	他自己	,

他自己也始终不太清楚他是如何做到的。

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [gʊdz] - [treɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðæt] [hæd; həd]

but	certain	it	is	that	when	the	goods	-	train	from	the	north	,	that	had
但	肯定	它	是	那	什么时候	这	商品	-	火车	从	这	北	,	那	有

[kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [-]

come	all	the	[	45	]
来	全部	这	[	-	]

但可以肯定的是，当来自北方的货运列车驶来时，它已经[45]

[weɪ] [frɒm; frəm] [lɪnts] [ɒn] [ðə; ði] ['dænjuːb] , [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɔːl] ,

way	from	Linz	on	the	Danube	,	moved	out	of	Hall	,
方式	从	林茨	在	这	多瑙河	,	已搬	出去	的	大厅	,

从多瑙河畔的林茨出发，搬出了霍尔，

['ɔːgəst] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['kʌvəd] [trʌk] , [ænd; ənd] [wedʒd] ,

August	was	hidden	behind	the	stove	in	the	great	covered	truck	,	and	wedged	,
八月	曾是	隐	在后面	这	火炉	在	这	伟大的	涵盖	卡车	,	和	楔形	,

奥古斯特藏在大卡车的炉子后面，被卡住了。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ʌndɹ'ɛmpt] [ɒv; əv][baɪ]['eni]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] , [ə'mɪdst][ðə; ði][keɪsɪz][ɒv; əv] [wʊd] -

unseen	and	undreamt	of	by	any	human	creature	,	amidst	the	cases	of	wood	-
看不见	和	未曾梦想过的	的	经过	任何	人类	生物	,	在……之中	这	案例	的	木头	-

['kɑːvɪŋ] ,

carving	,
雕刻	,

在木雕艺术的诸多案例中，有一种前所未见、前所未想的景象。

[ɒv; əv] [klɒks] [ænd; ənd] [klɒk] - [wɜːk] , [ɒv; əv] [viˈenə] [tɒɪz] , [ɒv; əv] ['tɜːkɪʃ] [kˈɑːpɪts] , [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

of	clocks	and	clock	-	work	,	of	Vienna	toys	,	of	Turkish	carpets	,	of	Russian
的	时钟	和	钟	-	工作	,	的	维也纳	玩具	,	的	土耳其	地毯	,	的	俄语

[skɪnz] ,

skins	,
皮肤	,

钟表和钟表机械制品，维也纳玩具，土耳其地毯，俄罗斯兽皮，

[ɒv; əv] [hʌŋ'geərɪən] [waɪnz] , [wɪtʃ] [ʃeəd] [ðə; ði] [seɪm] [ə'bəʊd] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][sweið, swɔð][ænd; ənd]

of	Hungarian	wines	,	which	shared	the	same	abode	as	did	his	swathed	and
的	匈牙利	葡萄酒	,	哪个	共享	这	相同的	住所	作为	做过	他的	裹挟着	和

[baʊnd] - .

bound	Hirschvogel	.
边界	-	.

匈牙利葡萄酒，与他那被裹得严严实实的赫希沃格尔共享着同一个居所。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['nɔːti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]

No	doubt	he	was	very	naughty	,	but	it	never	occurred	to	him	that	he
不	怀疑	他	曾是	非常	淘气	,	但	它	绝不	发生	到	他	那	他

[wɒz; wəz][səʊ] :

was	so	:
曾是	所以	:

他无疑非常顽皮，但他从未意识到自己是如此顽皮：

[hɪz; ɪz] [həʊl] [maɪnd][ænd; ənd] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [aɪ'dɪə] ,

his	whole	mind	and	soul	were	absorbed	in	the	one	entrancing	idea	,
他的	所有的	头脑	和	灵魂	是	吸收	在	这	一	迷人的	主意	,

他的整个身心都沉浸在这个令人着迷的想法中。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd]['faɪə(r)] - [kɪŋ] .

to	follow	his	beloved	friend	and	fire	-	king	.
到	跟随	他的	心爱	朋友	和	火	-	国王	.

追随他挚爱的朋友和火王。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [ɪn][ðə; ði] [kləʊzd] [trʌk] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv]

It	was	very	dark	in	the	closed	truck	,	which	had	only	a	little	window	above
它	曾是	非常	黑暗的	在	这	关闭	卡车	,	哪个	有	仅有的	一个	小的	窗户	多于

[ðə; ði][dɔː(r)] ;

the	door	;
这	门	;

封闭的卡车里非常黑，只有车门上方有一个小窗户；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] ,

and	it	was	crowded	,
和	它	曾是	挤	,

当时人很多。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [smel] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [haɪdz] [ænd; ənd][ðə; ði][hæmz]

and	had	a	strong	smell	in	it	from	the	Russian	hides	and	the	hams
和	有	一个	强的	闻	在	它	从	这	俄语	隐藏	和	这	火腿

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	were	in	it	.
那	是	在	它	.

里面有股很浓的气味，是俄罗斯皮革和火腿的味道。

[bʌt; bət] ['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] [kləʊz] [tu:; tə] - ,

But	August	was	not	frightened	;	he	was	close	to	Hirschvogel	,
但	八月	曾是	不是	害怕	;	他	曾是	关闭	到	-	,

但奥古斯特并不害怕；他和赫希沃格尔关系很近。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][bi:; bi]['kləʊzə(r)] [stɪl] ;

and	presently	he	meant	to	be	closer	still	;
和	目前	他	意思是	到	是	更近	仍然	;

他现在打算再靠近一些；

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ment] [tu:; tə][du:; də] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][get][ɹɪn'saɪd] - [ɪt'self] .

for	he	meant	to	do	nothing	less	than	get	inside	Hirschvogel	itself	.
为了	他	意思是	到	做	没有什么	较少的	比	得到	里面	-	本身	.

因为他的目标是进入赫希沃格尔体内。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ʃru:d] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [greɪt] [lʌk] [tu:] ['sɪlvə(r)] ['grəʊʃ(ə)n] [ɪn]

Being	a	shrewd	little	boy	,	and	having	had	by	great	luck	two	silver	groschen	in
存在	一个	精明	小的	男生	,	和	拥有	有	经过	伟大的	运气	二	银	格罗申	在

[hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɒkɪt] ,

his	breeches	-	pocket	,
他的	马裤	-	口袋	,

他是个精明的小男孩，而且非常幸运地在裤子口袋里找到了两枚银格罗申，

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɜ:nd] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,

which	he	had	earned	the	day	before	by	chopping	wood	,
哪个	他	有	获得	这	天	前	经过	切碎	木头	,

这是他前一天砍柴挣来的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['spɔsɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

he	had	bought	some	bread	and	sausage	at	the	station	of	a	woman
他	有	买	一些	面包	和	香肠	在	这	车站	的	一个	女士

[ðeə(r)] [hu:] [nju:] [hɪm] ,

there	who	knew	him	,
那里	WHO	知道	他	,

他在车站从一位认识他的女士那里买了些面包和香肠。

[ænd; ənd] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ˌdʒoʊə'kɪmz] ['ʃæleɪ] [ə'bʌv]

and	who	thought	he	was	going	out	to	his	uncle	Joachim's	chalet	above
和	WHO	想法	他	曾是	去	出去	到	他的	叔叔	约阿希姆的	小木屋	多于

- .

Jenbach	.
-	.

他以为自己要去的是他叔叔约阿希姆在延巴赫上方的木屋。

[ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [-]

This	he	had	with	him	,	and	this	[	46	]
这	他	有	和	他	,	和	这	[	-	]

他随身带着这个，还有这个[46]

[hi:; hi][eɪt; eɪt][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['θʌnd(ə)rɪŋ] , [nɔɪz] [wɪtʃ]

he	ate	in	the	darkness	and	the	lumbering	,	pounding	,	thundering	noise	which
他	吃	在	这	黑暗	和	这	伐木	,	猛击	,	雷鸣	噪音	哪个

[meɪd] [hɪm] ['gɪdi] ,

made	him	giddy	,
制成	他	头晕	,

他在黑暗中吃东西，伴随着沉重、轰鸣、雷鸣般的噪音，这让他感到头晕目眩。

[æz; əz]['nevə(r)][hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [bɪ'fɔ:(r)] .

as	never	had	he	been	in	a	train	of	any	kind	before	.
作为	绝不	有	他	到过	在	一个	火车	的	任何	种类	前	.

他以前从未坐过任何类型的火车。

[stɪl] [hiː; hi][et; eɪt] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ]

Still	**he**	**ate**	**,**	**having**	**had**	**no**	**breakfast**	**,**	**and**	**being**	**a**	**child**	**,**	**and**	**half**	**a**
仍然	他	吃	,	拥有	有	不	早餐	,	和	存在	一个	孩子	,	和	一半	一个

['dʒɜːmən] ,

German	**,**
德语	,

尽管没吃早饭，而且他还是个孩子，又有一半德国血统，但他还是吃了起来。

[ænd; ənd][nɒt] ['nəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [haʊ][ɔː(r)] [wen] [hiː; hi]['evə(r)] [wʊd] [iːt] [ə'gen] .

and	**not**	**knowing**	**at**	**all**	**how**	**or**	**when**	**he**	**ever**	**would**	**eat**	**again**	**.**
和	不是	会心	在	全部	如何	或者	什么时候	他	曾经	会	吃	再次	.

他完全不知道自己何时才能再次进食。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n] , [nɒt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] ,

When	**he**	**had**	**eaten**	**,**	**not**	**as**	**much**	**as**	**he**	**wanted**	**,**
什么时候	他	有	吃	,	不是	作为	很多	作为	他	通缉	,

他吃完饭后，发现没吃够。

[bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt] ([fɔː(r); fə(r)] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wen]

but	**as**	**much**	**as**	**he**	**thought**	**was**	**prudent**	**(**	**for**	**who**	**could**	**say**	**when**
但	作为	很多	作为	他	想法	曾是	谨慎	(	为了	WHO	可以	说	什么时候

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?) ,

he	**would**	**be**	**able**	**to**	**buy**	**anything**	**more**	**?**	**)**	**,**
他	会	是	有能力的	到	买	任何事物	更多的	?	)	,

但他尽可能地多买一些，他认为这样做是明智的（因为谁能说得清自己什么时候才能再买得起东西呢？），

[hiː; hi][set][tuː; tə] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl][ɪn][ðə; ði] [wɪθ] [ɒv; əv] [strɔː]

he	**set**	**to**	**work**	**like**	**a**	**little**	**mouse**	**to**	**make**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**withes**	**of**	**straw**
他	放	到	工作	喜欢	一个	小的	老鼠	到	制作	一个	洞	在	这	威斯	的	稻草

[ænd; ənd] [heɪ] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [stəʊv] .

and	**hay**	**which**	**enveloped**	**the**	**stove**	**.**
和	干草	哪个	被包裹	这	火炉	.

他像小老鼠一样开始忙碌起来，在包裹着炉子的稻草和干草的网子上凿出一个洞。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət]

If	**it**	**had**	**been**	**put**	**in**	**a**	**packing**	**-**	**case**	**he**	**would**	**have**	**been**	**defeated**	**at**
如果	它	有	到过	放	在	一个	包装	-	案件	他	会	有	到过	战败	在

[ðə; ði] ['ɒnset] .

the	**onset**	**.**
这	发病	.

如果它被装进包装箱里，他一开始就会失败。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hiː; hi] [nɔːd] , [ænd; ənd] ['nɪbld] , [ænd; ənd] ['pʊld] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ,

As	**it**	**was**	**,**	**he**	**gnawed**	**,**	**and**	**nibbled**	**,**	**and**	**pulled**	**,**	**and**	**pushed**	**,**
作为	它	曾是	,	他	被啃咬	,	和	轻咬	,	和	拉	,	和	推动	,

他又是啃又是咬，又是拉又是推，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

just	**as**	**a**	**mouse**	**would**	**have**	**done**	**,**
只是	作为	一个	老鼠	会	有	完毕	,

就像老鼠会做的那样，

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [weə(r)] [hiː; hi] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] ,

making	**his**	**hole**	**where**	**he**	**guessed**	**that**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**stove**	**was**	**,**
制作	他的	洞	在哪里	他	猜对了	那	这	开幕	的	这	火炉	曾是	,

他朝着他猜测的炉灶开口方向挖了个洞，

— [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [θrʌst] [ðə; ði][bɪg] [əʊk] [lɒgz][tuː; tə] [fiːd]

—	the	opening	through	which	he	had	so	often	thrust	the	big	oak	logs	to	feed
—	这	开幕	通过	哪个	他	有	所以	经常	推力	这	大的	橡木	日志	到	喂养

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

——他曾多次将粗大的橡木原木从这个开口伸进去喂它。

[nəʊ][wʌn] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ; [ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [went] ['lʌmbərɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] ,

No	one	disturbed	him	;	the	heavy	train	went	lumbering	on	and	on	,
不	一	不安	他	;	这	重的	火车	去	伐木	在	和	在	,

没有人打扰他；沉重的火车缓缓地向前驶去，一刻不停。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtəz] ,

and	he	saw	nothing	at	all	of	the	beautiful	mountains	,	and	shining	waters	,
和	他	锯	没有什么	在	全部	的	这	美丽的	山脉	,	和	灼灼	水	,

他什么也没看到美丽的群山和波光粼粼的湖水。

[ænd; ənd] [greɪt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] .

and	great	forests	through	which	he	was	being	carried	.
和	伟大的	森林	通过	哪个	他	曾是	存在	携带	.

他被抬着穿过了茂密的森林。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːd][æt; ət] [wɜːk] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [rəʊps]

He	was	hard	at	work	getting	through	the	straw	and	hay	and	twisted	ropes
他	曾是	难的	在	工作	获得	通过	这	稻草	和	干草	和	扭曲	绳索

;

;
;

他正努力地拨开稻草、干草和缠绕的绳索；

[ænd; ənd][get] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	get	through	them	at	last	he	did	,	and	found	the	door	of	the
和	得到	通过	他们	在	最后的	他	做过	,	和	成立	这	门	的	这

[stəʊv] ,

stove	,
火炉	,

他终于穿过重重阻碍，找到了炉子的门。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [səʊ] [wel] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld]

which	he	knew	so	well	,	and	which	was	quite	large	enough	for	a	child
哪个	他	知道	所以	出色地	,	和	哪个	曾是	相当	大的	足够的	为了	一个	孩子

[ɒv; əv] [-]

of	[	47	]
的	[	-	]

他非常熟悉这个地方，而且这个地方对于一个孩子来说也足够大了[47]

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə][slɪp] [θruː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn]

his	age	to	slip	through	,	and	it	was	this	which	he	had	counted	upon
他的	年龄	到	滑	通过	,	和	它	曾是	这	哪个	他	有	计数	之上

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

他打算利用自己的年龄蒙混过关，而这正是他所指望的。

[slɪp] [θruː] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [dʌn] [æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

Slip	through	he	did	,	as	he	had	often	done	at	home	for	fun	,
滑	通过	他	做过	,	作为	他	有	经常	完毕	在	家	为了	乐趣	,

他溜了进去，就像他经常在家为了取乐而做的那样。

[ænd; ənd] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['enihaʊ] [rɪ'meɪn] ['djʊərɪŋ] ['meni]

and	curled	himself	up	there	to	see	if	he	could	anyhow	remain	during	many
和	卷曲	他自己	向上	那里	到	看	如果	他	可以	无论如何	保持	期间	许多

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

他蜷缩在那里，看看自己是否能坚持几个小时。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ; [eə(r)] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [brɑːs] [fret] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv]

He	found	that	he	could	;	air	came	in	through	the	brass	fret	-	work	of	the	stove
他	成立	那	他	可以	;	空气	来了	在	通过	这	黄铜	烦恼	-	工作	的	这	火炉

;

;
;

他发现可以；空气从炉子的黄铜镂空花纹中进入；

[ænd; ənd] [wɪð] ['ædmərəb(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ,

and	with	admirable	caution	in	such	a	little	fellow	he	leaned	out	,
和	和	令人钦佩的	警告	在	这样的	一个	小的	同伴	他	倾斜	出去	,

他个子虽小，却谨慎得令人钦佩，于是他探出身子。

[druː] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [rəʊps] ,

drew	the	hay	and	straw	together	,	and	rearranged	the	ropes	,
画	这	干草	和	稻草	一起	,	和	重新排列	这	绳索	,

把干草和稻草堆在一起，重新整理好绳子。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [driːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðem; ðəm]

so	that	no	one	could	ever	have	dreamed	a	little	mouse	had	been	at	them
所以	那	不	一	可以	曾经	有	梦见	一个	小的	老鼠	有	到过	在	他们

.

:
.

所以谁也想不到，竟然有只小老鼠来过他们家。

[ðen] [hiː; hi] [kɜːld] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːmaʊs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]

Then	he	curled	himself	up	again	,	this	time	more	like	a	dormouse	than	anything
然后	他	卷曲	他自己	向上	再次	,	这	时间	更多的	喜欢	一个	睡鼠	比	任何事物

[els] ;

else	;
别的	;

然后他又蜷缩起来，这次更像一只睡鼠。

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [seɪf] [ˌɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] - [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [kəʊld] ,

and	,	being	safe	inside	his	dear	Hirschvogel	and	intensely	cold	,
和	,	存在	安全的	里面	他的	亲爱的	-	和	强烈地	寒冷的	,

待在心爱的赫希沃格尔鸟巢里，既安全又寒冷，

[hiː; hi] [went] [fɑːst] [ə'sliːp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [bed] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['ɑːlˌbrɛkt]

he	went	fast	asleep	as	if	he	were	in	his	own	bed	at	home	with	Albrecht
他	去	快速地	睡着了	作为	如果	他	是	在	他的	自己的	床	在	家	和	阿尔布雷希特

[ænd; ənd] ['krɪstɔːf] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

and	Christof	on	either	side	of	him	.
和	克里斯托夫	在	任何一个	边	的	他	.

他很快就睡着了，就像在家里的床上，阿尔布雷希特和克里斯托夫分别睡在他两侧一样。

[ðə; ði] [treɪn] ['lʌmbəd] [ɒn] , ['stɒpɪŋ] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [gʊdz] - [treɪnz]

The	train	lumbered	on	,	stopping	often	and	long	,	as	the	habit	of	goods	-	trains
这	火车	笨重的	在	,	停止	经常	和	长的	,	作为	这	习惯	的	商品	-	火车

[ɪz] ,

is	,
是	,

火车缓缓前行，频繁长时间停靠，这是货运列车的惯例。

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ɪts] [kaʊ] - ['swɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [di:p]

sweeping	the	snow	away	with	its	cow	-	switcher	,	and	rumbling	through	the	deep
扫荡	这	雪	离开	和	它是	奶牛	-	切换器	,	和	隆隆声	通过	这	深的

[hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] ,

heart	of	the	mountains	,
心	的	这	山脉	,

用牛车扫走积雪，隆隆驶入群山深处。

[wɪð] [ɪts][læmps] [ə'gləʊ] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [frɒst] .

with	its	lamps	aglow	like	the	eyes	of	a	dog	in	a	night	of	frost	.
和	它是	灯	闪耀	喜欢	这	眼睛	的	一个	狗	在	一个	夜晚	的	霜	.

它的灯光如同寒夜中狗的眼睛般闪闪发光。

[ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ɒn][ɪn][ɪts] ['hevi] , [sləʊ] ['fæʃ(ə)n] ,

The	train	rolled	on	in	its	heavy	,	slow	fashion	,
这	火车	滚动	在	在	它是	重的	,	慢的	时尚	,

火车以沉重而缓慢的姿态继续前行。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [slept] ['saʊndli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] .

and	the	child	slept	soundly	for	a	long	while	.
和	这	孩子	睡着了	稳固地	为了	一个	长的	尽管	.

孩子睡得很香，睡了很久。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑ:k] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][lænd] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:]

When	he	did	awake	,	it	was	quite	dark	outside	in	the	land	;	he	could	not	see
什么时候	他	做过	醒	,	它	曾是	相当	黑暗的	外部	在	这	土地	;	他	可以	不是	看

,

,
,

当他醒来时，外面天色已黑，什么也看不见。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['æbsəlu:t] ['dɑ:knəs] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi]

and	of	course	he	was	in	absolute	darkness	;	and	for	a	while	he
和	的	课程	他	曾是	在	绝对	黑暗	;	和	为了	一个	尽管	他

[wɒz; wəz] ['sɔ:li] ['fraɪt(ə)nd] ,

was	sorely	frightened	,
曾是	非常	害怕	,

当然，他当时身处一片漆黑之中；有一段时间，他非常害怕。

[ænd; ənd] ['trembld] ['terəbli] , [ænd; ənd] [-]

and	trembled	terribly	,	and	[	48	]
和	颤抖	可怕	,	和	[	-	]

并且剧烈颤抖，[48]

[sɔb] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑ:t] - ['brəʊkən] ['fæʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət] [həʊm] .

sobbed	in	a	quiet	heart	-	broken	fashion	,	thinking	of	them	all	at	home	.
啜泣	在	一个	安静的	心	-	破碎的	时尚	,	思维	的	他们	全部	在	家	.

她默默地、心碎地抽泣着，想着家里的亲人。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌdɔ:rə'θiə] !

Poor	Dorothea	!
贫穷的	多萝西娅	!

可怜的朵萝西娅!

[haʊ] ['æŋkʃəs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] !

how	anxious	she	would	be	!
如何	焦虑的	她	会	是	!

她该有多焦虑啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] ['grændˌfɑːðərz] [æt; ət] ['dɔːf]

How	she	would	run	over	the	town	and	walk	up	to	grandfather's	at	Dorf
如何	她	会	跑步	超过	这	镇	和	走	向上	到	祖父的	在	多夫

[ˌeɪˌemˌpiː'eɪs] ,

Ampas	,
安帕斯	,

她会跑遍全镇，然后走到位于多夫安帕斯的祖父家。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [send] ['əʊvə(r)][tuː; tə] - , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]['refjuːdʒ] [wɪð]

and	perhaps	even	send	over	to	Jenbach	,	thinking	he	had	taken	refuge	with
和	也许	甚至	发送	超过	到	-	,	思维	他	有	已采取	避难所	和

['ʌŋk(ə)l]['dʒəʊ.ə.kɪm] !

Uncle	Joachim	!
叔叔	约阿希姆	!

甚至可能把他送到延巴赫，以为他已经投奔了约阿希姆叔叔!

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [smət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [ðen] ['kɔːzɪŋ]

His	conscience	smote	him	for	the	sorrow	he	must	be	even	then	causing
他的	良心	猛击	他	为了	这	悲哀	他	必须	是	甚至	然后	导致

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['sɪstə(r)] ;

to	his	gentle	sister	;
到	他的	温和的	姐姐	;

他的良心谴责他，因为他现在一定给温柔的妹妹带来了悲伤;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][gəʊ] [bæk] .

but	it	never	occurred	to	him	to	try	and	go	back	.
但	它	绝不	发生	到	他	到	尝试	和	去	后退	.

但他从未想过要回去。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ɒv; əv] - [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [həʊp] [tuː; tə]

If	he	once	were	to	lose	sight	of	Hirschvogel	how	could	he	ever	hope	to
如果	他	一次	是	到	失去	视线	的	-	如何	可以	他	曾经	希望	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?

find	it	again	?
寻找	它	再次	?

如果他失去了希尔施沃格尔的踪迹，他怎么可能再找到它呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] , — [nɔːθ] , [saʊθ] , [iːst] , [ɔː(r)] [west]

how	could	he	ever	know	whither	it	had	gone	,	—	north	,	south	,	east	,	or	west
如何	可以	他	曾经	知道	往哪里去	它	有	已消失	,	—	北	,	南	,	东方	,	或者	西方

?

?
?

他怎么可能知道它去了哪里——北、南、东还是西?

[ðə; ði][əʊld] ['neɪbə(r)] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [smɔːl] ;

The	old	neighbor	had	said	that	the	world	was	small	;
这	老的	邻居	有	说	那	这	世界	曾是	小的	;

老邻居曾说过，世界很小;

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [njuː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

but	August	knew	at	least	that	it	must	have	a	great	many	places	in	it	:
但	八月	知道	在	至少	那	它	必须	有	一个	伟大的	许多	地方	在	它	:

但奥古斯特至少知道，里面一定有很多地方:

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][mæps][ɒn][hɪz; ɪz] ['skuːlhaʊs] [wɔːlz] .

that	he	had	seen	himself	on	the	maps	on	his	schoolhouse	walls	.
那	他	有	已见	他自己	在	这	地图	在	他的	校舍	墙壁	.

他曾在学校墙上的地图上看到过自己。

['ɔ:lməʊst] ['eni] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] ,

Almost	**any**	**other**	**little**	**boy**	**would**	**,**	**I**	**think**	**,**
几乎	任何	其他	小的	男生	会	,	我	思考	,

我想，几乎任何其他小男孩都会这样。

[hæv; həv] [bi:n] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪts] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

have	**been**	**frightened**	**out**	**of**	**his**	**wits**	**at**	**the**	**position**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**
有	到过	害怕	出去	的	他的	智慧	在	这	位置	在	哪个	他	成立	他自己

;

;

;

他被自己所处的境地吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət] ['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] [breɪv] ,

but	**August**	**was**	**brave**	**,**
但	八月	曾是	勇敢的	,

但奥古斯特很勇敢。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜ:m] [bɪ'li:f] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd] - [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv]

and	**he**	**had**	**a**	**firm**	**belief**	**that**	**God**	**and**	**Hirschvogel**	**would**	**take**	**care**	**of**
和	他	有	一个	公司	信仰	那	上帝	和	-	会	拿	关心	的

[hɪm] .

him	**.**
他	.

他坚信上帝和赫希沃格尔会照顾他。

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] - ['pɒtə(r)] [ɒv; əv] ['nɜ:rn,bɜ:rg] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['kaɪndli] ,

The	**master**	**-**	**potter**	**of**	**Nürnberg**	**was**	**always**	**present**	**to**	**his**	**mind**	**,**	**a**	**kindly**	**,**
这	掌握	-	陶工	的	纽伦堡	曾是	总是	展示	到	他的	头脑	,	一个	亲切地	,

[bɪ'naɪn] ,

benign	**,**
良性	,

纽伦堡的陶艺大师始终萦绕在他的心头，一位和蔼可亲、仁慈的陶艺家。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt] , ['dwelɪŋ] ['mænɪfestli] [ɪn] [ðæt] ['pɔ:səlɪn] ['taʊə(r)] [weər'ɒv] [hi:; hi] [hæd; həd]

and	**gracious**	**spirit**	**,**	**dwelling**	**manifestly**	**in**	**that**	**porcelain**	**tower**	**whereof**	**he**	**had**
和	亲切	精神	,	住宅	显然	在	那	瓷	塔	其中	他	有

[bi:n] [ðə; ði] ['meɪkə(r)] .

been	**the**	**maker**	**.**
到过	这	制造商	.

以及仁慈的灵魂，显然居住在他亲手建造的那座瓷塔中。

[ə; eɪ] [drəʊl] ['fænsi] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?

A	**droll**	**fancy**	**,**	**you**	**say**	**?**
一个	滑稽	想要	,	你	说	?

你说这是个滑稽的幻想?

[bʌt; bət] ['evri] [tʃaɪld] [wɪð] [-]

But	**every**	**child**	**with**	**[**	**49**	**]**
但	每一个	孩子	和	[	-	]

但每个孩子[49]

[ə; eɪ] [səʊl] [ɪn] [hɪm] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [kweɪnt] ['fænsiz] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['ɔ:gəsts] .

a	**soul**	**in**	**him**	**has**	**quite**	**as**	**quaint**	**fancies**	**as**	**this**	**one**	**was**	**of**	**August's**	**.**
一个	灵魂	在	他	有	相当	作为	古雅	幻想	作为	这	一	曾是	的	八月的	.

他内心深处也怀有和奥古斯特一样古怪的幻想。

[səʊ] [hi:; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɒbɪŋ] [bəuθ] ,

So	**he**	**got**	**over**	**his**	**terror**	**and**	**his**	**sobbing**	**both**	**,**
所以	他	得到	超过	他的	恐怖	和	他的	啜泣	两个都	,

于是他克服了恐惧和哭泣。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

though	he	was	so	utterly	in	the	dark	.
尽管	他	曾是	所以	完全地	在	这	黑暗的	.

尽管他对此一无所知。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [kræmpt] [æt; ət][ɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] ,

He	did	not	feel	cramped	at	all	,	because	the	stove	was	so	large	,
他	做过	不是	感觉	狭窄	在	全部	,	因为	这	火炉	曾是	所以	大的	,

他一点也不觉得拥挤，因为炉子很大。

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] ['plenti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [fret] - [wɜːk] ['rʌnɪŋ]

and	air	he	had	in	plenty	,	as	it	came	through	the	fret	-	work	running
和	空气	他	有	在	很多	,	作为	它	来了	通过	这	烦恼	-	工作	跑步

[raʊnd] [ðə; ði][tɒp] .

round	the	top	.
圆形的	这	顶部	.

空气从琴身顶部的镂空花纹中流通，因此琴身内部空气充足。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['nɪbld] [wɪð] ['pruːd(ə)ns][æt; ət][hɪz; ɪz][ləʊf][ænd; ənd]

He	was	hungry	again	,	and	again	nibbled	with	prudence	at	his	loaf	and
他	曾是	饥饿的	再次	,	和	再次	轻咬	和	谨慎	在	他的	面包	和

[hɪz; ɪz] ['sɒsɪdʒ] .

his	sausage	.
他的	香肠	.

他又饿了，于是小心翼翼地又啃了几口面包和香肠。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [tel] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

He	could	not	at	all	tell	the	hour	.
他	可以	不是	在	全部	告诉	这	小时	.

他完全分辨不出时间。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] , ['stæmpɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

Every	time	the	train	stopped	and	he	heard	the	banging	,	stamping	,	shouting	,
每一个	时间	这	火车	停止	和	他	听到	这	砰砰作响	,	冲压	,	喊叫	,

每次火车停下来，他都会听到砰砰的撞击声、跺脚声和喊叫声，

[ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][ɒv; əv] [tʃeɪnz] [ðæt] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə][dʒʌmp][ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	jangling	of	chains	that	went	on	,	his	heart	seemed	to	jump	up	into	his
和	叮当作响	的	链条	那	去	在	,	他的	心	似乎	到	跳	向上	进入	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

伴随着持续不断的锁链叮当声，他的心脏仿佛跳到了嗓子眼里。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɪm] [aʊt] !

If	they	should	find	him	out	!
如果	他们	应该	寻找	他	出去	!

如果他们发现他的话!

['sʌmtaɪmz] ['pɔːtəz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [sæk] [hɪə(r)] ,

Sometimes	porters	came	and	took	away	this	case	and	the	other	,	a	sack	here	,
有时	搬运工	来了	和	采取	离开	这	案件	和	这	其他	,	一个	解雇	这里	,

有时搬运工过来，把这个箱子搬走，把那个箱子搬走，再把这个麻袋搬走。

[ə; eɪ] [beɪl] [ðeə(r)] , [naʊ] [ə; eɪ][bɪg][bæg] , [naʊ] [ə; eɪ] [ded] ['ʃæmwɑː] .

a	bale	there	,	now	a	big	bag	,	now	a	dead	chamois	.
一个	包	那里	,	现在	一个	大的	包	,	现在	一个	死的	麂皮	.

那里是一捆草，现在是一大袋，现在是一只死羚羊。

['evri] [taɪm] [ðə; ði] [men] ['træmp(ə)ld][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Every	time	the	men	trampled	near	him	,	and	swore	at	each	other	,
每一个	时间	这	男人	践踏	靠近	他	,	和	发誓	在	每个	其他	,

每当那些男人在他附近践踏地面，互相咒骂时，

[ænd; ənd] [b'æŋgd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

and	banged	this	and	that	to	and	fro	,
和	砰的一声	这	和	那	到	和	弗	,

然后砰砰地来回敲打着这个那个，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [siːmd] [tuː; tə] [stɒp] .

he	was	so	frightened	that	his	very	breath	seemed	to	stop	.
他	曾是	所以	害怕	那	他的	非常	气息	似乎	到	停止	.

他吓坏了，甚至连呼吸都停止了。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [stəʊv] [aʊt] , [wʊd] [ðeɪ] [faɪnd] [hɪm] ?

When	they	came	to	lift	the	stove	out	,	would	they	find	him	?
什么时候	他们	来了	到	举起	这	火炉	出去	,	会	他们	寻找	他	?

当他们来搬炉子的时候，会发现他吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][faɪnd][hɪm] , [wʊd] [ðeɪ] [kɪl] [hɪm] ?

and	if	they	did	find	him	,	would	they	kill	him	?
和	如果	他们	做过	寻找	他	,	会	他们	杀	他	?

如果他们找到他，会杀了他吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] ,

That	was	what	he	kept	thinking	of	all	the	way	,	all	through	the	dark	hours	,
那	曾是	什么	他	保留	思维	的	全部	这	方式	,	全部	通过	这	黑暗的	小时	,

在漫漫长夜里，他一直想着这件事。

[wɪtʃ] [siːmd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

which	seemed	without	end	.
哪个	似乎	没有	结尾	.

似乎永无止境。

[ðə; ði] [gʊdz] - [treɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['veri] [sləʊ] ,

The	goods	-	trains	are	usually	very	slow	,
这	商品	-	火车	是	通常	非常	慢的	,

货运列车通常速度很慢。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [deɪz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [kwɪk] [treɪn] [dʌz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

and	are	many	days	doing	what	a	quick	train	does	in	a	few	hours	.
和	是	许多	天	正在做	什么	一个	快的	火车	做	在	一个	很少	小时	.

很多天才能完成一列快车几个小时就能完成的事情。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][məʊst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beərɪŋ] [gʊdz] [-]

This	one	was	quicker	than	most	,	because	it	was	bearing	goods	[	50	]
这	一	曾是	更快	比	最多	,	因为	它	曾是	轴承	商品	[	-	]

这艘船比大多数船都快，因为它载着货物[50]

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][bə'veərɪə] ; [stɪl] ,

to	the	King	of	Bavaria	;	still	,
到	这	国王	的	巴伐利亚	;	仍然	,

致巴伐利亚国王；仍然，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [ʃɔːt] ['wɪntərz] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntərz] [naɪt] [ænd; ənd][hɑːf] [ə'nʌðə(r)]

it	took	all	the	short	winter's	day	and	the	long	winter's	night	and	half	another
它	采取	全部	这	短的	冬天的	天	和	这	长的	冬天的	夜晚	和	一半	其他

[deɪ] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] - [treɪnz] ['kʌvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːnuːn] .

day	to	go	over	ground	that	the	mail	-	trains	cover	in	a	forenoon	.
天	到	去	超过	地面	那	这	邮件	-	火车	覆盖	在	一个	午前	.

花了整个短暂的冬日和漫长的冬夜，外加半天的时间，才走完邮车上午就能走完的路程。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [greɪt] ['ɑːməd] - ['stændɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒləm] [gɔːdʒ] ,

It	passed	great	armored	Kuffstein	standing	across	the	beautiful	and	solemn	gorge	,
它	通过了	伟大的	装甲	-	常设	穿过	这	美丽的	和	庄严	峡谷	,

他经过了身披重甲、屹立在美丽而庄严的峡谷对面的库夫斯坦。

[di'naiŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði] [fəʊz] [ɒv; əv] ['ɒstriə] .

denying	the	right	of	way	to	all	the	foes	of	Austria	.
否认	这	正确的	的	方式	到	全部	这	敌人	的	奥地利	.

剥夺奥地利所有敌人的通行权。

[ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [twelv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ɪn] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['steɪʃnz] , ['prɪti]

It	passed	twelve	hours	later	,	after	lying	by	in	out	-	of	-	the	-	way	stations	,	pretty
它	通过了	十二	小时	之后	,	后	说谎	经过	在	出去	-	的	-	这	-	方式	车站	,	漂亮的

['roʊzənˌhaɪm] ,

Rosenheim	,
罗森海姆	,

十二个小时过去了，列车在偏僻的车站——美丽的罗森海姆——停靠了一段时间。

[ðæt] [mɑ:rks] [ðə; ði] ['bɔ:də(r)] [ɒv; əv] [bə'veəriə] .

that	marks	the	border	of	Bavaria	.
那	标记	这	边界	的	巴伐利亚	.

那是巴伐利亚的边界。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['nɜ:rnˌbɜ:rg] [stəʊv] , [wɪð] ['ɔ:gəst] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	here	the	Nürnberg	stove	,	with	August	inside	it	,
和	这里	这	纽伦堡	火炉	,	和	八月	里面	它	,

这里是纽伦堡炉子，奥古斯特就在里面。

[wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] ['hidfəli] [ænd; ənd] [set] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌvəd] [wei] .

was	lifted	out	heedfully	and	set	under	a	covered	way	.
曾是	抬起	出去	谨慎地	和	放	在下面	一个	涵盖	方式	.

小心翼翼地抬了出来，放在有遮挡的通道下。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɑ:d] [wɜ:k] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skri:mz] ;

When	it	was	lifted	out	,	the	boy	had	hard	work	to	keep	in	his	screams	;
什么时候	它	曾是	抬起	出去	,	这	男生	有	难的	工作	到	保持	在	他的	尖叫	;

当它被抬出来时，男孩费了好大劲才忍住尖叫声；

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [tɒst] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hju:dʒ] [θɪŋ] ,

he	was	tossed	to	and	fro	as	the	men	lifted	the	huge	thing	,
他	曾是	抛掷	到	和	弗	作为	这	男人	抬起	这	巨大的	事物	,

当人们抬起那个庞然大物时，他被抛来抛去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜ:θnweə(r)] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['faɪə(r)] - [kɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['kʊʃnz] [ɒv; əv]

and	the	earthenware	walls	of	his	beloved	fire	-	king	were	not	cushions	of
和	这	陶器	墙壁	的	他的	心爱	火	-	国王	是	不是	靠垫	的

[daʊn] .

down	.
向下	.

他心爱的火王的陶土墙壁并非羽绒垫。

[haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [ðeɪ] [swɔ:(r)] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

However	,	though	they	swore	and	grumbled	at	the	weight	of	it	,
然而	,	尽管	他们	发誓	和	咕哝	在	这	重量	的	它	,

然而，尽管他们抱怨它的重量，却仍然咒骂不已。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

they	never	suspected	that	a	living	child	was	inside	it	,
他们	绝不	怀疑	那	一个	活的	孩子	曾是	里面	它	,

他们做梦也没想到里面竟然有个活着的孩子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	they	carried	it	out	on	to	the	platform	and	set	it	down	under	the
和	他们	携带	它	出去	在	到	这	平台	和	放	它	向下	在下面	这

[ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] - [ʃed] .

roof	of	the	goods	-	shed	.
屋顶	的	这	商品	-	棚	.

他们把它抬到站台上，放在货棚的屋顶下。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

There	it	passed	the	rest	of	the	night	and	all	the	next	morning	,
那里	它	通过了	这	休息	的	这	夜晚	和	全部	这	下一个	早晨	,

他在那里度过了剩下的夜晚和第二天上午。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] . [-]

and	August	was	all	the	while	within	it	.	[	51	]
和	八月	曾是	全部	这	尽管	之内	它	.	[	-	]

而八月一直都在其中。[51]

[sevn]

VII

七

第七章

[tiː]

T

T

[hiː; hi] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] [swiːp] ['bɪtəli] ['əʊvə(r)] ['roʊzənˌhaɪm] ,

HE	winds	of	early	winter	sweep	bitterly	over	Rosenheim	,
他	风	的	早期的	冬天	扫	苦涩地	超过	罗森海姆	,

初冬的寒风凛冽地席卷着罗森海姆，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [vɑːst] [bə'veərɪən] [pleɪn] [wɒz; wəz] [wʌn] [waɪt] [ʃiːt] [ɒv; əv] [snəʊ] .

and	all	the	vast	Bavarian	plain	was	one	white	sheet	of	snow	.
和	全部	这	广阔的	巴伐利亚	清楚的	曾是	一	白色的	床单	的	雪	.

整个广袤的巴伐利亚平原都被白雪覆盖。

[ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [həʊl] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] [men] [æt; ət] [wɜːk] ['ɔːlweɪz] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði] ['aɪən]

If	there	had	not	been	whole	armies	of	men	at	work	always	clearing	the	iron
如果	那里	有	不是	到过	所有的	军队	的	男人	在	工作	总是	清理	这	铁

['reɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] ,

rails	of	the	snow	,
铁轨	的	这	雪	,

如果没有大批工人一直在清理铁轨上的积雪，

[nəʊ] [treɪnz] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [hæv; həv] [rʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

no	trains	could	ever	have	run	at	all	.
不	火车	可以	曾经	有	跑步	在	全部	.

根本不可能有火车运行。

['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] ,

Happily	for	August	,
快乐地	为了	八月	,

令人欣喜的是，八月，

[ðə; ði] [θɪk] ['ræpɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['staʊtnəs] [ɒv; əv]

the	thick	wrappings	in	which	the	stove	was	enveloped	and	the	stoutness	of
这	厚的	包装	在	哪个	这	火炉	曾是	被包裹	和	这	腴	的

[ɪts] [əʊn] [meɪk] [skriːnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊld] ,

its	own	make	screened	him	from	the	cold	,
它是	自己的	制作	筛选	他	从	这	寒冷的	,

炉子被厚厚的裹布包裹着，加上炉子本身的坚固，使他免受寒冷侵袭。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [els] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [daɪd] , — ['frəʊz(ə)n] .

of	which	,	else	,	he	must	have	died	,	—	frozen	.
的	哪个	,	别的	,	他	必须	有	死亡	,	—	冷冻	.

否则，他一定是冻死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ləʊf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] — [ɒv; əv]

He	had	still	some	of	his	loaf	,	and	a	little	—	a	very	little	—	of
他	有	仍然	一些	的	他的	面包	,	和	一个	小的	—	一个	非常	小的	—	的

[hɪz; ɪz] ['sɒsɪdʒ] .

his	sausage	.
他的	香肠	.

他还有一些面包，以及一点点香肠。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm][wɒz; wəz] [θɜːst] ;

What	he	did	begin	to	suffer	from	was	thirst	;
什么	他	做过	开始	到	遭受	从	曾是	口渴	;

他开始感到口渴；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

and	this	frightened	him	almost	more	than	anything	else	,
和	这	害怕	他	几乎	更多的	比	任何事物	别的	,

这件事几乎比其他任何事情都更让他感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] [hæd; həd] [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːtʃə]

for	Dorothea	had	read	aloud	to	them	one	night	a	story	of	the	tortures
为了	多萝西娅	有	读	大声	到	他们	一	夜晚	一个	故事	的	这	酷刑

[sʌm; səm] [rekt] [men] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] ['wɔːtə(r)][bʌt; bət]

some	wrecked	men	had	endured	because	they	could	not	find	any	water	but
一些	损毁	男人	有	忍受	因为	他们	可以	不是	寻找	任何	水	但

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] .

the	salt	sea	.
这	盐	海	.

因为多萝西娅曾在一天晚上给他们朗读过一个故事，讲述了一些遇难者因为找不到任何水，只能依靠咸海而遭受的酷刑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] ['aʊəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst]['teɪkən][ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdn]

It	was	many	hours	since	he	had	last	taken	a	drink	from	the	wooden
它	曾是	许多	小时	自从	他	有	最后的	已采取	一个	喝	从	这	木制的

[spaʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld] [pʌmp] ,

spout	of	their	old	pump	,
喷口	的	他们的	老的	泵	,

他已经好几个小时没从他们那台旧水泵的木制水龙头里喝水了。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] , [aɪs] - [kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

which	brought	them	the	sparkling	,	ice	-	cold	water	of	the	hills	.
哪个	带来	他们	这	闪闪发光	,	冰	-	寒冷的	水	的	这	丘陵	.

这为他们带来了山上清澈冰凉的泉水。

[bʌt; bət] , ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [stəʊv] , ['hævɪŋ] [biːn] [mɑːkt] [ænd; ənd] ['redʒɪstəd] [æz; əz]

But	,	fortunately	for	him	,	the	stove	,	having	been	marked	and	registered	as
但	,	幸运的是	为了	他	,	这	火炉	,	拥有	到过	标记	和	挂号的	作为

“ ['frædʒaɪl][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ,

“	fragile	and	valuable	,
“	脆弱的	和	有价值的	,

但幸运的是，这台炉子已被标记并登记为“易碎贵重物品”，

” [wɒz; wəz] [nɒt] ['triːtɪd] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mɪə(r)] [beɪl] [ɒv; əv] [gʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzənˌhaɪm]['steɪʃ(ə)n]

”	was	not	treated	quite	like	a	mere	bale	of	goods	,	and	the	Rosenheim	station
”	曾是	不是	治疗	相当	喜欢	一个	仅仅	包	的	商品	,	和	这	罗森海姆	车站

- ['mɑːstə(r)] ,

-	master	,
-	掌握	,

“它并没有被当作一捆普通的货物来对待，罗森海姆车站站长……”

[huː] [njuː] [ɪts] [ˌkɑːnsaɪˈniːz] , [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [baɪ] [ə; eɪ] [-]

who	**knew**	**its**	**consignees**	**,**	**resolved**	**to**	**send**	**it**	**on**	**by**	**a**	**[**	**52**	**]**
WHO	知道	它是	收货人	,	已解决	到	发送	它	在	经过	一个	[	-	]

认识收货人的人决定通过[52]将其送走

[ˈpæsɪndʒə(r)] - [treɪn] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðeə(r)] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] .

passenger	**-**	**train**	**that**	**would**	**leave**	**there**	**at**	**daybreak**	**.**
乘客	-	火车	那	会	离开	那里	在	拂晓	.

黎明时分将从那里出发的客运列车。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [treɪn] [went] [aʊt] , [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈmʌŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [ˈlʌgɪdʒ] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə]

And	**when**	**this**	**train**	**went**	**out**	**,**	**in**	**it**	**,**	**among**	**piles**	**of**	**luggage**	**belonging**	**to**
和	什么时候	这	火车	去	出去	,	在	它	,	之中	堆	的	行李	属于	到

[ˈʌðə(r)] [ˈtrævələz] ,

other	**travellers**	**,**
其他	旅行者	,

当这列火车出发时，车厢里堆满了其他旅客的行李，

[tuː; tə] [viˈenə] , [prɑːg] , [ˈbjuːdə] - , [ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk] , [wɒz; wəz] [ˈɔːgəst] , [stɪl] [ˌʌndɪˈskʌvəd]

to	**Vienna**	**,**	**Prague**	**,**	**Buda**	**-**	**Pesth**	**,**	**Salzburg**	**,**	**was**	**August**	**,**	**still**	**undiscovered**
到	维也纳	,	布拉格	,	布达	-	佩斯	,	萨尔茨堡	,	曾是	八月	,	仍然	未被发现的

,

,
,

前往维也纳、布拉格、布达佩斯、萨尔茨堡，那是八月，当时还未被发现。

[stɪl] [ˈdʌbld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] .

still	**doubled**	**up**	**like**	**a**	**mole**	**in**	**the**	**winter**	**under**	**the**	**grass**	**.**
仍然	双倍	向上	喜欢	一个	痣	在	这	冬天	在下面	这	草	.

仍然像冬天草丛里的鼹鼠一样蜷缩着身子。

[ðəʊz] [wɜːdz] , “ [ˈfrædʒaɪl] [ænd; ənd] [ˈvæljuəb(ə)l] , ” [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [men] [lɪft] - [ˈdʒentli]

Those	**words**	**,**	**“**	**fragile**	**and**	**valuable**	**,**	**”**	**had**	**made**	**the**	**men**	**lift**	**Hirschvogel**	**gently**
那些	字	,	“	脆弱的	和	有价值的	,	”	有	制成	这	男人	举起	-	轻轻地

[ænd; ənd] [wɪð] [keə(r)] .

and	**with**	**care**	**.**
和	和	关心	.

“脆弱而珍贵”这句话让男人们小心翼翼地抬起了希尔施沃格尔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈprɪz(ə)n] ,

He	**had**	**begun**	**to**	**get**	**used**	**to**	**his**	**prison**	**,**
他	有	开始	到	得到	用过的	到	他的	监狱	,

他开始习惯了监狱生活。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈpaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmbl] [ænd; ənd] [ˈrætlɪŋ]

and	**a**	**little**	**used**	**to**	**the**	**incessant**	**pounding**	**and**	**jumbling**	**and**	**rattling**
和	一个	小的	用过的	到	这	不停歇	猛击	和	混乱	和	嘎嘎作响

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈmɒd(ə)n] [ˈtræv(ə)l] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmp(ə)nid] ,

and	**shaking**	**with**	**which**	**modern**	**travel**	**is**	**always**	**accompanied**	**,**
和	摇晃	和	哪个	现代的	旅行	是	总是	伴随	,

而且已经有点习惯了现代旅行中总是伴随而来的不停的敲击、颠簸、嘎嘎作响和摇晃。

[ðəʊ] [ˈmɒd(ə)n] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [dʌz] [diːm] [ɪtˈself] [səʊ] [ˈmaɪtɪli] [ˈklevə(r)] .

though	**modern**	**invention**	**does**	**deem**	**itself**	**so**	**mightily**	**clever**	**.**
尽管	现代的	发明	做	认为	本身	所以	非常	聪明的	.

尽管现代发明自认为非常聪明。

[ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈθɜːsti] ;

All	**in**	**the**	**dark**	**he**	**was**	**,**	**and**	**he**	**was**	**terribly**	**thirsty**	**;**
全部	在	这	黑暗的	他	曾是	,	和	他	曾是	可怕	渴	;

他当时完全处于黑暗中，而且非常口渴；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθnweə(r)] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg]['dʒaɪənt][ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

but	he	kept	feeling	the	earthenware	sides	of	the	Nürnberg	giant	and	saying
但	他	保留	感觉	这	陶器	侧面	的	这	纽伦堡	巨大的	和	说

,

,

,

但他不停地摸着纽伦堡巨人的陶土侧面，说道：

['sɒftli] , " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [əʊ] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [dɪə(r)] - !

softly	,	"	Take	care	of	me	;	oh	,	take	care	of	me	,	dear	Hirschvogel	!
轻轻	,	"	拿	关心	的	我	;	哦	,	拿	关心	的	我	,	亲爱的	-	!

轻声说道："照顾我；哦，亲爱的希尔施沃格尔，照顾我！"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] , " [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] ; " [fɔː(r); fə(r)] ,

"	He	did	not	say	,	"	Take	me	back	;	"	for	,
"	他	做过	不是	说	,	"	拿	我	后退	;	"	为了	,

他没有说："带我回去"；因为，

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

now	that	he	was	fairly	out	in	the	world	,	he	wished	to	see	a	little	of	it
现在	那	他	曾是	相当	出去	在	这	世界	,	他	希望	到	看	一个	小的	的	它

.

:

.

既然他已经算是闯荡世界了，他想多看看外面的世界。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][ɔːl] [ðɪs]

He	began	to	think	that	they	must	have	been	all	over	the	world	in	all	this
他	开始	到	思考	那	他们	必须	有	到过	全部	超过	这	世界	在	全部	这

[taɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd]['dʒæŋg(ə)lɪŋ][hæd; həd] [biːn]

time	that	the	rolling	and	roaring	and	hissing	and	jangling	had	been
时间	那	这	滚动	和	咆哮	和	嘶嘶声	和	叮当作响	有	到过

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ;

about	his	ears	;
关于	他的	耳朵	;

他开始觉得，在他耳边一直回荡着隆隆声、咆哮声、嘶嘶声和叮当声的这段时间里，它们一定遍布世界各地；

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

shut	up	in	the	dark	,
关闭	向上	在	这	黑暗的	,

闭上眼睛，待在黑暗中。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld][ɪn] [juːl] [raʊnd] [ðə; ði]

he	began	to	remember	all	the	tales	that	had	been	told	in	Yule	round	the
他	开始	到	记住	全部	这	故事	那	有	到过	讲述	在	圣诞节	圆形的	这

['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðərz] [gʊd] [haʊs] [æt; ət] ['dɔːf] ,

fire	at	his	grandfather's	good	house	at	Dorf	,
火	在	他的	祖父的	好的	房子	在	多夫	,

他开始回忆起小时候在多夫祖父家的壁炉旁过圣诞节时讲的所有故事。

[ɒv; əv] ['nəʊmiːz] [ænd; ənd] [elvz] [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] [t'ɛɹəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌiːˌɑːr'ɛl] [kɪŋ] ['raɪdɪŋ] [

of	gnomes	and	elves	and	subterranean	terrors	,	and	the	Erl	King	riding	[
的	地精	和	精灵	和	地下	恐怖	,	和	这	埃尔	国王	骑术	[

-]

53	]

-]

侏儒、精灵、地下恐怖生物，以及骑着[53]的魔王

[ɒn][ðə; ði] [blæk] [hɔːs] [ɒv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][ˌes əʊ ˈbiː]

on	the	black	horse	of	night	,	and	—	and	—	and	he	began	to	sob
在	这	黑色的	马	的	夜晚	,	和	—	和	—	和	他	开始	到	哭泣

[ænd; ənd][tuː; tə]['tremb(ə)l] [ə'gen] ,

and	to	tremble	again	,
和	到	颤抖	再次	,

他骑着夜色中的黑马，然后——然后——他又开始啜泣颤抖起来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [skriːm] ['aʊtraɪt] .

and	this	time	did	scream	outright	.
和	这	时间	做过	尖叫	直接	.

这一次，她真的大声尖叫起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːm] [wɒz; wəz] ['skriːmɪŋ] [ɪt'self][səʊ] ['laʊdli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] , [hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] ['eni] [wʌn] [naɪ] ,

But	the	steam	was	screaming	itself	so	loudly	that	no	one	,	had	there	been	any	one	nigh	,
但	这	蒸汽	曾是	尖叫	本身	所以	高声	那	不	一	,	有	那里	到过	任何	一	夜	,

但是蒸汽发出的嘶嘶声如此之大，以至于即使附近有人，也无人能听见。

[wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ;

would	have	heard	him	;
会	有	听到	他	;

会听到他说话的；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ][dʒɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɜːk] ,

and	in	another	minute	or	so	the	train	stopped	with	a	jar	and	a	jerk	,
和	在	其他	分钟	或者	所以	这	火车	停止	和	一个	罐	和	一个	混蛋	,

又过了一分钟左右，火车猛地一震停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][kʊd; kəd][hɪə(r)][men] ['kraɪɪŋ] [əˈlaʊd] , “ ['mjuːnʃən] ! ['mjuːnʃən] !

and	he	in	his	cage	could	hear	men	crying	aloud	,	“	München	!	München	!
和	他	在	他的	笼	可以	听到	男人	哭泣	大声	,	“	慕尼黑	!	慕尼黑	!

他在笼子里能听到人们大声喊着：“慕尼黑！慕尼黑！”

” [ðen] [hiː; hi] [njuː] [ɪˈnʌf] [ɒv; əv] [dʒiˈɒgrəfi] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [bəˈveərɪə] .

”	Then	he	knew	enough	of	geography	to	know	that	he	was	in	the	heart	of	Bavaria	.
”	然后	他	知道	足够的	的	地理	到	知道	那	他	曾是	在	这	心	的	巴伐利亚	.

“然后他凭借着一定的地理知识，知道自己身处巴伐利亚的中心地带。”

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði][bəˈveərɪən] ['fɒrɪst] [gɑːdz] ,

He	had	had	an	uncle	killed	in	the	Bayerischenwald	by	the	Bavarian	forest	guards	,
他	有	有	一个	叔叔	被杀	在	这	-	经过	这	巴伐利亚	森林	守卫	,

他的一位叔叔在巴伐利亚森林被巴伐利亚森林卫队杀害。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [beə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [əʊvəˈpɑːst] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɪrol] ['frʌntɪə(r)] .

when	in	the	excitement	of	hunting	a	black	bear	he	had	overpassed	the	limits	of	the	Tyrol	frontier	.
什么时候	在	这	激动	的	打猎	一个	黑色的	熊	他	有	立交桥	这	限制	的	这	蒂罗尔	边境	.

在狩猎黑熊的兴奋中，他越过了蒂罗尔边境的界限。

[ðæt] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] ,

That	fate	of	his	kinsman	,
那	命运	的	他的	亲属	,

他亲属的命运，

[ə; eɪ] ['gælənt] [jʌŋ] ['ʃæmwɑː] - ['hʌntə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] ['trɪgə(r)]

a	gallant	young	chamois	-	hunter	who	had	taught	him	to	handle	a	trigger
一个	英勇	年轻的	麂皮	-	猎人	WHO	有	教授	他	到	处理	一个	扳机

[ænd; ənd] [ləʊd] [ə; eɪ] ['mʌzl] ,

and	load	a	muzzle	,
和	加载	一个	枪口	,

一位英勇的年轻羚羊猎人教会了他如何扣动扳机和装填子弹。

[meɪd] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][bə'veəriə][ə; eɪ]['terə(r)] [tuː; tə] ['ɔːgəst] .

made	the	very	name	of	Bavaria	a	terror	to	August	.
制成	这	非常	姓名	的	巴伐利亚	一个	恐怖	到	八月	.

巴伐利亚这个名字本身就令奥古斯特闻风丧胆。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bə'veəriə] !

“	It	is	Bavaria	!
”	它	是	巴伐利亚	!

“这里是巴伐利亚！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bə'veəriə] !

It	is	Bavaria	!
它	是	巴伐利亚	!

这里是巴伐利亚！

” [hiː; hi] [sɔb] [tuː; tə][ðə; ði] [stəʊv] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stəʊv] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

”	he	sobbed	to	the	stove	;	but	the	stove	said	nothing	to	him	;
”	他	啜泣	到	这	火炉	;	但	这	火炉	说	没有什么	到	他	;

他对着炉子哭泣；但炉子什么也没对他说；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	had	no	fire	in	it	.
它	有	不	火	在	它	.

它里面没有火。

[ə; eɪ] [stəʊv] [kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['faɪə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [siː] [wɪ'ðaʊt] [laɪt]

A	stove	can	no	more	speak	without	fire	than	a	man	can	see	without	light
一个	火炉	能	不	更多的	说话	没有	火	比	一个	男人	能	看	没有	光

.

:
.

没有火，炉子就无法说话，就像没有光，人就无法看见一样。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tel] [teɪlz; 'teɪliːz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Give	it	fire	,	and	it	will	sing	to	you	,	tell	tales	to	you	,
给	它	火	,	和	它	将要	唱歌	到	你	,	告诉	故事	到	你	,

给它火，它就会为你歌唱，为你讲述故事。

['ɒfə(r)][juː; jʊ][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [juː; jʊ][ɑːsk] .

offer	you	in	return	all	the	sympathy	you	ask	.
提供	你	在	返回	全部	这	同情	你	问	.

我会给予你所要求的全部同情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bə'veəriə] ! ” [sɔb] ['ɔːgəst] ;

“	It	is	Bavaria	!	”	sobbed	August	;
”	它	是	巴伐利亚	!	”	啜泣	八月	;

“这里是巴伐利亚！”奥古斯特抽泣着说；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [dred] ['ɔːgjəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ti'rəuliən] , [-]

for	it	is	always	a	name	of	dread	augury	to	the	Tyroleans	,	[	54	]
为了	它	是	总是	一个	姓名	的	恐惧	预兆	到	这	蒂罗尔人	,	[	-	]

因为对于蒂罗尔人来说，它始终是一个可怕的不祥之名[54]。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪtə(r)] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [ʃɒts] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['deθs]

by	reason	of	those	bitter	struggles	and	midnight	shots	and	untimely	deaths
经过	原因	的	那些	苦的	斗争	和	午夜	镜头	和	不合时宜	死亡人数

[wɪtʃ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] ['jeɪgə] [ænd; ənd] ['hʌntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] - .

which	come	from	those	meetings	of	jäger	and	hunter	in	the	Bayerischenwald	.
哪个	来	从	那些	会议	的	猎枪	和	猎人	在	这	-	.

由于巴伐利亚森林中猎兵与猎人相遇时发生的那些激烈的斗争、午夜枪战以及过早的死亡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] ; ['mjuːnɪk] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd] ['ɔːgəst] , [hɒt] [ænd; ənd] [kəʊld] [baɪ] [tɜːnz] ,

But	the	train	stopped	;	Munich	was	reached	,	and	August	,	hot	and	cold	by	turns	,
但	这	火车	停止	;	慕尼黑	曾是	达到	,	和	八月	,	热的	和	寒冷的	经过	转弯	,

但火车停了下来；列车抵达慕尼黑，八月的天气时而炎热，时而寒冷。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æspən] - [liːf] , [felt] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] ['kærid] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [men] ,

and	shaking	like	a	little	aspen	-	leaf	,	felt	himself	once	more	carried	out	on	the	shoulders	of	men	,
和	摇晃	喜欢	一个	小的	白杨	-	叶子	,	毛毡	他自己	一次	更多的	携带	出去	在	这	肩膀	的	男人	,

他像一片小小的白杨叶一样颤抖着，感觉自己再次被几个人抬了起来。

[rəʊld] [ə'lɒŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [trʌk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] [daʊn] , [weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] ,

rolled	along	on	a	truck	,	and	finally	set	down	,	where	he	knew	not	,
滚动	沿着	在	一个	卡车	,	和	最后	放	向下	,	在哪里	他	知道	不是	,

他搭着卡车一路颠簸，最后停在了他不知道的地方。

['əʊnli] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːsti] , — [səʊ] ['θɜːsti] !

only	he	knew	he	was	thirsty	,	—	so	thirsty	!
仅有的	他	知道	他	曾是	渴	,	—	所以	渴	!

只有他自己知道他渴极了——非常渴！

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [aʊt] [ænd; ənd] [skuːp] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [snəʊ] !

If	only	he	could	have	reached	his	hand	out	and	scooped	up	a	little	snow	!
如果	仅有的	他	可以	有	达到	他的	手	出去	和	抢先报道	向上	一个	小的	雪	!

如果他能伸出手，抓起一点雪就好了！

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ɒn] [ðɪs] [trʌk] ['meni] [maɪlz] ,

He	thought	he	had	been	moved	on	this	truck	many	miles	,
他	想法	他	有	到过	已搬	在	这	卡车	许多	英里	,

他以为自己已经被这辆卡车运送了很多英里。

[bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [stəʊv] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːriənˌplæts] .

but	in	truth	the	stove	had	been	only	taken	from	the	railway	-	station	to	a	shop	in	the	Marienplatz	.
但	在	真相	这	火炉	有	到过	仅有的	已采取	从	这	铁路	-	车站	到	一个	店铺	在	这	玛丽恩广场	.

但事实上，这台炉子只是从火车站被运到了玛丽恩广场的一家商店。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [set] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ɪts] [fɔː(r)] ['gɪldɪd] [fiːt] ,

Fortunately	,	the	stove	was	always	set	upright	on	its	four	gilded	feet	,
幸运的是	,	这	火炉	曾是	总是	放	直立	在	它是	四	镀金	脚	,

幸运的是，这台炉子总是用它的四个镀金支脚直立放置。

[æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ['hævɪŋ] [bi:n] [ə'fɪkst] [tu:; tə][ɪts] ['rɪt(ə)n] ['leɪb(ə)l] ,

an	injunction	to	that	effect	having	been	affixed	to	its	written	label	,
一个	禁令	到	那	影响	拥有	到过	已粘贴	到	它是	书面	标签	,

在其书面标签上附有相应的禁令，

[ænd; ənd][ɒn][ɪts] ['gɪldɪd] [fi:t] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [dɑ:k] [ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] - [ʃɒp] [ɒv; əv][wʌn]

and	on	its	gilded	feet	it	stood	now	in	the	small	dark	curiosity	-	shop	of	one
和	在	它是	镀金	脚	它	站立	现在	在	这	小的	黑暗的	好奇心	-	店铺	的	一

[hæns] - .

Hans	Rhilfer	.
汉斯	-	.

它现在就立在汉斯·里尔弗那间昏暗的小古玩店里，用它镀金的底座支撑着。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['æntɒn] ['kɒmz] , ” [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] [seɪ] ;

“	I	shall	not	unpack	it	till	Anton	comes	,	”	he	heard	a	man's	voice	say	;
“	我	将	不是	解包	它	直到	安东	来	,	”	他	听到	一个	男人的	嗓音	说	;

“安东来之前，我不会打开它，”他听到一个男人的声音说；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ki:] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒk] ,

and	then	he	heard	a	key	grate	in	a	lock	,
和	然后	他	听到	一个	钥匙	格特	在	一个	锁	,

然后他听到钥匙在锁里咔哒一声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ʌn'brəʊkən] ['stɪlnəs] [ðæt] [in'sju:] [hi:; hi] [kən'klu:dɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,

and	by	the	unbroken	stillness	that	ensued	he	concluded	he	was	alone	,
和	经过	这	未破	寂静	那	随后	他	结束	他	曾是	独自的	,

随之而来的持续寂静让他断定自己孤身一人。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [strɔ:] [ænd; ənd] [heɪ] .

and	ventured	to	peep	through	the	straw	and	hay	.
和	冒险	到	窥视	通过	这	稻草	和	干草	.

于是冒险透过稻草和干草向外窥视。

[wɒt] [hi:; hi] [sɔ:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)] [ru:m] [fɪld] [wɪð] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] ,

What	he	saw	was	a	small	square	room	filled	with	pots	and	pans	,
什么	他	锯	曾是	一个	小的	正方形	房间	已填	和	锅	和	平底锅	,

他看到的是一个堆满锅碗瓢盆的小方屋。

['pɪktʃəz] , ['kɑ:rvɪŋz] , [əʊld] [blu:] [dʒʌgz] , [əʊld] [sti:l] ['ɑ:mə(r)] , [ʃi:ldz] , ['dægəz] , [ˌtʃaɪ'ni:z] ['aɪdəlz] , [

pictures	,	carvings	,	old	blue	jugs	,	old	steel	armor	,	shields	,	daggers	,	Chinese	idols	,	[
图片	,	雕刻	,	老的	蓝色的	水罐	,	老的	钢	盔甲	,	盾牌	,	匕首	,	中国人	偶像	,	[

-]

55	]
-	]

图片、雕刻品、旧蓝罐、旧钢盔、盾牌、匕首、中国神像[55]

[vi'enə] ['tʃaɪnə] , ['tɜ:kɪʃ] [rʌgz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ɑ:t]['lʌmbə(r)][ænd; ənd]['fæbrɪkeɪtɪd] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv]

Vienna	china	,	Turkish	rugs	,	and	all	the	art	lumber	and	fabricated	rubbish	of
维也纳	中国	,	土耳其	地毯	,	和	全部	这	艺术	木材	和	制造	垃圾	的

[ə; eɪ][brɪk] - - - [brɑ:ts] ['di:lərz] .

a	bric	-	à	-	brac	dealer's	.
一个	砖块	-	-	-	支架	经销商	.

维也纳瓷器、土耳其地毯，以及旧货商那里所有的艺术木材和人造垃圾。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][hɪm] ; [bʌt; bət] , [əʊ] !

It	seemed	a	wonderful	place	to	him	;	but	,	oh	!
它	似乎	一个	精彩的	地方	到	他	;	但	,	哦	!

在他看来，那似乎是一个很棒的地方；但是，哦！

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌn] [drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?

was	there	one	drop	of	water	in	it	all	?
曾是	那里	一	降低	的	水	在	它	全部	?

其中难道有一滴水都没有吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz] ['pɑ:tʃɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

That	was	his	single	thought	;	for	his	tongue	was	parching	,	and	his
那	曾是	他的	单身的	想法	;	为了	他的	舌头	曾是	干旱	,	和	他的

[θrəʊt] [felt] [ɒn]['faɪə(r)] ,

throat	felt	on	fire	,
喉	毛毡	在	火	,

他脑子里只有这一个念头；因为他的舌头干裂，喉咙像着了火一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃest] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][draɪ][ænd; ənd] [tʃəʊkt] [æz; əz] [wɪð] [dʌst] .

and	his	chest	began	to	be	dry	and	choked	as	with	dust	.
和	他的	胸部	开始	到	是	干燥	和	窒息	作为	和	灰尘	.

他的胸口开始变得干燥，像被灰尘堵住了一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lætɪs] ['wɪndəʊ] ['greɪtɪd] ,

There	was	not	a	drop	of	water	,	but	there	was	a	lattice	window	grated	,
那里	曾是	不是	一个	降低	的	水	,	但	那里	曾是	一个	格子	窗户	磨碎的	,

窗外一滴水也没有，但却有一扇格子窗。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [stəʊn] [ledʒ] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] .

and	beyond	the	window	was	a	wide	stone	ledge	covered	with	snow	.
和	超过	这	窗户	曾是	一个	宽的	石头	壁架	涵盖	和	雪	.

窗外是一条宽阔的石台，上面覆盖着积雪。

['ɔ:gəst] [kɑ:st][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɒkt] [dɔ:(r)] , [dɑ:tɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

August	cast	one	look	at	the	locked	door	,	darted	out	of	his	hiding	-	place	,
八月	投掷	一	看	在	这	已锁定	门	,	飞镖	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,

奥古斯特瞥了一眼紧锁的门，便从藏身之处冲了出来。

[ræn][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd]

ran	and	opened	the	window	,	crammed	the	snow	into	his	mouth	again	and
跑	和	打开	这	窗户	,	拥挤	这	雪	进入	他的	嘴	再次	和

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他跑过去打开窗户，一遍又一遍地把雪塞进嘴里。

[ænd; ənd] [ðen] [flu:] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [stəʊv] ,

and	then	flew	back	into	the	stove	,
和	然后	飞翔	后退	进入	这	火炉	,

然后又飞回了炉子里。

[dru:] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔ:] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] ['entəd] [baɪ] , [taɪd][ðə; ði] [kɔ:dz] ,

drew	the	hay	and	straw	over	the	place	he	entered	by	,	tied	the	cords	,
画	这	干草	和	稻草	超过	这	地方	他	进入	经过	,	系	这	绳索	,

他把干草和稻草铺在他进来的地方，并把绳子系好。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [brɑ:s] [dɔ:(r)] [daʊn] [ɒn] [hɪm'self] .

and	shut	the	brass	door	down	on	himself	.
和	关闭	这	黄铜	门	向下	在	他自己	.

然后他关上了黄铜门，把自己困在了里面。

[hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [sʌm; səm][bɪg]['aɪsɪklz][ɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][baɪ][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [θɜ:st]

He	had	brought	some	big	icicles	in	with	him	,	and	by	them	his	thirst
他	有	带来	一些	大的	冰柱	在	和	他	,	和	经过	他们	他的	口渴

[wɒz; wəz] ['faɪnəli] ,

was	finally	,
曾是	最后	,

他带来了一些大冰柱，冰柱终于解了他的渴。

[ɪf] ['əʊnli] ['temprərəli] , [kwentʃt] .

if	only	temporarily	,	quenched	.
如果	仅有的	暂时地	,	淬火	.

即使只是暂时的，也已熄灭。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] , [waɪd] [ə'weɪk] ,

Then	he	sat	still	in	the	bottom	of	the	stove	,	listening	intently	,	wide	awake	,
然后	他	卫星	仍然	在	这	底部	的	这	火炉	,	聆听	专注地	,	宽的	醒	,

然后他静静地坐在炉子底部，全神贯注地听着，完全清醒着。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['bəʊldnəs] .

and	once	more	recovering	his	natural	boldness	.
和	一次	更多的	恢复中	他的	自然的	大胆	.

他再次恢复了天生的胆识。

['ɔːgəst] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [kræmd] [ðə; ði] [snəʊ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'gen] [ænd; ənd]

AUGUST	OPENED	THE	WINDOW	,	CRAMMED	THE	SNOW	INTO	HIS	MOUTH	AGAIN	AND
八月	打开	这	窗户	,	拥挤	这	雪	进入	他的	嘴	再次	和

[ə'gen]

AGAIN
再次

奥古斯特打开窗户，一次又一次地把雪塞进嘴里。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɔːrə'θiə] [kept] ['nɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪð] [ə; eɪ]

The	thought	of	Dorothea	kept	nipping	his	heart	and	his	conscience	with	a
这	想法	的	多萝西娅	保留	轻咬	他的	心	和	他的	良心	和	一个

[hɑːd] [skwiːz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

hard	squeeze	now	and	then	;
难的	挤	现在	和	然后	;

多萝西娅的身影时不时地揪住他的心和良心，让他感到一阵阵的煎熬；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪf] [ai] [kæn; kən] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] - ,

but	he	thought	to	himself	,	"	If	I	can	take	her	back	Hirschvogel	,
但	他	想法	到	他自己	,	"	如果	我	能	拿	她	后退	-	,

但他心想："如果我能把她带回来，希尔施沃格尔，

[ðen] [haʊ] [pliːzd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] [wɪl] [klæp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ! " [-

then	how	pleased	she	will	be	,	and	how	little	'	Gilda	will	clap	her	hands	!	"	[	56
然后	如何	高兴	她	将要	是	,	和	如何	小的	-	吉尔达	将要	拍	她	双手	!	"	[	-

]

]

那时她该有多高兴啊，小吉尔达该有多高兴啊！[56]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - :

He	was	not	at	all	selfish	in	his	love	for	Hirschvogel	:
他	曾是	不是	在	全部	自私	在	他的	爱	为了	-	:

他对希尔施沃格尔的爱丝毫没有自私的成分：

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

he	wanted	it	for	them	all	at	home	quite	as	much	as	for	himself	.
他	通缉	它	为了	他们	全部	在	家	相当	作为	很多	作为	为了	他自己	.

他希望家里的每个人都能拥有这一切，就像他自己一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [eɪk] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ðæt]

There	was	at	the	bottom	of	his	mind	a	kind	of	ache	of	shame	that
那里	曾是	在	这	底部	的	他的	头脑	一个	种类	的	疼痛	的	耻辱	那

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] — [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɑːðə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [strɪpt] [ðeə(r)] [hɑːθ] [ænd; ənd] [səʊld] [ðeə(r)]

his	father	—	his	own	father	—	should	have	stripped	their	hearth	and	sold	their
他的	父亲	—	他的	自己的	父亲	—	应该	有	脱衣舞	他们的	炉	和	卖	他们的

['ɒnə(r)] [ðʌs] .

honor	thus	.
荣誉	因此	.

他内心深处有一种羞愧的痛楚，他的父亲——他自己的父亲——竟然会如此剥夺他们的家园，出卖他们的荣誉。

[ə; eɪ]['rɒbɪn][hæd; həd] [biːn] [pɜːtʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ['grɪfɪn] ['skʌlptʃəd] [ɒn][ə; eɪ] [haʊs] - [iːv] [nɪə(r)]

A	robin	had	been	perched	upon	a	stone	griffin	sculptured	on	a	house	-	eave	near
一个	罗宾	有	到过	栖息	之上	一个	石头	格里芬	雕塑	在	一个	房子	-	屋檐	靠近

.

:

.

一只知更鸟栖息在附近房屋屋檐上雕刻的石狮鹫上。

['ɔːgəst] [hæd; həd][felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ləʊf][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

August	had	felt	for	the	crumbs	of	his	loaf	in	his	pocket	,
八月	有	毛毡	为了	这	面包屑	的	他的	面包	在	他的	口袋	,

奥古斯特摸了摸口袋里的面包屑，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrəʊn] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] ['sɪtɪŋ] [səʊ] ['iːzəli] [ɒn][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]

and	had	thrown	them	to	the	little	bird	sitting	so	easily	on	the	frozen
和	有	抛掷	他们	到	这	小的	鸟	坐着	所以	容易地	在	这	冷冻

[snəʊ] .

snow	.
雪	.

然后把它们扔给了轻松地栖息在冰雪上的小鸟。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] ,

In	the	darkness	where	he	was	he	now	heard	a	little	song	,
在	这	黑暗	在哪里	他	曾是	他	现在	听到	一个	小的	歌曲	,

在他所处的黑暗中，他听到了一首小歌。

[meɪd] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [stəʊv] - [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [glɑːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [hɪm]

made	faint	by	the	stove	-	wall	and	the	window	-	glass	that	was	between	him
制成	头晕的	经过	这	火炉	-	墙	和	这	窗户	-	玻璃	那	曾是	之间	他

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	,
和	它	,

炉灶墙壁和炉灶与他之间的窗玻璃让他视线变得模糊。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] [swiːt] .

but	still	distinct	and	exquisitely	sweet	.
但	仍然	清楚的	和	精美绝伦	甜的	.

但依然风味独特，甜美无比。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['rɒbɪn] , ['sɪŋɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krʌmz] .

It	was	the	robin	,	singing	after	feeding	on	the	crumbs	.
它	曾是	这	罗宾	,	歌唱	后	喂养	在	这	面包屑	.

那是知更鸟，吃完面包屑后在歌唱。

['ɔːgəst] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] , [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

August	,	as	he	heard	,	burst	into	tears	.
八月	,	作为	他	听到	,	爆裂	进入	眼泪	.

听到这话，奥古斯特顿时嚎啕大哭起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌdɔːrə'θiə] ,

He	thought	of	Dorothea	,
他	想法	的	多萝西娅	,

他想起了多萝西娅。

[huː] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [θruː] [aʊt][sʌm; səm][greɪn] [ɔː(r)][sʌm; səm] [bred] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

who	every	morning	threw	out	some	grain	or	some	bread	on	the	snow	before	the
WHO	每一个	早晨	扔	出去	一些	粮食	或者	一些	面包	在	这	雪	前	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

每天早上，他都会在教堂前的雪地上撒一些谷物或面包。

“ [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ What use is it going there , ” she said ,
” 什么 使用 是 它 去 那里 , ” 她 说 ,

“去那里有什么用呢？”她说道。

“ [ɪf] [wiː; wi] [fə'get] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kriːtʃəz] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] ?
“ if we forget the sweetest creatures God has made ?
” 如果 我们 忘记 这 最甜美的 生物 上帝 有 制成 ?

“如果我们忘记了上帝创造的最美好的生物呢？”

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌdɔːrə'θiə] !
” Poor Dorothea !
” 贫穷的 多萝西娅 !

可怜的朵萝西娅！

[pɔː(r); pʊə(r)] , [gʊd] , ['tendə(r)] , [mʌtʃ] - ['bəːdnd] ['lɪt(ə)l] [səʊl] !
Poor , good , tender , much - burdened little soul !
贫穷的 , 好的 , 投标 , 很多 - 负担 小的 灵魂 !

可怜的、善良的、温柔的、背负重担的小灵魂！

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ræn] [laɪk] [reɪn] .
He thought of her till his tears ran like rain .
他 想法 的 她 直到 他的 眼泪 跑 喜欢 雨 .

他思念着她，泪水像雨点般落下。

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [həʊm] .
Yet it never once occurred to him to dream of going home .
然而 它 绝不 一次 发生 到 他 到 梦 的 去 家 .

然而，他从未想过要回家。

- [wɒz; wəz][hɪə(r)] . [-]
Hirschvogel was here . [57]
- 曾是 这里 . [-]

赫希沃格尔曾到过这里。[57]

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[piː]
P
P

P

[rɪzɛntli] [ðə; ði] [kiː] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
RESENTLY the key turned in the lock of the door ,
目前 这 钥匙 转向 在 这 锁 的 这 门 ,

这时，钥匙在门锁里转动了。

[hiː; hi] [hɜːd] ['hevi] ['fʊtsteps] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
he heard heavy footsteps and the voice of the man who had said to his
他 听到 重的 脚步声 和 这 嗓音 的 这 男人 WHO 有 说 到 他的
['fɑːðə(r)] ,
father ,
父亲 ,

他听到沉重的脚步声，以及那个曾对他父亲说过话的男人的声音：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd][dɒg] ; ['mʌzl] [hɪm] !
“ You have a little mad dog ; muzzle him !
” 你 有 一个 小的 疯狂的 狗 ; 枪口 他 !

“你家有只疯狗；给它戴上嘴套！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] , " [eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fuːl] ['meni] [taɪmz] .

"	The	voice	said	,	"	Ay	,	ay	,	you	have	called	me	a	fool	many	times	.
"	这	嗓音	说	,	"	哎	,	哎	,	你	有	称为	我	一个	傻子	许多	时代	.

"那个声音说：'哎，哎，你已经多次骂我是傻瓜了。'

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['dɜːti] ['flɒrɪn] .

Now	you	shall	see	what	I	have	gotten	for	two	hundred	dirty	florins	.
现在	你	将	看	什么	我	有	获得	为了	二	百	肮脏的	弗洛林	.

现在你们就来看看我用两百个脏兮兮的弗罗林买到了什么。

- !

Potztausend !

- !

Potztausend!

['nevə(r)][dɪd][juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [wɜːk] .

never	did	you	do	such	a	stroke	of	work	.
绝不	做过	你	做	这样的	一个	中风	的	工作	.

你从未做过如此出色的工作。

" [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [vɔɪs] ['grʌmbld] [ænd; ənd][swɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [men]

"	Then	the	other	voice	grumbled	and	swore	,	and	the	steps	of	the	two	men
"	然后	这	其他	嗓音	咕哝	和	发誓	,	和	这	步骤	的	这	二	男人

[epɹˈəʊtʃt] [mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

approached	more	closely	,
接近	更多的	密切	,

"接着，另一个声音咕哝了几声，还夹杂着咒骂，两个男人的脚步声越来越近了。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] , [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] ,

and	the	heart	of	the	child	went	pit	-	a	-	pat	,	pit	-	a	-	pat	,
和	这	心	的	这	孩子	去	坑	-	一个	-	拍	,	坑	-	一个	-	拍	,

孩子的心跳声怦怦直跳，怦怦直跳。

[æz; əz][ə; eɪ] ['maʊsɪz] [dʌz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] [ænd; ənd] [hˈiəz] [ə; eɪ]

as	a	mouse's	does	when	it	is	on	the	top	of	a	cheese	and	hears	a
作为	一个	老鼠的	做	什么时候	它	是	在	这	顶部	的	一个	奶酪	和	听到	一个

['haʊsˌmeɪdz] [bruːm] ['swiːpɪŋ] [nɪə(r)] .

housemaid's	broom	sweeping	near	.
女佣	扫帚	扫荡	靠近	.

就像老鼠趴在奶酪上，听到女佣用扫帚扫地时那样。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][strɪp][ðə; ði] [stəʊv] [ɒv; əv][ɪts] ['ræpɪŋz] :

They	began	to	strip	the	stove	of	its	wrappings	:
他们	开始	到	条	这	火炉	的	它是	包装	:

他们开始剥去炉子的外包装：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔː] .

that	he	could	tell	by	the	noise	they	made	with	the	hay	and	the	straw	.
那	他	可以	告诉	经过	这	噪音	他们	制成	和	这	干草	和	这	稻草	.

他从他们翻动干草和稻草时发出的声音就能听出来。

[suːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ˌaɪ ˈtiː] ['həʊlli] : [ðæt] , [tuː] ,

Soon	they	had	stripped	it	wholly	:	that	,	too	,
很快	他们	有	脱衣舞	它	完全	:	那	,	也	,

很快，他们就把它完全剥夺了：那也是。

[hiː; hi] [njuː] [baɪ][ðə; ði] [əʊθs] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [sə'praɪz] [ænd; ənd]

he	knew	by	the	oaths	and	exclamations	of	wonder	and	surprise	and
他	知道	经过	这	誓言	和	感叹词	的	想知道	和	惊喜	和

['ræptʃə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

rapture	which	broke	from	the	man	who	had	not	seen	it	before	.
狂喜	哪个	打破	从	这	男人	WHO	有	不是	已见	它	前	.

他从那个从未见过此景的人发出的惊叹、惊奇和狂喜的感叹声中得知了这一点。

“ [ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [θɪŋ] !
“ A right royal thing !
〃 一个 正确的 皇家 事物 !

“真是件贵重的事！”

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['raɪvld] [θɪŋ] !
A wonderful and never - to - be - rivalled thing !
一个 精彩的 和 绝不 - 到 - 是 - 竞争对手 事物 !

一件美妙绝伦、无与伦比的事情！

['grændə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] [ɒv; əv] ['hoʊən] - ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] !
Grander than the great stove of Hohen - Salzburg !
更宏伟 比 这 伟大的 火炉 的 霍亨 - 萨尔茨堡 !

比霍亨萨尔茨堡的大炉子还要宏伟！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)
第3/4页

[sə'blaɪm] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ! ['mætʃləs] !
Sublime ! magnificent ! matchless !
升华 ! 壮丽 ! 无比 !

绝妙！壮丽！无与伦比！

" [səʊ][ðə; ði] ['epəˌθets] [ræn][ɒn][ɪn] [θɪk] ['gʌtərəl] ['vɔɪsɪz] , [-]
" So the epithets ran on in thick guttural voices , [58]
" 所以 这 绰号 跑 在 在 厚的 喉音 声音 , [-]

于是，这些辱骂之词便以低沉沙哑的声音不断响起[58]。

[dɪ'fjuːzɪŋ] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv]['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)][səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spəʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] ['ɔːgəst]
diffusing a smell of lager - beer so strong as they spoke that it reached August
扩散 一个 闻 的 拉格啤酒 - 啤酒 所以 强的 作为 他们 辐 那 它 达到 八月
['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strɒŋhəʊld] .
crouching in his stronghold .
蹲伏 在 他的 据点 .

他们说话时，一股浓烈的淡啤酒味飘散开来，甚至传到了蜷缩在堡垒里的奥古斯特耳中。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] !
If they should open the door of the stove !
如果 他们 应该 打开 这 门 的 这 火炉 !

如果他们打开炉灶的门!

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fræntɪk][fɪə(r)] .
That was his frantic fear .
那 曾是 他的 疯狂的 害怕 .

那是他极度的恐惧。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .
If they should open it , it would be all over with him .
如果 他们 应该 打开 它 , 它 会 是 全部 超过 和 他 .

如果他们打开它，他就完了。

[ðeɪ] [wʊd] [dræg][hɪm] [aʊt] ; [məʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
They would drag him out ; most likely they would kill him , he thought ,
他们 会 拖 他 出去 ; 最多 可能 他们 会 杀 他 , 他 想法 ,

他心想，他们会把他拖出去；他们很可能会杀了他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði][wɑːld] .
as his mother's young brother had been killed in the Wald .
作为 他的 母亲的 年轻的 兄弟 有 到过 被杀 在 这 沃尔德 .

因为他母亲的弟弟在瓦尔德被杀害了。

[ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [rəʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] ;
The perspiration rolled off his forehead in his agony ;
这 汗 滚动 离开 他的 前额 在 他的 痛苦 ;

痛苦中，汗水从他的额头滚落；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][kən'trəʊl] [ɪ'nʌf] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,
but he had control enough over himself to keep quiet ,
但 他 有 控制 足够的 超过 他自己 到 保持 安静的 ,

但他足够克制自己，保持了沉默。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nɜːrn,bɜːrg] ['maːstəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	after	standing	by	the	Nürnberg	master's	work	for	nigh	an	hour	,
和	后	常设	经过	这	纽伦堡	硕士学位	工作	为了	夜	一个	小时	,

['preɪzɪŋ] ,

praising	,
赞扬	,

在纽伦堡大师的作品旁驻足近一个小时，赞叹不已之后，

['mɑːvəlɪŋ] , [ek'speiʃieit] [ɪn][ðə; ði] ['leŋθi] ['dʒɜːmən] [tʌŋ] ,

marvelling	,	expatiating	in	the	lengthy	German	tongue	,
惊叹	,	详述	在	这	冗长	德语	舌头	,

惊叹不已，用冗长的德语滔滔不绝地阐述着，

[ðə; ði] [men] [muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌmz] [ɒv; əv] ['mʌni]

the	men	moved	to	a	little	distance	and	began	talking	of	sums	of	money
这	男人	已搬	到	一个	小的	距离	和	开始	说	的	总和	的	钱

[ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd]['prɑːfɪts] ,

and	divided	profits	,
和	分割	利润	,

男人们走到稍远的地方，开始谈论金钱数额和利润分配。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɪskɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [nəʊ] ['miːnɪŋ] .

of	which	discourse	he	could	make	out	no	meaning	.
的	哪个	话语	他	可以	制作	出去	不	意义	.

他完全看不懂这些话语的含义。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [kɪŋ]

All	he	could	make	out	was	that	the	name	of	the	king	—	the	king	—	the	king
全部	他	可以	制作	出去	曾是	那	这	姓名	的	这	国王	—	这	国王	—	这	国王

[keɪm] ['əʊvə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðeə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] .

came	over	very	often	in	their	arguments	.
来了	超过	非常	经常	在	他们的	论点	.

他唯一能听出来的就是，在他们的争论中，国王的名字——国王——经常出现。

[hiː; hi] ['fænsid] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] ['kwɒrəld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [swɔː(r)] ['lʌstɪli] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz]

He	fancied	at	times	they	quarrelled	,	for	they	swore	lustily	and	their	voices
他	幻想	在	时代	他们	争吵	,	为了	他们	发誓	热情地	和	他们的	声音

[rəʊz] [hɔːs] [ænd; ənd] [haɪ] ;

rose	hoarse	and	high	;
玫瑰	嘶哑	和	高的	;

他有时觉得他们吵架了，因为他们大声咒骂，声音嘶哑而高亢；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ə'griː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ]

but	after	a	while	they	seemed	to	pacify	each	other	and	agree	to	something
但	后	一个	尽管	他们	似乎	到	安抚	每个	其他	和	同意	到	某物

,

,
,

但过了一会儿，他们似乎互相安抚，并达成了一致。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [gliː] ,

and	were	in	great	glee	,
和	是	在	伟大的	高兴	,

他们欣喜若狂，

[ænd; ənd][səʊ][ɪn] [ðiːz] ['meri] ['spɪrɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [slæpt] [ðə; ði] ['luːmɪnəs] [saɪdz] [ɒv; əv] ['steɪtli]

and	so	in	these	merry	spirits	came	and	slapped	the	luminous	sides	of	stately
和	所以	在	这些	欢乐	烈酒	来了	和	被掌掴	这	发光的	侧面	的	庄严

-

Hirschvogel	,
-	,

于是，这些欢快的精灵们就来了，拍打着庄严的赫希沃格尔发光的侧面。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , —
and **shouted** **to** **it** **,** **—**
和 喊叫 到 它 , —

然后对着它大喊——

“ [əʊld] ['mʌmtʃɑːns] , [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [juː 'es][reə(r)] [-]
“ **Old** **Mumchance** **,** **you** **have** **brought** **us** **rare** **[** **59** **]**
” 老的 机会 , 你 有 带来 我们 稀有的 [-]

“老芒钱斯，你给我们带来了罕见的[59]

[gʊd] [lʌk] !
good **luck** **!**
好的 运气 !

祝你好运!

[tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɔːlt] - ['beikəz] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [ðiːz]
To **think** **you** **were** **smoking** **in** **a** **silly** **fool** **of** **a** **salt** **-** **baker's** **kitchen** **all** **these**
到 思考 你 是 吸烟 在 一个 愚蠢的 傻子 的 一个 盐 - 面包师的 厨房 全部 这些
[jˈiəz] !
years **!**
年 !

想想你这些年竟然一直在一个傻瓜盐饼师傅的厨房里抽烟!

” [ðen] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stəʊv] ['ɔːgəst] [dʒʌmpt] [ʌp] , [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['klɪntʃɪŋ] [hændz] ,
” **Then** **inside** **the** **stove** **August** **jumped** **up** **,** **with** **flaming** **cheeks** **and** **clinching** **hands** **,**
” 然后 里面 这 火炉 八月 跳了起来 向上 , 和 炽盛 脸颊 和 锁定胜局 双手 ,

“然后，奥古斯特从炉子里跳了起来，双颊通红，双手紧紧握成拳头。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and **was** **almost** **on** **the** **point** **of** **shouting** **out** **to** **them** **that** **they** **were**
和 曾是 几乎 在 这 观点 的 喊叫 出去 到 他们 那 他们 是
[ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nəʊ]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
the **thieves** **and** **should** **say** **no** **evil** **of** **his** **father** **,**
这 窃贼 和 应该 说 不 邪恶的 的 他的 父亲 ,

他几乎就要冲着他们喊出他们是小偷，不许说他父亲的坏话了。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,
when **he** **remembered** **,** **just** **in** **time** **,**
什么时候 他 记得 , 只是 在 时间 ,

他及时想起来的时候，

[ðæt] [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] ['ruːɪn][ɒn] [hɪm'self]
that **to** **breathe** **a** **word** **or** **make** **a** **sound** **was** **to** **bring** **ruin** **on** **himself**
那 到 呼吸 一个 单词 或者 制作 一个 声音 曾是 到 带来 废墟 在 他自己
[ænd; ənd]['sevə(r)] [hɪm] [fər'evə(r)][frɒm; frəm] - .
and **sever** **him** **forever** **from** **Hirschvogel** **.**
和 断绝 他 永远 从 - .

对他而言，说出一个字或发出一个声音都会给他带来毁灭，并使他永远与希尔施沃格尔断绝关系。

[səʊ][hiː; hi] [kept] [stɪl] ,
So **he** **kept** **still** **,**
所以 他 保留 仍然 ,

所以他一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [bɑːd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætɪs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
and **the** **men** **barred** **the** **shutters** **of** **the** **little** **lattice** **and** **went** **out** **by** **the**
和 这 男人 禁止 这 百叶窗 的 这 小的 格子 和 去 出去 经过 这
[dɔː(r)] ,
door **,**
门 ,

于是，男人们关上小窗的百叶窗，从门走了出去。

['dʌb(ə)l] - ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

double	**-**	**locking**	**it**	**after**	**them**	**.**
双倍的	-	锁定	它	后	他们	.

他们之后又把它锁上了两道锁。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tɔːk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

He	**had**	**made**	**out**	**from**	**their**	**talk**	**that**	**they**	**were**	**going**	**to**	**show**
他	有	制成	出去	从	他们的	讲话	那	他们	是	去	到	展示

- [tuː; tə][sʌm; səm] [greɪt] ['pɜːs(ə)n] :

Hirschvogel	**to**	**some**	**great**	**person**	**:**
-	到	一些	伟大的	人	:

他从他们的谈话中推断出，他们打算把赫希沃格尔介绍给某个重要人物：

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [kept] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [deəd] [nɒt] [muːv] .

therefore	**he**	**kept**	**quite**	**still**	**and**	**dared**	**not**	**move**	**.**
所以	他	保留	相当	仍然	和	敢于	不是	移动	.

因此他一动不动，不敢动弹。

['mʌfld] [saʊndz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːts] [bɪ'ləʊ] , — [ðə; ði]

Muffled	**sounds**	**came**	**to**	**him**	**through**	**the**	**shutters**	**from**	**the**	**streets**	**below**	**,**	**—**	**the**
闷音	声音	来了	到	他	通过	这	百叶窗	从	这	街道	以下	,	—	这

['rəʊlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] ,

rolling	**of**	**wheels**	**,**
滚动	的	车轮	,

透过百叶窗，他听到楼下街道上传来一阵闷闷的声音——是车轮滚动的声音。

[ðə; ði] [[klæŋɪŋ]] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] - [belz] ,

the	**clanging**	**of**	**church**	**-**	**bells**	**,**
这	叮当声	的	教会	-	铃铛	,

教堂钟声响起

[ænd; ənd] [bəːsts] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪlətri] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] ['seldəm] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]

and	**bursts**	**of**	**that**	**military**	**music**	**which**	**is**	**so**	**seldom**	**silent**	**in**	**the**	**streets**	**of**
和	爆发	的	那	军队	音乐	哪个	是	所以	很少	沉默的	在	这	街道	的

['mjuːnɪk] .

Munich	**.**
慕尼黑	.

慕尼黑的街头偶尔会响起军乐，这种音乐在慕尼黑很少会安静下来。

[æn; ən]['aʊə(r)] [pə'hæps] [pɑːst] [baɪ] ; [saʊndz] [ɒv; əv] [steps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [kept] [hɪm] [ɪn] [pə'petʃuəl]

An	**hour**	**perhaps**	**passed**	**by**	**;**	**sounds**	**of**	**steps**	**on**	**the**	**stairs**	**kept**	**him**	**in**	**perpetual**
一个	小时	也许	通过了	经过	;	声音	的	步骤	在	这	楼梯	保留	他	在	永久

[ˌæprɪ'henʃn] .

apprehension	**.**
忧虑	.

或许一个小时过去了；楼梯上的脚步声让他一直提心吊胆。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] ,

In	**the**	**intensity**	**of**	**his**	**anxiety**	**,**
在	这	强度	的	他的	焦虑	,

在他极度焦虑之下，

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['tʃɪəf(ə)l] , [əʊld]

he	**forgot**	**that**	**he**	**was**	**hungry**	**and**	**many**	**miles**	**away**	**from**	**cheerful**	**,**	**Old**
他	忘了	那	他	曾是	饥饿的	和	许多	英里	离开	从	快乐	,	老的

[wɜːld] ['lɪt(ə)l] [hɔːl] ,

World	**little**	**Hall**	**,**
世界	小的	大厅	,

他忘记了自己饥饿难耐，而且离那间充满欢乐、古朴典雅的小礼堂还有很远的路要走。

['laɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] ['rɪvə(r)] - ['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɔːl]
lying **by** **the** **clear** **gray** **river** **-** **water** **,** **with** **the** **ramparts** **of** **the** **mountains** **all**
说谎 经过 这 清除 灰色的 河 - 水 , 和 这 城墙 的 这 山脉 全部
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

躺在清澈的灰色河水旁，四周群山环绕。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə'gen] ['ʃɑːpli] .
Presently **the** **door** **opened** **again** **sharply** **.**
目前 这 门 打开 再次 尖锐地 .

这时，门又猛地开了。

[hiː; hi] [-]
He **[** **60** **]**
他 [-]

他[60]

[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['dilər] - ['vɔɪsɪz] ['mɜːmərɪŋ] ['ʌŋktʃuəs] [wɜːdz] , [ɪn] [wɪtʃ] , " ['ɒnə(r)] , "
could **hear** **the** **two** **dealers** **'** **voices** **murmuring** **unctuous** **words** **,** **in** **which** **,** **"** **honor** **,** **"**
可以 听到 这 二 经销商 - 声音 淙淙 油润的 字 , 在 哪个 , " 荣誉 , "

可以听到两个商人低声说着谄媚的话，其中有"荣誉"一词。

" ['grætɪtjuːd] ,
" **gratitude** **,**
" 感激 ,

"感激，

" [ænd; ənd] ['meni] [faɪn] [lɒŋ] ['nəʊb(ə)l]['taɪtlz] [pleɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːts] .
" **and** **many** **fine** **long** **noble** **titles** **played** **the** **chief** **parts** **.**
" 和 许多 美好的 长的 高贵 标题 玩 这 首席 部分 .

许多优美冗长的贵族头衔发挥了主要作用。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] , [mɔː(r)][klɪə(r)][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ðæn; ðən] [ðeəz] , ['ɑːnsə(r)d]
The **voice** **of** **another** **person** **,** **more** **clear** **and** **refined** **than** **theirs** **,** **answered**
这 嗓音 的 其他 人 , 更多的 清除 和 精制 比 他们的 , 回答
[ðem; ðəm] ['kɜːtli] ,
them **curtly** **,**
他们 简短地 ,

另一个声音比他们的声音更清晰、更悦耳，简短地回答了他们：

[ænd; ənd] [ðen] , [kləʊz] [baɪ][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪə(r)] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ə; eɪ]
and **then** **,** **close** **by** **the** **Nürnberg** **stove** **and** **the** **boy's** **ear** **,** **ejaculated** **a**
和 然后 , 关闭 经过 这 纽伦堡 火炉 和 这 男孩们 耳朵 , 射精 一个
['sɪŋg(ə)l] " - !
single **"** **Wunderschön** **!**
单身的 " - !

然后，就在纽伦堡炉子和男孩的耳朵附近，射出了一声"Wunderschön！"

" ['ɔːgəst] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrɪl] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **August** **almost** **lost** **his** **terror** **for** **himself** **in** **his** **thrill** **of** **pride** **at** **his**
" 八月 几乎 丢失的 他的 恐怖 为了 他自己 在 他的 刺激 的 自豪 在 他的
[bɪ'lʌvɪd] - ['biːɪŋ] [ðʌs] [əd'maɪəd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .
beloved **Hirschvogel** **being** **thus** **admired** **in** **the** **great** **city** **.**
心爱 - 存在 因此 钦佩 在 这 伟大的 城市 .

"奥古斯特看到他心爱的赫希沃格尔在大城市里受到如此赞赏，心中充满了自豪，几乎忘记了对自己的恐惧。"

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['pɒtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][glæd] [tuː] .
He **thought** **the** **master** **-** **potter** **must** **be** **glad** **too** **.**
他 想法 这 掌握 - 陶工 必须 是 高兴的 也 .

他心想，那位陶艺大师一定也很高兴。

“ - ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæmɪnd]
“ Wunderschön ! ” ejaculated the stranger a second time , and then examined
“ - ! ” 射精 这 陌生人 一个 第二 时间 , 和 然后 检查
[ðə; ði] [stəʊv] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [pɑːts] ,
the stove in all its parts ,
这 火炉 在 全部它是 部分 ,

“真漂亮！”陌生人第二次惊叹道，然后仔细检查了炉子的各个部件。

[riːd] [ɔːl] [ɪts] [m'ɒtəʊz] , [geɪzd] [lɒŋ] [ɒn] [ɔːl] [ɪts] [dɪ'vaɪsɪz] .
read all its mottoes , gazed long on all its devices .
读 全部它是 格言 , 凝视 长的 在 全部它是 设备 .

阅读了它的所有格言，仔细观察了它的所有设计。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['empərə(r)][ˌmæksɪ'mɪlɪən] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət]
“ It must have been made for the Emperor Maximilian , ” he said at
“ 它 必须 有 到过 制成 为了 这 皇帝 马克西米利安 , ” 他 说 在
[lɑːst] ;
last ;
最后的 ;

“这一定是为马克西米利安皇帝制作的，”他最后说道；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['miːnwaɪl] , [wɪ'ðɪn] , [wɒz; wəz] “ [hʌgd] [ʌp]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,
and the poor little boy , meanwhile , within , was “ hugged up into nothing ,
和 这 贫穷的 小的 男生 , 同时 , 之内 , 曾是 “ 拥抱 向上 进入 没有什么 ,
” [æz; əz][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [seɪ] ,
” as you children say ,
” 作为 你 孩子们 说 ,

而可怜的小男孩，就在里面，正如你们小孩子说的那样，“被拥抱得消失不见了”。

['dredɪŋ] [ðæt] ['evri] ['məʊmənt][hiː; hi] [wʊd] ['əʊpən][ðə; ði] [stəʊv] .
dreading that every moment he would open the stove .
恐惧 那 每一个 片刻 他 会 打开 这 火炉 .

他害怕他每时每刻都会打开炉灶。

[ænd; ənd]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]['truːli][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [brɑːs] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ;
And open it truly he did , and examined the brass - work of the door ;
和 打开 它 真的 他 做过 , 和 检查 这 黄铜 - 工作 的 这 门 ;

他果然打开了门，仔细查看了门上的铜饰；

[bʌt; bət][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['kraʊtʃɪŋ] ['ɔːgəst] [pɑːst] [ˌʌn'nəʊtɪst] ,
but inside it was so dark that crouching August passed unnoticed ,
但 里面 它 曾是 所以 黑暗的 那 蹲伏 八月 通过了 未被察觉 ,

但里面太黑了，蜷缩着的奥古斯特没有被人注意到。

[skruːd] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] ['hedʒhɒg] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] .
screwed up into a ball like a hedgehog as he was .
螺丝 向上 进入 一个 球 喜欢 一个 刺猬 作为 他 曾是 .

他像刺猬一样蜷缩成一团。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ʃʌt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [siːn] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ]
The gentleman shut to the door at length , without having seen anything strange
这 绅士 关闭 到 这 门 在 长度 , 没有 拥有 已见 任何事物 奇怪的
[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ;
inside it ;
里面 它 ;

这位先生最终关上了门，并没有看到门内有什么奇怪的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɔːkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdzmən] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [-]
and then he talked long and low with the tradesmen , and , as [61]
和 然后 他 谈话 长的 和 低的 和 这 商人 , 和 , 作为 [-]

然后他与商人们低声交谈了很久，并且，正如[61]

[hɪz; ɪz]['æksent][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz][juːst][tuː; tə] ,

his	accent	was	different	from	that	which	August	was	used	to	,
他的	口音	曾是	不同的	从	那	哪个	八月	曾是	用过的	到	,

他的口音和奥古斯特习惯的口音不一样。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l][ðæt][hiː; hi][sed] ,

the	child	could	distinguish	little	that	he	said	,
这	孩子	可以	区分	小的	那	他	说	,

孩子几乎听不懂他说什么。

[ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːd] “ ['gʊldən] ” [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

except	the	name	of	the	king	and	the	word	“	gulden	”	again	and	again	.
除了	这	姓名	的	这	国王	和	这	单词	“	古尔登	”	再次	和	再次	.

除了国王的名字和反复出现的“金币”一词。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [hiː; hi][went] [ə'weɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dilər] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] ,

After	awhile	he	went	away	,	one	of	the	dealers	accompanying	him	,
后	一会儿	他	去	离开	,	一	的	这	经销商	随同	他	,

过了一会儿，他离开了，其中一个商人陪同他一起走。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə][bɑː(r)][ʌp][ðə; ðɪ] ['ʃʌtəz] .

one	of	them	lingering	behind	to	bar	up	the	shutters	.
一	的	他们	挥之不去的	在后面	到	酒吧	向上	这	百叶窗	.

其中一人留在后面，把百叶窗关上。

[ðen] [ðɪs] [wʌn]['ɔːlsəʊ] [wɪð'druː] [ə'gen] , ['dʌb(ə)l] - ['lɒkɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

Then	this	one	also	withdrew	again	,	double	-	locking	the	door	.
然后	这	一	还	退出	再次	,	双倍的	-	锁定	这	门	.

然后这个人也再次退了回去，把门锁上了两道口子。

[ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hedʒhɒg] [ˌʌn'kəːl] [ɪt'self][ænd; ənd] [deəd] [tuː; tə] [briːð] [ə'laʊd] .

The	poor	little	hedgehog	uncurled	itself	and	dared	to	breathe	aloud	.
这	贫穷的	小的	刺猬	展开	本身	和	敢于	到	呼吸	大声	.

可怜的小刺猬舒展开身体，鼓起勇气大声呼吸。

[wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	was	it	?
什么	时间	曾是	它	?

当时几点?

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]

Late	in	the	day	,	he	thought	,	for	to	accompany	the	stranger	they	had
晚的	在	这	天	,	他	想法	,	为了	到	陪伴	这	陌生人	他们	有

['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp] ;

lighted	a	lamp	;
照明	一个	灯	;

他心想，天色已晚，因为他们为了陪伴这位陌生人，点了一盏灯；

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [skrætʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mætʃ] ,

he	had	heard	the	scratch	of	the	match	,
他	有	听到	这	划痕	的	这	匹配	,

他听到了火柴划过地面的声音。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [brɑːs] [fret] - [wɜːk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] .

and	through	the	brass	fret	-	work	had	seen	the	lines	of	light	.
和	通过	这	黄铜	烦恼	-	工作	有	已见	这	线条	的	光	.

透过黄铜镂空花纹，他看到了光线。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ] [naɪt] [hɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] .

He	would	have	to	pass	the	night	here	,	that	was	certain	.
他	会	有	到	经过	这	夜晚	这里	,	那	曾是	肯定	.

他今晚肯定得在这里过夜了。

[hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] [ɪn] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] .

He	and	Hirschvogel	were	locked	in	,	but	at	least	they	were	together	.
他	和	-	是	已锁定	在	,	但	在	至少	他们	是	一起	.

他和赫希沃格尔被困住了，但至少他们在一起。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !

If	only	he	could	have	had	something	to	eat	!
如果	仅有的	他	可以	有	有	某物	到	吃	!

如果他能吃点东西就好了!

[hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)][æt; ət] [həʊm] [ðeɪ] [et; eɪt][ðə; ði] [swiːt]

He	thought	with	a	pang	of	how	at	this	hour	at	home	they	ate	the	sweet
他	想法	和	一个	疼痛	的	如何	在	这	小时	在	家	他们	吃	这	甜的

[suːp] ,

soup	,
汤	,

他不禁感到一阵刺痛，想起这个时候家里人正在享用甜汤。

['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['æplz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ɑːnt] - [fɑːm] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tə'geðə(r)] ,

sometimes	with	apples	in	it	from	Aunt	Maïla's	farm	orchard	,	and	sang	together	,
有时	和	苹果	在	它	从	阿姨	-	农场	果园	,	和	唱	一起	,

有时里面还会放上从玛伊拉阿姨农场果园里摘来的苹果，然后她们一起唱歌。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ˌdɔːroʊ'θiːəz] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz] ,

and	listened	to	Dorothea's	reading	of	little	tales	,
和	听着	到	多萝西娅的	阅读	的	小的	故事	,

然后听多萝西娅朗读小故事，

[ænd; ənd][bɑːsk, bæsk][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːmd] [ɒn][ðem; ðəm][frɒm; frəm]

and	basked	in	the	glow	and	delight	that	had	beamed	on	them	from
和	晒太阳	在	这	辉光	和	喜	那	有	光束	在	他们	从

[ðə; ði] [greɪt] ['nɜːrnˌbɜːrg]['faɪə(r)] - [kɪŋ] .

the	great	Nürnberg	fire	-	king	.
这	伟大的	纽伦堡	火	-	国王	.

他们沐浴在伟大的纽伦堡火王所照耀的光芒和喜悦之中。

“ [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] !

“	Oh	,	poor	,	poor	little	'	Gilda	!
“	哦	,	贫穷的	,	贫穷的	小的	-	吉尔达	!

“哦，可怜的小吉尔达!

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [-]

What	is	she	[	62	]
什么	是	她	[	-	]

她是什么[62]

['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪə(r)] - ?

doing	without	the	dear	Hirschvogel	?
正在做	没有	这	亲爱的	-	?

没有亲爱的希尔施沃格尔怎么办?

” [hiː; hi] [θɔːt] .

”	he	thought	.
”	他	想法	.

他心想。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] - ['gɪldə] !

Poor	little	'	Gilda	!
贫穷的	小的	-	吉尔达	!

可怜的小吉尔达!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [blæk] ['aɪən] [stəʊv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] .

she	had	only	now	the	black	iron	stove	of	the	ugly	little	kitchen	.
她	有	仅有的	现在	这	黑色的	铁	火炉	的	这	丑陋的	小的	厨房	.

她现在只有那台丑陋小厨房里的黑色铁炉子了。

[əʊ] , [haʊ] ['kruːəl][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] !

Oh	,	how	cruel	of	father	!
哦	,	如何	残忍的	的	父亲	!

哦，这位父亲多么残忍啊!

['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['dilər] [bleɪm] [ɔː(r)] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

August	could	not	bear	to	hear	the	dealers	blame	or	laugh	at	his	father	,
八月	可以	不是	熊	到	听到	这	经销商	责备	或者	笑	在	他的	父亲	,

奥古斯特无法忍受听到商贩们责备或嘲笑他的父亲，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] , [səʊ]['kruːəl][tuː; tə] [sel] - .

but	he	did	feel	that	it	had	been	so	,	so	cruel	to	sell	Hirschvogel	.
但	他	做过	感觉	那	它	有	到过	所以	,	所以	残忍的	到	卖	-	.

但他确实觉得卖掉希尔施沃格尔太残忍了。

[ðə; ði][mɪə(r)] ['meməri] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [kləʊzd]

The	mere	memory	of	all	those	long	winter	evenings	,	when	they	had	all	closed
这	仅仅	记忆	的	全部	那些	长的	冬天	晚上	,	什么时候	他们	有	全部	关闭

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

仅仅是回忆起那些漫长的冬夜，那时它们都紧紧地围在它周围，

[ænd; ənd] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] [ɔː(r)][kræb] - ['æplz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	roasted	chestnuts	or	crab	-	apples	in	it	,
和	烤	栗子	或者	螃蟹	-	苹果	在	它	,

里面还加入了烤栗子或野苹果。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	listened	to	the	howling	of	the	wind	and	the	deep	sound	of	the
和	听着	到	这	嚎叫	的	这	风	和	这	深的	声音	的	这

[tʃɜːtʃ] - [belz] ,

church	-	bells	,
教会	-	铃铛	,

我聆听着呼啸的风声和教堂深沉的钟声。

[ænd; ənd] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlvz] [stɪl] [keɪm] [daʊn]

and	tried	very	much	to	make	each	other	believe	that	the	wolves	still	came	down
和	尝试	非常	很多	到	制作	每个	其他	相信	那	这	狼	仍然	来了	向下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [hɔːl] ,

from	the	mountains	into	the	streets	of	Hall	,
从	这	山脉	进入	这	街道	的	大厅	,

他们竭力让对方相信，狼群仍然会从山上下来，闯入霍尔的街道。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['veri] ['mɪnɪt] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] ,

and	were	that	very	minute	growling	at	the	house	-	door	,
和	是	那	非常	分钟	咆哮	在	这	房子	-	门	,

就在那一刻，它们开始在房门前低声咆哮。

— [ɔːl] [ðɪs] ['meməri] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [belz] ,

—	all	this	memory	coming	on	him	with	the	sound	of	the	city	bells	,
—	全部	这	记忆	未来	在	他	和	这	声音	的	这	城市	铃铛	,

伴随着城市钟声，所有这些记忆涌上心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [naɪt] [druː] [nɪə(r)][ə'pɒn] [hɪm][səʊ] [kəm'pliːtli] ,

and	the	knowledge	that	night	drew	near	upon	him	so	completely	,
和	这	知识	那	夜晚	画	靠近	之上	他	所以	完全地	,

他完全意识到，夜幕已经悄然逼近。

['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

being	added	to	his	hunger	and	his	fear	,
存在	额外	到	他的	饥饿	和	他的	害怕	,

饥饿和恐惧加剧了他的痛苦。

[səʊ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

so	overcame	him	that	he	burst	out	crying	for	the	fiftieth	time	since	he	had
所以	克服	他	那	他	爆裂	出去	哭泣	为了	这	第五十	时间	自从	他	有

[biːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stəʊv] ,

been	inside	the	stove	,
到过	里面	这	火炉	,

他被吓得嚎啕大哭，这已经是他自从被关进炉子里以来第五十次哭了。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːv] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['driːmɪli] [ɪf] -

and	felt	that	he	would	starve	to	death	,	and	wondered	dreamily	if	Hirschvogel
和	毛毡	那	他	会	饿死	到	死亡	,	和	想知道	梦幻般地	如果	-

[wʊd] [keə(r)] .

would	care	.
会	关心	.

他觉得自己会饿死，并梦幻般地想，希尔施沃格尔会不会在意。

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] - [wʊd] [keə(r)] .

Yes	,	he	was	sure	Hirschvogel	would	care	.
是的	,	他	曾是	当然	-	会	关心	.

是的，他确信赫希沃格尔会在意。

[hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] [dekt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [wɪð] ['ælpaɪn]['rəʊzɪz][ænd; ənd] ['eɪdlvaɪs] [ænd; ənd]

Had	he	not	decked	it	all	summer	long	with	Alpine	roses	and	edelweiss	and
有	他	不是	甲板	它	全部	夏天	长的	和	高山	玫瑰	和	雪绒花	和

[hiːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [wɪð] [taɪm] [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [ænd; ənd] [greɪt] ['gɑːd(ə)n] -

heaths	and	made	it	sweet	with	thyme	and	honeysuckle	and	great	garden	-
石楠	和	制成	它	甜的	和	百里香	和	金银花	和	伟大的	花园	-

['lɪliz] ?

lilies	?
百合花	?

难道他整个夏天没有用高山玫瑰、雪绒花和石楠花装饰它，用百里香、金银花和美丽的花园百合花让它变得芬芳吗?

[hæd; həd][hiː; hi] [-]

Had	he	[	63	]
有	他	[	-	]

他[63]

['evə(r)] [fə'gɒtn] [wen] ['sæntə] [klɔːz] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd] ['aɪvi]

ever	forgotten	when	Santa	Claus	came	to	make	it	its	crown	of	holly	and	ivy
曾经	被遗忘的	什么时候	圣诞老人	克劳斯	来了	到	制作	它	它是	王冠	的	冬青	和	常春藤

[ænd; ənd] [riːð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'raʊnd] ?

and	wreathe	it	all	around	?
和	盘绕	它	全部	大约	?

你是否还记得圣诞老人来的时候，用冬青和常春藤编织成皇冠，并把它缠绕起来?

“ [əʊ] , ['ʃeltə(r)] [ˌem 'iː] ; [seɪv] [ˌem 'iː] ; [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	shelter	me	;	save	me	;	take	care	of	me	!
“	哦	,	庇护所	我	;	节省	我	;	拿	关心	的	我	!

“哦，请庇护我；救救我；照顾我！”

” [hiː; hi] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)] - [kɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][mæn] ,

”	he	prayed	to	the	old	fire	-	king	,	and	forgot	,	poor	little	man	,
”	他	祈祷	到	这	老的	火	-	国王	,	和	忘了	,	贫穷的	小的	男人	,

他向古老的火神祈祷，却忘记了，可怜的小家伙。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ['nɔːθwəd] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)]

that	he	had	come	on	this	wild	-	goose	chase	northward	to	save	and	take	care
那	他	有	来	在	这	荒野	-	鹅	追赶	向北	到	节省	和	拿	关心

[ɒv; əv] - !

of	Hirschvogel	!
的	-	!

他一路向北，徒劳地奔波，是为了拯救和照顾赫希沃格尔!

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [drɒpt] [ə'sliːp] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kæn; kən][duː; də] [wen] [ðeɪ] [wiːp] ,

After	a	time	he	dropped	asleep	,	as	children	can	do	when	they	weep	,
后	一个	时间	他	掉落	睡着了	,	作为	孩子们	能	做	什么时候	他们	哭泣	,

过了一会儿，他像孩子哭着哭着那样睡着了。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][rəʊ'bʌst] [hɪl] - [bɔːn] [bɔɪz] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də] , [biː; bi] [ðeɪ] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] .

and	little	robust	hill	-	born	boys	most	surely	do	,	be	they	where	they	may	.
和	小的	强壮的	爬坡道	-	出生	男孩们	最多	一定	做	,	是	他们	在哪里	他们	可能	.

而那些在山里长大的体格健壮的小伙子们，无论身在何处，都肯定会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [kəʊld][ɪn] [ðɪs] ['lʌmbə(r)] - [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['taɪtli] [ʃʌt] [ʌp] ,

It	was	not	very	cold	in	this	lumber	-	room	;	it	was	tightly	shut	up	,
它	曾是	不是	非常	寒冷的	在	这	木材	-	房间	;	它	曾是	紧紧	关闭	向上	,

这间储藏室并不太冷；它被紧紧地关上了。

[ænd; ənd] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

and	very	full	of	things	,
和	非常	满的	的	事物	,

而且里面装满了东西，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][hɒt] [paɪps][ɒv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] ,

and	at	the	back	of	it	were	the	hot	pipes	of	an	adjacent	house	,
和	在	这	后退	的	它	是	这	热的	管道	的	一个	邻近的	房子	,

它的后面是隔壁房子的热水管道。

[weə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['fjuːəl][wɒz; wəz] [bɜːnt] .

where	a	great	deal	of	fuel	was	burnt	.
在哪里	一个	伟大的	交易	的	燃料	曾是	烧焦的	.

那里燃烧了大量的燃料。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɔːgəsts] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [wʌnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [jʌŋ] .

Moreover	,	August's	clothes	were	warm	ones	,	and	his	blood	was	young	.
而且	,	八月的	衣服	是	温暖的	一个	,	和	他的	血	曾是	年轻的	.

此外，奥古斯特的衣服很暖和，而且他血液里充满了青春活力。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] , [ðəʊ] ['mjuːnɪk][ɪz] ['terəbli] [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] ;

So	he	was	not	cold	,	though	Munich	is	terribly	cold	in	the	nights	of	December	;
所以	他	曾是	不是	寒冷的	,	尽管	慕尼黑	是	可怕	寒冷的	在	这	夜晚	的	十二月	;

所以他并不觉得冷，尽管慕尼黑十二月的夜晚非常寒冷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	he	slept	on	and	on	,	—	which	was	a	comfort	to	him	,	for	he
和	他	睡着了	在	和	在	,	—	哪个	曾是	一个	舒适	到	他	,	为了	他

[fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [wəu] ,

forgot	his	woes	,
忘了	他的	烦恼	,

他睡啊睡啊睡，这对他来说是一种安慰，因为他忘记了自己的烦恼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perilz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hʌŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] . [-]

and	his	perils	,	and	his	hunger	,	for	a	time	.	[	64	]
和	他的	危险	,	和	他的	饥饿	,	为了	一个	时间	.	[	-	]

以及他所面临的危险和饥饿，持续了一段时间。[64]

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[em]
M
M

M

- [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['breɪz(ə)n] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wen]
IDNIGHT **was** **once** **more** **chiming** **from** **all** **the** **brazen** **tongues** **of** **the** **city** **when**
- 曾是 一次 更多的 鸣响 从 全部 这 厚颜无耻 舌头 的 这 城市 什么时候
[hiː; hi] [ə'wəʊk] ,
he **awoke** **,**
他 醒来 ,

当他醒来时，夜幕再次从城市里所有肆无忌惮的人们口中响起。

[ænd; ənd] , [ɔːl] ['biːɪŋ] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
and **,** **all** **being** **still** **around** **him** **,**
和 , 全部 存在 仍然 大约 他 ,

而他周围的一切都依然静止不动。

['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [brɑːs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [stəʊv] [tuː; tə] [siː] [waɪ] [sʌtʃ]
ventured **to** **put** **his** **head** **out** **of** **the** **brass** **door** **of** **the** **stove** **to** **see** **why** **such**
冒险 到 放 他的 头 出去 的 这 黄铜 门 的 这 火炉 到 看 为什么 这样的
[ə; eɪ] [streɪndʒ] [braɪt] [laɪt] [wɒz; wəz] [raʊnd] [hɪm] .
a **strange** **bright** **light** **was** **round** **him** **.**
一个 奇怪的 明亮的 光 曾是 圆形的 他 .

他冒险将头伸出炉子的黄铜门外，想看看为什么周围会有如此奇怪的强光。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [laɪt] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ɪz] [pə'hæps]
It **was** **a** **very** **strange** **and** **brilliant** **light** **indeed** **;** **and** **yet** **,** **what** **is** **perhaps**
它 曾是 一个 非常 奇怪的 和 杰出的 光 的确 ; 和 然而 , 什么 是 也许
[stɪl] ['streɪndʒə(r)] ,
still **stranger** **,**
仍然 陌生人 ,

那的确是一道非常奇特而耀眼的光芒；然而，或许更奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] ['fraɪt(ə)n] [ɔː(r)] [ə'meɪz] [hɪm] , [nɔː(r)] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ə'lɑːm] [hɪm] ['aɪðə(r)] ,
it **did** **not** **frighten** **or** **amaze** **him** **,** **nor** **did** **what** **he** **saw** **alarm** **him** **either** **,**
它 做过 不是 吓唬 或者 惊奇 他 , 也不 做过 什么 他 锯 警报 他 任何一个 ,

他既不感到害怕，也不感到惊讶，他所看到的景象也没有让他感到恐慌。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ] [ɔː(r)] [ˌem 'iː] .
and **yet** **I** **think** **it** **would** **have** **done** **you** **or** **me** **.**
和 然而 我 思考 它 会 有 完毕 你 或者 我 .

但我认为它对你我都会有帮助。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [brɪk] - - - [brɑːts] [ɪn] ['məʊʃn] .
For **what** **he** **saw** **was** **nothing** **less** **than** **all** **the** **bric** **-** **à** **-** **brac** **in** **motion** **.**
为了 什么 他 锯 曾是 没有什么 较少的 比 全部 这 砖块 - - - 支架 在 运动 .

他看到的，简直就是所有杂物都在动。

[ə; eɪ] [bɪg] [dʒʌg] , [æn; ən] ['æpəstəl] - [krʊg] , [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz] ['spləmli] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪnju'et]
A **big** **jug** **,** **an** **Apostel** **-** **Krug** **,** **of** **Kruessen** **,** **was** **solemnly** **dancing** **a** **minuet**
一个 大的 水壶 , 一个 使徒 - 克鲁格 , 的 - , 曾是 庄严地 跳舞 一个 小步舞曲
[wɪð] [ə; eɪ] [plʌmp] [fɑː'ɛntsɑː] [dʒɑː(r)] ;
with **a** **plump** **Faenza** **jar** **;**
和 一个 丰满 法恩扎 罐 ;

一只来自克鲁森的大水罐，一只使徒水罐，正与一只丰满的法恩扎罐庄严地跳着小步舞；

[ə; eɪ] [tɔːl] [dʌtʃ] [klɒk] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gə'vɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] - [legd] ['eɪnʃənt]

a	tall	Dutch	clock	was	going	through	a	gavotte	with	a	spindle	-	legged	ancient
一个	高的	荷兰语	钟	曾是	去	通过	一个	加沃特舞曲	和	一个	主轴	-	腿	古老的

[tʃeə(r)] ;

chair	;
椅子	;

一座高大的荷兰钟与一把纺锤形腿的古老椅子跳着加沃特舞；

[ə; eɪ] ['veri] [drəʊl] ['pɔːsəlɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [stɪf]

a	very	droll	porcelain	figure	of	Littenhausen	was	bowing	to	a	very	stiff
一个	非常	滑稽	瓷	数字	的	-	曾是	鞠躬	到	一个	非常	僵硬的

['səʊldʒə(r)][ɪn] [tɛr] [kwːt] [ɒv; əv] [ʌlm] ;

soldier	in	terre	cuite	of	Ulm	;
士兵	在	土地	可爱	的	乌尔姆	;

利滕豪森的一尊非常滑稽的瓷像正在向乌尔姆的一名非常僵硬的士兵鞠躬；

[æn; ən][əʊld][ˌvaɪə'lɪn][ɒv; əv][krɛ'moʊnə][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪt'self] ,

an	old	violin	of	Cremona	was	playing	itself	,
一个	老的	小提琴	的	克雷莫纳	曾是	玩耍	本身	,

一把克雷莫纳的古老小提琴自行演奏起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['pleɪntɪv] ['mjuːzɪk] [ðæt] [θɔːt] [ɪt'self] ['meri] [keɪm] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	a	queer	little	shrill	plaintive	music	that	thought	itself	merry	came	from	a
和	一个	酷儿	小的	尖锐	哀怨	音乐	那	想法	本身	欢乐	来了	从	一个

['peɪntɪd] [spɪ'net] ['kʌvəd] [wɪð] ['feɪdɪd]['rəʊzɪz] ;

painted	spinet	covered	with	faded	roses	;
绘	小型立式钢琴	涵盖	和	褪色	玫瑰	;

还有一种古怪的、尖锐的、哀怨的音乐，自以为是欢快的，从一架涂满褪色玫瑰的彩绘小钢琴中传出；

[sʌm; səm][gɪlt] ['spæniʃ] ['leðə(r)] [hæd; həd][gɒt] [ʌp][ɒn][ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd] [lɑːft] ;

some	gilt	Spanish	leather	had	got	up	on	the	wall	and	laughed	;
一些	镀金	西班牙语	皮革	有	得到	向上	在	这	墙	和	笑了	;

一些镀金的西班牙皮革爬上了墙，发出笑声；

[ə; eɪ] ['drezdən] ['mɪrə(r)][wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] [ə'baʊt] , [kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]

a	Dresden	mirror	was	tripping	about	,	crowned	with	flowers	,	and	a	Japanese
一个	德累斯顿	镜子	曾是	绊倒	关于	,	加冕	和	花朵	,	和	一个	日本人

[bɒnz] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [-]

bonze	was	riding	along	[	65	]
僧侣	曾是	骑术	沿着	[	-	]

一面德累斯顿镜子摇摇晃晃地走来走去，头上戴着鲜花，一尊日本青铜像也跟着走来走去[65]

[ɒn][ə; eɪ] ['grɪfɪn] ; [ə; eɪ][slɪm] [və'niːʃ(ə)n] ['reɪpiə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bləʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] [fə'rɑːrə]

on	a	griffin	;	a	slim	Venetian	rapier	had	come	to	blows	with	a	stout	Ferrara
在	一个	格里芬	;	一个	苗条的	威尼斯	细剑	有	来	到	打击	和	一个	肥硕	费拉拉

['seɪbə(r)] ,

sabre	,
军刀	,

骑在狮鹫身上；一把纤细的威尼斯细剑与一把粗壮的费拉拉军刀展开了搏斗。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [feɪst] [tʃɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dæmzl] [ɪn] [waɪt] ['nimfənbəːg] ['tʃaɪnə] ;

all	about	a	little	pale	-	faced	chit	of	a	damsel	in	white	Nymphenburg	china	;
全部	关于	一个	小的	苍白	-	面对	纸条	的	一个	闺女	在	白色的	宁芬堡	中国	;

一切都围绕着一个穿着白色宁芬堡瓷器的、脸色苍白的小女孩展开；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɔːtli] [fræŋ'kəuniən] ['pɪtʃə(r)] [ɪn] - [ˌdʒiː ɑː aɪ 'es][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] , “ [əʊ] , [ðiːz]

and	a	portly	Franconian	pitcher	in	grès	gris	was	calling	aloud	,	“	Oh	,	these
和	一个	肥胖的	法兰克尼亚	投手	在	-	灰色	曾是	呼叫	大声	,	“	哦	,	这些

[ɪ'tæljənz] !

Italians	!
意大利人	!

一个身材矮胖的弗兰肯灰衣水手大声喊道：“哦，这些意大利人！”

['ɔ:lweɪz] [æt; ət] [fju:d] !
always **at** **feud** **!**
总是 在 世仇 !

总是处于争斗之中!

" [bʌt; bət] ['nəʊbədi] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪm] [æt; ət] [ɔ:l] .
" **But** **nobody** **listened** **to** **him** **at** **all** **.**
" 但 无人 听着 到 他 在 全部 .

但根本没人听他的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['drezdən] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔ:səz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd]
A **great** **number** **of** **little** **Dresden** **cups** **and** **saucers** **were** **all** **skipping** **and**
一个 伟大的 数字 的 小的 德累斯顿 杯子 和 碟子 是 全部 跳过 和
[wɔ:lts] ;
waltzing **;**
华尔兹 ;

一大堆德累斯顿小茶杯和茶碟都在蹦蹦跳跳、翩翩起舞;

[ðə; ði] ['ti:pɒt] , [wɪð] [ðeə(r)] [brɔ:d] [raʊnd] ['feɪsɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [lɪdz] [laɪk]
the **teapots** **,** **with** **their** **broad** **round** **faces** **,** **were** **spinning** **their** **own** **lids** **like**
这 茶壶 , 和 他们的 广阔 圆形的 面孔 , 是 旋转 他们的 自己的 盖子 喜欢
[ˌti:təʊ'tʌm] ;
teetotums **;**
teetotums ;

这些茶壶有着宽阔圆润的壶身，像陀螺一样旋转着自己的壶盖;

[ðə; ði] [haɪ] - [bækt] ['gɪldɪd] [tʃeəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [kɑ:dz] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd]
the **high** **-** **backed** **gilded** **chairs** **were** **having** **a** **game** **of** **cards** **together** **;** **and**
这 高的 - 支持的 镀金 椅子 是 拥有 一个 游戏 的 牌 一起 ; 和
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sæks] ['pu:dl] ,
a **little** **Saxe** **poodle** **,**
一个 小的 萨克斯 贵宾犬 ,

那几把高背镀金椅子正在一起玩牌；还有一只萨克斯小贵宾犬，

[wɪð] [ə; eɪ] [blu:] ['rɪbən] [æt; ət] [ɪts] [θrəʊt] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ,
with **a** **blue** **ribbon** **at** **its** **throat** **,** **was** **running** **from** **one** **to** **another** **,**
和 一个 蓝色的 丝带 在 它是 喉 , 曾是 跑步 从 一 到 其他 ,

它脖子上系着一条蓝色丝带，在两个动物之间奔跑着。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [kæt] [ɒv; əv] [kɔ:r'neɪlɪs] - [rəʊd] [ə'baʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [delft] [hɔ:s] [ɪn] [blu:]
whilst **a** **yellow** **cat** **of** **Cornelis** **Lachtleven's** **rode** **about** **on** **a** **Delft** **horse** **in** **blue**
而 一个 黄色的 猫 的 科内利斯 - 骑 关于 在 一个 代尔夫特 马 在 蓝色的
['pɒtəri] [ɒv; əv] - .
pottery **of** **1489** **.**
陶器 的 - .

而科内利斯·拉赫特莱文的一只黄猫则骑着一匹 1489 年的蓝色陶器代尔夫特马四处游荡。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʃed] [ɒn] [ðə; ði] [si:n] [keɪm] [frɒm; frəm] [θri:] ['sɪlvə(r)] [ˌkændə'lɑ:brə] ,
Meanwhile **the** **brilliant** **light** **shed** **on** **the** **scene** **came** **from** **three** **silver** **candelabra** **,**
同时 这 杰出的 光 棚 在 这 场景 来了 从 三 银 烛台 ,

与此同时，照亮现场的明亮光线来自三盏银色烛台。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['kænd(ə)ls] [set] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst]
though **they** **had** **no** **candles** **set** **up** **in** **them** **;** **and** **,** **what** **is** **the** **greatest**
尽管 他们 有 不 蜡烛 放 向上 在 他们 ; 和 , 什么 是 这 最
['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] ,
miracle **of** **all** **,**
奇迹 的 全部 ,

虽然里面没有点燃蜡烛；而最伟大的奇迹是什么呢?

['ɔ:gəst] [lʊkt] [ɒn][æt; ət] [ðiːz] [mæd] [friːks] [ænd; ənd][felt][nəʊ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['wʌndə(r)] !

August	looked	on	at	these	mad	freaks	and	felt	no	sensation	of	wonder	!
八月	看起来	在	在	这些	疯狂的	怪胎	和	毛毡	不	感觉	的	想知道	!

奥古斯特看着这些疯狂的怪胎，没有丝毫惊奇之感！

[hiː; hi]['əʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [spɪ'net] ['pleɪɪŋ] ,

He	only	,	as	he	heard	the	violin	and	the	spinet	playing	,
他	仅有的	,	作为	他	听到	这	小提琴	和	这	小型立式钢琴	玩耍	,

他只是，当他听到小提琴和小型立式钢琴演奏时，

[felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [tuː] .

felt	an	irresistible	desire	to	dance	too	.
毛毡	一个	无法抗拒	欲望	到	舞蹈	也	.

我也感到一种无法抗拒的跳舞的冲动。

[nəʊ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [sed] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

No	doubt	his	face	said	what	he	wished	;	for	a	lovely	little	lady	,
不	怀疑	他的	脸	说	什么	他	希望	;	为了	一个	迷人的	小的	女士	,

毫无疑问，他的表情说明了一切；对于一位可爱的小女士来说，

[ɔːl][ɪn][pɪŋk][ænd; ənd][gəʊld][ænd; ənd] [waɪt] , [wɪð] ['paʊdəd] [heə(r)] , [ænd; ənd] [haɪ] - [hiːld] ['ʃuːz]

all	in	pink	and	gold	and	white	,	with	powdered	hair	,	and	high	-	heeled	shoes
全部	在	粉色的	和	金子	和	白色的	,	和	粉末状	头发	,	和	高的	-	高跟鞋	鞋

,

,

,

她们都穿着粉色、金色和白色的服装，头发扑着粉，脚踩高跟鞋。

[ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][ænd; ənd]['feəɹəst] ['maɪsən] [-]

and	all	made	of	the	very	finest	and	fairest	Meissen	[	66	]
和	全部	制成	的	这	非常	最好的	和	最公平	迈森	[	-	]

全部采用最上等、最漂亮的迈森瓷器制成[66]

['tʃaɪnə] , [trɪpt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

china	,	tripped	up	to	him	,	and	smiled	,	and	gave	him	her	hand	,
中国	,	绊倒了	向上	到	他	,	和	微笑	,	和	给予	他	她	手	,

中国女孩踉跄着走到他面前，微笑着向他伸出手。

[ænd; ənd][led] [hɪm] [aʊt][tuː; tə][ə; eɪ][ˌmɪnju'et] .

and	led	him	out	to	a	minuet	.
和	引领	他	出去	到	一个	小步舞曲	.

然后领着他跳起了小步舞。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] , — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɔːgəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['klʌmzi] ['ʃuːz]

And	he	danced	it	perfectly	,	—	poor	little	August	in	his	thick	,	clumsy	shoes
和	他	跳舞	它	完美	,	—	贫穷的	小的	八月	在	他的	厚的	,	笨拙	鞋

,

,

,

他跳得完美极了——可怜的小奥古斯特，穿着笨重的鞋子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['klʌmzi] ['ʃiːpskɪn] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] ['həʊmspʌn] ['lɪnɪn] ,

and	his	thick	,	clumsy	sheepskin	jacket	,	and	his	rough	homespun	linen	,
和	他的	厚的	,	笨拙	羊皮	夹克	,	和	他的	粗糙的	质朴的	亚麻布	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ti'rəuliən] [hæt] !

and	his	broad	Tyrolean	hat	!
和	他的	广阔	蒂罗尔	帽子	!

还有他那件厚重笨拙的羊皮夹克，他那件粗糙的家织亚麻布衣服，以及他那顶宽大的蒂罗尔帽！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɑːnst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] ,

He	must	have	danced	it	perfectly	,
他	必须	有	跳舞	它	完美	,

他一定跳得非常完美。

[ðɪs] [dɑːns] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [ɪn] [deɪz] [wen] [kraʊnz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli] ['ɒnəd] ,

this	dance	of	kings	and	queens	in	days	when	crowns	were	duly	honored	,
这	舞蹈	的	国王	和	女王们	在	天	什么时候	皇冠	是	正式地	荣幸	,

这是国王和王后在王冠受到应有尊重的年代里跳的舞。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] [ænd; ənd]['nevə(r)] [skəʊldid] [hɪm] [æt; ət] [ɔːl] ,

for	the	lovely	lady	always	smiled	benignly	and	never	scolded	him	at	all	,
为了	这	迷人的	女士	总是	微笑	良性地	和	绝不	责骂	他	在	全部	,

因为这位可爱的女士总是面带和蔼的微笑，从未责骂过他。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [səʊ] [dɪ'vaɪnli] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['meʒəz] [ðə; ðɪ] [spɪ'net] [wɒz; wəz]

and	danced	so	divinely	herself	to	the	stately	measures	the	spinet	was
和	跳舞	所以	神圣地	她自己	到	这	庄严	措施	这	小型立式钢琴	曾是

['pleɪɪŋ] [ðæt] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] ,

playing	that	August	could	not	take	his	eyes	off	her	till	,
玩耍	那	八月	可以	不是	拿	他的	眼睛	离开	她	直到	,

她随着小钢琴演奏的庄严乐曲翩翩起舞，舞姿如此优美动人，以至于奥古斯特的目光始终无法从她身上移开。

[ðeə(r)][ˌmɪnju'et] [endid] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [waɪt] - [ænd; ənd] - [gəʊld] ['brækɪt] .

their	minuet	ended	,	she	sat	down	on	her	own	white	-	and	-	gold	bracket	.
他们的	小步舞曲	结束	,	她	卫星	向下	在	她	自己的	白色的	-	和	-	金子	括号	.

小步舞曲结束后，她坐在了自己的白金相间的支架上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][sæks] - [rɔɪ'æl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt]

“	I	am	the	Princess	of	Saxe	-	Royale	,	”	she	said	to	him	,	with	a	benignant
“	我	是	这	公主	的	萨克斯	-	皇家	,	”	她	说	到	他	,	和	一个	仁慈的

[smaɪl] ;

smile	;
微笑	;

“我是萨克森-罗亚尔公主，”她带着和蔼的微笑对他说；

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ðæt] [ˌmɪnju'et] ['veri] ['feəli] .

“	and	you	have	got	through	that	minuet	very	fairly	.
“	和	你	有	得到	通过	那	小步舞曲	非常	相当	.

“而且你完成得非常出色。”

” [ðen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

”	Then	he	ventured	to	say	to	her	,	—
”	然后	他	冒险	到	说	到	她	,	—

然后他鼓起勇气对她说：

“ ['mædəm] [maɪ] [ˌprɪn'ses] ,

“	Madame	my	princess	,
“	夫人	我的	公主	,

“我的公主夫人，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['kaɪndli] [waɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgəz] [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [dɑːns]

could	you	tell	me	kindly	why	some	of	the	figures	and	furniture	dance
可以	你	告诉	我	亲切地	为什么	一些	的	这	数据	和	家具	舞蹈

[ænd; ənd] [spiːk] ,

and	speak	,
和	说话	,

请问您能否告诉我，为什么有些人物和家具会跳舞说话?

[ænd; ənd][sʌm; səm][laɪ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [laɪk] ['lʌmbə(r)] ?

and	some	lie	up	in	a	corner	like	lumber	?
和	一些	说谎	向上	在	一个	角落	喜欢	木材	?

有些像木头一样堆在角落里?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊəriəs] .

It	does	make	me	curious	.
它	做	制作	我	好奇的	.

这确实让我很好奇。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ruːd] [tuː; tə][ɑːsk] ?
Is it rude to ask ?
是 它 粗鲁的 到 问 ?

这样问会不会很失礼?

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] [waɪ] ,
" For it greatly puzzled him why ,
" 为了 它 非常 困惑 他 为什么 ,

“因为他对此感到非常困惑，为什么……”

[wen] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][brɪk] - - - [brɑːts][wɒz; wəz][ɔːl] [fʊl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['məʊʃn] ,
when some of the bric - à - brac was all full of life and motion ,
什么时候 一些 的 这 砖块 - - - 支架 曾是 全部 满的 的 生活 和 运动 ,

当一些小摆设都充满了生机和动感时，

[sʌm; səm][wɒz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . [-]
some was quite still and had not a single thrill in it . [67]
一些 曾是 相当 仍然 和 有 不是 一个 单身的 刺激 在 它 . [-]

有些地方非常安静，一点也不刺激。[67]

“ [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['paʊdəd] ['leɪdi] ,
“ My dear child , " said the powdered lady ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 说 这 粉末状 女士 ,

“我亲爱的孩子，”那位浑身扑着粉的女士说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
“ is it possible that you do not know the reason ?
" 是 它 可能的 那 你 做 不是 知道 这 原因 ?

“你有可能不知道原因吗？”

[waɪ] , [ðəʊz] ['saɪlənt] , [dʌl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] !
Why , those silent , dull things are imitation !
为什么 , 那些 沉默的 , 乏味的 事物 是 模仿 !

原来，那些沉默寡言、乏味无趣的东西都是仿制品！

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kən'denst]
" This she said with so much decision that she evidently considered it a condensed
" 这 她 说 和 所以 很多 决定 那 她 显然 经过考虑的 它 一个 浓缩版
[bʌt; bət] [kəm'pliːt] ['ɑːnsə(r)] .
but complete answer .
但 完全的 回答 .

“她说这话时语气非常坚定，显然她认为这是一个简洁而完整的答案。”

“ [ˌɪmɪ'teɪʃn] ? " [rɪ'piːtɪd] ['ɔːgəst] , ['tɪmɪdli] , [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
“ Imitation ? " repeated August , timidly , not understanding .
" 模仿 ? " 重复 八月 , 胆怯地 , 不是 理解 .

“模仿？”奥古斯特怯生生地重复道，不明白是什么意思。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !
“ Of course !
" 的 课程 !

“当然！

[laɪz] , ['fɔːlshud] , [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)nz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [pɪŋk] ['ʃuːz] , ['veri] [vɪ'veɪəsli] .
Lies , falsehoods , fabrications ! " said the princess in pink shoes , very vivaciously .
谎言 , 谎言 , 制造 ! " 说 这 公主 在 粉色的 鞋 , 非常 活泼地 .

“谎言、虚假、捏造！”穿着粉色鞋子的公主兴高采烈地说。

“ [ðeɪ] ['əʊnli] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !
“ They only pretend to be what we are !
" 他们 仅有的 假装 到 是 什么 我们 是 !

“他们只是假装成我们一样！”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [weɪk] [ʌp] : [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

They	never	wake	up	:	how	can	they	?
他们	绝不	唤醒	向上	:	如何	能	他们	?

他们永远不会醒来：他们怎么可能醒来呢?

[nəʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['evə(r)][hæd; həd] ['eni] [səʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] . ”

No	imitation	ever	had	any	soul	in	it	yet	.	”
不	模仿	曾经	有	任何	灵魂	在	它	然而	.	”

任何仿制品都从未拥有过灵魂。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['ɔːgəst] , ['hʌmbli] , [nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn'taɪəli] [jet] .

“	Oh	!	”	said	August	,	humbly	,	not	even	sure	that	he	understood	entirely	yet	.
“	哦	!	”	说	八月	,	谦卑地	,	不是	甚至	当然	那	他	理解	完全	然而	.

“哦！”奥古斯特谦虚地说，甚至还不确定自己是否完全理解了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] - : ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

He	looked	at	Hirschvogel	:	surely	it	had	a	royal	soul	within	it	:
他	看起来	在	-	:	一定	它	有	一个	皇家	灵魂	之内	它	:

他看着希尔施沃格尔：它里面肯定蕴藏着高贵的灵魂：

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] [spiːk] ?

would	it	not	wake	up	and	speak	?
会	它	不是	唤醒	向上	和	说话	?

它难道不会醒来说话吗?

[əʊ] [dɪə(r)] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] - [kɪŋ] !

how	he	longed	to	hear	the	voice	of	his	fire	-	king	!
如何	他	渴望	到	听到	这	嗓音	的	他的	火	-	国王	!

他多么渴望听到他火王的咆哮啊!

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sæt][ə'pɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l]

And	he	began	to	forget	that	he	stood	by	a	lady	who	sat	upon	a	pedestal
和	他	开始	到	忘记	那	他	站立	经过	一个	女士	WHO	卫星	之上	一个	座

[ɒv; əv][gəʊld] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['tʃaɪnə] ,

of	gold	-	and	-	white	china	,
的	金子	-	和	-	白色的	中国	,

他开始忘记自己身旁站着一位坐在金白瓷台座上的女士。

[wɪð] [ðə; ði][jɪə(r)] - [kʌt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪsən] [mɑːk] .

with	the	year	1746	cut	on	it	,	and	the	Meissen	mark	.
和	这	年	-	切	在	它	,	和	这	迈森	标记	.

上面刻有 1746 年的字样和迈森瓷器标记。

“ [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] ,

“	What	will	you	be	when	you	are	a	man	?	”	said	the	little	lady	,
“	什么	将要	你	是	什么时候	你	是	一个	男人	?	”	说	这	小的	女士	,

“你长大成人后想做什么呢？”小姑娘问道。

['ʃɑːpli] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [lɪps][wɜː(r); wə(r)]

sharply	,	for	her	black	eyes	were	quick	though	her	red	lips	were
尖锐地	,	为了	她	黑色的	眼睛	是	快的	尽管	她	红色的	嘴唇	是

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

她的目光锐利，尽管红唇带着微笑，但她的黑眼睛却炯炯有神。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - - - ['mænjʊˌfæktʃər] , [laɪk] [maɪ] [greɪt] [ded]
“ Will you work for the Königliche Porcellan - Manufactur , like my great dead
“ 将要 你 工作 为了 这 - - - 制造 , 喜欢 我的 伟大的 死的
['kændlər] ? ” [-]
Kandler ? ” [68]
坎德勒 ? ” [-]

“你愿意像我伟大的已故坎德勒一样，为皇家瓷器厂工作吗？”[68]

“ [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [θɔːt] , ” [sed] ['ɔːgəst] , ['stæmərɪŋ] ;
“ I have never thought , ” said August , stammering ;
“ 我 有 绝不 想法 , ” 说 八月 , 结巴 ;

“我从来没有想过，”奥古斯特结结巴巴地说；

“ [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ɪz] — [ai][duː; də] [wɪʃ] — [ai][duː; də] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] ,
“ at least — that is — I do wish — I do hope to be a painter ,
“ 在 至少 — 那 是 — 我 做 希望 — 我 做 希望 到 是 一个 画家 ,

“至少——也就是说——我希望——我希望成为一名画家，

[æz; əz][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] [ɔː'gʌstɪn] - [æt; ət]['nɜːrnˌbɜːrg] . ”
as was Master Augustin Hirschvogel at Nürnberg . ”
作为 曾是 掌握 奥古斯丁 - 在 纽伦堡 . ”

就像纽伦堡的奥古斯丁·赫希沃格尔大师一样。”

“ ['brɑːvəʊ] ! ” [sed] [ɔːl][ðə; ði]['riːəl] [brɪk] - - - [brɑːts][ɪn][wʌn] [breθ] ,
“ Bravo ! ” said all the real bric - à - brac in one breath ,
“ Bravo ! ” 说 全部 这 真实的 砖块 - - - 支架 在 一 气息 ,

“太棒了！”所有真正的旧物件异口同声地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæliən]['reɪpiə(r)] [left] [ɒf] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] , “ [bɛnoʊne] !
and the two Italian rapiers left off fighting to cry , “ Benone !
和 这 二 意大利语 细剑 左边 离开 斗争 到 哭 , ” 贝农 !

两名意大利细剑士停止了战斗，喊道：“贝诺内！

” [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [truː] [brɪk] - - - [brɑːts][ɪn][ɔːl] ['jʊərəp] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
” For there is not a bit of true bric - à - brac in all Europe that does not know
” 为了 那里 是 不是 一个 少量 的 真的 砖块 - - - 支架 在 全部 欧洲 那 做 不是 知道
[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['mɑːstəz] .
the names of the mighty masters .
这 姓名 的 这 强大的 大师 .

“因为在整个欧洲，没有一件真正的古董不知道伟大匠人的名字。”

['ɔːgəst] [felt] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] ,
August felt quite pleased to have won so much applause ,
八月 毛毡 相当 高兴 到 有 韩元 所以 很多 掌声 ,

奥古斯特为自己赢得如此多的掌声感到非常高兴。

[ænd; ənd] [gruː] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdiz] ['ʃuːz] [wɪð] ['bæʃfl] [kən'tentmənt] .
and grew as red as the lady's shoes with bashful contentment .
和 生长 作为 红色的 作为 这 女士的 鞋 和 害羞的 满意 .

羞涩而满足的心情，让她的脸变得像那位女士的鞋子一样红了。

“ [ai] [njuː] [ɔːl][ðə; ði] - , [frɒm; fræm][əʊld] [vaɪt] ['daʊnwədz] , ” [sed] [ə; eɪ][fæt] - [diː]
“ I knew all the Hirschvögel , from old Veit downwards , ” said a fat grès de
“ 我 知道 全部 这 - , 从 老的 维特 向下 , ” 说 一个 胖的 - 德
['flɔŋdrə] [bɪə(r)] - [dʒʌg] :
Flandre beer - jug :
弗兰德斯 啤酒 - 水壶 :

“我认识所有的 Hirschvögel，从老 Veit 往下，”一个肥胖的 grès de Flandre 啤酒壶说道：

“ [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['nɜːrnˌbɜːrg] .
“ I myself was made at Nürnberg .
“ 我 我 曾是 制成 在 纽伦堡 .

“我本人是在纽伦堡制造的。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] ['veri] [pə'laɪtli] ,
" And he bowed to the great stove very politely ,
" 和 他 鞠躬 到 这 伟大的 火炉 非常 礼貌地 ,

"然后他非常礼貌地向大炉子鞠了一躬。"

['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪlvə(r)][hæt] — [aɪ] [miːn] [lɪd] — [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːtli] [swiːp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
taking off his own silver hat — I mean lid — with a courtly sweep that he could
采取 离开 他的 自己的 银 帽子 — 我 意思是 盖 — 和 一个 宫廷式 扫 那 他 可以
['skeəsli] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] .
scarcely have learned from burgomasters .
几乎 有 学习 从 市长 .

他潇洒地摘下自己的银帽——我是说帽盖——那姿态，大概是他从镇长那里学来的。

[ðə; ði] [stəʊv] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,
The stove , however , was silent ,
这 火炉 , 然而 , 曾是 沉默的 ,

然而，炉灶却静悄悄的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [sʌtʃ] [hɑːt] - [breɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]
and a sickening suspicion (for what is such heart - break as a suspicion
和 一个 令人作呕 怀疑 (为了 什么 是 这样的 心 - 休息 作为 一个 怀疑
[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [lʌv] ?
of what we love ?
的 什么 我们 爱 ?

还有一种令人作呕的怀疑（因为还有什么比怀疑我们所爱的人更令人心碎的呢？）

) [keɪm] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ɔːgəst] : [wɒz; wəz] - ['əʊnli] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ?
) came through the mind of August : Was Hirschvogel only imitation ?
) 来了 通过 这 头脑 的 八月 : 曾是 - 仅有的 模仿 ?

奥古斯特脑海中浮现出这样一个问题：希尔施沃格尔只是模仿者吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no , no , no !
" 不 , 不 , 不 , 不 !

"不，不，不，不!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['staʊtli] : [ðəʊ] - ['nevə(r)] [stɜːd] , ['nevə(r)] [spəʊk] ,
" he said to himself , stoutly : though Hirschvogel never stirred , never spoke ,
" 他 说 到 他自己 , 坚定地 : 尽管 - 绝不 搅拌 , 绝不 辐 ,

他坚定地对自己说：尽管赫希沃格尔一动不动，一言不发，

[jet] [wʊd] [hiː; hi] [kiːp] [ɔːl] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
yet would he keep all faith in it !
然而 会 他 保持 全部 信仰 在 它 !

但他却始终对它抱有信心!

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðeə(r)] ['hæpi] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [-]
After all their happy years together , after all the nights of [69]
后 全部 他们的 快乐的 年 一起 , 后 全部 这 夜晚 的 [-]

在他们一起度过了所有快乐的岁月之后，在经历了所有[69]个夜晚之后

[wɔːmθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [daʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frend] [ænd; ənd]['hɪərəʊ] ,
warmth and joy he owed it , should he doubt his own friend and hero ,
温暖 和 喜悦 他 欠款 它 , 应该 他 怀疑 他的 自己的 朋友 和 英雄 ,

如果他怀疑自己的朋友和英雄，他理应得到温暖和快乐。

[huːz] [gɪlt]['laɪənz] [fiːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['beɪbihʊd] ?
whose gilt lion's feet he had kissed in his babyhood ?
谁 镀金 狮子的 脚 他 有 亲吻 在 他的 婴儿期 ?

他幼时曾亲吻过哪只镀金狮子的脚?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !
“ No , no , no , no !
“ 不 , 不 , 不 , 不 !

“不，不，不，不!

” [hiː; hi] [sed] , [ə'gen] , [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['maɪsən] [lʊkt] ['ʃɑːpli]
” he said , again , with so much emphasis that the Lady of Meissen looked sharply
” 他 说 , 再次 , 和 所以 很多 强调 那 这 女士 的 迈森 看起来 尖锐地
[ə'gen] [æt; ət] [hɪm] .
again at him .
再次 在 他 .

“他再次说道，语气非常强调，以至于迈森夫人又锐利地看了他一眼。”

“ [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['prɪti] [dɪs'deɪn] ; “ [nəʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] [meɪ] - [prɪ'tend] - [fər'evə(r)] .
“ No , ” she said , with pretty disdain ; “ no , believe me , they may ' pretend ' forever .
“ 不 , ” 她 说 , 和 漂亮的 蔑视 ; “ 不 , 相信 我 , 他们 可能 - 假装 - 永远 .

“不，”她带着相当轻蔑的语气说；“不，相信我，他们可能会永远‘假装’下去。”

[ðeɪ] [kæn; kən] ['nevə(r)] [lʊk] [laɪk] [ˌjuː 'es] !
They can never look like us !
他们 能 绝不 看 喜欢 我们 !

他们永远不可能长得像我们!

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] ['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] [mɑːrks] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] ,
They imitate even our marks , but never can they look like the real thing ,
他们 模拟 甚至 我们的 标记 , 但 绝不 能 他们 看 喜欢 这 真实的 事物 ,

它们甚至能模仿我们的标志，但永远也模仿不出真品的样子。

['nevə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [tʃæsənt] [diː] [reɪs] . ”
never can they chassent de race . ”
绝不 能 他们 查森特 德 种族 . ”

他们永远无法惩罚种族。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [brɒnz] [ˌstætʃu'et] [ɒv; əv] - .
“ How should they ? ” said a bronze statuette of Vischer's .
“ 如何 应该 他们 ? ” 说 一个 青铜 塑像 的 - .

“他们应该怎么做呢？”维舍尔的一尊青铜小雕像说道。

“ [ðeɪ] [dɔːb] [ðəm'selvz] [griːn] [wɪð] ['vɜːdɪgriː; 'vɜːdɪgriːs] , [ɔː(r)] [sɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [get]
“ They daub themselves green with verdigris , or sit out in the rain to get
“ 他们 涂抹 他们自己 绿色的 和 铜绿 , 或者 坐 出去 在 这 雨 到 得到
['rʌstɪd] ;
rusted ;
生锈的 ;

“它们用铜绿把自己涂成绿色，或者坐在雨中生锈；

[bʌt; bət] [griːn] [ænd; ənd] [rʌst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pætɪnə] ; ['əʊnli] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [kæn; kən] [gɪv] [ðæt] ! ”
but green and rust are not patina ; only the ages can give that ! ”
但 绿色的 和 锈 是 不是 铜绿 ; 仅有的 这 年龄 能 给 那 ! ”

但绿色和锈迹并非包浆；只有岁月才能赋予它那种质感!

“ [ænd; ənd] [maɪ] [ˌimi'teiʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] ['praɪməri] [kʌləz] , ['steərɪŋ] [kʌləz] ,
“ And my imitations are all in primary colors , staring colors ,
” 和 我的 仿制品 是 全部 在 基本的 颜色 , 凝视 颜色 ,

“而我的模仿作品都是用原色，鲜艳的颜色，

[hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - [saɪn] - [bɔːd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['maɪsən] ,
hot as the colors of a hostelry's sign - board ! ” said the Lady of Meissen ,
热的 作为 这 颜色 的 一个 - 符号 - 木板 ! ” 说 这 女士 的 迈森 ,
[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] .
with a shiver .
和 一个 颤抖 .

“热得像旅店招牌的颜色一样！”迈森夫人打了个寒颤说道。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [diː] ['flɔŋdrə] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [huː] [prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hæns] [kraʊt]

“	Well	,	there	is	a	grès	de	Flandre	over	there	,	who	pretends	to	be	a	Hans	Kraut
〃	出色地	,	那里	是	一个	-	德	弗兰德斯	超过	那里	,	WHO	假装	到	是	一个	汉斯	酸菜

,

,

,

“嗯，那边有个弗兰德斯人，假装自己是汉斯·克劳特人，

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði][dʒʌg] [wɪð] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][hæt] ,

as	I	am	,	”	said	the	jug	with	the	silver	hat	,
作为	我	是	,	”	说	这	水壶	和	这	银	帽子	,

“就像我一样，”戴着银帽的罐子说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hænd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][dʒʌg] [ðæt] [leɪ] [prəʊn] [ɒn] [ɪts] [saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

pointing	with	his	handle	to	a	jug	that	lay	prone	on	its	side	in	a	corner	.
指向	和	他的	处理	到	一个	水壶	那	躺	易于	在	它是	边	在	一个	角落	.

他用把手指向角落里侧翻在地上的一个水罐。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['kɒpid] [ˌem 'iː][æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['mɔdən] [tuː; tə] ['kɒpi] [ˌjuː 'es]

“	He	has	copied	me	as	exactly	as	it	is	given	to	moderns	to	copy	us
〃	他	有	复制	我	作为	确切地	作为	它	是	给定	到	现代人	到	复制	我们

.

:

.

“他完全模仿了我，就像现代人被赋予模仿我们的能力一样。”

['ɔːlməʊst][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Almost	he	might	be	mistaken	for	me	.
几乎	他	可能	是	错误	为了	我	.

他几乎可以被误认为是我。

[bʌt; bət] [jet] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [ɪz] !

But	yet	what	a	difference	there	is	!
但	然而	什么	一个	不同之处	那里	是	!

然而，两者之间却存在着多么大的差异啊！

[haʊ] [kruːd] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [bluːz] !

How	crude	are	his	blues	!
如何	原油	是	他的	蓝调	!

他的蓝调多么粗糙啊！

[haʊ] ['evɪdəntli] [-]

how	evidently	[	70	]
如何	显然	[	-	]

显然[70]

[dʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gleɪz] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] ['lɛtəz] !

done	over	the	glaze	are	his	black	letters	!
完毕	超过	这	釉	是	他的	黑色的	信件	!

釉面上是他用黑色墨水写成的字！

[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [maɪ] ['veri] [twɪst] ;

He	has	tried	to	give	himself	my	very	twist	;
他	有	尝试	到	给	他自己	我的	非常	捻	;

他试图将我的风格融入到自己身上；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['pleɪf(ə)l] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɪn][maɪ] [laɪnz] [wɪtʃ] [ɪn]

but	what	a	lamentable	exaggeration	of	that	playful	deviation	in	my	lines	which	in
但	什么	一个	令人惋惜的	夸张	的	那	顽皮的	偏差	在	我的	线条	哪个	在

[hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmz] ['æktʃuəl] [dɪ'fɔːməti] ! ”

his	becomes	actual	deformity	!	”
他的	变成	实际的	畸形	!	”

但是，我线条中那种玩世不恭的偏差，在他看来却变成了真正的畸形，这真是令人惋惜的夸张！

“ [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [gɪlt] ['kɔːdəvən] ['leðə(r)] ,

“	And	look	at	that	,	”	said	the	gilt	Cordovan	leather	,
“	和	看	在	那	,	”	说	这	镀金	科尔多瓦	皮革	,

“瞧瞧那个，”镀金的科尔多瓦皮革说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] ['leðə(r)] [spred] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ]

with	a	contemptuous	glance	at	a	broad	piece	of	gilded	leather	spread	out	on	a
和	一个	轻蔑的	瞥一眼	在	一个	广阔	片	的	镀金	皮革	传播	出去	在	一个

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他轻蔑地瞥了一眼摊在桌上的一大块镀金皮革。

“ [ðeɪ] [wɪl] [sel] [hɪm] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [maɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] [lʊk] !

“	They	will	sell	him	cheek	by	jowl	with	me	,	and	give	him	my	name	;	but	look	!
“	他们	将要	卖	他	脸颊	经过	面颊	和	我	,	和	给	他	我的	姓名	;	但	看	!

“他们会把他和我一起卖掉，把我的名字给他；但是，看哪！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] [pjʊə(r)][gəʊld] ['biːt(ə)n] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪlm] [ænd; ənd] [leɪd] [ɒn][ˌem 'iː][ɪn]

I	am	overlaid	with	pure	gold	beaten	thin	as	a	film	and	laid	on	me	in
我	是	叠加	和	纯的	金子	被打败	薄的	作为	一个	电影	和	铺设	在	我	在

['æbsəluːt] ['ɒnəsti] [baɪ] ['wɜːðɪ] [diː'eɪgəʊ][diː][læs]['gɔːdʒiəs] ,

absolute	honesty	by	worthy	Diego	de	las	Gorgias	,
绝对	诚实	经过	值得	迭戈	德	最后	高尔吉亚	,

我身上覆盖着一层薄如薄膜的纯金，这是值得尊敬的迭戈·德·拉斯·戈尔吉亚斯以绝对的诚实将纯金贴在我身上的。

['wɜːkə(r)][ɪn] ['leðə(r)] [ɒv; əv] ['lʌvlɪ] ['kɔːdəvə] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [reɪn] [ɒv; əv]['fɜːd(ə)nænd][ðə; ði][məʊst]

worker	in	leather	of	lovely	Cordova	in	the	blessed	reign	of	Ferdinand	the	Most
工人	在	皮革	的	迷人的	科尔多瓦	在	这	蒙福	在位	的	费迪南德	这	最多

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

在最虔诚的基督徒费迪南德统治时期，美丽的科尔多瓦的皮革工人。

[hɪz; ɪz] ['gɪldɪŋ] [ɪz][wʌn] [pɑːt] [gəʊld][tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

His	gilding	is	one	part	gold	to	eleven	other	parts	of	brass	and	rubbish	,
他的	镀金	是	一	部分	金子	到	十一	其他	部分	的	黄铜	和	垃圾	,

他的镀金工艺中，黄金占了真金，其余十一分之一都是黄铜和垃圾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [leɪd] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [brʌʃ] — [ə; eɪ] [brʌʃ] ! — [pɑː] !

and	it	has	been	laid	on	him	with	a	brush	—	a	brush	!	—	pah	!
和	它	有	到过	铺设	在	他	和	一个	刷子	—	一个	刷子	!	—	帕	!

而且这罪孽是用刷子——刷子！——呸！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ] [krɒk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [taɪm] ,

of	course	he	will	be	as	black	as	a	crock	in	a	few	years	'	time	,
的	课程	他	将要	是	作为	黑色的	作为	一个	缸	在	一个	很少	年	-	时间	,

当然，几年后他肯定会黑得像个猪一样。

[waɪlst] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [wen] [aɪ][fɜːst][wɒz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] ,

whilst	I	am	as	bright	as	when	I	first	was	made	,	and	,
而	我	是	作为	明亮的	作为	什么时候	我	第一的	曾是	制成	,	和	,

虽然我的智慧和我刚被创造出来时一样敏锐，

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɜːnt] [æz; əz][maɪ] ['kɔːdəvə] [bɜːnt] [ɪts] ['herətɪks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɒn][fər'evə(r)] . ”

unless	I	am	burnt	as	my	Cordova	burnt	its	heretics	,	I	shall	shine	on	forever	.	”
除非	我	是	烧焦的	作为	我的	科尔多瓦	烧焦的	它是	异端	,	我	将	闪耀	在	永远	.	”

除非我像我的科尔多瓦城焚烧异端那样被焚毁，否则我将永远闪耀光芒。

“ [ðeɪ] [kɑːv] [peə(r)] - [wʊd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [sɒft] , [ænd; ənd] [daɪ] [ˌaɪ 'tiː] [braʊn] , [ænd; ənd]
“ They carve pear - wood because it is so soft , and dye it brown , and
“ 他们 雕刻 梨 - 木头 因为 它 是 所以 柔软的 , 和 染料 它 棕色的 , 和
[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !
call it me !
称呼 它 我 !

“他们雕刻梨木，因为梨木很软，然后把它染成棕色，并称它为我！”

” [sed] [æn; ən][əʊld] [əʊk] ['kæbɪnət] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
” said an old oak cabinet , with a chuckle .
” 说 一个 老的 橡木 内阁 , 和 一个 轻笑 .

“一个老旧的橡木柜子笑着说道。”

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ]['peɪnf(ə)l] ;
“ That is not so painful ;
“ 那 是 不是 所以 痛苦 ;

“那并不算太痛苦；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['vʌlgəraɪz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [kʌps] [ðeɪ] [peɪnt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [-]
it does not vulgarize you so much as the cups they paint to - day and [71]
它 做 不是 庸俗化 你 所以 很多 作为 这 杯子 他们 画 到 - 天 和 [-]

它不像他们今天绘制的杯子那样庸俗，而且[71]

['krɪs(ə)n] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] !
christen after me !
克里斯汀 后 我 !

以我的名字命名！

” [sed] [ə; eɪ] [kɑːl] ['θiːəˌdɔːr] [kʌp] [səb'djuːd] [ɪn] [hjuː] , [jet] ['gɔːdʒəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] .
” said a Carl Theodor cup subdued in hue , yet gorgeous as a jewel .
” 说 一个 卡尔 西奥多 杯子 低沉的 在 色调 , 然而 华丽的 作为 一个 宝石 .

“一只卡尔·西奥多杯子，色调柔和，却像宝石一样华丽。”

“ ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][səʊ] [ə'nɔɪɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [siː] ['kɒmən] ['dʒɪmkræk] ['eɪpɪŋ] [ˌem 'iː] !
“ Nothing can be so annoying as to see common gimcracks aping me !
“ 没有什么 能 是 所以 恼人的 作为 到 看 常见的 小玩意 模仿 我 !

“没有什么比看到那些拙劣的模仿者拙劣地模仿我更令人恼火的了！”

” [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['ʃuːz] .
” interposed the princess in the pink shoes .
” 插入 这 公主 在 这 粉色的 鞋 .

“公主穿着粉色鞋子插了进来。”

“ [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [stiːl] [maɪ] ['mɒtəʊ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skrɪptʃə(r)] , ” [sed] [ə; eɪ] - [ɒv; əv]
“ They even steal my motto , though it is Scripture , ” said a Trauerkrug of
“ 他们 甚至 偷 我的 座右铭 , 尽管 它 是 圣经 , ” 说 一个 - 的
['regənsbɜːrg] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .
Regensburg in black - and - white .
雷根斯堡 在 黑色的 - 和 - 白色的 .

“他们甚至窃取了我的座右铭，尽管它是圣经，”雷根斯堡的特劳尔克鲁格用黑白照片说道。

“ [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [dɑːts] [ðeɪ] [pʊt] [ɒn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃaɪnə] ['kriːtʃəz] !
“ And my own dots they put on plain English china creatures !
“ 和 我的 自己的 点 他们 放 在 清楚的 英语 中国 生物 !

“而他们却在普通的英文瓷器小动物上画上我自己的点！”

” [saɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [meɪd] [ɒv; əv] ['nimfənbəːg] .
” sighed the little white maid of Nymphenburg .
” 叹了口气 这 小的 白色的 女佣 的 宁芬堡 .

“宁芬堡的小白衣女仆叹了口气。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [sel] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['tʃaɪnə] [pleɪts] , ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]
“ And they sell hundreds and thousands of common china plates , calling them
“ 和 他们 卖 数百 和 数千 的 常见的 中国 盘子 , 呼叫 他们
['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
after me ,
后 我 ,

“他们卖出成百上千个普通的瓷盘，还用我的名字给它们命名。”

[ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] [maɪ] [seɪnts] [ænd; ənd][maɪ]['ledʒəndz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌf(ə)l] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and baking my saints and my legends in a muffle of to - day ; it is
和 烘烤 我的 圣徒 和 我的 传说 在 一个 消音 的 到 - 天 ; 它 是
['blæsfəmi] !
blasphemy !
亵渎神明 !

将我的圣人和传奇人物用今天的粗俗语言来糟蹋，这简直是亵渎神明！

” [sed] [ə; eɪ] [staʊt] [pleɪt] [ɒv; əv] ['gʊbioʊ] ,
” said a stout plate of Gubbio ,
” 说 一个 肥硕 盘子 的 古比奥 ,

“一盘厚实的古比奥说道，”

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [jɪə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['maɪstrəʊ]['dʒɔːrdʒioʊ] .
which in its year of birth had seen the face of Maestro Giorgio .
哪个 在 它是 年 的 出生 有 已见 这 脸 的 大师 乔治 .

它诞生的那一年，曾见过乔治大师的面容。

“ [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ɪz][səʊ]['terəb(ə)l][ɪn] [ðiːz] [brɪk] - - - [brɑːts]['pleɪsɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv]
“ That is what is so terrible in these bric - à - brac places , ” said the princess of
“ 那 是 什么 是 所以 糟糕的 在 这些 砖块 - - - 支架 地方 , ” 说 这 公主 的
['maɪsən] .
Meissen .
迈森 .

“这就是这些杂货铺最可怕的地方，”迈森公主说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [wʌn][ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] , ['ɪmɪtətɪv] ['kriːtʃəz] ;
“ It brings one in contact with such low , imitative creatures ;
“ 它 带来 一 在 接触 和 这样的 低的 , 模仿 生物 ;

“它使人接触到如此低劣、模仿的生物；

[wʌn] ['riːəli] [ɪz] [seɪf] ['nəʊweə(r)] ['naʊədeɪz] [ən'les] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [æt; ət][ðə; ði] ['luːvə(r)] [ɔː(r)] [saʊθ]
one really is safe nowhere nowadays unless under glass at the Louvre or South
一 真的 是 安全的 无处 如今 除非 在下面 玻璃 在 这 卢浮宫 或者 南
['kenzɪŋtən] . ”
Kensington . ”
肯辛顿 . ”

如今，除非身处卢浮宫或南肯辛顿的玻璃罩下，否则真的无处可逃。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [get]['iːv(ə)n][ðeə(r)] , ” [saɪd] [ðə; ði] - [diː] ['flɔŋdrə] .
“ And they get even there , ” sighed the grès de Flandre .
“ 和 他们 得到 甚至 那里 , ” 叹了口气 这 - 德 弗兰德斯 .

“他们在那里还真能扳回一局，”弗兰德斯人叹了口气。

“ [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
“ A terrible thing happened to a dear friend of mine ,
“ 一个 糟糕的 事物 发生 到 一个 亲爱的 朋友 的 矿 ,

“我的一位挚友遭遇了可怕的事情，

[ə; eɪ] [tɛr] [kwːt] [ɒv; əv] ['bleɪziəs] ([juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tɛrz] - [ɒv; əv] ['bleɪziəs] [deɪt] [frɒm; frəm] -

a	terre	cuite	of	Blasius	(	you	know	the	terres	cuites	of	Blasius	date	from	1560
一个	土地	可爱	的	布拉修斯	(	你	知道	这	土地	-	的	布拉修斯	日期	从	-

) . [-]

)	.	[	72	]
) . [-]				

布拉西乌斯的土地（你知道布拉西乌斯的土地可以追溯到 1560 年）。[72]

[wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ʌndə(r)] [glɑːs] [ɪn] [ə; eɪ] [mju'ziːəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['neɪmləs] ,

Well	,	he	was	put	under	glass	in	a	museum	that	shall	be	nameless	,
出色地	,	他	曾是	放	在下面	玻璃	在	一个	博物馆	那	将	是	无名	,

他被放在玻璃罩里，收藏在一家不愿透露名称的博物馆里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [set] [nekst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [bɔːn] [ænd; ənd] [beɪkt]

and	he	found	himself	set	next	to	his	own	imitation	born	and	baked
和	他	成立	他自己	放	下一个	到	他的	自己的	模仿	出生	和	烘焙

['jestədeɪ] [æt; ət] ['frænŋkfət] ,

yesterday	at	Frankfort	,
昨天	在	法兰克福	,

他发现自己被安排在昨天于法兰克福生产并烘焙出来的仿制品旁边。

[ænd; ənd] [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['kriːtʃə(r)] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ?

and	what	think	you	the	miserable	creature	said	to	him	,	with	a	grin	?
和	什么	思考	你	这	悲惨的	生物	说	到	他	,	和	一个	咧嘴笑	?

你觉得那个可怜的家伙咧嘴一笑，对他说了些什么?

- [əʊld] [paɪp] - [kleɪ] , - — [ðæt] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] [frend] ,

'	Old	Pipe	-	clay	,	'	—	that	is	what	he	called	my	friend	,
-	老的	管道	-	黏土	,	-	—	那	是	什么	他	称为	我的	朋友	,

“老土佬”——他就是这么称呼我的朋友的。

— - [ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] [bɔːt] [ˌem 'iː] [gɒt] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðə; ði]

—	'	the	fellow	that	bought	me	got	just	as	much	commission	on	me	as	the
—	-	这	同伴	那	买	我	得到	只是	作为	很多	委员会	在	我	作为	这

['feləʊ] [ðæt] [bɔːt] [juː; jʊ] ,

fellow	that	bought	you	,
同伴	那	买	你	,

“买下我的那个人从我身上拿到的佣金和买下你的那个人拿到的佣金一样多。”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] .

and	that	was	all	that	he	thought	about	.
和	那	曾是	全部	那	他	想法	关于	.

他满脑子想的都是这件事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] [ðæt] [gəʊz] !

You	know	it	is	only	the	public	money	that	goes	!
你	知道	它	是	仅有的	这	民众	钱	那	去	!

你知道，花的都是公款!

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] ['kriːtʃə(r)] [grɪnd] [ə'gen] [tɪl] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [krækt] [hɪm'self] .

'	And	the	horrid	creature	grinned	again	till	he	actually	cracked	himself	.
-	和	这	可怕的	生物	咧嘴一笑	再次	直到	他	实际上	裂纹	他自己	.

“那可怕的生物又咧嘴一笑，直到他自己都笑裂了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [mjʊ'zɪəm] . ”

There	is	a	Providence	above	all	things	,	even	museums	.	”
那里	是	一个	普罗维登斯	多于	全部	事物	,	甚至	博物馆	.	”

万物之上皆有天意，甚至包括博物馆。

“ ['prɒvɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fɪəd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] ,

“	Providence	might	have	interfered	before	,	and	saved	the	public	money	,
“	普罗维登斯	可能	有	干扰	前	,	和	已保存	这	民众	钱	,

“或许天意早已介入，为公众节省了资金。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪsən] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði][pɪŋk] ['ʃu:z] .
" said the little Meissen lady with the pink shoes .
" 说 这 小的 迈森 女士 和 这 粉色的 鞋 .

"穿着粉色鞋子的迈森瓷器小姑娘说道。"

" ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [dʌz] [ˌaɪ 'ti:]['mætə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [dʒɑ:(r)][ɒv; əv] ['hɑ:ləm] .
" After all , does it matter ? " said a Dutch jar of Haarlem .
" 后 全部 , 做 它 事情 ? " 说 一个 荷兰语 罐 的 哈勒姆 .

"毕竟，这重要吗？"一个来自哈勒姆的荷兰罐子说道。

" [ɔ:l][ðə; ði] ['ʃæmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌju: 'es] ! "
" All the shamming in the world will not make them us ! "
" 全部 这 羞辱 在 这 世界 将要 不是 制作 他们 我们 ! "

"就算用尽一切羞辱手段，也无法让他们变成我们！"

" [wʌn] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['vʌlgəraɪzd] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['maɪsən] , ['æŋgrəli] .
" One does not like to be vulgarized , " said the Lady of Meissen , angrily .
" 一 做 不是 喜欢 到 是 庸俗化 , " 说 这 女士 的 迈森 , 愤怒地 .

"没有人喜欢被粗俗化，"迈森夫人生气地说。

[*] [dʒæn] - , [kɔ:ld] - , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kræb] , [bɔ:n] - , ['mɑ:stə(r)] - ['pɒtə(r)][ɒv; əv]
[*] Jan Asselyn , called Krabbetje , the Little Crab , born 1610 , master - potter of
[*] 一月 - , 称为 - , 这 小的 螃蟹 , 出生 - , 掌握 - 陶工 的
[delft] [ænd; ənd] ['hɑ:ləm] .
Delft and Haarlem .
代尔夫特 和 哈勒姆 .

[*] Jan Asselyn，又名 Krabbetje，意为"小螃蟹"，生于 1610 年，是代尔夫特和哈勒姆的陶艺大师。

" [maɪ]['meɪkə(r)] , [ðə; ði] - , [*] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]
" My maker , the Krabbetje , [*] did not trouble his head about that , " said the
" 我的 制造商 , 这 - , [*] 做过 不是 麻烦 他的 头 关于 那 , " 说 这
['hɑ:ləm] [dʒɑ:(r)] ,
Haarlem jar ,
哈勒姆 罐 ,

"我的创造者，小克拉贝特，[*] 对此毫不在意，"哈勒姆罐说道。

['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

自豪地。

" [ðə; ði] - [meɪd] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] [braɪt] , [kli:n] , [snəʊ] - [waɪt] [dʌtʃ]
" The Krabbetje made me for the kitchen , the bright , clean , snow - white Dutch
" 这 - 制成 我 为了 这 厨房 , 这 明亮的 , 干净的 , 雪 - 白色的 荷兰语
[-]
[73]
[-]

"Krabbetje 为我打造了厨房，明亮、干净、雪白的荷兰[73]

['kɪtʃɪn] , ['welnaɪ] [θri:] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔ:t] ['wɜ:ðɪ] [ðə; ði] ['pæləs] ;
kitchen , wellnigh three centuries ago , and now I am thought worthy the palace ;
厨房 , 几乎 三 几个世纪 前 , 和 现在 我 是 想法 值得 这 宫殿 ;

厨房，差不多三个世纪前，而现在我被认为配得上宫殿；

[jet] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] ; [jes] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [gʊd] [dʌtʃ] [vraʊ] ,
yet I wish I were at home ; yes , I wish I could see the good Dutch vrouw ,
然而 我 希望 我 是 在 家 ; 是的 , 我 希望 我 可以 看 这 好的 荷兰语 女士 ,

但我真希望自己在家；是的，我真希望能够见到那位善良的荷兰女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kə'nælz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [medəuz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪn] . "
and the shining canals , and the great green meadows dotted with the kine . "
和 这 灼灼 运河 , 和 这 伟大的 绿色的 草地 虚线 和 这 牛 . "

还有波光粼粼的运河，以及点缀着牛群的广阔翠绿的草地。

“ [ɑː] ！ [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [m'eɪkəz] ！ ” [saɪd] [ðə; ði]['gʊbioʊ] [pleɪt] ，

“	Ah	！	if	we	could	all	go	back	to	our	makers	！	”	sighed	the	Gubbio	plate	，
“	啊	！如果	我们	可以	全部	去	后退	到	我们的	制造商	！	”	叹了口气	这	古比奥	盘子	，	

“啊！如果我们都能回到造物主身边就好了！”古比奥盘子叹了口气。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['dʒɔːrdʒioʊ][ˌændriˈoʊliː][ænd; ənd][ðə; ði][glæd][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

thinking	of	Giorgio	Andreoli	and	the	glad	and	gracious	days	of	the
思维	的	乔治	安德烈奥利	和	这	高兴的	和	亲切	天	的	这

[rɪˈneɪs(ə)ns] :

Renaissance	:
复兴	:

想起乔治·安德烈奥利和文艺复兴时期那些快乐而美好的时光：

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['frɒlɪksəm] [səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [dʒ'ɑːz] , [ðə; ði]

and	somehow	the	words	touched	the	frolicsome	souls	of	the	dancing	jars	，	the
和	不知何故	这	字	感动	这	嬉戏的	灵魂	的	这	跳舞	罐子	，	这

['spɪnɪŋ] ['tiːpɒt] ，

spinning	teapots	，
旋转	茶壶	，

不知怎的，这些话语触动了跳舞的陶罐和旋转的茶壶那活泼的灵魂。

[ðə; ði] [tʃeəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] [stɒpt] [ɪts] ['meri] ['mjuːzɪk] [wɪð]

the	chairs	that	were	playing	cards	;	and	the	violin	stopped	its	merry	music	with
这	椅子	那	是	玩耍	牌	;	和	这	小提琴	停止	它是	欢乐	音乐	和

[ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] ，

a	sob	，
一个	哭泣	，

那些玩牌的椅子；小提琴也停止了欢快的演奏，发出了一声呜咽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɪ'net] [saɪd] ， — ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ded] [hændz] .

and	the	spinet	sighed	,	—	thinking	of	dead	hands	.
和	这	小型立式钢琴	叹了口气	，	—	思维	的	死的	双手	.

小钢琴叹了口气，——仿佛在想着死人的手。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæks] ['puːdl] [haul] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][fər'evə(r)] [lɒst] ;

Even	the	little	Saxe	poodle	howled	for	a	master	forever	lost	;
甚至	这	小的	萨克斯	贵宾犬	嚎叫	为了	一个	掌握	永远	丢失的	;

就连那只小小的萨克斯贵宾犬也为永远失去的主人而嚎叫；

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [sɔːrdz] [went] [ɒn] ['kwɒrəlɪŋ] ，

and	only	the	swords	went	on	quarrelling	,
和	仅有的	这	剑	去	在	争吵	，

只有刀剑还在互相争斗。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætə] [nɔɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɒnz] [rəʊd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɒn]

and	made	such	a	clattering	noise	that	the	Japanese	bonze	rode	at	them	on
和	制成	这样的	一个	咔嗒咔嗒	噪音	那	这	日本人	僧侣	骑	在	他们	在

[hɪz; ɪz]['mɒnstə(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [ðem; ðəm][bəuθ] [raɪt] ['əʊvə(r)] ,

his	monster	and	knocked	them	both	right	over	,
他的	怪物	和	敲门	他们	两个都	正确的	超过	，

发出如此巨大的声响，以至于日本青铜僧骑着怪兽朝他们冲过来，把他们两个都撞倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nimfənbəːg]

and	they	lay	straight	and	still	,	looking	foolish	,	and	the	little	Nymphenburg
和	他们	躺	直的	和	仍然	，	寻找	愚蠢	，	和	这	小的	宁芬堡

[meɪd] ,

maid	,
女佣	，

她们笔直地躺着，一动不动，看起来很傻，还有那个宁芬堡的小姑娘，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [smaɪld] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

though	she	was	crying	,	smiled	and	almost	laughed	.
尽管	她	曾是	哭泣	,	微笑	和	几乎	笑了	.

虽然她哭了，但她脸上带着微笑，几乎要笑出声来。

[ðen] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] [stʊd] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɒləm] [vɔɪs] .

Then	from	where	the	great	stove	stood	there	came	a	solemn	voice	.
然后	从	在哪里	这	伟大的	火炉	站立	那里	来了	一个	庄严	嗓音	.

然后，从大炉子所在的地方传来一个庄严的声音。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [ə'pɒn] - ,

All	eyes	turned	upon	Hirschvogel	,
全部	眼睛	转向	之上	-	,

所有人的目光都集中在赫希沃格尔身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l]['hjuːmən] ['kɒmreɪd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒʌmp][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	heart	of	its	little	human	comrade	gave	a	great	jump	of	joy	.
和	这	心	的	它是	小的	人类	同志	给予	一个	伟大的	跳	的	喜悦	.

而它那小小的人类伙伴的心脏也欢欣雀跃起来。

“ [maɪ] [frendz] , ” [sed] [ðæt] [klɪə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [-]

“	My	friends	,	”	said	that	clear	voice	from	the	[	74	]
“	我的	朋友们	,	”	说	那	清除	嗓音	从	这	[	-	]

“我的朋友们，”[74]中清晰的声音说道

['tʌrət] [ɒv; əv]['nɜːrnˌbɜːrg] , “ [aɪ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

turret	of	Nürnberg	faïence	,	“	I	have	listened	to	all	you	have	said	.
炮塔	的	纽伦堡	陶器	,	“	我	有	听着	到	全部	你	有	说	.

纽伦堡陶器塔楼，“我已聆听了你们所说的一切。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ['tɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔː'tæləti] [huːm] [wʌn][ɒv; əv] [ðəm'selvz] [hæz; həz] [kɔːld]

There	is	too	much	talking	among	the	Mortalities	whom	one	of	themselves	has	called
那里	是	也	很多	说	之中	这	死亡率	谁	一	的	他们自己	有	称为

[ðə; ði] ['windbæg] .

the	Windbags	.
这	吹牛大王	.

凡人之中有人称他们为“空谈家”，而这些人却喋喋不休。

[let] [nɒt] [juː 'es][biː; bi] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Let	not	us	be	like	them	.
让	不是	我们	是	喜欢	他们	.

我们不要效仿他们。

[aɪ][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [men] [səʊ] [mʌtʃ] [veɪn] [spiːtʃ] ,

I	hear	among	men	so	much	vain	speech	,
我	听到	之中	男人	所以	很多	徒劳	演讲	,

我听见人们说了许多空话，

[səʊ] [mʌtʃ] ['preʃəs] [breθ] [ænd; ənd] ['preʃəs] [taɪm] ['weɪstɪd] [ɪn] ['empti] [bəʊsts] , ['fuːlɪʃ] ['æŋgə(r)] ,

so	much	precious	breath	and	precious	time	wasted	in	empty	boasts	,	foolish	anger	,
所以	很多	宝贵的	气息	和	宝贵的	时间	浪费	在	空的	吹嘘	,	愚蠢	愤怒	,

如此宝贵的呼吸和时间，却浪费在空洞的吹嘘和愚蠢的愤怒上。

['juːsləs] [riˌɪtə'reɪʃn] , ['bleɪt(ə)nt] ['ɑːgjumənt] , [ɪg'nəʊb(ə)l] [maʊðɪŋz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]

useless	reiteration	,	blatant	argument	,	ignoble	mouthings	,	that	I	have	learned	to
无用	重申	,	明目张胆	争论	,	卑鄙的	口型	,	那	我	有	学习	到

[diːm] [spiːtʃ] [ə; eɪ] [kɜːs] ,

deem	speech	a	curse	,
认为	演讲	一个	诅咒	,

无用的重复、赤裸裸的争论、卑鄙的言语，我已经学会了把说话视为一种诅咒。

[leɪd] [ɒn] [mæn] [tuː; tə] ['wiːkən] [ænd; ənd] [ɪn'venəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .

laid	on	man	to	weaken	and	envenom	all	his	undertakings	.
铺设	在	男人	到	削弱	和	下毒	全部	他的	事业	.

强加于人身上，旨在削弱和毒害他的一切事业。

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] ['spəʊkən] [maɪ'self] : [juː; jʊ] , [aɪ] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]

For	over	two	hundred	years	I	have	never	spoken	myself	:	you	,	I	hear	,	are
为了	超过	二	百	年	我	有	绝不	说	我	:	你	,	我	听到	,	是

[nɒt] [səʊ] ['retɪs(ə)nt] .

not	so	reticent	.
不是	所以	沉默寡言	.

两百多年来，我从未开口说话；我听说，你却没那么沉默寡言。

[aɪ] ['əʊnli] [spiːk] [naʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

I	only	speak	now	because	one	of	you	said	a	beautiful	thing	that	touched	me	.
我	仅有的	说话	现在	因为	一	的	你	说	一个	美丽的	事物	那	感动	我	.

我今天之所以发言，是因为你们当中有人说了一句很动人的话，深深地打动了我。

[ɪf] [wiː; wi] [ɔːl] [maɪt] [bʌt; bət] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [m'eɪkəz] !

If	we	all	might	but	go	back	to	our	makers	!
如果	我们	全部	可能	但	去	后退	到	我们的	制造商	!

如果我们都能回到造物主身边该多好啊！

[ɑː] , [jes] !

Ah	,	yes	!
啊	,	是的	!

啊，是的！

[ɪf] [wiː; wi] [maɪt] !

if	we	might	!
如果	我们	可能	!

如果我们能做到的话！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] [deɪz] [wen] ['iːv(ə)n] [men] [wɜː(r); wə(r)] [truː] ['kriːtʃəz] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi]

We	were	made	in	days	when	even	men	were	true	creatures	,	and	so	we
我们	是	制成	在	天	什么时候	甚至	男人	是	真的	生物	,	和	所以	我们

,

,

,

我们诞生于连人类都还拥有真正生命力的时代，因此我们，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hændz] , [wɜː(r); wə(r)] [truː] [tuː] .

the	work	of	their	hands	,	were	true	too	.
这	工作	的	他们的	双手	,	是	真的	也	.

他们亲手制作的作品，也是真的。

[wiː; wi] , [ðə; ði] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

We	,	the	begotten	of	ancient	days	,
我们	,	这	所生的	的	古老的	天	,

我们，远古时代的子民，

[dɪ'raɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vælјuː] [ɪn] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['aʊə(r)] [m'eɪkəz] [rɔːt] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [wɪð]

derive	all	the	value	in	us	from	the	fact	that	our	makers	wrought	at	us	with
派生	全部	这	价值	在	我们	从	这	事实	那	我们的	制造商	锻	在	我们	和

[ziːl] ,

zeal	,
热情	,

我们身上所有的价值都源于造物主倾注热情塑造我们这一事实。

[wɪð] ['paɪəti] , [wɪð] [ɪn'tegrəti] , [wɪð] [feɪθ] , — [nɒt] [tuː; tə] [wɪn] ['fɔːtʃənz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [glʌt] [ə; eɪ] ['mɑːkɪt]

with	piety	,	with	integrity	,	with	faith	,	—	not	to	win	fortunes	or	to	glut	a	market
和	虔诚	,	和	正直	,	和	信仰	,	—	不是	到	赢	财富	或者	到	谷	一个	市场

,

,

,

怀着虔诚、正直和信仰，而不是为了攫取财富或扰乱市场，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] ['nəʊbli] [æn; ən] ['ɒnɪst] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kri'eɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [gɒd] .

but	to	do	nobly	an	honest	thing	and	create	for	the	honor	of	the	Arts	and	God	.
但	到	做	高贵地	一个	诚实的	事物	和	创造	为了	这	荣誉	的	这	艺术	和	上帝	.

但要做一件高尚的、诚实的事，为艺术和上帝的荣耀而创作。

[ai] [siː] [ə'mɪdst] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] [θɪŋ] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

I	see	amidst	you	a	little	human	thing	who	loves	me	,
我	看	在……之中	你	一个	小的	人类	事物	WHO	爱	我	,

我看到你们中间有一个爱我的小生命，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ɪgnərənt] ['tʃaɪldɪʃ] [weɪ] [lʌvz] [ɑːt] .

and	in	his	own	ignorant	childish	way	loves	Art	.
和	在	他的	自己的	无知	幼稚	方式	爱	艺术	.

他以自己无知幼稚的方式热爱艺术。

[naʊ] , [ai] [wɒnt] [hɪm] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [-]

Now	,	I	want	him	forever	to	remember	[	75	]
现在	,	我	想	他	永远	到	记住	[	-	]

现在，我希望他永远记住[75]

[ðɪs] [naɪt] [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːdz] ; [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ,

this	night	and	these	words	;	to	remember	that	we	are	what	we	are	,
这	夜晚	和	这些	字	;	到	记住	那	我们	是	什么	我们	是	,

今夜和这些话语；是为了记住我们就是我们。

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

and	precious	in	the	eyes	of	the	world	,
和	宝贵的	在	这	眼睛	的	这	世界	,

在世人眼中弥足珍贵，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] ['sɪŋg(ə)l] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [hænd] [səʊ] [kri'eɪtɪd] [ˌjuː 'es] ,

because	centuries	ago	those	who	were	of	single	mind	and	of	pure	hand	so	created	us	,
因为	几个世纪	前	那些	WHO	是	的	单身的	头脑	和	的	纯的	手	所以	创建	我们	,

因为几个世纪前，那些一心一意、技艺精湛的人们创造了我们。

[skɔːn] [ʃæm] [ænd; ənd] [heɪst] [ænd; ənd] ['kaʊntəfɪt] .

scorning	sham	and	haste	and	counterfeit	.
蔑视	假	和	匆忙	和	伪造	.

鄙视虚假、仓促和伪造。

[wel] [duː; də] [ai] [ˌrekə'lekt] [maɪ] ['mɑːstə(r)] , [ɔː'gʌstɪn] - .

Well	do	I	recollect	my	master	,	Augustin	Hirschvogel	.
出色地	做	我	追忆	我的	掌握	,	奥古斯丁	-	.

我当然记得我的老师奥古斯丁·赫希沃格尔。

[hiː; hi] [led] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] [laɪf] , [ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

He	led	a	wise	and	blameless	life	,	and	wrought	in	loyalty	and	love	,
他	引领	一个	明智的	和	无责	生活	,	和	锻	在	忠诚	和	爱	,

他一生智慧无瑕，忠诚友爱，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌðeə'baɪ] , [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪtʃ] , ['meni] - ['kʌləd]

and	made	his	time	beautiful	thereby	,	like	one	of	his	own	rich	,	many	-	colored
和	制成	他的	时间	美丽的	从而	,	喜欢	一	的	他的	自己的	富有的	,	许多	-	有色

[tʃɜ:tʃ] ['keɪsmənt] ,

church	casements	,
教会	窗户	,

他因此让自己的时光变得美好，就像他自己那些色彩斑斓、美轮美奂的教堂窗户一样。

[ðæt] [təʊld] ['həʊli] [teɪlz; 'teɪli:z] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [stɹ'i:md] [θru:] [ðem; ðəm] .

that	told	holy	tales	as	the	sun	streamed	through	them	.
那	讲述	圣	故事	作为	这	太阳	流媒体	通过	他们	.

阳光透过它们，讲述着神圣的故事。

[ɑ:] , [jes] , [maɪ] [frendz] , [tu:; tə] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] ['aʊə(r)] ['mɑ:stəz] !

Ah	,	yes	,	my	friends	,	to	go	back	to	our	masters	!
啊	,	是的	,	我的	朋友们	,	到	去	后退	到	我们的	大师	!

啊，是的，我的朋友们，回到我们主人那里去吧!

— [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [ˌju: 'es] .

—	that	would	be	the	best	that	could	befall	us	.
一	那	会	是	这	最好的	那	可以	降临	我们	.

——那将是我们所能遇到的最好的结果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['leibə] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ˌaʊt'lɪv]

But	they	are	gone	,	and	even	the	perishable	labors	of	their	lives	outlive
但	他们	是	已消失	,	和	甚至	这	易腐烂的	劳动	的	他们的	生活	活得更久

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们已逝去，就连他们一生辛勤劳作的成果也比他们活得更久。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] [ai] , [wʌns] ['ɒnəd] [ɒv; əv] ['empərəz] ,

For	many	,	many	years	I	,	once	honored	of	emperors	,
为了	许多	,	许多	年	我	,	一次	荣幸	的	皇帝们	,

多年来，我曾受皇帝敬重，

[dwelt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔ:m] [ɪn] [sək'sesɪv] [w'ɪntəz] [θri:] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]

dwelt	in	a	humble	house	and	warmed	in	successive	winters	three	generations	of
居住	在	一个	谦逊的	房子	和	温暖	在	连续	冬天	三	几代人	的

['lɪt(ə)l] , [kəʊld] , ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] .

little	,	cold	,	hungry	children	.
小的	,	寒冷的	,	饥饿的	孩子们	.

他们住在简陋的房子里，连续三个冬天温暖着三代又冷又饿的小孩。

[wen] [ai] [wɔ:m] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌŋgri] ; [ðeɪ] [lɑ:ft] [ænd; ənd]

When	I	warmed	them	they	forgot	that	they	were	hungry	;	they	laughed	and
什么时候	我	温暖	他们	他们	忘了	那	他们	是	饥饿的	;	他们	笑了	和

[təʊld] [teɪlz; 'teɪli:z] ,

told	tales	,
讲述	故事	,

当我把它们暖和起来时，它们就忘记了饥饿；它们欢笑着讲故事。

[ænd; ənd] [slept] [æt; ət] [lɑ:st] [ə'baʊt] [maɪ] [fi:t] .

and	slept	at	last	about	my	feet	.
和	睡着了	在	最后的	关于	我的	脚	.

最后我趴在我的脚边睡着了。

[ðen] [ai] [nju:] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][æz; əz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [lɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪ]['mɑ:stə(r)]

Then	I	knew	that	humble	as	had	become	my	lot	it	was	one	that	my	master
然后	我	知道	那	谦逊的	作为	有	变得	我的	很多	它	曾是	一	那	我的	掌握

[wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

would	have	wished	for	me	,
会	有	希望	为了	我	,

那时我才明白，尽管我落得如此卑微的下场，但这却是我的主人所希望我拥有的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['kɒntent] .

and	I	was	content	.
和	我	曾是	内容	.

我感到很满足。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['taɪəd]['wʊmən] [wʊd] [kri:p] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [smaɪl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi]

Sometimes	a	tired	woman	would	creep	up	to	me	,	and	smile	because	she
有时	一个	疲劳的	女士	会	潜行者	向上	到	我	,	和	微笑	因为	她

[wɒz; wəz][nɪə(r)][ˌem 'i:] ,

was	near	me	,
曾是	靠近	我	,

有时，一个疲惫的女人会悄悄走到我身边，因为靠近我而对我微笑。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [maɪ]['gəʊldən] [kraʊn] [ɔ:(r)][maɪ] ['rʌdi] [fru:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

and	point	out	my	golden	crown	or	my	ruddy	fruit	to	a	baby	in	her	arms	.
和	观点	出去	我的	金的	王冠	或者	我的	红润	水果	到	一个	婴儿	在	她	武器	.

然后指着我金色的王冠或我鲜红的果实给怀里的婴儿看。

[ðæt] [wɒz; wəz] [-]

That	was	[	76	]
那	曾是	[	-	]

那是[76]

['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [hɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [kəʊld][ænd; ənd] ['empti] ,

better	than	to	stand	in	a	great	hall	of	a	great	city	,	cold	and	empty	,
更好的	比	到	站立	在	一个	伟大的	大厅	的	一个	伟大的	城市	,	寒冷的	和	空的	,

总比站在大城市的大厅里，冰冷空旷要好得多。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [waɪz] [men] [keɪm] [tu:; tə] [geɪz] [ænd; ənd][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][ɒv; əv] [fu:lz] [geip] , ['pɑ:sɪŋ] [wɪð]

even	though	wise	men	came	to	gaze	and	throngs	of	fools	gaped	,	passing	with
甚至	尽管	明智的	男人	来了	到	目光	和	人群	的	傻瓜	张开的	,	通过	和

['flætərɪŋ] [wɜ:dz] .

flattering	words	.
奉承	字	.

即使智者前来观赏，愚者成群结队地张望，边走边说着奉承的话。

[weə(r)] [ai][gəʊ] [naʊ] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;

Where	I	go	now	I	know	not	;
在哪里	我	去	现在	我	知道	不是	;

我不知道自己将要去哪里；

[bʌt; bət] [sɪns] [ai][gəʊ][frɒm; frəm] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'i:] ,

but	since	I	go	from	that	humble	house	where	they	loved	me	,
但	自从	我	去	从	那	谦逊的	房子	在哪里	他们	喜爱	我	,

但我来自那个他们爱我的简陋家庭，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][sæd][ænd; ənd][ə'ləʊn] .

I	shall	be	sad	and	alone	.
我	将	是	伤心	和	独自的	.

我会感到悲伤和孤独。

[ðeɪ] [pɑ:s] [səʊ] [su:n] , — [ðəʊz] ['fli:tɪŋ] ['mɔ:t(ə)l][laɪvz; lɪvz] !

They	pass	so	soon	,	—	those	fleeting	mortal	lives	!
他们	经过	所以	很快	,	—	那些	转瞬即逝	凡人	生活	!

生命如此短暂，转瞬即逝！

['əʊnli][wiː; wi][ɪn'djʊə(r)] , — [wiː; wi] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən][breɪn] [kriː'eɪts] .

Only	we	endure	,	—	we	,	the	things	that	the	human	brain	creates	.
仅有的	我们	忍受	,	—	我们	,	这	事物	那	这	人类	脑	创建	.

只有我们才能生存——我们，人类大脑所创造的事物。

[wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [bles] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [glaɪd][baɪ] : [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ,

We	can	but	bless	them	a	little	as	they	glide	by	:	if	we	have	done	that	,
我们	能	但	保佑	他们	一个	小的	作为	他们	滑行	经过	:	如果	我们	有	完毕	那	,

我们只能在他们滑过时稍加祝福：如果我们做到了这一点，

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [wɪʃt] .

we	have	done	what	our	masters	wished	.
我们	有	完毕	什么	我们的	大师	希望	.

我们已经完成了主人希望我们做的事。

[səʊ][ɪn][juː 'es]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] , ['biːɪŋ] [ded] , [jet] [meɪ] [spiːk] [ænd; ənd][laɪv; laɪv] .

So	in	us	our	masters	,	being	dead	,	yet	may	speak	and	live	.
所以	在	我们	我们的	大师	,	存在	死的	,	然而	可能	说话	和	居住	.

所以，我们的主宰虽然死了，却能在我们身上说话，活着。

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	Then	the	voice	sank	away	in	silence	,
"	然后	这	嗓音	沉没	离开	在	沉默	,

然后，那声音渐渐消失在寂静之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['gəʊldən] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ʃɒn] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [stəʊv] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ;

and	a	strange	golden	light	that	had	shone	on	the	great	stove	faded	away	;
和	一个	奇怪的	金的	光	那	有	闪耀	在	这	伟大的	火炉	褪色	离开	;

照耀在大炉子上的奇异金光渐渐消失了；

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)][ˌkændə'lɑːbrə] .

so	also	the	light	died	down	in	the	silver	candelabra	.
所以	还	这	光	死亡	向下	在	这	银	烛台	.

于是，银烛台上的灯光也渐渐熄灭了。

[ə; eɪ] [sɒft] , [pə'θetɪk] ['melədi] [stəʊl] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

A	soft	,	pathetic	melody	stole	gently	through	the	room	.
一个	柔软的	,	可怜的	旋律	偷窃	轻轻地	通过	这	房间	.

一段柔和而凄婉的旋律轻轻地飘荡在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] [spɪ'net] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði]['feɪdɪd]['rəʊzɪz] .

It	came	from	the	old	,	old	spinet	that	was	covered	with	the	faded	roses	.
它	来了	从	这	老的	,	老的	小型立式钢琴	那	曾是	涵盖	和	这	褪色	玫瑰	.

它来自那架古老的小型立式钢琴，琴身上覆盖着褪色的玫瑰花。

[ðen] [ðæt] [sæd] , ['saɪɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɒn] [deɪ] [daɪd] [tuː] ;

Then	that	sad	,	sighing	music	of	a	bygone	day	died	too	;
然后	那	伤心	,	叹息	音乐	的	一个	逝去的	天	死亡	也	;

然后，那昔日悲伤叹息的音乐也消失了；

[ðə; ði] [klɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [strʌk] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [deɪ] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	clocks	of	the	city	struck	six	of	the	morning	;	day	was	rising	over	the
这	时钟	的	这	城市	击	六	的	这	早晨	;	天	曾是	上升	超过	这

-	.

Bayerischenwald	.
-	.

城市里的钟声在早上六点敲响；巴伐利亚森林上空迎来了黎明。

['ɔ:gəst] [ə'wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑ:t] ,
August awoke with a great start ,
八月 醒来 和 一个 伟大的 开始 ,

八月伊始，一切都进展顺利。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [brɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,
and found himself lying on the bare bricks of the floor of the chamber ,
和 成立 他自己 说谎 在 这 裸 砖块 的 这 地面 的 这 房间 ,

他发现自己躺在房间光秃秃的砖地上。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][brɪk] - - - [brɑ:ts][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ɔ:l] [ə'raʊnd] .
and all the bric - à - brac was lying quite still all around .
和 全部 这 砖块 - - - 支架 曾是 说谎 相当 仍然 全部 大约 .

周围的各种小摆设都静静地躺在那里。

[ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi] [-]
The pretty Lady [77]
这 漂亮的 女士 [-]

美丽的女士[77]

[ɒv; əv] ['maɪsən] [wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:səlɪn] ['brækɪt] ,
of Meissen was motionless on her porcelain bracket ,
的 迈森 曾是 静止不动 在 她 瓷 括号 ,

迈森瓷器静静地立在她的瓷托架上，一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][sæks] ['pu:dl] [wɒz; wəz]['kwaɪət][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] .
and the little Saxe poodle was quiet at her side .
和 这 小的 萨克斯 贵宾犬 曾是 安静的 在 她 边 .

那只萨克斯小贵宾犬安静地待在她身边。

[hi:; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He rose slowly to his feet .
他 玫瑰 缓慢地 到 他的 脚 .

他缓缓站起身来。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] ,
He was very cold ,
他 曾是 非常 寒冷的 ,

他很冷漠。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nɔ:ɪŋ]
but he was not sensible of it or of the hunger that was gnawing
[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['empti] ['entreɪlz] .
his little empty entrails .
他的 小的 空的 内脏 .

但他对此毫无察觉，也丝毫没有感觉到饥饿正在啃噬他空虚的肠胃。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əb'zɔ:bd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [saʊndz] , [ðæt] [hi:; hi]
He was absorbed in the wondrous sight , in the wondrous sounds , that he
[hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd] [hɜ:d] . [-]
had seen and heard . [78]
有 已见 和 听到 . [-]

他完全沉浸在所见所闻的奇妙景象和奇妙声音中。[78]

[eks]
X
X

X

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['el'el][wɒz; wəz] [dɑ:k] [ə'raʊnd] [hɪm] .
LL **was** **dark** **around** **him** **.**
二 曾是 黑暗的 大约 他 .

LL周围的气氛很阴沉。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['mɪdnaɪt] [ɔ:(r)][hæd; həd] ['mɔ:nɪŋ] [kʌm] ?
Was **it** **still** **midnight** **or** **had** **morning** **come** **?**
曾是 它 仍然 午夜 或者 有 早晨 来 ?

现在还是午夜时分，还是已经天亮了?

['mɔ:nɪŋ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bɑ:d] ['ʃʌtəz] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ðɪ]['taɪnɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv]
Morning **,** **surely** **;** **for** **against** **the** **barred** **shutters** **he** **heard** **the** **tiny** **song** **of**
早晨 , 一定 ; 为了 反对 这 禁止 百叶窗 他 听到 这 微小的 歌曲 的
[ðə; ðɪ]['rɒbɪn] .
the **robin** **.**
这 罗宾 .

一定是早晨；因为他透过紧闭的百叶窗听到了知更鸟的细小鸣叫。

[træmp] , [træmp] , [tu:] , [keɪm] [ə; eɪ] ['hevi] [step] [ʌp] [ðə; ðɪ][steə(r)] .
Tramp **,** **tramp** **,** **too** **,** **came** **a** **heavy** **step** **up** **the** **stair** **.**
流浪汉 , 流浪汉 , 也 , 来了 一个 重的 步 向上 这 楼梯 .

咚咚咚，还有沉重的脚步声，沿着楼梯走了上去。

[hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]['skræmb(ə)l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv]
He **had** **but** **a** **moment** **in** **which** **to** **scramble** **back** **into** **the** **interior** **of**
他 有 但 一个 片刻 在 哪个 到 争夺 后退 进入 这 内部的 的
[ðə; ðɪ] [greɪt] [stəʊv] ,
the **great** **stove** **,**
这 伟大的 火炉 ,

他只有片刻时间爬回大炉子的内部，

[wen] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tu:] ['dilər] ['entəd] ,
when **the** **door** **opened** **and** **the** **two** **dealers** **entered** **,**
什么时候 这 门 打开 和 这 二 经销商 进入 ,

门开了，两个商人走了进来。

['brɪŋɪŋ] ['bɜ:nɪŋ] ['kænd(ə)ls] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [wei] .
bringing **burning** **candles** **with** **them** **to** **see** **their** **way** **.**
带来 燃烧 蜡烛 和 他们 到 看 他们的 方式 .

他们带着燃烧的蜡烛照明。

['ɔ:gəst] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][kəʊld][ɔ:(r)]
August **was** **scarcely** **conscious** **of** **danger** **more** **than** **he** **was** **of** **cold** **or**
八月 曾是 几乎 有意识的 的 危险 更多的 比 他 曾是 的 寒冷的 或者
['hʌŋgə(r)] .
hunger **.**
饥饿 .

奥古斯特对危险的感知远不如对寒冷和饥饿的感知那么强烈。

[ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [sens] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] , [ɒv; əv][sɪ'kjʊərəti] , [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɪm] ,
A **marvellous** **sense** **of** **courage** **,** **of** **security** **,** **of** **happiness** **,** **was** **about** **him** **,**
一个 奇妙 感觉 的 勇气 , 的 安全 , 的 幸福 , 曾是 关于 他 ,

他身上散发着一种奇妙的勇气、安全感和幸福感。

[laɪk] [strɒŋ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɑːmz] [in'fəuld] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] ['ʌpwədz] — ['ʌpwədz] —

like	strong	and	gentle	arms	enfolding	him	and	lifting	him	upwards	—	upwards	—
喜欢	强的	和	温和的	武器	包含	他	和	举重	他	向上	—	向上	—

['ʌpwədz] !

upwards	!
向上	!

就像强壮而温柔的双臂环抱着他，将他向上——向上——向上举起！

- [wʊd] [dɪ'fend] [hɪm] .

Hirschvogel	would	defend	him	.
-	会	保卫	他	.

希尔施沃格尔会为他辩护。

[ðə; ði] ['dilər] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] , [skeərɪŋ] [ðə; ði] [red] - [brest] [ə'weɪ] ,

The	dealers	undid	the	shutters	,	scaring	the	red	-	breast	away	,
这	经销商	撤销	这	百叶窗	,	吓人	这	红色的	-	胸部	离开	,

商贩们打开了百叶窗，吓跑了红胸知更鸟。

[ænd; ənd] [ðen] [træmp] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['hevi] [buːts] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ɪn] [kən'tentɪd] ['vɔɪsɪz] ,

and	then	tramped	about	in	their	heavy	boots	and	chattered	in	contented	voices	,
和	然后	践踏	关于	在	他们的	重的	靴子	和	喋喋不休	在	满足	声音	,

然后他们穿着沉重的靴子走来走去，用满足的声音叽叽喳喳地说着什么。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [ðə; ði] [stəʊv] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] [ænd; ənd]

and	began	to	wrap	up	the	stove	once	more	in	all	its	straw	and	hay	and
和	开始	到	裹	向上	这	火炉	一次	更多的	在	全部	它是	稻草	和	干草	和

['kɔːdɪdʒ] .

cordage	.
绳索	.

于是，他又开始用稻草、干草和绳索把炉子重新包裹起来。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʌns] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [glɑːns] [ˌɪn'saɪd] .

It	never	once	occurred	to	them	to	glance	inside	.
它	绝不	一次	发生	到	他们	到	瞥一眼	里面	.

他们从未想过要往里看一眼。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [stəʊv] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

Why	should	they	look	inside	a	stove	that	they	had	bought	and	were	about
为什么	应该	他们	看	里面	一个	火炉	那	他们	有	买	和	是	关于

[tuː; tə] [sel] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪts] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɪk'stɪəriə(r)] ? [-]

to	sell	again	for	all	its	glorious	beauty	of	exterior	?	[	79	]
到	卖	再次	为了	全部	它是	辉煌	美丽	的	外部的	?	[	-	]

他们为什么要查看自己买来又打算卖掉的炉子的内部呢？尽管它的外观非常漂亮。[79]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ə'freɪd] .

The	child	still	did	not	feel	afraid	.
这	孩子	仍然	做过	不是	感觉	害怕的	.

孩子仍然没有感到害怕。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['lɪftɪd] [ʌp] [baɪ] [hɪz; ɪz]

A	great	exaltation	had	come	to	him	:	he	was	like	one	lifted	up	by	his
一个	伟大的	提高	有	来	到	他	:	他	曾是	喜欢	一	抬起	向上	经过	他的

['eɪndʒəls] .

angels	.
天使	.

他获得了极大的荣耀：他如同被天使高举一般。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tuː] ['treɪdəz] [kɔːld] [ʌp] [ðeə(r)] ['pɔːtəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stəʊv] ,

Presently	the	two	traders	called	up	their	porters	,	and	the	stove	,
目前	这	二	交易员	称为	向上	他们的	搬运工	,	和	这	火炉	,

这时，两位商人叫来了他们的搬运工，炉子也搬了过来。

['hidfəli] [sweið, swɔð][ænd; ənd] [ræpt] [ænd; ənd] [tend] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm]

heedfully	swathed	and	wrapped	and	tended	as	though	it	were	some
谨慎地	裹挟着	和	包装	和	倾向于	作为	尽管	它	是	一些

[sɪk] [prɪns] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,

sick	prince	going	on	a	journey	,
生病的	王子	去	在	一个	旅行	,

被小心翼翼地包裹、裹好、照料，就像对待一位即将远行的生病王子一样。

[wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][sɪks] [staʊt] [bə'veərɪən] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt]

was	borne	on	the	shoulders	of	six	stout	Bavarians	down	the	stairs	and	out
曾是	出生	在	这	肩膀	的	六	肥硕	巴伐利亚人	向下	这	楼梯	和	出去

[ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['mɑːriənˌplæts] .

of	the	door	into	the	Marienplatz	.
的	这	门	进入	这	玛丽恩广场	.

被六位身材魁梧的巴伐利亚人扛在肩上，从楼梯上抬下来，穿过大门，来到了玛丽恩广场。

['iːv(ə)n][bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðəʊz] ['ræpɪŋz] ['ɔːgəst] [felt][ðə; ði] ['aɪsi] [baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tens] [kəʊld][ɒv; əv]

Even	behind	all	those	wrappings	August	felt	the	icy	bite	of	the	intense	cold	of
甚至	在后面	全部	那些	包装	八月	毛毡	这	冰冷的	咬	的	这	激烈的	寒冷的	的

[ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)][æt; ət] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] [ɪn] ['mjuːnɪk] .

the	outer	air	at	dawn	of	a	winter's	day	in	Munich	.
这	外	空气	在	黎明	的	一个	冬天的	天	在	慕尼黑	.

即使裹得严严实实，奥古斯特仍然感受到了慕尼黑冬日黎明时分刺骨的寒风。

[ðə; ði] [men] [muːvd] [ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] [ɪk'siːdɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd][keə(r)] ,

The	men	moved	the	stove	with	exceeding	gentleness	and	care	,
这	男人	已搬	这	火炉	和	超过	温柔	和	关心	,

男人们极其轻柔小心地搬动了炉子。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [biːn] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['rʌfli] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðəz] - [ɑːmz]

so	that	he	had	often	been	far	more	roughly	shaken	in	his	big	brothers	'	arms
所以	那	他	有	经常	到过	远的	更多的	大致	摇晃	在	他的	大的	兄弟	-	武器

[ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [naʊ] ;

than	he	was	in	his	journey	now	;
比	他	曾是	在	他的	旅行	现在	;

因此，他以前在哥哥们怀里受到的摇晃，往往比现在旅途中受到的摇晃要剧烈得多；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bəuθ]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [θɜːst] [meɪd] [ðəm'selvz] [felt] , ['biːɪŋ] [fəʊz] [ðæt] [wɪl] [teɪk]

and	though	both	hunger	and	thirst	made	themselves	felt	,	being	foes	that	will	take
和	尽管	两个都	饥饿	和	口渴	制成	他们自己	毛毡	,	存在	敌人	那	将要	拿

[nəʊ][dɪ'naɪəl] ,

no	denial	,
不	拒绝	,

虽然饥饿和口渴都令人感到不适，它们是不容置疑的敌人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dedən] [ɔːl] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌfərɪŋ]

he	was	still	in	that	state	of	nervous	exaltation	which	deadens	all	physical	suffering
他	曾是	仍然	在	那	状态	的	紧张的	提高	哪个	死	全部	身体的	痛苦

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ænd; ənd][æn; ən] ['əʊpiət] .

and	is	at	once	a	cordial	and	an	opiate	.
和	是	在	一次	一个	亲切	和	一个	阿片类药物	.

他仍然处于那种神经亢奋的状态，这种状态可以麻痹一切身体上的痛苦，既是精神药物又是麻醉剂。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] - [spiːk] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	had	heard	Hirschvogel	speak	;	that	was	enough	.
他	有	听到	-	说话	;	那	曾是	足够的	.

他听过赫希沃格尔的讲话，这就足够了。

[ðə; ði] [staʊt] ['kærɪəz] [træmp] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] , [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	stout	carriers	tramped	through	the	city	,	six	of	them	,
这	肥硕	承运人	践踏	通过	这	城市	,	六	的	他们	,

六个身强力壮的搬运工穿过城市，

[wɪð] [ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg]['faɪə(r)] - ['kɑːs(ə)l][ɒn][ðeə(r)] ['brɔːni] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ə'krɒs]

with	the	Nürnberg	fire	-	castle	on	their	brawny	shoulders	,	and	went	right	across
和	这	纽伦堡	火	-	城堡	在	他们的	强壮的	肩膀	,	和	去	正确的	穿过

['mjuːnɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Munich	to	the	railway	-	station	,
慕尼黑	到	这	铁路	-	车站	,

他们肩扛纽伦堡火堡，径直穿过慕尼黑，来到火车站。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['rekəg'naɪzd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌgli] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['paʊndɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ,

and	August	in	the	dark	recognized	all	the	ugly	,	jangling	,	pounding	,	roaring	,
和	八月	在	这	黑暗的	认可	全部	这	丑陋的	,	叮当作响	,	猛击	,	咆哮	,

['hɪsɪŋ] ['reɪlweɪ] - ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [-]

hissing	railway	-	noises	,	and	thought	,	[	80	]
嘶嘶声	铁路	-	噪音	,	和	想法	,	[	-	]

奥古斯特在黑暗中认出了所有丑陋的、叮当作响的、砰砰作响的、轰鸣的、嘶嘶作响的铁路噪音，心想[80]

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , “ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ?

despite	his	courage	and	excitement	,	“	Will	it	be	a	very	long	journey	?
尽管	他的	勇气	和	激动	,	“	将要	它	是	一个	非常	长的	旅行	?

尽管他充满勇气和兴奋，“这将是一段非常漫长的旅程吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [hæd; həd][æt; ət] [taɪmz] [æn; ən] [ɒd] ['sɪŋkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

”	For	his	stomach	had	at	times	an	odd	sinking	sensation	,
”	为了	他的	胃	有	在	时代	一个	奇怪的	下沉	感觉	,

“因为他的胃有时会有一种奇怪的下沉感，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ['ɒf(ə)n] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] ['swɪmɪŋ] .

and	his	head	sadly	often	felt	light	and	swimming	.
和	他的	头	令人遗憾的是	经常	毛毡	光	和	游泳	.

他的头常常感到轻飘飘的，仿佛在头晕目眩。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ,

If	it	was	a	very	,
如果	它	曾是	一个	非常	,

如果这是一个非常，

['veri] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [hiː; hi] [felt] [hɑːf] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [bæd] [bɪ'fɔː(r)]

very	long	journey	he	felt	half	afraid	that	he	would	be	dead	or	something	bad	before
非常	长的	旅行	他	毛毡	一半	害怕的	那	他	会	是	死的	或者	某物	坏的	前

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

这是一段漫长的旅程，他感到有些害怕，担心自己会在到达终点前死去或遭遇不测。

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] : [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [məʊst] [ə'baʊt] ;

and	Hirschvogel	would	be	so	lonely	:	that	was	what	he	thought	most	about	;
和	-	会	是	所以	孤独	:	那	曾是	什么	他	想法	最多	关于	;

希尔施沃格尔会感到非常孤独：这是他最常想到的事情；

[nɒt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [nɒt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [həʊm]

not	much	about	himself	,	and	not	much	about	Dorothea	and	the	house	at	home
不是	很多	关于	他自己	,	和	不是	很多	关于	多萝西娅	和	这	房子	在	家

.

:
.

他对自己了解甚少，对多萝西娅和家里的情况也了解甚少。

[hiː; hi][wɒz; wəz] “ [haɪ] [strʌŋ] [tuː; tə] [haɪ] [em'praɪz] , ” [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

He	was	“	high	strung	to	high	emprise	,	”	and	could	not	look	behind	him	.
他	曾是	“	高的	串	到	高的	企业	,	”	和	可以	不是	看	在后面	他	.

他“神经高度紧张，自负得厉害”，不敢回头看。

['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dʒɜ:ni] , ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:l] [ɔ:(r)][wəʊ] ,

Whether	**for**	**a**	**long**	**or**	**a**	**short**	**journey**	**,**	**whether**	**for**	**weal**	**or**	**woe**	**,**
无论	为了	一个	长的	或者	一个	短的	旅行	,	无论	为了	福利	或者	悲哀	,

无论是长途旅行还是短途旅行，无论是为了幸福还是悲伤，

[ðə; ði] [stəʊv] [wɪð] ['ɔ:gəst] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] ['hɔɪstɪd] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] [væn] ;

the	**stove**	**with**	**August**	**still**	**within**	**it**	**was**	**once**	**more**	**hoisted**	**up**	**into**	**a**	**great**	**van**	**;**
这	火炉	和	八月	仍然	之内	它	曾是	一次	更多的	吊起	向上	进入	一个	伟大的	货车	;

炉子连同奥古斯特一起再次被吊装到一辆大货车里；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ɔ:l] [ə'ləʊn] ,

but	**this**	**time**	**it**	**was**	**not**	**all**	**alone**	**,**
但	这	时间	它	曾是	不是	全部	独自的	,

但这一次，它并非孤身一人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['dilər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][sɪks] ['pɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

and	**the**	**two**	**dealers**	**as**	**well**	**as**	**the**	**six**	**porters**	**were**	**all**	**with**	**it**	**.**
和	这	二	经销商	作为	出色地	作为	这	六	搬运工	是	全部	和	它	.

两名经销商和六名搬运工也都参与其中。

[hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑ:knəs] [nju:] [ðæt] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [hɜ:d] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

He	**in**	**his**	**darkness**	**knew**	**that**	**;**	**for**	**he**	**heard**	**their**	**voices**	**.**
他	在	他的	黑暗	知道	那	;	为了	他	听到	他们的	声音	.

他在黑暗中也明白这一点；因为他听到了他们的声音。

[ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bə'veərɪən] [pleɪn] ['saʊθwəd] ;

The	**train**	**glided**	**away**	**over**	**the**	**Bavarian**	**plain**	**southward**	**;**
这	火车	滑翔	离开	超过	这	巴伐利亚	清楚的	向南	;

火车缓缓驶过巴伐利亚平原，向南驶去；

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [men] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ:g] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rm] - [si:] ,

and	**he**	**heard**	**the**	**men**	**say**	**something**	**of**	**Berg**	**and**	**the**	**Wurm**	**-**	**See**	**,**
和	他	听到	这	男人	说	某物	的	伯格	和	这	蠕虫	-	看	,

他听到那些人谈论着伯格和沃姆湖，

[bʌt; bət][ðeə(r)]['dʒɜ:mən] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt]

but	**their**	**German**	**was**	**strange**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**make**	**out**	**what**
但	他们的	德语	曾是	奇怪的	到	他	,	和	他	可以	不是	制作	出去	什么

[ði:z] [nems] [ment] .

these	**names**	**meant**	**.**
这些	姓名	意思是	.

但他们的德语对他来说很陌生，他听不懂这些名字是什么意思。

[ðə; ði] [treɪn] [rəʊld] [ɒn] , [wɪð] [ɔ:l] [ɪts] [fju:m] [ænd; ənd] [fʌs] , [ænd; ənd][rɔ:(r)][ɒv; əv] [sti:m] ,

The	**train**	**rolled**	**on**	**,**	**with**	**all**	**its**	**fume**	**and**	**fuss**	**,**	**and**	**roar**	**of**	**steam**	**,**
这	火车	滚动	在	,	和	全部	它是	烟	和	大惊小怪	,	和	吼	的	蒸汽	,

火车继续向前驶去，伴随着滚滚浓烟、嘈杂声和蒸汽的轰鸣声。

[ænd; ənd] [stentʃ] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] [kəʊl] .

and	**stench**	**of**	**oil**	**and**	**burning**	**coal**	**.**
和	恶臭	的	油	和	燃烧	煤炭	.

还有油烟和煤炭燃烧的恶臭。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sləʊli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [-]

It	**had**	**to**	**go**	**quietly**	**and**	**slowly**	**on**	**account**	**[**	**81**	**]**
它	有	到	去	悄悄	和	缓慢地	在	帐户	[	-	]

由于[81]的原因，它必须悄悄地、慢慢地进行。

[ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:l] [naɪt] .

of	**the**	**snow**	**which**	**was**	**falling**	**,**	**and**	**which**	**had**	**fallen**	**all**	**night**	**.**
的	这	雪	哪个	曾是	坠落	,	和	哪个	有	倒下	全部	夜晚	.

雪一直在下，而且整夜都在下。

“ [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ” ['grʌmbld] [wʌn][mæn][tuː; tə]

“	He	might	have	waited	till	he	came	to	the	city	,	”	grumbled	one	man	to
”	他	可能	有	等待	直到	他	来了	到	这	城市	,	”	咕哝	一	男人	到

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“他本可以等到进城后再说，”一个人对另一个人抱怨道。

“ [wɒt] ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][æt; ət] [bɜːg] !

“	What	weather	to	stay	on	at	Berg	!
”	什么	天气	到	停留	在	在	伯格	!

“在伯格岛待在什么样的天气里！”

” [bʌt; bət] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [steɪd] [ɒn][æt; ət] [bɜːg] , ['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt][æt; ət][ɔːl]

”	But	who	he	was	that	stayed	on	at	Berg	,	August	could	not	make	out	at	all
”	但	WHO	他	曾是	那	入住	在	在	伯格	,	八月	可以	不是	制作	出去	在	全部

.

:
.

“但是留在伯格的那个人是谁，奥古斯特完全看不出来。”

[ðəʊ] [ðə; ði][men] ['grʌmbld] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

Though	the	men	grumbled	about	the	state	of	the	roads	and	the	season	,
尽管	这	男人	咕哝	关于	这	状态	的	这	道路	和	这	季节	,

尽管男人们抱怨道路状况和季节，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪ'leəriəs] [ænd; ənd] [wel] ['kɒntent] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] , [wen]

they	were	hilarious	and	well	content	,	for	they	laughed	often	,	and	,	when
他们	是	太搞笑了	和	出色地	内容	,	为了	他们	笑了	经常	,	和	,	什么时候

[ðeɪ] [swɔː(r)] ,

they	swore	,
他们	发誓	,

他们滑稽又快乐，因为他们经常大笑，而且，当他们咒骂时，

[dɪd][səʊ] [gʊd] - , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] ['pɔːtəz] [faɪn] ['prez(ə)nts][æt; ət] [njuː] - [jɪə(r)] ;

did	so	good	-	humoredly	,	and	promised	their	porters	fine	presents	at	New	-	Year	;
做过	所以	好的	-	幽默地	,	和	承诺	他们的	搬运工	美好的	礼物	在	新的	-	年	;

[ænd; ənd]

and
和

他们态度和蔼，并承诺在新年时送给搬运工们精美礼物；

['ɔːgəst] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

August	,	like	a	shrewd	little	boy	as	he	was	,
八月	,	喜欢	一个	精明	小的	男生	作为	他	曾是	,

奥古斯特就像个精明的小男孩一样，

[huː] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['muːvə(r)][ɒv; əv]

who	even	in	the	secluded	Innthal	had	learned	that	money	is	the	chief	mover	of
WHO	甚至	在	这	僻	-	有	学习	那	钱	是	这	首席	搬家公司	的

[menz] [mɜːθ] ,

men's	mirth	,
男士	欢笑	,

即使在与世隔绝的因塔尔，他也明白金钱是人类快乐的主要驱动力。

[θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pæŋ] , —

thought	to	himself	,	with	a	terrible	pang	,	—
想法	到	他自己	,	和	一个	糟糕的	疼痛	,	—

他心想，一阵剧痛袭来——

“ [ðeɪ] [hæv; həv][səʊld] - [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [sʌm] .
“ They have sold Hirschvogel for some great sum .
“ 他们 有 卖 - 为了 一些 伟大的 和 .

“他们以高价将希尔施沃格尔卖掉了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][səʊld][hɪm] [ɔːl'redi] !
They have sold him already !
他们 有 卖 他 已经 !

他们已经把他卖掉了！

” [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
” Then his heart grew faint and sick within him ,
” 然后 他的 心 生长 头晕的 和 生病的 之内 他 ,

“然后他的心脏开始发软，感到恶心。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] , [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ænd; ənd]
for he knew very well that he must soon die , shut up without food and
为了 他 知道 非常 出色地 那 他 必须 很快 死 , 关闭 向上 没有 食物 和
['wɔːtə(r)] [ðʌs] ;
water thus ;
水 因此 ;

因为他很清楚自己很快就会死去，就这样被关起来，没有食物和水；

[ænd; ənd] [wɒt] [njuː] ['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] - ['pæləs] [wʊd] ['evə(r)] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [dwel]
and what new owner of the great fire - palace would ever permit him to dwell
和 什么 新的 所有者 的 这 伟大的 火 - 宫殿 会 曾经 允许 他 到 住
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
in it ?
在 它 ?

而这座宏伟火宫的新主人，又有谁会允许他住在里面呢?

“ ['nevə(r)][maɪnd] ; [aɪ] [wɪl] [daɪ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ; “ [ænd; ənd] - [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Never mind ; I will die , ” thought he ; “ and Hirschvogel will know it .
“ 绝不 头脑 ; 我 将要 死 , ” 想法 他 ; “ 和 - 将要 知道 它 .

“没关系；我会死的，”他想；“希尔施沃格尔会知道的。”

” [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] . [-]
” Perhaps you think him a very foolish little fellow ; but I do not . [82]
” 也许 你 思考 他 一个 非常 愚蠢 小的 同伴 ; 但 我 做 不是 . [-]

“也许你认为他是个非常愚蠢的小家伙；但我并不这么认为。[82]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end] .
It is always good to be loyal and ready to endure to the end .
它 是 总是 好的 到 是 忠诚 和 准备好 到 忍受 到 这 结尾 .

忠诚并坚持到底总是好事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪks] [tuː; tə] [pɑːs]
It is but an hour and a quarter that the train usually takes to pass
它 是 但 一个 小时 和 一个 四分之一 那 这 火车 通常 需要 到 经过
[frɒm; frəm] ['mjuːnɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrm] - [siː] [ɔː(r)] [leɪk] [ɒv; əv]['stɑːrnˌbɜːrg] ;
from Munich to the Wurm - See or Lake of Starnberg ;
从 慕尼黑 到 这 蠕虫 - 看 或者 湖 的 施塔恩伯格 ;

火车从慕尼黑到沃尔姆湖（施塔恩贝格湖）通常只需要一个多小时；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sləʊə] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz]
but this morning the journey was much slower , because the way was
但 这 早晨 这 旅行 曾是 很多 慢点 , 因为 这 方式 曾是
[ɪn'kʌmbəd] [baɪ] [snəʊ] .
encumbered by snow .
负担 经过 雪 .

但今天早上行程变得缓慢得多，因为道路被积雪阻碍了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [riːtʃ] - [ænd; ənd][stɒp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd]

When	it	did	reach	Possenhofen	and	stop	,	and	the	Nürnberg	stove	was	lifted
什么时候	它	做过	抵达	-	和	停止	,	和	这	纽伦堡	火炉	曾是	抬起

[aʊt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

out	once	more	,
出去	一次	更多的	,

当火车到达波森霍芬并停下时，纽伦堡炉子再次被抬了出来。

['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ðɪ] [fret] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [brɑːs] [dɔː(r)] ,

August	could	see	through	the	fret	-	work	of	the	brass	door	,
八月	可以	看	通过	这	烦恼	-	工作	的	这	黄铜	门	,

奥古斯特能透过黄铜门上的镂空花纹看到里面的景象。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [stəʊv] [stʊd] ['ʌpraɪt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪk] ,

as	the	stove	stood	upright	facing	the	lake	,
作为	这	火炉	站立	直立	面向	这	湖	,

炉子直立着，面向湖面。

[ðæt] [ðɪs] [wɜːrm] - [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [greɪt]

that	this	Wurm	-	See	was	a	calm	and	noble	piece	of	water	,	of	great
那	这	蠕虫	-	看	曾是	一个	冷静的	和	高贵	片	的	水	,	的	伟大的

[wɪdθ; wɪtθ] ,

width	,
宽度	,

这个沃姆湖是一片平静而壮丽的水域，湖面宽阔。

[wɪð] [ləʊ] ['wʊdɪd] [bæŋks][ænd; ənd] ['dɪstənt] ['maʊntənz] , [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] , [sə'riːn] [pleɪs] , [fʊl] [ɒv; əv]

with	low	wooded	banks	and	distant	mountains	,	a	peaceful	,	serene	place	,	full	of
和	低的	树木繁茂的	银行	和	遥远	山脉	,	一个	和平	,	安详	地方	,	满的	的

[rest] .

rest	.
休息	.

低矮的林木覆盖着河岸，远处是连绵的群山，这是一个宁静祥和、令人放松的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [nɪə(r)] [ten] [ə'klɑːk] .

It	was	now	near	ten	o'clock	.
它	曾是	现在	靠近	十	点钟	.

现在快到十点了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [greɪ] [skaɪ] [ˌhɪərə'baʊts] ; [ðə; ðɪ] [snəʊ]

The	sun	had	come	forth	;	there	was	a	clear	gray	sky	hereabouts	;	the	snow
这	太阳	有	来	前进	;	那里	曾是	一个	清除	灰色的	天空	附近	;	这	雪

[wɒz; wəz] [nɒt] ['fɔːlɪŋ] ,

was	not	falling	,
曾是	不是	坠落	,

太阳出来了；这附近天空晴朗，呈灰白色；雪不再下了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ['evriweə(r)] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)]

though	it	lay	white	and	smooth	everywhere	,	down	to	the	edge	of	the	water
尽管	它	躺	白色的	和	光滑的	到处	,	向下	到	这	边缘	的	这	水

,

,
,

虽然它到处都铺满了洁白光滑的地面，一直延伸到水边，

[wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [wʊd] [ɪt'self] [biː; bi][aɪs] .

which	before	long	would	itself	be	ice	.
哪个	前	长的	会	本身	是	冰	.

不久之后，它本身也会变成冰。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['glaɪdɪŋ]

Before	**he**	**had**	**time**	**to**	**get**	**more**	**than**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**green**	**gliding**
前	他	有	时间	到	得到	更多的	比	一个	一瞥	的	这	绿色的	滑翔

['sɜːfɪs] ,

surface	**,**
表面	,

还没等他看清绿色的滑翔表面，

[ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [əˈgen] ['lɪftɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bəʊt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ]

the	**stove**	**was**	**again**	**lifted**	**up**	**and**	**placed**	**on**	**a**	**large**	**boat**	**that**	**was**	**in**	**waiting**
这	火炉	曾是	再次	抬起	向上	和	放置	在	一个	大的	船	那	曾是	在	等待

,

,

,

炉子再次被抬起，放在一艘等候着的大船上。

— [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [boʊts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] [juːz]

—	**one**	**of**	**those**	**very**	**long**	**and**	**huge**	**boats**	**which**	**the**	**women**	**in**	**these**	**parts**	**use**
—	一	的	那些	非常	长的	和	巨大的	船	哪个	这	女性	在	这些	部分	使用

[æz; əz] ['lɔːndriz] ,

as	**laundries**	**,**
作为	洗衣店	,

——当地妇女用来洗衣的那种又长又大的船之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [æz; əz]['tɪmbə(r)] - [rɑːfts] .

and	**the**	**men**	**as**	**timber**	**-**	**rafts**	**.**
和	这	男人	作为	木材	-	木筏	.

而男人们则像木筏一样漂浮在水面上。

[ðə; ði] [stəʊv] , [wɪð] [mʌtʃ] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][keə(r)] , [wɒz; wəz]

The	**stove**	**,**	**with**	**much**	**labor**	**and**	**much**	**expenditure**	**of**	**time**	**and**	**care**	**,**	**was**
这	火炉	,	和	很多	劳动	和	很多	支出	的	时间	和	关心	,	曾是

['hɔɪstɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] ,

hoisted	**into**	**this**	**,**
吊起	进入	这	,

费了九牛二虎之力，花费了大量时间和精力，才把炉子吊装到这个位置。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] [wʊd] [hæv; həv] [-]

and	**August**	**would**	**have**	**[**	**83**	**]**
和	八月	会	有	[	-	]

八月将会有[83]

[grəʊn] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðəz] [hæd; həd]

grown	**sick**	**and**	**giddy**	**with**	**the**	**heaving**	**and**	**falling**	**if**	**his**	**big**	**brothers**	**had**
生长	生病的	和	头晕	和	这	起伏	和	坠落	如果	他的	大的	兄弟	有

[nɒt] [lɒŋ] [juːst] [hɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɒsɪŋ] [əˈbaʊt] ,

not	**long**	**used**	**him**	**to**	**such**	**tossing**	**about**	**,**
不是	长的	用过的	他	到	这样的	抛掷	关于	,

如果他的哥哥们没有经常这样把他抛来抛去，他早就因为这种起伏跌倒而感到恶心和头晕了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] [hed] , [æz; əz] [fiːt] , ['daʊnwəd] .

so	**that**	**he**	**was**	**as**	**much**	**at**	**ease**	**head**	**,**	**as**	**feet**	**,**	**downward**	**.**
所以	那	他	曾是	作为	很多	在	舒适	头	,	作为	脚	,	向下	.

因此，他从头到脚都感到轻松自在。

[ðə; ði] [stəʊv] [wʌns] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ['seɪfli] [wɪð] [ɪts] ['gɑːrdiənz] ,

The	**stove**	**once**	**in**	**it**	**safely**	**with**	**its**	**guardians**	**,**
这	火炉	一次	在	它	安全	和	它是	守护者	,

炉子一旦安全地放回原处，就由它的守护者们照看了。

[ðə; ði] [bɪg] [bəʊt] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [liˈoʊni] .

the	big	boat	moved	across	the	lake	to	Leoni	.
这	大的	船	已搬	穿过	这	湖	到	莱奥尼	.

大船驶过湖面，前往莱奥尼。

[haʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət] [ɒn] [ə; eɪ] [bəˈveərɪən] [leɪk] [gɒt] [ðæt] [ˈtʌskən] - [ˈsaʊndɪŋ] [neɪm] [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] ;

How	a	little	hamlet	on	a	Bavarian	lake	got	that	Tuscan	-	sounding	name	I	cannot	tell	;
如何	一个	小的	村庄	在	一个	巴伐利亚	湖	得到	那	托斯卡纳	-	听起来	姓名	我	不能	告诉	;

我不知道巴伐利亚湖边的一个小村庄为什么会有这样一个听起来像托斯卡纳的名字；

[bʌt; bət] [liˈoʊni] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .

but	Leoni	it	is	.
但	莱奥尼	它	是	.

但她就是莱昂尼。

[ðə; ði] [bɪg] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ˈkrɒsɪŋ] : [ðə; ði] [leɪk] [hɪə(r)] [ɪz] [əˈbaʊt] [θriː] [maɪlz] [brɔːd] ,

The	big	boat	was	a	long	time	crossing	:	the	lake	here	is	about	three	miles	broad	,
这	大的	船	曾是	一个	长的	时间	过境	:	这	湖	这里	是	关于	三	英里	广阔	,

那艘大船航行了很长时间：这里的湖面大约有三英里宽。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ˈhevi] [ˈbɑːrdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈwiːldi] [ænd; ənd] [ˈhevi] [tuː; tə] [muːv] ,

and	these	heavy	barges	are	unwieldy	and	heavy	to	move	,
和	这些	重的	驳船	是	笨重	和	重的	到	移动	,

这些重型驳船笨重且难以移动。

[ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊd] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

even	though	they	are	towed	and	tugged	at	from	the	shore	.
甚至	尽管	他们	是	被拖走	和	拉扯	在	从	这	支撑	.

即使它们被岸边拖拽。

“ [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] !

“	If	we	should	be	too	late	!
“	如果	我们	应该	是	也	晚的	!

“如果我们来晚了！”

” [ðə; ði] [tuː] [ˈdilər] [ˈmʌtə] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] , [ɪn] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈlɑːm] .

”	the	two	dealers	muttered	to	each	other	,	in	agitation	and	alarm	.
”	这	二	经销商	低声说道	到	每个	其他	,	在	搅动	和	警报	.

两个交易员焦躁不安地低声交谈着。

“ [hiː; hi] [sed] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] . ”

“	He	said	eleven	o'clock	.	”
“	他	说	十一	点钟	.	”

他说十一点钟。

“ [huː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ? ” [θɔːt] [ˈɔːgəst] ; “ [ðə; ði] [ˈbaɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɒv; əv] - .

“	Who	was	he	?	”	thought	August	;	“	the	buyer	,	of	course	,	of	Hirschvogel	.
“	WHO	曾是	他	?	”	想法	八月	;	“	这	买方	,	的	课程	,	的	-	.

“他是谁？”奥古斯特心想；“当然是希尔施沃格尔的买家。”

” [ðə; ði] [sləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [wɜːrm] - [siː] [wɒz; wəz] [əˈkʌmplɪʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] : [ðə; ði]

”	The	slow	passage	across	the	Wurm	-	See	was	accomplished	at	length	:	the
”	这	慢的	通道	穿过	这	蠕虫	-	看	曾是	完成	在	长度	:	这

[leɪk] [wɒz; wəz] [ˈplæsɪd] ;

lake	was	placid	;
湖	曾是	平静	;

“终于，我们缓慢地渡过了沃姆湖：湖面平静如镜；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [kɑːm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ;

there	was	a	sweet	calm	in	the	air	and	on	the	water	;
那里	曾是	一个	甜的	冷静的	在	这	空气	和	在	这	水	;

空气中和水面上都洋溢着宁静祥和的气氛；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

there	was	a	great	deal	of	snow	in	the	sky	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	雪	在	这	天空	,

天空飘着厚厚的雪花，

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .

though	the	sun	was	shining	and	gave	a	solemn	hush	to	the	atmosphere	.
尽管	这	太阳	曾是	灼灼	和	给予	一个	庄严	嘘	到	这	气氛	.

虽然阳光灿烂，却也给空气带来了一种庄严肃穆的静谧。

[boʊts] [ænd; ənd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stiːmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

Boats	and	one	little	steamer	were	going	up	and	down	;
船	和	一	小的	汽船	是	去	向上	和	向下	;

船只和一艘小汽船在上下穿梭；

[ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['frɒsti] [laɪt] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['maʊntənz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ælps]

in	the	clear	frosty	light	the	distant	mountains	of	Zillerthal	and	the	Algau	Alps
在	这	清除	霜冻	光	这	遥远	山脉	的	-	和	这	-	阿尔卑斯山

[wɜː(r); wə(r)] ['vɪzəb(ə)l] ;

were	visible	;
是	可见的	;

在清澈的霜光下，远处的齐勒塔尔山脉和阿尔高阿尔卑斯山脉清晰可见；

['mɑːkɪt] - ['piːp(ə)l] , [kləuk] [ænd; ənd] [fɜːd] , [went] [baɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] ; [

market	-	people	,	cloaked	and	furred	,	went	by	on	the	water	or	on	the	banks	;	[
市场	-	人们	,	隐蔽的	和	毛茸茸的	,	去	经过	在	这	水	或者	在	这	银行	;	[

\-]

84	]
-	]

市场里的人们披着斗篷和皮毛，在水上或河岸上经过；[84]

[ðə; ði] [diːp] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [braʊn] .

the	deep	woods	of	the	shores	were	black	and	gray	and	brown	.
这	深的	树林	的	这	海岸	是	黑色的	和	灰色的	和	棕色的	.

海岸边的茂密森林呈黑色、灰色和棕色。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] ;

Poor	August	could	see	nothing	of	a	scene	that	would	have	delighted	him	;
贫穷的	八月	可以	看	没有什么	的	一个	场景	那	会	有	高兴极了	他	;

可怜的奥古斯特没能看到任何让他高兴的景象；

[æz; əz] [ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz] [naʊ] [set] ,

as	the	stove	was	now	set	,
作为	这	火炉	曾是	现在	放	,

炉灶已经准备就绪。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] [əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [wʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [bɑːdʒ] .

he	could	only	see	the	old	worm	-	eaten	wood	of	the	huge	barge	.
他	可以	仅有的	看	这	老的	蠕虫	-	吃	木头	的	这	巨大的	驳船	.

他只能看到那艘巨大驳船被虫蛀蚀的旧木头。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɪə(r)] [æt; ət] [li'oʊni] .

Presently	they	touched	the	pier	at	Leoni	.
目前	他们	感动	这	码头	在	莱奥尼	.

他们现在抵达了莱奥尼码头。

“ [naʊ] , [men] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [staʊt] [maɪl] [ænd; ənd] [hɑːf] !

“	Now	,	men	,	for	a	stout	mile	and	half	!
“	现在	,	男人	,	为了	一个	肥硕	英里	和	一半	!

“现在，伙计们，跑一英里半！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈwɔːd] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] - [taɪm] , ” [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdilər] [tuː; tə]

You	shall	drink	your	reward	at	Christmas	-	time	,	”	said	one	of	the	dealers	to
你	将	喝	你的	报酬	在	圣诞节	-	时间	,	”	说	一	的	这	经销商	到

[hɪz; ɪz] [ˈpɔːtəz] ,

his	porters	,
他的	搬运工	,

“圣诞节的时候，你们就等着喝你们的奖赏吧，”其中一个商贩对他的搬运工说。

[huː] , [staʊt] , [strɒŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [tuː; tə][ˈgrʌmb(ə)l][æt; ət]

who	,	stout	,	strong	men	as	they	were	,	showed	a	disposition	to	grumble	at
WHO	,	肥硕	,	强的	男人	作为	他们	是	,	显示	一个	处置	到	叽	在

[ðeə(r)][tɑːsk] .

their	task	.
他们的	任务	.

他们虽然都是身材魁梧、力大无穷的人，却对自己的工作表现出抱怨的倾向。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [lɑːdʒ] [ˈprɒmɪsɪz] , [ðeɪ] [ˈʃəʊldəd] [ˈsʌlənli] [ðə; ði][ˈnɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] , [ˈgrʌmblɪŋ]

Encouraged	by	large	promises	,	they	shouldered	sullenly	the	Nürnberg	stove	,	grumbling
鼓励	经过	大的	承诺	,	他们	肩部	闷闷不乐地	这	纽伦堡	火炉	,	抱怨

[əˈgen] [æt; ət][ɪts] [prɪˈpɒstərəs] [weɪt] ,

again	at	its	preposterous	weight	,
再次	在	它是	荒谬	重量	,

在美好的承诺鼓舞下，他们闷闷不乐地扛起纽伦堡炉子，再次抱怨它重得离谱。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkærid] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈpæntɪŋ] , [tremblɪŋ] [bɔɪ] ;

but	little	dreaming	that	they	carried	within	it	a	small	,	panting	,	trembling	boy	;
但	小的	做梦	那	他们	携带	之内	它	一个	小的	,	喘息	,	发抖	男生	;

但他们万万没想到，他们的肚子里竟然怀着一个气喘吁吁、浑身颤抖的小男孩；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɔːgəst] [bɪˈgæn][tuː; tə][ˈtremb(ə)l] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)]

for	August	began	to	tremble	now	that	he	was	about	to	see	the	future
为了	八月	开始	到	颤抖	现在	那	他	曾是	关于	到	看	这	未来

['əʊnə(r)][ɒv; əv] - .

owner	of	Hirschvogel	.
所有者	的	-	.

奥古斯特即将见到赫希沃格尔未来的主人，他开始颤抖起来。

“ [ɪf] [hiː; hi] [lʊk] [ə; eɪ] [gʊd] , [kaɪnd][mæn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	If	he	look	a	good	,	kind	man	,	”	he	thought	,
”	如果	他	看	一个	好的	,	种类	男人	,	”	他	想法	,

“如果他看起来像个善良的好人，”他想，

“ [aɪ] [wɪl] [beg] [hɪm][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [steɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]

“	I	will	beg	him	to	let	me	stay	with	it	.	”	[	85	]
”	我	将要	求	他	到	让	我	停留	和	它	.	”	[	-	]

“我会求他让我留下来。”[85]

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [ˈpɔːtəz] [bɪˈgæn][ðeə(r)] [ˈtɔɪlsəm] [ˈdʒɜːni] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɪə(r)] .

HE	porters	began	their	toilsome	journey	,	and	moved	off	from	the	village	pier	.
他	搬运工	开始	他们的	辛苦	旅行	,	和	已搬	离开	从	这	村庄	码头	.

搬运工们开始了他们艰辛的旅程，从村里的码头出发。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɑːs] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	could	see	nothing	,	for	the	brass	door	was	over	his	head	,
他	可以	看	没有什么	,	为了	这	黄铜	门	曾是	超过	他的	头	,

他什么也看不见，因为黄铜门就在他的头顶上方。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [gliːm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][klɪə(r)] [greɪ] [skaɪ] .

and	all	that	gleamed	through	it	was	the	clear	gray	sky	.
和	全部	那	闪闪发光	通过	它	曾是	这	清除	灰色的	天空	.

透过云层，映入眼帘的只有晴朗的灰色天空。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tɪltɪd] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	been	tilted	on	to	his	back	,	and	if	he	had	not	been	a	little
他	有	到过	斜	在	到	他的	后退	,	和	如果	他	有	不是	到过	一个	小的

[ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

mountaineer	,
登山	,

他被掀翻在地，仰面躺着，如果他不是个小登山者的话，

[juːst] [tuː; tə] ['hæŋɪŋ] [hed] - ['daʊnwədz] ['əʊvə(r)] [kri'væs] , [ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

used	to	hanging	head	-	downwards	over	crevasses	,	and	,	moreover	,
用过的	到	绞刑	头	-	向下	超过	裂缝	,	和	,	而且	,

习惯于头朝下悬挂在冰缝上方，而且，

['siːz(ə)nd] [tuː; tə] [rʌf] ['triːtmənt] [baɪ][ðə; ði] ['hʌntəz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

seasoned	to	rough	treatment	by	the	hunters	and	guides	of	the	hills	and
经验丰富的	到	粗糙的	治疗	经过	这	猎人	和	指南	的	这	丘陵	和

[ðə; ði][sɔːlt] - ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

the	salt	-	workers	in	the	town	,
这	盐	-	工人	在	这	镇	,

早已习惯了山里猎人、向导和镇上盐工的粗暴对待。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɪl] [ænd; ənd] [sɪk] [baɪ][ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd]

he	would	have	been	made	ill	and	sick	by	the	bruising	and	shaking	and
他	会	有	到过	制成	患病的	和	生病的	经过	这	瘀伤	和	摇晃	和

['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səb'dʒektɪd] .

many	changes	of	position	to	which	he	had	been	subjected	.
许多	变化	的	位置	到	哪个	他	有	到过	受	.

他遭受的磕碰、摇晃和多次变换姿势，肯定会让他生病。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][men] [tʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	way	the	men	took	was	a	mile	and	a	half	in	length	,
这	方式	这	男人	采取	曾是	一个	英里	和	一个	一半	在	长度	,

他们走的路长一英里半。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [snəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [ðeɪ] [bɔː(r)][wɒz; wəz] ['hevɪə]

but	the	road	was	heavy	with	snow	,	and	the	burden	they	bore	was	heavier
但	这	路	曾是	重的	和	雪	,	和	这	负担	他们	钻孔	曾是	较重

[stɪl] .

still	.
仍然	.

但是道路积雪很厚，他们肩上的担子更重了。

[ðə; ði] ['dilər] [tʃɪəd] [ðem; ðəm][ɒn] , [swɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪzd] [ðem; ðəm][ɪn][wʌn]

The	dealers	cheered	them	on	,	swore	at	them	and	praised	them	in	one
这	经销商	欢呼	他们	在	,	发誓	在	他们	和	赞扬	他们	在	一

[breθ] ;

breath	;
气息	;

经销商们一会儿为他们欢呼，一会儿咒骂他们，一会儿又称赞他们；

[bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðeə(r)] ['splendɪd] ['prɒmɪsɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [klɒk] [wɒz; wəz]

besought	**them**	**and**	**reiterated**	**their**	**splendid**	**promises**	**,**	**for**	**a**	**clock**	**was**
恳求	他们	和	重申	他们的	灿烂	承诺	,	为了	一个	钟	曾是

['straɪkɪŋ] [ɪ'lev(ə)n] ,

striking	**eleven**	**,**
引人注目	十一	,

他们恳求他们，并重申了他们美好的承诺，因为时钟已经敲响了十一点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ,

and	**they**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**reach**	**their**	**destination**	**at**	**that**	**hour**	**,**	**and**	**,**
和	他们	有	到过	订购	到	抵达	他们的	目的地	在	那	小时	,	和	,

他们奉命在那个时间到达目的地，

[ðəʊ] [ðə; ðiː][eə(r)][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] , [ðə; ðiː] [hiːt] - [drɒps] [rəʊld] [ɒf] [ðeə(r)] ['fɔːhed] [æz; əz] [ðeɪ]

though	**the**	**air**	**was**	**so**	**cold**	**,**	**the**	**heat**	**-**	**drops**	**rolled**	**off**	**their**	**foreheads**	**as**	**they**
尽管	这	空气	曾是	所以	寒冷的	,	这	热	-	滴	滚动	离开	他们的	额头	作为	他们

[wɔːkt] ,

walked	**,**
步行	,

虽然空气很冷，但他们走着走着，额头上还是滚落了热气。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [leɪt] .

they	**were**	**so**	**frightened**	**at**	**being**	**late**	**.**
他们	是	所以	害怕	在	存在	晚的	.

他们因为迟到而感到非常害怕。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['pɔːtəz] [wʊd] [nɒt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [tʃəʊz] , [ænd; ənd][æz; əz] [

But	**the**	**porters**	**would**	**not**	**budge**	**a**	**foot**	**quicker**	**than**	**they**	**chose**	**,**	**and**	**as**	**[**
但	这	搬运工	会	不是	预算	一个	脚	更快	比	他们	选择	,	和	作为	[

-]

86	**]**
-	]

但搬运工们一刻也不愿加快脚步，而且[86]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] ['kærɪəz] [ðeə(r)] [ɪm'plɔɪər] [deəd] [nɒt] [θræʃ]

they	**were**	**not**	**poor**	**four**	**-**	**footed**	**carriers**	**their**	**employers**	**dared**	**not**	**thrash**
他们	是	不是	贫穷的	四	-	有脚的	承运人	他们的	雇主	敢于	不是	鞭挞

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

它们不是贫穷的四足牲畜，它们的雇主不敢鞭打它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

纽伦堡炉灶(The Nürnberg Stove)

[ðəʊ] [məʊst] ['wɪlɪŋli] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

though	most	willingly	would	they	have	done	so	.
尽管	最多	心甘情愿	会	他们	有	完毕	所以	.

尽管他们大多都乐意这样做。

[ðə; ði] [rəʊd] [siːmd] ['terəbli] [lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['treɪdzmən] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] ['pɔːtəz] ,

The	road	seemed	terribly	long	to	the	anxious	tradesmen	,	to	the	plodding	porters	,
这	路	似乎	可怕	长的	到	这	焦虑的	商人	,	到	这	缓慢地	搬运工	,

对于焦虑的商人和步履蹒跚的搬运工来说，这条路似乎无比漫长。

[tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɹɪn'saɪd] [ðə; ði] [stəʊv] , [æz; əz] [hiː; hi] [kept] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,

to	the	poor	little	man	inside	the	stove	,	as	he	kept	sinking	and	rising	,
到	这	贫穷的	小的	男人	里面	这	火炉	,	作为	他	保留	下沉	和	上升	,

对于炉子里那个可怜的小人来说，他不断地下沉又上升，

['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [steps] .

sinking	and	rising	,	with	each	of	their	steps	.
下沉	和	上升	,	和	每个	的	他们的	步骤	.

随着他们的每一步，身体都会下沉和上升。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] ,

Where	they	were	going	he	had	no	idea	,
在哪里	他们	是	去	他	有	不	主意	,

他完全不知道他们要去哪里。

['əʊnli] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] ['aɪsi] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [ɒn]

only	after	a	very	long	time	he	lost	the	sense	of	the	fresh	icy	wind	blowing	on
仅有的	后	一个	非常	长的	时间	他	丢失的	这	感觉	的	这	新鲜的	冰冷的	风	吹	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [ðə; ði] [brɑːs] - [wɜːk] [ə'bʌv] ,

his	face	through	the	brass	-	work	above	,
他的	脸	通过	这	黄铜	-	工作	多于	,

过了很久，他才渐渐失去了透过头顶铜窗吹拂脸庞的凛冽寒风的感觉。

[ænd; ənd] [felt] [baɪ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [bɪ'niːθ] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['maʊntɪŋ] [steps] [ɔː(r)] [steəz]

and	felt	by	their	movements	beneath	him	that	they	were	mounting	steps	or	stairs
和	毛毡	经过	他们的	移动	下面	他	那	他们	是	安装	步骤	或者	楼梯

.

:

.

他从身下他们的动静中感觉到他们正在走上台阶或楼梯。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɪfrənt] ['vɔɪsɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt]

Then	he	heard	a	great	many	different	voices	,	but	he	could	not	understand	what
然后	他	听到	一个	伟大的	许多	不同的	声音	,	但	他	可以	不是	理解	什么

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] .

was	being	said	.
曾是	存在	说	.

然后他听到了许多不同的声音，但他听不懂他们在说什么。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['beərəz] [pɔːzd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] [muːvd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ə'gen] .

He	felt	that	his	bearers	paused	some	time	,	then	moved	on	and	on	again	.
他	毛毡	那	他的	持有者	暂停	一些	时间	,	然后	已搬	在	和	在	再次	.

他感觉抬着他的人停顿了一会儿，然后又继续往前走。

[ðeə(r)] [fiːt] [went] [səʊ] ['sɒftli] [hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ɒn] ['kɑːpɪt] ,

Their	feet	went	so	softly	he	thought	they	must	be	moving	on	carpet	,
他们的	脚	去	所以	轻轻	他	想法	他们	必须	是	移动	在	地毯	,

他们的脚步声轻柔得仿佛走在地毯上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [eə(r)] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

and	as	he	felt	a	warm	air	come	to	him	he	concluded	that	he	was	in
和	作为	他	毛毡	一个	温暖的	空气	来	到	他	他	结束	那	他	曾是	在

[sʌm; səm] ['hiːtɪd] ['tʃeɪmbəz] ,

some	heated	chambers	,
一些	加热	房间	,

当他感到一股暖流袭来时，他断定自己身处某个温暖的房间里。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klevə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

for	he	was	a	clever	little	fellow	,	and	could	put	two	and	two
为了	他	曾是	一个	聪明的	小的	同伴	,	和	可以	放	二	和	二

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

因为他是个聪明的小家伙，能把事情联系起来。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][səʊ] ['θɜːsti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['empti] ['stʌmək] [felt] [səʊ]

though	he	was	so	hungry	and	so	thirsty	and	his	empty	stomach	felt	so
尽管	他	曾是	所以	饥饿的	和	所以	渴	和	他的	空的	胃	毛毡	所以

['streɪndʒli] .

strangely	.
奇怪的	.

虽然他又饿又渴，空空的肚子感觉很奇怪。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [θruː] [sʌm; səm] ['veri] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

They	must	have	gone	,	he	thought	,	through	some	very	great	number	of
他们	必须	有	已消失	,	他	想法	,	通过	一些	非常	伟大的	数字	的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

他心想，他们一定穿过了非常多的房间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ɒn][ænd; ənd][ɒn] .

for	they	walked	so	long	on	and	on	,	on	and	on	.
为了	他们	步行	所以	长的	在	和	在	,	在	和	在	.

因为他们走了那么久，那么久。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [stəʊv] [wɒz; wəz][set] [daʊn] [ə'gen] , [-]

At	last	the	stove	was	set	down	again	,	[	87	]
在	最后的	这	火炉	曾是	放	向下	再次	,	[	-	]

最后，炉子又被放下来了。[87]

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [set][səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnwəd] .

and	,	happily	for	him	,	set	so	that	his	feet	were	downward	.
和	,	快乐地	为了	他	,	放	所以	那	他的	脚	是	向下	.

对他来说幸运的是，他坐下时双脚朝下。

[wɒt] [hiː; hi] ['fænsid] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][sʌm; səm][mjuˈziːəm] ,

What	he	fancied	was	that	he	was	in	some	museum	,
什么	他	幻想	曾是	那	他	曾是	在	一些	博物馆	,

他幻想自己身处某个博物馆里。

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] - .

like	that	which	he	had	seen	in	the	city	of	Innspruck	.
喜欢	那	哪个	他	有	已见	在	这	城市	的	-	.

就像他在因斯普吕克城看到的那种景象。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hiː; hi] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hʌʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steps] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

The	voices	he	heard	were	very	hushed	,	and	the	steps	seemed	to	go	away	,
这	声音	他	听到	是	非常	静静地	,	和	这	步骤	似乎	到	去	离开	,

他听到的声音很轻，脚步声似乎渐渐远去。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [wɪð] - .

far	away	,	leaving	him	alone	with	Hirschvogel	.
远的	离开	,	离开	他	独自的	和	-	.

远在天边，只留下他和希尔施沃格尔单独相处。

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [pi:p] [θruː] [ðə; ði] [brɑːs] [wɜːk] ,

He	dared	not	look	out	,	but	he	peeped	through	the	brass	work	,
他	敢于	不是	看	出去	,	但	他	偷窥	通过	这	黄铜	工作	,

他不敢向外看，但却透过黄铜窗框偷窥。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [kɑːrvd] ['laɪənz] [hed] [ɪn]['aɪvəri] ,

and	all	he	could	see	was	a	big	carved	lion's	head	in	ivory	,
和	全部	他	可以	看	曾是	一个	大的	雕刻	狮子的	头	在	象牙	,

他所能看到的，只有一个巨大的象牙雕刻狮子头。

[wɪð] [ə; eɪ][gəʊld] [kraʊn] [ə'tɒp] .

with	a	gold	crown	atop	.
和	一个	金子	王冠	顶部	.

头戴金冠。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['velvɪt] ['fəʊtɜːɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][tʃeə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði]

It	belonged	to	a	velvet	fauteuil	,	but	he	could	not	see	the	chair	,	only	the
它	属于	到	一个	天鹅绒	扶手椅	,	但	他	可以	不是	看	这	椅子	,	仅有的	这

['aɪvəri]['laɪən] .

ivory	lion	.
象牙	狮子	.

它属于一把天鹅绒扶手椅，但他看不到椅子，只能看到象牙狮子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , — [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [æz; əz][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

There	was	a	delicious	fragrance	in	the	air	,	—	a	fragrance	as	of	flowers	.
那里	曾是	一个	可口的	香味	在	这	空气	,	—	一个	香味	作为	的	花朵	.

空气中弥漫着令人愉悦的香气，如同花香一般。

“ ['əʊnli] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['flaʊəz] ? ” [θɔːt] ['ɔːgəst] .

“	Only	how	can	it	be	flowers	?	”	thought	August	.
“	仅有的	如何	能	它	是	花朵	?	”	想法	八月	.

“可是，怎么可能是花呢？”奥古斯特心想。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'sembə(r)] !

“	It	is	December	!
“	它	是	十二月	!

“现在是十二月！”

” [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['driːmi] , [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] ,

”	From	afar	off	,	as	it	seemed	,	there	came	a	dreamy	,	exquisite	music	,
”	从	远方	离开	,	作为	它	似乎	,	那里	来了	一个	梦幻般的	,	精美的	音乐	,

“仿佛从远处传来一阵梦幻般美妙的音乐，

[æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] - [hæd; həd] [biːn] , [bʌt; bət][səʊ] [mʌtʃ] ['fʊlə(r)] , [səʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃə] ,

as	sweet	as	the	spinet's	had	been	,	but	so	much	fuller	,	so	much	richer	,
作为	甜的	作为	这	-	有	到过	,	但	所以	很多	更丰满	,	所以	很多	更富有	,

和小型立式钢琴一样甜美，但音色更加饱满，更加丰富。

['siːmɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [tə'geðə(r)] .

seeming	as	though	a	chorus	of	angels	were	singing	all	together	.
似乎	作为	尽管	一个	合唱	的	天使	是	歌唱	全部	一起	.

仿佛一群天使在齐声歌唱。

['ɔ:gəst] [si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][mju'zi:əm] : [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

August	**ceased**	**to**	**think**	**of**	**the**	**museum**	**:**	**he**	**thought**	**of**	**heaven**	**.**
八月	停止	到	思考	的	这	博物馆	:	他	想法	的	天堂	.

奥古斯特不再想着博物馆，他想到了天堂。

“ [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] ?

“	**Are**	**we**	**gone**	**to**	**the**	**Master**	**?**
”	是	我们	已消失	到	这	掌握	?

我们是否已经回到了主那里?

” [hi:; hi] [θɔ:t] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv] - .

”	**he**	**thought**	**,**	**remembering**	**the**	**words**	**of**	**Hirschvogel**	**.**
”	他	想法	,	记住	这	字	的	-	.

他心想，想起了希尔施沃格尔的话。

[ɔ:l] [wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

All	**was**	**so**	**still**	**around**	**him**	**;**
全部	曾是	所以	仍然	大约	他	;

他周围一片寂静;

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑ:(r)] - [ɒf] ['kɔ:rəl] ['mju:zɪk] . [

there	**was**	**no**	**sound**	**anywhere**	**except**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**far**	**-**	**off**	**choral**	**music**	**.**	**[**
那里	曾是	不	声音	任何地方	除了	这	声音	的	这	远的	-	离开	合唱	音乐	.	[

-]

88	**]**
-	]

除了远处传来的合唱音乐声之外，周围一片寂静。[88]

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:s(ə)l][ɒv; əv] [bɜ:g] ,

He	**did**	**not**	**know**	**it**	**,**	**but**	**he**	**was**	**in**	**the**	**royal**	**castle**	**of**	**Berg**	**,**
他	做过	不是	知道	它	,	但	他	曾是	在	这	皇家	城堡	的	伯格	,

他当时并不知道，自己其实身处贝格的皇家城堡之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk][hi:; hi] [hɜ:d] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv] ['wa:gnə] ,

and	**the**	**music**	**he**	**heard**	**was**	**the**	**music**	**of**	**Wagner**	**,**
和	这	音乐	他	听到	曾是	这	音乐	的	瓦格纳	,

他听到的音乐是瓦格纳的音乐。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ru:m] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] “ - .

who	**was**	**playing**	**in**	**a**	**distant**	**room**	**some**	**of**	**the**	**motives**	**of**	**“**	**Parsival**	**.**
WHO	曾是	玩耍	在	一个	遥远	房间	一些	的	这	动机	的	“	-	.

在远处的房间里演奏的人，是“帕西瓦尔”的一些动机。

” ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [freʃ] [step] [nɪə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [seɪ] ,

”	**Presently**	**he**	**heard**	**a**	**fresh**	**step**	**near**	**him**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**a**	**low**	**voice**	**say**	**,**
”	目前	他	听到	一个	新鲜的	步	靠近	他	,	和	他	听到	一个	低的	嗓音	说	,

“这时，他听见附近有新的脚步声，又听见一个低沉的声音说：

[kləʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , “ [səʊ] !

close	**behind**	**him**	**,**	**“**	**So**	**!**
关闭	在后面	他	,	”	所以	!

紧随其后的是：“所以！”

” [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][nəʊ] [daʊt] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði]

”	**An**	**exclamation**	**no**	**doubt**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**of**	**admiration**	**and**	**wonder**	**at**	**the**
”	一个	感叹	不	怀疑	,	他	想法	,	的	钦佩	和	想知道	在	这

['bju:ti] [ɒv; əv] - .

beauty	**of**	**Hirschvogel**	**.**
美丽	的	-	.

“毫无疑问，这是一声惊叹，表达了对希尔施沃格尔的美貌的钦佩和惊叹。”他想。

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [daʊt] ,
Then **the** **same** **voice** **said** **,** **after** **a** **long** **pause** **,** **during** **which** **no** **doubt** **,**
然后 这 相同的 嗓音 说 , 后 一个 长的 暂停 , 期间 哪个 不 怀疑 ,

然后，在一段漫长的停顿之后，同样的声音再次响起，这段停顿无疑表明：

[æz; əz] ['ɔːgəst] [θɔːt] , [ðɪs] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]
as **August** **thought** **,** **this** **new** **-** **comer** **was** **examining** **all** **the** **details** **of** **the**
作为 八月 想法 , 这 新的 - 角 曾是 检查 全部 这 细节 的 这
['wʌndrəs] ['faɪə(r)] - ['taʊə(r)] ,
wondrous **fire** **-** **tower** **,**
奇妙的 火 - 塔 ,

正如奥古斯特所想，这位新来者正在仔细观察这座奇妙的瞭望塔的每一个细节。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [bɔːt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
“ **It** **was** **well** **bought** **;** **it** **is** **exceedingly** **beautiful** **!**
“ 它 曾是 出色地 买 ; 它 是 非常 美丽的 !

“买得真值；它非常漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] - .
It **is** **most** **undoubtedly** **the** **work** **of** **Augustin** **Hirschvogel** **.**
它 是 最多 无疑 这 工作 的 奥古斯丁 - .

这无疑是奥古斯丁·赫希沃格尔的作品。

” [ðen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] [raʊnd] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] [dɔː(r)] ,
” **Then** **the** **hand** **of** **the** **speaker** **turned** **the** **round** **handle** **of** **the** **brass** **door** **,**
” 然后 这 手 的 这 扬声器 转向 这 圆形的 处理 的 这 黄铜 门 ,

“然后，说话者的手转动了黄铜门上的圆形把手，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪ'ðɪn] [gruː] [sɪk] [wɪð] [fɪə(r)] .
and **the** **fainting** **soul** **of** **the** **poor** **little** **prisoner** **within** **grew** **sick** **with** **fear** **.**
和 这 昏厥 灵魂 的 这 贫穷的 小的 囚犯 之内 生长 生病的 和 害怕 .

而囚禁在里面的可怜小囚徒，其摇摇欲坠的灵魂也因恐惧而病入膏肓。

[ðə; ði]['hænd(ə)l] [tɜːnd] , [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] [drɔːn] ['əʊpən] , [sʌm; səm][wʌn] [bent] [daʊn]
The **handle** **turned** **,** **the** **door** **was** **slowly** **drawn** **open** **,** **some** **one** **bent** **down**
这 处理 转向 , 这 门 曾是 缓慢地 绘制 打开 , 一些 一 弯曲 向下
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] ,
and **looked** **in** **,**
和 看起来 在 ,

门把手转动，门缓缓打开，有人弯下腰向里张望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] [kɔːld] [ə'laʊd] ,
and **the** **same** **voice** **that** **he** **had** **heard** **in** **praise** **of** **its** **beauty** **called** **aloud** **,**
和 这 相同的 嗓音 那 他 有 听到 在 称赞 的 它是 美丽 称为 大声 ,

他曾听到那个赞美它美丽的声音，此刻又高声喊道：

[ɪn] [sə'praɪz] , “ [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
in **surprise** **,** **“** **What** **is** **this** **in** **it** **?**
在 惊喜 , “ 什么 是 这 在 它 ?

惊讶地问：“这里面是什么？”

[ə; eɪ][lɪv; laɪv][tʃaɪld] !
A **live** **child** **!**
一个 居住 孩子 !

一个活生生的孩子！

” [ðen] ['ɔːgəst] , ['terɪfaɪd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [self] - [kən'trəʊl] , [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn]['mɑːstə(r)] -
” **Then** **August** **,** **terrified** **beyond** **all** **self** **-** **control** **,** **and** **dominated** **by** **one** **master** **-**
” 然后 八月 , 恐惧 超过 全部 自己 - 控制 , 和 占主导地位 经过 一 掌握 -
['pæʃ(ə)n] ,
passion **,**
热情 ,

“然后，奥古斯特吓得魂飞魄散，完全失去了自制力，被一种强烈的欲望所支配，

[spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [fel] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]
sprang **out** **of** **the** **body** **of** **the** **stove** **and** **fell** **at** **the** **feet** **of** **the** **speaker**
弹簧 出去 的 这 身体 的 这 火炉 和 跌倒 在 这 脚 的 这 扬声器
[-]
[89]
[-]

从炉子里跳出来，落在了演讲者的脚下[89]

“ [əʊ] , [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] !
“ Oh , let me stay !
“ 哦 , 让 我 停留 !

“哦，让我留下来吧！”

[preɪ] , - , [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] !
Pray , meinherr , let me stay !
祈祷 , - , 让 我 停留 !

求求你，先生，让我留下吧!

” [hiː; hi] [sɔb] .
” he sobbed .
” 他 啜泣 .

他抽泣着说。

“ [ai] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [wɪð] - !
“ I have come all the way with Hirschvogel !
“ 我 有 来 全部 这 方式 和 - !

“我一路跟随 Hirschvogel 走到今天！”

” [sʌm; səm] ['dʒɛntəlmənz] [hændz] [siːzd] [hɪm] , [nɒt] ['dʒentli] [baɪ] ['eni] [miːnz] ,
” Some gentlemen's hands seized him , not gently by any means ,
” 一些 绅士的 双手 查获 他 , 不是 轻轻地 经过 任何 方法 ,

“有几位先生的手抓住了他，而且手法并不温柔。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɪps] ['æŋgrəli] ['mʌtə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] , “ ['lɪt(ə)l] [neɪv] , [piːs] !
and their lips angrily muttered in his ear , “ Little knave , peace !
和 他们的 嘴唇 愤怒地 低声说道 在 他的 耳朵 , “ 小的 恶棍 , 和平 !

他们愤怒地在他耳边低语：“小恶棍，安静！”

[biː; bi] ['kwaɪət] !
be quiet !
是 安静的 !

安静!

[həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
hold your tongue !
抓住 你的 舌头 !

闭嘴!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] !
It is the king !
它 是 这 国王 !

是国王!

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
” They were about to drag him out of the august atmosphere as if he
” 他们 是 关于 到 拖 他 出去 的 这 八月 气氛 作为 如果 他
[hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm] ['venəməs] ,
had been some venomous ,
有 到过 一些 有毒 ,

“他们正要把他从庄严的氛围中拖出来，就好像他是什么有毒的东西一样，

['deɪndʒərəs] [biːst] [kʌm] [ðeə(r)] [tuː; tə] [sleɪ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [spiːk] [ɒv; əv]

dangerous	beast	come	there	to	slay	,	but	the	voice	he	had	heard	speak	of
危险的	兽	来	那里	到	杀戮	,	但	这	嗓音	他	有	听到	说话	的

[ðə; ði] [stəʊv] [sed] ,

the	stove	said	,
这	火炉	说	,

危险的野兽前来猎杀，但他听到的关于炉子的声音却说：

[ɪn] [kaɪnd] ['æksents; æk'sents] , " [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] !

in	kind	accents	,	"	Poor	little	child	!
在	种类	口音	,	"	贫穷的	小的	孩子	!

用亲切的语气说："可怜的小孩！

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [jʌŋ] .

he	is	very	young	.
他	是	非常	年轻的	.

他年纪还很小。

[let] [hɪm] [gəʊ] : [let] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Let	him	go	:	let	him	speak	to	me	.
让	他	去	:	让	他	说话	到	我	.

放他走吧，让他跟我说话。

" [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [lɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] : [səʊ] , ['sɔːli] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪʃ] ,

"	The	word	of	a	king	is	law	to	his	courtiers	:	so	,	sorely	against	their	wish	,
"	这	单词	的	一个	国王	是	法律	到	他的	朝臣	:	所以	,	非常	反对	他们的	希望	,

"国王的命令对朝臣来说就是法律：因此，尽管他们极不情愿，

[ðə; ði] ['æŋgri] [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] ['tʃeɪmbəlɪn] [let] ['ɔːgəst] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [grɑːsp] ,

the	angry	and	astonished	chamberlains	let	August	slide	out	of	their	grasp	,
这	生气的	和	惊讶	张伯伦	让	八月	滑动	出去	的	他们的	抓牢	,

愤怒而震惊的侍从们眼睁睁地看着八月从他们手中溜走。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [rʌf] ['ʃiːpskɪn] [kəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪk] ,

and	he	stood	there	in	his	little	rough	sheepskin	coat	and	his	thick	,
和	他	站立	那里	在	他的	小的	粗糙的	羊皮	外套	和	他的	厚的	,

他站在那里，穿着那件粗糙的小羊皮外套和厚厚的.....

[mʌd] - ['kʌvəd] [buːts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɜːlɪŋ] [heə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] ,

mud	-	covered	boots	,	with	his	curling	hair	all	in	a	tangle	,
泥	-	涵盖	靴子	,	和	他的	冰壶	头发	全部	在	一个	纠纷	,

他穿着沾满泥浆的靴子，一头卷发乱糟糟的。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] ,

in	the	midst	of	the	most	beautiful	chamber	he	had	ever	dreamed	of	,
在	这	中间	的	这	最多	美丽的	房间	他	有	曾经	梦见	的	,

在他梦寐以求的最美丽的房间里，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [feɪs] ,

and	in	the	presence	of	a	young	man	with	a	beautiful	dark	face	,
和	在	这	在场	的	一个	年轻的	男人	和	一个	美丽的	黑暗的	脸	,

在一位有着英俊黝黑面容的年轻男子面前，

[ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] ['faɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , —

and	eyes	full	of	dreams	and	fire	;	and	the	young	man	said	to	him	,	—
和	眼睛	满的	的	梦境	和	火	;	和	这	年轻的	男人	说	到	他	,	—

眼中充满梦想和热情；年轻人对他说：

" [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [stəʊv] ?

"	My	child	,	how	came	you	here	,	hidden	in	this	stove	?
"	我的	孩子	,	如何	来了	你	这里	,	隐	在	这	火炉	?

"我的孩子，你怎么会藏在这个炉子里呢？"

[biː; bi] [nɒt] [əˈfreɪd] : [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [truːθ] .

Be	not	afraid	:	tell	me	the	truth	.
是	不是	害怕的	:	告诉	我	这	真相	.

不要害怕，告诉我实话。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ðə; ði] [kɪŋ] .

I	am	the	king	.
我	是	这	国王	.

我是国王。

〞 ['ɔːgəst] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] [kɑːst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [-]

〞	August	in	an	instinct	of	homage	cast	his	great	[	90	]
〞	八月	在	一个	本能	的	尊敬	投掷	他的	伟大的	[	-	]

“奥古斯特出于敬意，投下了他的伟大[90]

['bætəd] [blæk] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ['tæslz] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

battered	black	hat	with	the	tarnished	gold	tassels	down	on	the	floor	of	the	room	,
伤痕累累	黑色的	帽子	和	这	失去光泽	金子	流苏	向下	在	这	地面	的	这	房间	,

一顶破旧的黑色帽子，褪色的金色流苏垂落在房间的地板上。

[ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz] [ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

and	folded	his	little	brown	hands	in	supplication	.
和	折叠	他的	小的	棕色的	双手	在	恳求	.

他双手合十，呈祈求的姿势。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'tensli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'bæʃt] ;

He	was	too	intensely	in	earnest	to	be	in	any	way	abashed	;
他	曾是	也	强烈地	在	认真	到	是	在	任何	方式	羞愧	;

他太过认真，丝毫没有感到羞愧；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [biː; bi]

he	was	too	lifted	out	of	himself	by	his	love	for	Hirschvogel	to	be
他	曾是	也	抬起	出去	的	他自己	经过	他的	爱	为了	-	到	是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['eni] [ɔː] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] ['ɜːθli] ['mædʒəsti] .

conscious	of	any	awe	before	any	earthly	majesty	.
有意识的	的	任何	敬畏	前	任何	尘世的	威严	.

他太沉迷于对希尔施沃格尔的爱，以至于忘乎所以，对任何尘世的威严都毫无敬畏之心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [səʊ] [glæd] — [səʊ] [glæd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

He	was	only	so	glad	—	so	glad	it	was	the	king	.
他	曾是	仅有的	所以	高兴的	—	所以	高兴的	它	曾是	这	国王	.

他真是太高兴了——太高兴那是国王了。

[kɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ; [səʊ] [ðə; ði] [tirə'liːz] [θɪŋk] , [huː] [lʌv] [ðeə(r)] [lɔːdz] .

Kings	were	always	kind	;	so	the	Tyrolese	think	,	who	love	their	lords	.
国王	是	总是	种类	;	所以	这	蒂罗尔	思考	,	WHO	爱	他们的	领主们	.

蒂罗尔人爱戴他们的君主，他们认为国王总是仁慈的。

“ [əʊ] , [dɪə(r)] [kɪŋ] !

“	Oh	,	dear	king	!
〞	哦	,	亲爱的	国王	!

“哦，亲爱的国王！

〞 [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [tremblɪŋ] [ɪn'triːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪnt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , “ - [wɒz; wəz] ['aʊəz] ,

〞	he	said	,	with	trembling	entreaty	in	his	faint	little	voice	,	“	Hirschvogel	was	ours	,
〞	他	说	,	和	发抖	恳求	在	他的	头晕的	小的	嗓音	,	“	-	曾是	我们的	,

“他用颤抖而微弱的声音恳求道：‘赫希沃格尔是我们的。’”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [səʊld] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	we	have	loved	it	all	our	lives	;	and	father	sold	it	.
和	我们	有	喜爱	它	全部	我们的	生活	;	和	父亲	卖	它	.

我们一生都深爱着它；但父亲把它卖掉了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ['ri:əli] [gəʊ][frɒm; frəm][ˌju: 'es] ,

And	**when**	**I**	**saw**	**that**	**it**	**did**	**really**	**go**	**from**	**us**	**,**
和	什么时候	我	锯	那	它	做过	真的	去	从	我们	,

当我看到它真的从我们这里消失了时，

[ðen] [ai] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][ai] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ;

then	**I**	**said**	**to**	**myself**	**I**	**would**	**go**	**with**	**it**	**;**
然后	我	说	到	我	我	会	去	和	它	;

然后我对自己说，我就这么做吧；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'ti:] .

and	**I**	**have**	**come**	**all**	**the**	**way**	**inside**	**it**	**.**
和	我	有	来	全部	这	方式	里面	它	.

我已经完全进入其中了。

[ænd; ənd][lɑ:st] [naɪt] [ˌaɪ 'ti:] [spəʊk] [ænd; ənd] [sed] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] .

And	**last**	**night**	**it**	**spoke**	**and**	**said**	**beautiful**	**things**	**.**
和	最后的	夜晚	它	辐	和	说	美丽的	事物	.

昨晚它开口说话了，说了一些很美好的话。

[ænd; ənd][ai][du:; də] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][let] [ˌem 'i:][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	**I**	**do**	**pray**	**you**	**to**	**let**	**me**	**live**	**with**	**it**	**,**
和	我	做	祈祷	你	到	让	我	居住	和	它	,

我恳求你让我接受这一切。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [kʌt] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ] ,

and	**I**	**will**	**go**	**out**	**every**	**morning**	**and**	**cut**	**wood**	**for**	**it**	**and**	**you**	**,**
和	我	将要	去	出去	每一个	早晨	和	切	木头	为了	它	和	你	,

我每天早上都会出去砍柴，给你和它砍柴。

[ɪf] ['əʊnli][ju:; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'i:] [steɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

if	**only**	**you**	**will**	**let**	**me**	**stay**	**beside**	**it**	**.**
如果	仅有的	你	将要	让	我	停留	旁	它	.

只要你允许我待在它旁边就好了。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)][hæz; həz] [fed] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['fju:əl][bʌt; bət][ˌem 'i:] [sɪns] [ai] [gru:] [bɪg] [ɪ'nʌf] ,

No	**one**	**ever**	**has**	**fed**	**it**	**with**	**fuel**	**but**	**me**	**since**	**I**	**grew**	**big**	**enough**	**,**
不	一	曾经	有	美联储	它	和	燃料	但	我	自从	我	生长	大的	足够的	,

自从我长大后，除了我之外，从来没有人给它喂过燃料。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] [ˌem 'i:] ; — [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn'di:d] ; [ˌaɪ 'ti:] [sed] [səʊ][lɑ:st] [naɪt] ;

and	**it**	**loves**	**me**	**;**	**—**	**it**	**does**	**indeed**	**;**	**it**	**said**	**so**	**last**	**night**	**;**
和	它	爱	我	;	—	它	做	的确	;	它	说	所以	最后的	夜晚	;

它爱我；——的确如此；它昨晚就这么说了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['hæpɪə] [wɪð] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

and	**it**	**said**	**that**	**it**	**had**	**been**	**happier**	**with**	**us**	**than**	**if**	**it**	**were**	**in**
和	它	说	那	它	有	到过	更快乐	和	我们	比	如果	它	是	在

['eni] ['pæləs] — —

any	**palace**	**—**	**—**
任何	宫殿	—	—

它说，和我们在一起比待在任何宫殿里都更快乐——

" [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [breθ] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['i:gə(r)] ,

"	**And**	**then**	**his**	**breath**	**failed**	**him**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**lifted**	**his**	**little**	**,**	**eager**	**,**
"	和	然后	他的	气息	失败的	他	,	和	,	作为	他	抬起	他的	小的	,	渴望的	,

"然后他便喘不过气来，当他举起他那小小的、渴望的……"

[peɪl] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋz] , [greɪt] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] . [-]

pale	**face**	**to**	**the**	**young**	**king's**	**,**	**great**	**tears**	**were**	**falling**	**down**	**his**	**cheeks**	**.**	**[**	**91**	**]**
苍白	脸	到	这	年轻的	国王的	,	伟大的	眼泪	是	坠落	向下	他的	脸颊	.	[	-	]

年轻的国王脸色苍白，泪水顺着脸颊流了下来。[91]

[naʊ] , [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [laɪks] [ɔːl] [pəʊˈetɪk] [ænd; ənd] [ʌnˈkɒmən] [θɪŋz] ,
Now , the king likes all poetic and uncommon things ,
现在 , 这 国王 点赞 全部 诗意的 和 罕见 事物 ,

国王喜欢一切富有诗意和不寻常的事物。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [tʃaɪldz] [feɪs] [wɪtʃ] [pliːzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm] .
and there was that in the child's face which pleased and touched him .
和 那里 曾是 那 在 这 孩子的 脸 哪个 高兴 和 感动 他 .

孩子脸上的那种神情让他感到欣慰和感动。

[hiː; hi] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðiˌ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [əˈləʊn] .
He motioned to his gentlemen to leave the little boy alone .
他 示意 到 他的 先生们 到 离开 这 小的 男生 独自的 .

他示意手下的男人们不要再打扰那个小男孩。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
“ What is your name ?
“ 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm] .
” he asked him .
” 他 问 他 .

他问他。

“ [aiˌeɪ ˈem] [ˈɔːgəst] - .
“ I am August Strehla .
” 我 是 八月 - .

“我是奥古斯特·斯特雷拉。”

[maɪ] [ˈfɑːðə(r)] [ɪz] [kɑːl] - .
My father is Karl Strehla .
我的 父亲 是 卡尔 - .

我父亲是卡尔·斯特雷拉。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [hɔːl] , [ɪn] [ðə; ðiˌ] - ; [ænd; ənd] - [hæz; həz] [biːn] [ˈaʊəz] [səʊ] [lɒŋ] , —
We live in Hall , in the Innthal ; and Hirschvogel has been ours so long , —
我们 居住 在 大厅 , 在 这 - ; 和 - 有 到过 我们的 所以 长的 , —
[səʊ] [lɒŋ] !
so long !
所以 长的 !

我们住在因塔尔的霍尔；赫希沃格尔已经属于我们很久很久了!

” [hɪz; ɪz] [lɪps] [ˈkwivəd] [wɪð] [əˌ eɪ] [ˈbrəʊkənˌ es əʊ ˈbiː] .
” His lips quivered with a broken sob .
” 他的 嘴唇 颤抖 和 一个 破碎的 哭泣 .

他嘴唇颤抖，发出了一声破碎的抽泣。

“ [ænd; ənd] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈtruːli] [ˈtrævld] [ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [stəʊv] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [weiˌ] [frɒm; frəm] [ˈtɪrol] ? ”
“ And have you truly travelled inside this stove all the way from Tyrol ? ”
“ 和 有 你 真的 旅行 里面 这 火炉 全部 这 方式 从 蒂罗尔 ? ”

“你真的从蒂罗尔一路钻进这个炉子里旅行过吗？”

“ [jes] , ” [sed] [ˈɔːgəst] ; “ [nəʊ] [wʌn] [θɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌɪnˈsaɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [dɪd] .
“ Yes , ” said August ; “ no one thought to look inside till you did .
“ 是的 , ” 说 八月 ; “ 不 一 想法 到 看 里面 直到 你 做过 .

“是的，”奥古斯特说；“在你之前，没有人想到要往里看。”

” [ðə; ðiˌ] [kɪŋ] [lɑːft] ; [ðen] [əˈnʌðə(r)] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiˌ] [ˈmætə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] .
” The king laughed ; then another view of the matter occurred to him .
” 这 国王 笑了 ; 然后 其他 看法 的 这 事情 发生 到 他 .

国王笑了；然后，他对这件事有了另一种看法。

“ [huː] [bɔːt] [ðə; ði] [stəʊv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ?
“ Who bought the stove of your father ?
” WHO 买 这 火炉 的 你的 父亲 ?

“你父亲的炉子是谁买的？”

” [hiː; hi] [in'kwaiə] .
” he inquired .
” 他 询问 .

他问道。

“ ['treɪdəz] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] , ” [sed] ['ɔːgəst] ,
“ Traders of Munich , ” said August ,
” 交易员 的 慕尼黑 , ” 说 八月 ,

“慕尼黑的交易员们，”奥古斯特说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]
who did not know that he ought not to have spoken to the king as to
WHO 做过 不是 知道 那 他 应该 不是 到 有 说 到 这 国王 作为 到
[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sɪtɪz(ə)n] ,
a simple citizen ,
一个 简单的 公民 ,

他不知道自己不该像对待普通百姓一样与国王交谈。

[ænd; ənd] [huːz] ['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['spɪnɪŋ] ['dɪzɪli] [raʊnd] [ɪts] [wʌn] ['sentrəl]
and whose little brain was whirling and spinning dizzily round its one central
和 谁 小的 脑 曾是 旋转 和 旋转 晕眩地 圆形的 它是 一 中央
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

它的大脑围绕着一个中心思想飞速旋转。

“ [wɒt] [sʌm] [dɪd] [ðeɪ] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['sɒvrɪn] .
“ What sum did they pay your father , do you know ? ” asked the sovereign .
” 什么 和 做过 他们 支付 你的 父亲 , 做 你 知道 ? ” 问 这 主权 .

“你知道他们付给你父亲多少钱吗？”君主问道。

“ [tuː] ['hʌndrəd] ['flɒrɪn] , ” [sed] ['ɔːgəst] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .
“ Two hundred florins , ” said August , with a great sigh of shame .
” 二 百 弗洛林 , ” 说 八月 , 和 一个 伟大的 叹 的 耻辱 .

“两百弗罗林，”奥古斯特羞愧地叹了口气说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]
“ It was so much money , and he is so poor , and there are so
” 它 曾是 所以 很多 钱 , 和 他 是 所以 贫穷的 , 和 那里 是 所以
['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] . ” [-]
many of us . ” [92]
许多 的 我们 . ” [-]

“那是一大笔钱，而他很穷，我们人又那么多。”[92]

[ðə; ði] [kɪŋ] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒentlmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] .
The king turned to his gentlemen - in - waiting .
这 国王 转向 到 他的 先生们 - 在 - 等待 .

国王转向他的侍从们。

“ [dɪd] [ðiːz] ['dilər] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [stəʊv] ?
“ Did these dealers of Munich come with the stove ?
” 做过 这些 经销商 的 慕尼黑 来 和 这 火炉 ?

“慕尼黑的这些经销商是自带炉灶的吗？”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] .
” He was answered in the affirmative .
” 他 曾是 回答 在 这 肯定 .

“他得到了肯定的回答。”

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	desired	them	to	be	sought	for	and	brought	before	him	.
他	想要的	他们	到	是	寻求	为了	和	带来	前	他	.

他希望将他们找到并带到他面前。

[æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] [ðə; ði] ['erənd] , [ðə; ði] ['mɒnək] [lʊkt] [æt; ət]

As	one	of	his	chamberlains	hastened	on	the	errand	,	the	monarch	looked	at
作为	一	的	他的	张伯伦	加快	在	这	差事	,	这	君主	看起来	在

['ɔːgəst] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] .

August	with	compassion	.
八月	和	同情	.

当他的一名侍从加快脚步去办事时，国王怜悯地看着奥古斯特。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [peɪl] , ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] : [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [iːt] [lɑːst] ? ”

“	You	are	very	pale	,	little	fellow	:	when	did	you	eat	last	?	”
“	你	是	非常	苍白	,	小的	同伴	:	什么时候	做过	你	吃	最后的	?	”

“小家伙，你脸色真苍白：你上次吃东西是什么时候？”

“ [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] ['sɒsɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] ; ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	had	some	bread	and	sausage	with	me	;	yesterday	afternoon	I	finished	it	.	”
“	我	有	一些	面包	和	香肠	和	我	;	昨天	下午	我	完成的	它	.	”

“我带了些面包和香肠；昨天下午我把它们都吃完了。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [naʊ] ? ”

“	You	would	like	to	eat	now	?	”
“	你	会	喜欢	到	吃	现在	?	”

“您现在想吃饭吗？”

“ [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtə(r)] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] ; [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] ['veri] [draɪ] .

“	If	I	might	have	a	little	water	I	would	be	glad	;	my	throat	is	very	dry	.
“	如果	我	可能	有	一个	小的	水	我	会	是	高兴的	;	我的	喉	是	非常	干燥	.

“如果能给我一点水就好了；我的喉咙很干。”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [waɪn] [brɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [keɪk] ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət] ['ɔːgəst] ,

”	The	king	had	water	and	wine	brought	for	him	,	and	cake	also	;	but	August	,
”	这	国王	有	水	和	葡萄酒	带来	为了	他	,	和	蛋糕	还	;	但	八月	,

“有人给国王送来了水、酒和蛋糕；但八月，

[ðəʊ] [hiː; hi] [dræŋk] ['iːgəli] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['swɒləʊ] ['eniθɪŋ] .

though	he	drank	eagerly	,	could	not	swallow	anything	.
尽管	他	喝	急切地	,	可以	不是	吞	任何事物	.

他虽然很想喝，却什么也咽不下去。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['tjuːmʌlt] .

His	mind	was	in	too	great	a	tumult	.
他的	头脑	曾是	在	也	伟大的	一个	骚乱	.

他当时心绪纷乱。

“ [meɪ] [aɪ] [steɪ] [wɪð] - ? — [meɪ] [aɪ] [steɪ] ?

“	May	I	stay	with	Hirschvogel	?	—	may	I	stay	?
“	可能	我	停留	和	-	?	—	可能	我	停留	?

“我可以和希尔施沃格尔待在一起吗？——我可以留下来吗？”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['fiːvərɪʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	he	said	,	with	feverish	agitation	.
”	他	说	,	和	发烧	搅动	.

“他激动地说道，语气中带着狂热。”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] , [ə'brʌptli] ;
“ Wait a little , ” said the king , and asked , abruptly ;
“ 等待 一个 小的 , ” 说 这 国王 , 和 问 , 突然 ;

“稍等片刻，”国王突然说道，并问道；

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mæn] ? ”
“ What do you wish to be when you are a man ? ”
“ 什么 做 你 希望 到 是 什么时候 你 是 一个 男人 ? ”

“你希望长大后成为什么样的人？”

“ [ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
“ A painter .
“ 一个 画家 .

一位画家。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɒt] - [wɒz; wəz] , — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [ðæt] [meɪd] [maɪ]
I wish to be what Hirschvogel was , — I mean the master that made my
我 希望 到 是 什么 - 曾是 , — 我 意思是 这 掌握 那 制成 我的
- . ” [-]
Hirschvogel . ” [93]
- . ” [-]

我希望成为像赫希沃格尔那样的人，——我的意思是，成为塑造我的赫希沃格尔的大师。”[93]

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ I understand , ” said the king .
“ 我 理解 , ” 说 这 国王 .

“我明白了，”国王说。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] ['dɪlər] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] .
Then the two dealers were brought into their sovereign's presence .
然后 这 二 经销商 是 带来 进入 他们的 主权者的 在场 .

然后，这两名商人被带到他们的君主面前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['terəbli] [ə'lɑːmd] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['aɪðə(r)][səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ɔː(r)][səʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz]
They were so terribly alarmed , not being either so innocent or so ignorant as
他们 是 所以 可怕 惊慌 , 不是 存在 任何一个 所以 清白的 或者 所以 无知 作为
['ɔːgəst] [wɒz; wəz] ,
August was ,
八月 曾是 ,

他们惊恐万分，因为他们既不像奥古斯特那样天真无知，也不像他那样愚昧无知。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['slɔːtə(r)] ,
that they were trembling as though they were being led to the slaughter ,
那 他们 是 发抖 作为 尽管 他们 是 存在 引领 到 这 屠宰 ,

他们浑身颤抖，仿佛正被押往屠宰场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ʌtəli] [ə'stɒnɪʃt] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld] ['hævɪŋ] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei]
and they were so utterly astonished too at a child having come all the way
和 他们 是 所以 完全地 惊讶 也 在 一个 孩子 拥有 来 全部 这 方式
[frɒm; frəm] ['tɪrol] [ɪn][ðə; ði] [stəʊv] ,
from Tyrol in the stove ,
从 蒂罗尔 在 这 火炉 ,

他们也对一个孩子竟然从蒂罗尔一路来到炉子里感到无比惊讶。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd][dʒʌst][təʊld][ðem; ðəm] [ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] [dʌn] ,
as a gentleman of the court had just told them this child had done ,
作为 一个 绅士 的 这 法庭 有 只是 讲述 他们 这 孩子 有 完毕 ,

正如法庭上的一位先生刚才告诉他们的那样，这个孩子做了什么

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː(r)] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ,
that they could not tell what to say or where to look ,
那 他们 可以 不是 告诉 什么 到 说 或者 在哪里 到 看 ,

他们不知道该说什么，也不知道该往哪里看。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['æspekt] [ɪn'diːd] .

and	presented	a	very	foolish	aspect	indeed	.
和	呈现	一个	非常	愚蠢	方面	的确	.

这确实展现出一种非常愚蠢的一面。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] ['flɒrɪn]

“	Did	you	buy	this	Nürnberg	stove	of	this	little	boy's	father	for	two	hundred	florins
”	做过	你	买	这	纽伦堡	火炉	的	这	小的	男孩们	父亲	为了	二	百	弗洛林

?

?
?

“你花了200弗罗林从这个小男孩的父亲那里买下了这台纽伦堡炉子吗？”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ;

”	the	king	asked	them	;
”	这	国王	问	他们	;

国王问他们：

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [kaɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wen]

and	his	voice	was	no	longer	soft	and	kind	as	it	had	been	when
和	他的	嗓音	曾是	不	更长	柔软的	和	种类	作为	它	有	到过	什么时候

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

addressing	the	child	,
解决	这	孩子	,

他的声音不再像跟孩子说话时那样温柔和蔼了。

[bʌt; bət] ['veri] [stɜːn] .

but	very	stern	.
但	非常	船尾	.

但非常严厉。

“ [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['treɪdəz] .

“	Yes	,	your	majesty	,	”	murmured	the	trembling	traders	.
”	是的	,	你的	威严	,	”	低声说道	这	发抖	交易员	.

“是的，陛下，”颤抖的商人们低声说道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['pɜːrtʃəst] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [gɪv] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	And	how	much	did	the	gentleman	who	purchased	it	for	me	give	to	you
”	和	如何	很多	做过	这	绅士	WHO	购买	它	为了	我	给	到	你

? ”

?	”
?	”

“那位帮我买下这件东西的先生给了你多少钱？”

“ [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['dilər] , ['fraɪt(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv]

“	Two	thousand	ducats	,	your	majesty	,	”	muttered	the	dealers	,	frightened	out	of
”	二	千	杜卡特	,	你的	威严	,	”	低声说道	这	经销商	,	害怕	出去	的

[ðeə(r)] [wɪts] ,

their	wits	,
他们的	智慧	,

“两千杜卡特，陛下，”商贩们惊恐万分地低声说道。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ðeə(r)] [fraɪt] .

and	telling	the	truth	in	their	fright	.
和	讲述	这	真相	在	他们的	惊吓	.

他们在恐惧中说出了真相。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] [ɑːt] ['mætəz]

The	gentleman	was	not	present	:	he	was	a	trusted	counsellor	in	art	matters
这	绅士	曾是	不是	展示	:	他	曾是	一个	可信	顾问	在	艺术	事情

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋz] ,

of	the	king's	,
的	这	国王的	,

这位先生没有到场：他是国王在艺术事务方面值得信赖的顾问。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . [-]

and	often	made	purchases	for	him	.	[	94	]
和	经常	制成	购买	为了	他	.	[	-	]

并经常为他购买东西。[94]

[ðə; ði] [kɪŋ] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	king	smiled	a	little	,	and	said	nothing	.
这	国王	微笑	一个	小的	,	和	说	没有什么	.

国王微微一笑，什么也没说。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪ'levə(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] .

The	gentleman	had	made	out	the	price	to	him	as	eleven	thousand	ducats	.
这	绅士	有	制成	出去	这	价格	到	他	作为	十一	千	杜卡特	.

那位先生告诉他的价格是11000杜卡特。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪz] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] ['dʌkət] [ðæt] [juː; jʊ]

“	You	will	give	at	once	to	this	boy's	father	the	two	thousand	gold	ducats	that	you
“	你	将要	给	在	一次	到	这	男孩们	父亲	这	二	千	金子	杜卡特	那	你

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

“你必须立刻把收到的两千金币交给这孩子的父亲，

[les] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] ['ɒstriən] ['flɒrɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [hɪm] ,

less	the	two	hundred	Austrian	florins	that	you	paid	him	,
较少的	这	二	百	奥地利	弗洛林	那	你	有薪酬的	他	,

减去你付给他的那两百奥地利弗罗林，

” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hjuː'mɪlieɪtɪd] [ænd; ənd] ['æbdʒekt] ['sʌbdʒɪkts] .

”	said	the	king	to	his	humiliated	and	abject	subjects	.
”	说	这	国王	到	他的	受辱	和	卑贱	主题	.

国王对受辱卑微的臣民们说道。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [rəʊgz] .

“	You	are	great	rogues	.
“	你	是	伟大的	流氓	.

“你们真是些大恶人。”

[biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] ['greɪtli] ['pʌnɪʃt] .

Be	thankful	you	are	not	more	greatly	punished	.
是	感恩	你	是	不是	更多的	非常	受到惩罚	.

你应该庆幸自己没有受到更严厉的惩罚。

” [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

”	He	dismissed	them	by	a	sign	to	his	courtiers	,
”	他	解雇	他们	经过	一个	符号	到	他的	朝臣	,

他向朝臣们打了个手势，示意他们退下。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dilər] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	to	one	of	these	gave	the	mission	of	making	the	dealers	of	the
和	到	一	的	这些	给予	这	使命	的	制作	这	经销商	的	这

['mɑːriənˌplæts] [dɪs'gɔːdʒ] [ðeə(r)] [ɪl] - ['gɒtn] ['geɪnz] .

Marienplatz	disgorge	their	ill	-	gotten	gains	.
玛丽恩广场	吐出	他们的	患病的	-	获得	收益	.

其中一人的任务是让玛丽恩广场的毒贩交出他们非法所得的赃款。

['ɔ:gəst] [hɜ:d] , [ænd; ənd] [felt] ['dæzld] [jet] ['mɪzrəbl] .
August heard , and felt dazzled yet miserable .
八月 听到 , 和 毛毡 眼花缭乱 然而 悲惨的 .

奥古斯特听了这话，既感到眼花缭乱，又感到痛苦不堪。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [gəʊld] [bə'veərɪən] ['dʌkət] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] !
Two thousand gold Bavarian ducats for his father !
二 千 金子 巴伐利亚 杜卡特 为了 他的 父亲 !

两千枚巴伐利亚金币送给他父亲！

[waɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] ['nevə(r)] [ni:d] [tu:; tə] [gəʊ] ['eni] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:lt] - ['beɪkɪŋ] !
Why , his father would never need to go any more to the salt - baking !
为什么 , 他的 父亲 会 绝不 需要 到 去 任何 更多的 到 这 盐 - 烘烤 !

这样一来，他父亲就再也不用去盐炉烤东西了！

[ænd; ənd] [jet] , ['weðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʌkət] [ɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['flɒrɪn] , - [wɒz; wəz] [səʊld] [dʒʌst]
And yet , whether for ducats or for florins , Hirschvogel was sold just
和 然而 , 无论 为了 杜卡特 或者 为了 弗洛林 , - 曾是 卖 只是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

然而，无论是用杜卡特还是弗罗林，希尔施沃格尔的销量都一样好。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðə; ði] [kɪŋ] [let] [hɪm] [steɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? — [wʊd] [hi:; hi] ?
and would the king let him stay with it ? — would he ?
和 会 这 国王 让 他 停留 和 它 ? — 会 他 ?

国王会让他留下来吗？——会吗？

“ [əʊ] , [du:; də] !
“ Oh , do !
” 哦 , 做 !

“哦，请！”

[əʊ] , [pli:z] [du:; də] !
oh , please do !
哦 , 请 做 !

哦，请务必这样做！

” [hi:; hi] [m'ɜ:məd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['weðə(r)] - [steɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ]
” he murmured , joining his little brown weather - stained hands , and kneeling
” 他 低声说道 , 加入 他的 小的 棕色的 天气 - 染色 双手 , 和 跪着
[daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɒnək] ,
down before the young monarch ,
向下 前 这 年轻的 君主 ,

他低声说道，双手合十，棕色的小手已被风吹日晒得斑驳陆离，然后跪在了年轻的君主面前。

[hu:] [hɪm'self] [stʊd] [əb'zɔ:bd] [ɪn] ['peɪnf(ə)l] [θɔ:t] ,
who himself stood absorbed in painful thought ,
WHO 他自己 站立 吸收 在 痛苦 想法 ,

他自己则陷入了痛苦的沉思中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [səʊ] ['beɪsli] ['præktɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gri:di] [seɪk] [ɒv; əv] [geɪn] [ɒn] [hɪm] [baɪ]
for the deception so basely practised for the greedy sake of gain on him by
为了 这 欺骗 所以 卑鄙地 已实践 为了 这 贪婪的 清酒 的 获得 在 他 经过
[ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['kaʊnsələ(r)] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [tu:; tə] [hɪm] . [-]
a trusted counsellor was bitter to him . [95]
一个 可信 顾问 曾是 苦的 到 他 . [-]

他感到痛苦的是，他信任的顾问为了贪婪的利益而对他实施了如此卑鄙的欺骗。[95]

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] [smaɪld] [wʌns] [mɔ:(r)] .
He looked down on the child , and as he did so smiled once more .
他 看起来 向下 在 这 孩子 , 和 作为 他 做过 所以 微笑 一次 更多的 .

他低头看着孩子，脸上再次露出了笑容。

“ [raɪz] [ʌp] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] ; “ [niːl] ['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gɒd]

“	Rise	up	,	my	little	man	,	”	he	said	,	in	a	kind	voice	;	“	kneel	only	to	your	God
”	上升	向上	,	我的	小的	男人	,	”	他	说	,	在	一个	种类	嗓音	;	“	下跪	仅有的	到	你的	上帝

.

:

.

“起来吧，我的小家伙，”他用和蔼的声音说；“只向你的上帝下跪。”

[wɪl] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ?

Will	I	let	you	stay	with	your	Hirschvogel	?
将要	我	让	你	停留	和	你的	-	?

我会让你和你的赫希沃格尔待在一起吗?

[jes] , [aɪ] [wɪl] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət][maɪ] [kɔːt] ,

Yes	,	I	will	;	you	shall	stay	at	my	court	,
是的	,	我	将要	;	你	将	停留	在	我的	法庭	,

是的，我会的；你将留在我的宫廷里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪntə(r)] , — [ɪn] [ɔɪlz] [ɔː(r)][ɒn] ['pɔːsəlɪn] [æz; əz]

and	you	shall	be	taught	to	be	a	painter	,	—	in	oils	or	on	porcelain	as
和	你	将	是	教授	到	是	一个	画家	,	—	在	油	或者	在	瓷	作为

[juː; jʊ] [wɪl] ,

you	will	,
你	将要	,

你将学会如何成为一名画家——无论是用油画颜料还是在瓷器上作画，都随你便。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [grəʊ] [ʌp] ['wɜːðɪli] , [ænd; ənd][wɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [lˈɔːɹəlz] [æt; ət]['aʊə(r)] [skuːlz]

and	you	must	grow	up	worthily	,	and	win	all	the	laurels	at	our	Schools
和	你	必须	生长	向上	值得地	,	和	赢	全部	这	月桂树	在	我们的	学校

[ɒv; əv] [ɑːt] ,

of	Art	,
的	艺术	,

你们必须成长为合格的人才，并在我们艺术院校赢得所有荣誉。

[ænd; ənd] [ɪf] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ænd; ənd]

and	if	when	you	are	twenty	-	one	years	old	you	have	done	well	and
和	如果	什么时候	你	是	二十	-	一	年	老的	你	有	完毕	出色地	和

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

如果你在21岁时表现出色且勇敢，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] , [ɔː(r)] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)] ['lɪvɪŋ] ,

then	I	will	give	you	your	Nürnberg	stove	,	or	,	if	I	am	no	more	living	,
然后	我	将要	给	你	你的	纽伦堡	火炉	,	或者	,	如果	我	是	不	更多的	活的	,

那么我就把你的纽伦堡炉子送给你，或者，如果我那时已经不在人世了，

[ðen] [ðəʊz] [huː] [reɪn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] .

then	those	who	reign	after	me	shall	do	so	.
然后	那些	WHO	在位	后	我	将	做	所以	.

那么，我之后的统治者也将如此行。

[ænd; ənd] [naʊ] [gəʊ] [əˈweɪ] [wɪð] [ðɪs] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][biː; bi][nɒt] [əˈfreɪd] ,

And	now	go	away	with	this	gentleman	,	and	be	not	afraid	,
和	现在	去	离开	和	这	绅士	,	和	是	不是	害怕的	,

现在跟这位先生走吧，不要害怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ,

and	you	shall	light	a	fire	every	morning	in	Hirschvogel	,
和	你	将	光	一个	火	每一个	早晨	在	-	,

你们每天早晨都要在赫什沃格尔点燃一堆火。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [wʊd] .

but	you	will	not	need	to	go	out	and	cut	the	wood	.
但	你	将要	不是	需要	到	去	出去	和	切	这	木头	.

但你不需要出去砍柴。

〞 [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ;

〞	Then	he	smiled	and	stretched	out	his	hand	;
〞	然后	他	微笑	和	拉伸	出去	他的	手	;

然后他笑了笑，伸出了手；

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɔːgəst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]

the	courtiers	tried	to	make	August	understand	that	he	ought	to	bow	and
这	朝臣	尝试	到	制作	八月	理解	那	他	应该	到	弓	和

[tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

touch	it	with	his	lips	,
触碰	它	和	他的	嘴唇	,

朝臣们试图让奥古斯特明白，他应该鞠躬并用嘴唇轻触它。

[bʌt; bət] ['ɔːgəst] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['enihaʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['hæpi] .

but	August	could	not	understand	that	anyhow	;	he	was	too	happy	.
但	八月	可以	不是	理解	那	无论如何	;	他	曾是	也	快乐的	.

但奥古斯特无论如何也无法理解这一点；他太高兴了。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋz] [niːz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['pæʃənətli]

He	threw	his	two	arms	about	the	king's	knees	,	and	kissed	his	feet	passionately
他	扔	他的	二	武器	关于	这	国王的	膝盖	,	和	亲吻	他的	脚	热情地

;

;

;

他双臂环抱住国王的膝盖，热情地亲吻他的脚；

[ðen] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] ,

then	he	lost	all	sense	of	where	he	was	,	and	fainted	away	from	hunger	,
然后	他	丢失的全部	感觉	的	在哪里	他	曾是	,	和	昏厥	离开	从	饥饿	,	

然后他完全失去了方向感，因饥饿而昏了过去。

[ænd; ənd]['taɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [dʒɔɪ] .

and	tire	,	and	emotion	,	and	wondrous	joy	.
和	胎	,	和	情感	,	和	奇妙的	喜悦	.

还有疲惫、情绪和奇妙的喜悦。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [swuːn] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][hɪm] , [-]

As	the	darkness	of	his	swoon	closed	in	on	him	,	[	96	]
作为	这	黑暗	的	他的	昏厥	关闭	在	在	他	,	[	-	]

当他昏厥的黑暗笼罩着他时，[96]

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] - ['seɪɪŋ] , —

he	heard	in	his	fancy	the	voice	from	Hirschvogel	saying	,	—
他	听到	在	他的	想要	这	嗓音	从	-	说	,	—

他仿佛听到赫希沃格尔的声音在耳边响起，说道：

“ [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] ['wɜːðɪ] ['aʊə(r)]['meɪkə(r)] !

“	Let	us	be	worthy	our	maker	!
〞	让	我们	是	值得	我们的	制造商	!

“让我们不辜负造物主！”

〞 [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [jet] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['skɒlə(r)] ,

〞	He	is	only	a	scholar	yet	,	but	he	is	a	happy	scholar	,
〞	他	是	仅有的	一个	学者	然而	,	但	他	是	一个	快乐的	学者	,

“他目前还只是个学者，但他是个快乐的学者。”

[ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

and	promises	to	be	a	great	man	.
和	承诺	到	是	一个	伟大的	男人	.

他有望成为一位伟大的人物。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [gəʊz] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] [hɔːl] ,

Sometimes	he	goes	back	for	a	few	days	to	Hall	,
有时	他	去	后退	为了	一个	很少	天	到	大厅	,

有时他会回霍尔待几天，

[weə(r)] [ðə; ði][gəʊld] ['dʌkət] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['prɒspərəs] .

where	the	gold	ducats	have	made	his	father	prosperous	.
在哪里	这	金子	杜卡特	有	制成	他的	父亲	繁荣	.

金币让他的父亲变得富有。

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] - [ruːm] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['pɔːsəlɪn] [stəʊv] [ɒv; əv] ['mjuːnɪk] ,

In	the	old	house	-	room	there	is	a	large	white	porcelain	stove	of	Munich	,
在	这	老的	房子	-	房间	那里	是	一个	大的	白色的	瓷	火炉	的	慕尼黑	,

老房子房间里有一台慕尼黑产的大型白色瓷炉。

[ðə; ði] [kɪŋz] [gɪft][tuː; tə] [ˌdɔːrə'θiə] [ænd; ənd] - ['gɪldə] .

the	king's	gift	to	Dorothea	and	'	Gilda	.
这	国王的	礼物	到	多萝西娅	和	-	吉尔达	.

国王送给多萝西娅和吉尔达的礼物。

[ænd; ənd] ['ɔːgəst] ['nevə(r)] [gəʊz] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ]

And	August	never	goes	home	without	going	into	the	great	church	and	saying
和	八月	绝不	去	家	没有	去	进入	这	伟大的	教会	和	说

[hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] ,

his	thanks	to	God	,
他的	谢谢	到	上帝	,

奥古斯特每次回家前都会去大教堂感谢上帝。

[huː] ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['wɪntərz] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði]['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv] .

who	blessed	his	strange	winter's	journey	in	the	Nürnberg	stove	.
WHO	蒙福	他的	奇怪的	冬天的	旅行	在	这	纽伦堡	火炉	.

他在纽伦堡的炉子里祝福了他奇特的冬日旅程。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪn][ðə; ði] ['dilər] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] ,

As	for	his	dream	in	the	dealers	'	room	that	night	,
作为	为了	他的	梦	在	这	经销商	-	房间	那	夜晚	,

至于他当晚在交易大厅做的梦，

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [əd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [stɪl] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

he	will	never	admit	that	he	did	dream	it	;	he	still	declares	that	he	saw	it	all	,
他	将要	绝不	承认	那	他	做过	梦	它	;	他	仍然	声明	那	他	锯	它	全部	,

他永远不会承认那是他做的梦；他仍然宣称他亲眼目睹了一切。

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] - .

and	heard	the	voice	of	Hirschvogel	.
和	听到	这	嗓音	的	-	.

并听到了赫希沃格尔的声音。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ?

And	who	shall	say	that	he	did	not	?
和	WHO	将	说	那	他	做过	不是	?

谁又能说他没有做过呢?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [saɪts]

for	what	is	the	gift	of	the	poet	and	the	artist	except	to	see	the	sights
为了	什么	是	这	礼物	的	这	诗人	和	这	艺术家	除了	到	看	这	景点

[wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] ['kænɒt] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] ['ʌðə(r)z] ['kænɒt] [hɪə(r)] ?

which	others	cannot	see	and	to	hear	the	sounds	that	others	cannot	hear	?
哪个	其他的	不能	看	和	到	听到	这	声音	那	其他的	不能	听到	?

诗人和艺术家的天赋不就是能看到别人看不到的景象，听到别人听不到的声音吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['klæsɪks]

THE	CHILDREN'S	CLASSICS
这	孩子们的	经典

儿童经典

[iːtʃ] ['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn]['kʌlə(r)][ænd; ənd] ['teɪstfəli] [baʊnd]

Each	beautifully	illustrated	in	color	and	tastefully	bound
每个	非常漂亮	插图	在	颜色	和	品味高雅	边界

每张图都配有精美的彩色插图，装帧雅致。

[baɪ] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːvɪŋ]

BY	WASHINGTON	IRVING
经过	华盛顿	欧文

华盛顿·欧文

[ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] ['sliːpi] ['hɒləʊ]

THE	LEGEND	OF	SLEEPY	HOLLOW
这	传奇	的	困	空洞的

沉睡谷的传说

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l]

RIP	VAN	WINKLE
安息	VAN	海棠

安息吧，凡·温克尔

[sɪ'lektɪd]

SELECTED
已选

已选择

[teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋz]

TALES	OF	WASHINGTON	IRVING'S
故事	的	华盛顿	欧文的

华盛顿·欧文的故事

[æl'hæmbrə]

ALHAMBRA
阿尔罕布拉宫

阿尔罕布拉宫

[baɪ] [dʒɒn] ['rʌskɪn]

BY	JOHN	RUSKIN
经过	约翰	拉斯金

约翰·罗斯金

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] ['rɪvə(r)]

THE	KING	OF	THE	GOLDEN	RIVER
这	国王	的	这	金的	河

金河之王

[baɪ] ['rɒbət] ['luːɪs] ['stiːvənsən]

BY	ROBERT	LOUIS	STEVENSON
经过	罗伯特	路易斯	史蒂文森

作者：罗伯特·路易斯·史蒂文森

[ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz]

A	CHILD'S	GARDEN	OF	VERSES
一个	孩子的	花园	的	诗句

儿童诗园

[sɪ'lektɪd]

SELECTED
已选

已选择

[hænsˌ] ['ændərsənz] ['feəri] [teɪlz; 'teɪliːz]

HANS	ANDERSEN'S	FAIRY	TALES
汉斯	安徒生	仙女	故事

汉斯·安徒生的童话故事

[baɪ] [mɪs] ['mjuːˌlɑːk]

BY	MISS	MULOCK
经过	错过	穆洛克

穆洛克小姐

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [prɪns]

THE	LITTLE	LAME	PRINCE
这	小的	瘸	王子

小跛脚王子

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['braʊni]

THE	ADVENTURES	OF	A	BROWNIE
这	冒险	的	一个	布朗尼

布朗尼的冒险

[baɪ] ['emə] ['gɛlɪˌbrænd]

BY	EMMA	GELLIBRAND
经过	艾玛	吉利布兰德

作者：艾玛·盖利布兰德

[dʒeɪ] . [kəʊl]

J	.	COLE
J	.	油菜

J. 科尔

[baɪ] [dʒəʊ'hænə] -

BY	JOHANNA	SPYRI
经过	约翰娜	-

作者：约翰娜·施皮里

['moʊniˌ][ðə; ði] [gəʊt] [bɔɪ]

MONI	THE	GOAT	BOY
莫尼	这	山羊	男生

山羊男孩莫尼

[baɪ] ['wiːdə]

BY	OUIDA
经过	欧伊达

作者：欧伊达

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]

MOUFFLOU	AND	OTHER	STORIES
-	和	其他	故事

穆弗卢和其他故事

[ðə; ði] ['nɜːrnˌbɜːrg] [stəʊv]

THE	NÜRNBERG	STOVE
这	纽伦堡	火炉

纽伦堡炉灶

[ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] ['flɑːndəz]
A DOG OF FLANDERS
一个 狗 的 弗兰德斯

佛兰德斯的狗

[sɪ'lektɪd]
SELECTED
已选

已选择

['wʌndəlænd] ['stɔːriz]
WONDERLAND STORIES
仙境 故事

仙境故事

[ɔːl] [taɪm] [teɪlz; 'teɪliːz]
ALL TIME TALES
全部 时间 故事

所有时代的故事

[baɪ] ['dʒɒnəθən] [swɪft]
BY JONATHAN SWIFT
经过 乔纳森 迅速

作者：乔纳森·斯威夫特

['gʌlɪvərz] ['trævlz]
GULLIVER'S TRAVELS
格列佛的 旅行

格列佛游记

(['lɪlipʌt] [lænd])
(LILLIPUT LAND)
(小人国 土地)

（小人国）

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [mək'dɒn(ə)ld]
BY GEORGE MACDONALD
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɒblɪn]
THE PRINCESS AND THE GOBLIN
这 公主 和 这 哥布林

公主与哥布林

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['kɜːrdi]
THE PRINCESS AND CURDIE
这 公主 和 柯迪

公主和柯迪

[æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [wɪnd]
AT THE BACK OF THE NORTH WIND
在 这 后退 的 这 北 风

在北风的背后

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神